叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 安努什卡：一个故事(annouchka A Tale) 000001

2. 安努什卡：一个故事(annouchka A Tale) 000002

3. 安努什卡：一个故事(annouchka A Tale) 000003

4. 安努什卡：一个故事(annouchka A Tale) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

安努什卡：一个故事(Annouchka A Tale)
第1/4页

-
ANNOUCHKA
-

安努什卡

[ə; eɪ] [teɪl]
A **Tale**
一个 故事

一个故事

[baɪ] ['aɪvn] - -
BY **IVAN** **SERGHEÏEVITCH** **TURGENEF**
经过 伊万 - -

作者：伊万·谢尔盖耶维奇·屠格涅夫

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɜ-z] [oʊn] [trænz'leɪʃ(ə)n]
TRANSLATED **FROM** **THE** **FRENCH** **OF** **THE** **AUTHOR'S** **OWN** **TRANSLATION**
翻译 从 这 法语 的 这 作者的 自己的 翻译

由作者本人法文译本翻译而来

[baɪ] ['fræŋklɪn] ['æbət]
BY **FRANKLIN** **ABBOTT**
经过 富兰克林 雅培

作者：富兰克林·阿博特

['bɔːstən; 'bɑːstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['kʌpəlz] , ['ʌpəm] [ænd; ənd] COMPANY1884
CUPPLES **,** **UPHAM** **AND** **COMPANY1884**
杯 , 厄普汉姆 和 COMPANY1884

库普尔斯、厄普汉姆公司 1884

['kɑːpiraɪt] ,
Copyright **,**
版权 ,

版权，

[baɪ] ['fræŋklɪn] [piː] . ['æbət] , - .
By **Franklin** **P** **.** **Abbott** **,** **1884** **.**
经过 富兰克林 P . 雅培 , - .

作者：富兰克林·P·阿博特，1884 年。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
All **Rights** **Reserved** **.**
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[siː] . [dʒeɪ] . ['piːtəz] [ænd; ənd] [sʌn] ,
C **.** **J** **.** **PETERS** **AND** **SON** **,**
C . J . 彼得斯 和 儿子 ,

CJ 彼得斯父子公司

[i'lektrətaip] [ænd; ənd] ['sterioʊtaɪpər] ,
ELECTROTYPERS **AND** **STEREOTYPERS** **,**
电铸机 和 刻板印象者 ,

电铸工和刻字工

- [haɪ] [striːt] .
145 **High** **Street** **.**
- 高的 街道 .

高街145号。

- .
ANNOUCHKA **.**
- .

安努什卡。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] , — [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ]
I **was** **then** **five** **-** **and** **-** **twenty** **,** **—** **that** **was** **a** **sufficient** **indication** **that** **I**
我 曾是 然后 五 - 和 - 二十 , — 那 曾是 一个 充足的 指示 那 我
[hæd; həd][ə; eɪ][pæst] , [sed] [hiː; hi] , [bɪ'gɪnɪŋ] .
had **a** **past** **,** **said** **he** **,** **beginning** **.**
有 一个 过去的 , 说 他 , 开始 .

“当时我二十五岁——这足以表明我有一段过去，”他说道。

[maɪ] [oʊn] ['mæstər][fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]['træv(ə)l] , — [nɑːt][tuː; tə] [kəm'pliːt]
My **own** **master** **for** **some** **little** **time** **,** **I** **resolved** **to** **travel** **,** **—** **not** **to** **complete**
我的 自己的 掌握 为了 一些 小的 时间 , 我 已解决 到 旅行 , — 不是 到 完全的
[maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
my **education** **,**
我的 教育 ,

我曾短暂地跟随我的师傅学习，之后我决定去旅行，而不是完成我的学业。

[æz; əz] [ðeɪ] [sed] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɜːrld] .
as **they** **said** **at** **the** **time** **,** **but** **to** **see** **the** **world** **.**
作为 他们 说 在 这 时间 , 但 到 看 这 世界 .

正如他们当时所说，是为了看看世界。

[aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [laɪt] - ['hɑrtɪd] , [ɪn] [gʊd] [helθ] , [friː] [frʌm; frəm] ['evri] [ker] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I **was** **young** **,** **light** **-** **hearted** **,** **in** **good** **health** **,** **free** **from** **every** **care** **,** **with** **a**
我 曾是 年轻的 , 光 - 心地 , 在 好的 健康 , 自由的 从 每一个 关心 , 和 一个
[wel] - [fɪld] [pɜːrs] ;
well **-** **filled** **purse** **;**
出色地 - 已填 钱包 ;

我当时年轻、无忧无虑、身体健康、无忧无虑，而且钱包鼓鼓的；

[aɪ] [geɪv] [noʊ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] ; [aɪ] [in'dʌldʒd] ['evri] [wɪm] , — [ɪn][fækt] ,
I **gave** **no** **thought** **to** **the** **future** **;** **I** **indulged** **every** **whim** **,** **—** **in** **fact** **,**
我 给予 不 想法 到 这 未来 ; 我 沉溺其中 每一个 一时兴起 , — 在 事实 ,

我没有考虑过未来；我放纵自己的每一个念头，——事实上，

[aɪ] [lɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ðæt] [iks'pændz][ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
I **lived** **like** **a** **flower** **that** **expands** **in** **the** **sun** **.**
我 居住地 喜欢 一个 花 那 展开 在 这 太阳 .

我像一朵在阳光下绽放的花一样生活。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [mæn][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][plænt] ,
The **idea** **that** **man** **is** **but** **a** **plant** **,**
这 主意 那 男人 是 但 一个 植物 ,

认为人不过是一种植物的观点

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] ['flaʊər] [kæn; kən]['oʊnli][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]

and	that	its	flower	can	only	live	a	short	time	,	had	not	yet	occurred	to
和	那	它是	花	能	仅有的	居住	一个	短的	时间	,	有	不是	然而	发生	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我当时还没想到它的花朵寿命很短。

" [juːθ] , " [sez] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['prɑːvɜːrb] , " [laɪvz; lɪvz][ə'pɑːn] ['gɪldɪd] ['dʒɪndʒərbred] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

"	Youth	,	"	says	a	Russian	proverb	,	"	lives	upon	gilded	gingerbread	,	which	it
"	青年	,	"	说道	一个	俄语	谚语	,	"	生活	之上	镀金	姜饼	,	哪个	它

[ɪn'dʒenjuəsli] [teɪks] [fɔːr; fər] [bred] ;

ingenuously	takes	for	bread	;
巧妙地	需要	为了	面包	;

俄罗斯谚语说：“年轻人吃着镀金的姜饼，却天真地把它当成了面包。”

[ðen] [wʌn] [deɪ] ['iːv(ə)n] [bred] [feɪlz] .

then	one	day	even	bread	fails	.
然后	一	天	甚至	面包	失败	.

然后有一天，连面包都做不成了。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] [juːz][ɑːr; ər] [ðiːz] [daɪ'greɪʃənz] ?

"	But	of	what	use	are	these	digressions	?
"	但	的	什么	使用	是	这些	题外话	?

但这些离题的讨论有什么用呢?

[aɪ] ['trævld] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['defɪnət] [plæn] , ['stɑːpɪŋ] [wer] [ˌaɪ 'tiː]

I	travelled	from	place	to	place	,	with	no	definite	plan	,	stopping	where	it
我	旅行	从	地方	到	地方	,	和	不	定	计划	,	停止	在哪里	它

['suːtɪd] [ˌem 'iː] ,

suited	me	,
适合	我	,

我漫无目的地四处旅行，没有固定的计划，想停就停。

['muːvɪŋ] [æt; ət][wʌns] [wen] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [nuː] ['feɪsɪz] , — ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

moving	at	once	when	I	felt	the	need	of	seeing	new	faces	,	—	nothing	more	.
移动	在	一次	什么时候	我	毛毡	这	需要	的	看到	新的	面孔	,	—	没有什么	更多的	.

当我需要见见新面孔时，我便立即搬家——仅此而已。

[ðə; ði] [men] [ə'loʊn] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [əb'hɔː] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['mɔnjumənts] , ['selɪbreɪtɪd] [kə'lekʃənz]

The	men	alone	interested	me	;	I	abhorred	remarkable	monuments	,	celebrated	collections
这	男人	独自的	感兴趣的	我	;	我	令人厌恶	卓越	纪念碑	,	著名	收藏

, [ænd; ənd][.tʃɪtʃə'rəuni] ;

,	and	ciceroni	;
,	和	西塞罗尼	;

我只对男人感兴趣；我厌恶宏伟的纪念碑、著名的收藏品和管家；

[ðə; ði][gɑː'leriə] ['vɜːrti] [ʌv; əv] ['drezdən] ['ɔːlmoʊst] [droʊv] [ˌem 'iː][mæd] .

the	Galerie	Verte	of	Dresden	almost	drove	me	mad	.
这	画廊	顶点	的	德累斯顿	几乎	驾驶	我	疯狂的	.

德累斯顿的绿色画廊差点让我发疯。

[æz; əz][tuː; tə] ['neɪtʃər] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['veri] [kiːn] [ɪm'preʃəns] ,

As	to	nature	,	it	gave	me	some	very	keen	impressions	,
作为	到	自然	,	它	给予	我	一些	非常	敏锐的	印象	,

至于大自然，它给我留下了非常深刻的印象。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [ðə; ði] [liːst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] ['kɑːmənli] [kɔːld] [ɪts] ['bjuːtiːz] ,

but	I	did	not	care	the	least	in	the	world	for	what	is	commonly	called	its	beauties	,
但	我	做过	不是	关心	这	至少	在	这	世界	为了	什么	是	通常	称为	它是	美女	,

但我对人们通常所说的它的美景丝毫不感兴趣。

— ['maʊntnz] , ['rɑːks] , ['wɔtəːˌfɔls] , [wɪtʃ] [streɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] ;

—	mountains	,	rocks	,	waterfalls	,	which	strike	me	with	astonishment	;
—	山脉	,	岩石	,	瀑布	,	哪个	罢工	我	和	惊讶	;

——山峦、岩石、瀑布，都令我惊叹不已；

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][hæv; həv] ['neɪtʃər] [ɪm'poʊz] [ɪt'self] [ə'pɑːn][maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɔːr] ['trʌb(ə)l] [maɪ][maɪnd]

I	did	not	care	to	have	nature	impose	itself	upon	my	admiration	or	trouble	my	mind
我	做过	不是	关心	到	有	自然	强加	本身	之上	我的	钦佩	或者	麻烦	我的	头脑

.

:

.

我并不想让自然之美强加于我的欣赏之上，也不想让它扰乱我的心绪。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] ; [ðer; ðər] [tɔːk] , [ðer; ðər]

In	return	,	I	could	not	live	without	my	fellow	-	creatures	;	their	talk	,	their
在	返回	,	我	可以	不是	居住	没有	我的	同伴	-	生物	;	他们的	讲话	,	他们的

['læftər] , [ðer; ðər] ['muːvmənts] ,

laughter	,	their	movements	,
笑声	,	他们的	移动	,

作为回报，我无法离开我的同伴们；他们的谈话、他们的欢笑、他们的动作，

[wɜːr; wər][fɔːr; fər][ˌem 'iː]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] [praɪm] [nə'sesəti] .

were	for	me	objects	of	prime	necessity	.
是	为了	我	对象	的	主要的	必要性	.

对我来说，它们是至关重要的必需品。

[aɪ] [felt] [suː'pɜːrlətɪvli] [wel] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] ; [aɪ] ['fɑːloʊd] ['geili] [ðə; ði] ['sɜːrdʒɪŋ] [ʌv; əv]

I	felt	superlatively	well	in	the	midst	of	a	crowd	;	I	followed	gayly	the	surging	of
我	毛毡	极好的	出色地	在	这	中间	的	一个	人群	;	我	随后	同性恋地	这	滔滔	的

[men] ,

men	,
男人	,

身处人群之中，我感觉无比舒畅；我兴高采烈地跟随熙熙攘攘的人群，

['ʃaʊtɪŋ] [wen] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-][ðem; ðəm] [ə'tentɪvli] [waɪlst] [ðeɪ]

shouting	when	they	shouted	,	and	observing	them	attentively	whilst	they
喊叫	什么时候	他们	喊叫	,	和	观察	他们	认真地	而	他们

[ə'bændənd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ɪn'θuːziæzəm] .

abandoned	themselves	to	enthusiasm	.
弃	他们自己	到	热情	.

当他们呐喊时，我也跟着呐喊；当他们沉浸在热情之中时，我也认真地观察着他们。

[jes] , [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [men] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [maɪ] [dɪ'laɪt] ; [ænd; ənd] [jet] [ɪz] ['stʌdi] [ðə; ði] [wɜːrd] ?

Yes	,	the	study	of	men	was	,	indeed	,	my	delight	;	and	yet	is	study	the	word	?
是的	,	这	学习	的	男人	曾是	,	的确	,	我的	喜	;	和	然而	是	学习	这	单词	?

是的，研究人确实是我的乐趣所在；但是，“研究”这个词用在这里合适吗?

[aɪ] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðem; ðəm] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tens] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

I	contemplated	them	,	enjoying	it	with	an	intense	curiosity	.
我	思考	他们	,	享受	它	和	一个	激烈的	好奇心	.

我凝视着它们，带着强烈的好奇心欣赏着它们。

[bʌt; bət] [ə'gen] [aɪ] [daɪ'gres] .

But	again	I	digress	.
但	再次	我	离题	.

但我又跑题了。

[soʊ] , [ðen] , [ə'baʊt] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [taʊn]

So	,	then	,	about	five	-	and	-	twenty	years	ago	I	was	living	in	the	small	town
所以	,	然后	,	关于	五	-	和	-	二十	年	前	我	曾是	活的	在	这	小的	镇

[ʌv; əv][ziː] . ,

of	Z	.	,
的	Z	.	,

大约二十五年前，我住在Z小镇。

[ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] .

upon	the	banks	of	the	Rhine	.
之上	这	银行	的	这	莱茵河	.

在莱茵河畔。

[aɪ] [sɔːt] [ˌaɪsə'leɪʃn] : [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] , [huːz] [ə'kweɪntəns] [aɪ] [meɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɔːtərɪŋ] -

I	sought	isolation	:	a	young	widow	,	whose	acquaintance	I	made	at	a	watering	-
我	寻求	隔离	:	一个	年轻的	寡妇	,	谁	熟人	我	制成	在	一个	浇水	-

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

我寻求独处：一位年轻的寡妇，我在一个饮水处结识了她。

[hæd; həd][dʒʌst] [in'fliktid] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ə; eɪ]['kruːəl] [bloʊ] .

had	just	inflicted	upon	me	a	cruel	blow	.
有	只是	造成的	之上	我	一个	残忍的	吹	.

刚刚给了我一个残酷的打击。

['prɪti] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] , [ʃiː; ʃi] [kəu'ketid] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn]

Pretty	and	intelligent	,	she	coquetted	with	every	one	,	and	with	me	in
漂亮的	和	聪明的	,	她	卖弄风情	和	每一个	一	,	和	和	我	在

[pər'tɪkjələr] ; [ðen] , ['æftər][sʌm; səm] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ,

particular	;	then	,	after	some	encouragement	,
特别的	;	然后	,	后	一些	鼓励	,

她漂亮又聪明，跟每个人都调情，尤其跟我调情；然后，在我的鼓励下，

[ʃiː; ʃi]['dʒɪltɪd][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bə'veriən] [luː'tenənt] [wɪð; wɪθ]['roʊzi] [tʃiːks] .

she	jilted	me	for	a	Bavarian	lieutenant	with	rosy	cheeks	.
她	被抛弃	我	为了	一个	巴伐利亚	中尉	和	红润	脸颊	.

她为了一个脸颊红润的巴伐利亚中尉抛弃了我。

[ðɪs] [bloʊ] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['sɪriəs] ,

This	blow	,	to	tell	the	truth	,	was	not	very	serious	,
这	吹	,	到	告诉	这	真相	,	曾是	不是	非常	严肃的	,

说实话，这一击并不算太严重。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ədˈvaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [maɪ'self] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'grets] [ænd; ənd]

but	I	found	it	advisable	to	give	myself	up	for	a	time	to	regrets	and
但	我	成立	它	建议	到	给	我	向上	为了	一个	时间	到	遗憾	和

['sɑːlətuːd] ,

solitude	,
孤独	,

但我认为，给自己一段时间沉浸在悔恨和孤独中是明智之举。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪ'stæblɪʃt] [maɪ'self][æt; ət][ziː] .

and	I	established	myself	at	Z	.
和	我	已确立的	我	在	Z	.

我在 Z 公司站稳了脚跟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [smɔːl] [taʊn] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [tuː] ['lɔːfti]

It	was	not	alone	the	situation	of	this	small	town	,	at	the	foot	of	two	lofty
它	曾是	不是	独自的	这	情况	的	这	小的	镇	,	在	这	脚	的	二	高远

['maʊntnz] ,

mountains	,
山脉	,

这座小镇坐落在两座巍峨山峰的山脚下，其地理位置并非唯一原因。

[ðæt] [hæd; həd] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [en'taɪst] [ˌem 'iː][baɪ][ɪts][oʊld] [wɔːlz] , ['flæŋkt] [wɪð; wɪθ]

that	had	impressed	me	;	it	had	enticed	me	by	its	old	walls	,	flanked	with
那	有	印象深刻	我	;	它	有	诱人的	我	经过	它是	老的	墙壁	,	侧翼	和

['taʊərz] ,

towers	,
塔楼	,

那给我留下了深刻的印象；它古老的城墙和两侧的塔楼深深地吸引了我。

[ɪts]['venərəb(ə)l] ['lɪndən] , [ðə; ði] [stiːp] [brɪdʒ] , [wɪtʃ] [krɔːst] [ɪts]['lɪmpɪd]['rɪvər] , [ænd; ənd] ['tʃiːfli] [baɪ]

its	venerable	lindens	,	the	steep	bridge	,	which	crossed	its	limpid	river	,	and	chiefly	by
它是	可敬	椴树	,	这	陡	桥	,	哪个	交叉	它是	清澈的	河	,	和	主要	经过

[ɪts] [gʊd] [waɪn] .

its	good	wine	.
它是	好的	葡萄酒	.

古老的菩提树，横跨清澈河流的陡峭桥梁，以及最重要的美酒。

['æftər] ['sʌndaʊn] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒuːn]) , ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l]['dʒɜːrmən]['gɜːlz] ,

After	sundown	(	it	was	then	the	month	of	June	)	,	charming	little	German	girls	,
后	日落	(	它	曾是	然后	这	月	的	六月	)	,	迷人	小的	德语	女孩们	,

[wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [her] ,

with	yellow	hair	,
和	黄色的	头发	,

日落之后（当时是六月），一群有着金色头发的迷人德国小女孩

[keɪm] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ɪts] ['næroʊ] [striːts] ,

came	down	for	a	walk	in	its	narrow	streets	,
来了	向下	为了	一个	走	在	它是	狭窄的	街道	,

我下楼来这里，在狭窄的街道上散步。

['griːtɪŋ] [ðə; ði][st'reɪndʒəz] [huːm] [ðeɪ] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['guːtən]['æbˌend] .

greeting	the	strangers	whom	they	met	with	a	gracious	guten	abend	.
问候	这	陌生人	谁	他们	遇见	和	一个	亲切	古滕	异常终止	.

他们用亲切的“guten abend”向遇到的陌生人问好。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

Some	of	them	did	not	return	until	the	moon	had	risen	from	behind	the
一些	的	他们	做过	不是	返回	直到	这	月亮	有	升起	从	在后面	这

[piːkt] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['haʊzɪz] ,

peaked	roofs	of	the	old	houses	,
巅峰	屋顶	的	这	老的	房屋	,

有些人直到月亮从老房子尖顶的屋顶后升起才回来。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stoʊnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [peɪvd] ['sɪnt(ə)lˌeɪt] [baɪ][ðə; ði]

making	the	little	stones	with	which	the	streets	were	paved	scintillate	by	the
制作	这	小的	石头	和	哪个	这	街道	是	铺砌路面	闪烁	经过	这

['klɪrnəs] [ʌv; əv][ɪts] ['moʊʃnləs] ['reɪz] .

clearness	of	its	motionless	rays	.
清晰度	的	它是	静止不动	射线	.

静谧的阳光照射在街道上铺成的小石子上，使它们闪闪发光。

[aɪ] [lʌvd] [ðen] [tuː; tə]['wɑːndər][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][ziː] . ;

I	loved	then	to	wander	in	the	town	of	Z	.	;
我	喜爱	然后	到	漫步	在	这	镇	的	Z	.	;

那时我喜欢在Z镇闲逛；

[ðə; ði] [muːn] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː] ['stedfæstli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] ,

the	moon	seemed	to	regard	it	steadfastly	from	the	depths	of	a	clear	sky	,
这	月亮	似乎	到	看待	它	坚定不移	从	这	深度	的	一个	清除	天空	,

月亮仿佛从晴朗的夜空中坚定地注视着它。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [felt] [ðɪs] [lʊk] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['kwaɪət][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] ,

and	the	town	felt	this	look	and	remained	quiet	and	on	the	alert	,
和	这	镇	毛毡	这	看	和	剩余	安静的	和	在	这	警报	,

小镇感受到了这种氛围，保持沉默和警惕。

['inəndeitid][baɪ][ðə; ði] ['klɪrnəs] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [soʊl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ]

inundated	by	the	clearness	that	filled	the	soul	with	a	trouble	mingled	with
被淹没	经过	这	清晰度	那	已填	这	灵魂	和	一个	麻烦	混合	和

['swiːtnəs] .

sweetness	.
甜味	.

被清澈的空气所淹没，灵魂中充满了甜蜜与忧伤。

[ðə; ði] [kɑːk] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːθɪk] ['stiːpl] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	cock	at	the	top	of	the	gothic	steeple	shone	with	a	pale	reflection	of
这	公鸡	在	这	顶部	的	这	哥特	尖顶	闪耀	和	一个	苍白	反射	的

[goʊld] ;

gold	;
金子	;

哥特式尖顶上的公鸡雕像闪耀着淡淡的金光；

[ə; eɪ]['sɪmələr] [rɪ'flekʃ(ə)n] [krept] [ɪn]['lɪt(ə)l]['goʊldən] ['sɜːpənts] ['oʊvər][ðə; ði][dɑːrk] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər]

a	similar	reflection	crept	in	little	golden	serpents	over	the	dark	depths	of	the	river
一个	相似的	反射	悄悄地爬	在	小的	金的	蛇	超过	这	黑暗的	深度	的	这	河

;

;
;

类似的景象也出现在河水深处，化作一条条金色的小蛇；

[æt; ət] ['næroʊ] ['wɪndoʊz] , ['ʌndər] ['sleɪtɪd] [ruːfs] , [ʃoʊn] [ðə; ði]['sɑːləteri] [laɪts] .

at	narrow	windows	,	under	slated	roofs	,	shone	the	solitary	lights	.
在	狭窄的	视窗	,	在下面	预定	屋顶	,	闪耀	这	孤	灯	.

在狭窄的窗户里，在石板屋顶下，透出孤零零的灯光。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən][ɪz][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] !

The	German	is	economical	!
这	德语	是	经济	!

德国人很节俭！

[ðə; ði] [vaɪn] [riəd] [ɪts] [fes'tuːnz] [mɪ'stɪriəsli] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːlz] .

The	vine	reared	its	festoons	mysteriously	over	the	walls	.
这	藤	饲养	它是	花环	神秘地	超过	这	墙壁	.

藤蔓神秘地垂挂在墙上。

[æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [nɪr] [æn; ən][oʊld] ['empti] [wel]

At	times	a	rustling	could	be	heard	in	the	obscurity	near	an	old	empty	well
在	时代	一个	沙沙声	可以	是	听到	在	这	朦胧	靠近	一个	老的	空的	出色地

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ;

upon	the	public	square	of	the	town	;
之上	这	民众	正方形	的	这	镇	;

有时，在镇中心广场一口废弃旧井附近的昏暗处，会听到沙沙声；

[ðə; ði] ['wɑ:tʃmən] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ə; eɪ] [prə'lɔ:ŋd] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [dɔ:g]

the	watchman	replied	to	it	by	a	prolonged	whistle	,	and	a	faithful	dog
这	守望者	回复	到	它	经过	一个	延长	哨	,	和	一个	忠实	狗

['ʌtəd] [ə; eɪ] [di:p] [graʊl] .

uttered	a	deep	growl	.
说出	一个	深的	咆哮	.

守夜人吹了一声长长的口哨作为回应，忠犬也发出了一声低沉的咆哮。

[ðen] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] [keɪm] [soʊ] ['sɔ:ftli] [kə'resɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] ,

Then	a	breath	of	air	came	so	softly	caressing	the	face	,
然后	一个	气息	的	空气	来了	所以	轻轻	爱抚	这	脸	,

然后，一阵微风轻柔地拂过脸庞，

[ðə; ði] ['lɪndən] [eks'heɪld][ə; eɪ] [pər'fju:m] [soʊ] [swi:t] , [ðæt] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] [ðə; ði] [tʃest] [daɪ'leɪtɪd] [mɔ:r]

the	lindens	exhaled	a	perfume	so	sweet	,	that	involuntarily	the	chest	dilated	more
这	椴树	呼气	一个	香水	所以	甜的	,	那	不由自主	这	胸部	扩张	更多的

[ænd; ənd] [mɔ:r] ,

and	more	,
和	更多的	,

菩提树散发出甜美的香气，让人不由自主地胸腔越发扩张。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˌmɑ:rgə'ri:t] , [hæf][ɪn] [ˌeksklə'meɪʃn] , [hæf][ɪn] [ə'pi:l] , [ə'roʊz][tu:; tə][ðə; ði]

and	the	name	of	Marguerite	,	half	in	exclamation	,	half	in	appeal	,	arose	to	the
和	这	姓名	的	玛格丽特	,	一半	在	感叹	,	一半	在	上诉	,	出现	到	这

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

玛格丽特的名字，一半是惊叹，一半是恳求，脱口而出。

[ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][zi:] . [ɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪn] .

The	town	of	Z	.	is	about	a	mile	from	the	Rhine	.
这	镇	的	Z	.	是	关于	一个	英里	从	这	莱茵河	.

Z镇距离莱茵河大约一英里。

[aɪ]['ɔ:f(ə)n] [went] [tu:; tə][əd'maɪər] [ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['rɪvər] ,

I	often	went	to	admire	that	magnificent	river	,
我	经常	去	到	钦佩	那	壮丽	河	,

我经常去欣赏那条壮丽的河流，

[ænd; ənd][aɪ] [waɪl] [ə'weɪ] [ɪn'taɪər] ['aʊərz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [æʃ] , ['dwelɪŋ] , [ɪn]

and	I	whiled	away	entire	hours	at	the	foot	of	a	gigantic	ash	,	dwelling	,	in
和	我	虽然	离开	全部的	小时	在	这	脚	的	一个	巨大	灰	,	住宅	,	在

[maɪ] ['revəriz] ,

my	reveries	,
我的	遐想	,

我整天待在巨大的火山灰脚下，沉浸在自己的遐想中，消磨时光。

[ə'pɑ:n] ['meni] [θɪŋz] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] , [bʌt; bət][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['efərt] ,

upon	many	things	,	among	others	,	but	not	without	a	certain	effort	,
之上	许多	事物	,	之中	其他的	,	但	不是	没有	一个	肯定	努力	,

涉及诸多方面，但并非毫不费力。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['feɪθləs] ['wɪdoʊ] .

upon	the	image	of	my	faithless	widow	.
之上	这	图像	的	我的	不忠	寡妇	.

以我那不忠寡妇的形象为证。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mə'dɑ:nə] , [wɪð; wɪθ]['ɔ:lmoʊst] ['ɪnfən,taɪn] [fitʃər] , [hu:z] [brest] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [red] [hɑ:rt]
A **little** **madonna** **,** **with** **almost** **infantine** **features** **,** **whose** **breast** **showed** **a** **red** **heart**
一个 小的 麦当娜 , 和 几乎 婴儿 特征 , 谁 胸部 显示 一个 红色的 心
, [pɪrst] [wɪð; wɪθ] [swɔ:dz] ,
, **pierced** **with** **swords** **,**
, 穿孔 和 剑 ,

一位面容稚嫩、近乎婴儿般的小圣母像，胸前有一颗被利剑刺穿的红色心脏。

[lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bræntʃɪz] .
looked **at** **me** **in** **a** **melancholy** **way** **from** **the** **midst** **of** **the** **branches** **.**
看起来 在 我 在 一个 忧郁 方式 从 这 中间 的 这 分支 .

它从树枝间望着我，眼神忧郁。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [roʊz] [ʌp][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][el] . ,
Upon **the** **opposite** **side** **of** **the** **river** **,** **rose** **up** **the** **town** **of** **L** **.** **,**
之上 这 对面的 边 的 这 河 , 玫瑰 向上 这 镇 的 L . ,

河对岸，L镇拔地而起。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] .
a **little** **larger** **than** **that** **in** **which** **I** **was** **living** **.**
一个 小的 更大的 比 那 在 哪个 我 曾是 活的 .

比我住的地方稍大一些。

[aɪ] [went] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [æz; əz]['ju:ʒuəl][tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [si:t] [ə'pɑ:n][maɪ] ['feɪvərɪt] [bentʃ] ;
I **went** **one** **evening** **as** **usual** **to** **take** **my** **seat** **upon** **my** **favorite** **bench** **;**
我 去 一 晚上 作为 通常 到 拿 我的 座位 之上 我的 最喜欢的 长椅 ;

一天晚上，我像往常一样去我最喜欢的长椅上坐下；

[aɪ] [lʊkt] [ɪn][tɜ:rn][æt; ət][ðə; ði]['wɔ:tər] , [ðə; ði] ['hevəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vaɪnz] .
I **looked** **in** **turn** **at** **the** **water** **,** **the** **heavens** **,** **and** **the** **vines** **.**
我 看起来 在 转动 在 这 水 , 这 天 , 和 这 藤蔓 .

我依次看了看水面、天空和葡萄藤。

['ɑ:pəzɪt] [ˌem 'i:][sʌm; səm] [toʊ] - ['hedɪd] ['tʃɪldrən] ['klæmbəd] ['oʊvər][ðə; ði] [tɑ:rd] [hʌl] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Opposite **me** **some** **tow** **-** **headed** **children** **clambered** **over** **the** **tarred** **hull** **of** **a**
对面的 我 一些 拖 - 标题 孩子们 攀爬 超过 这 焦油 船体 的 一个
[boʊt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ə'pɑ:n][ðə; ði][sændz][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,
boat **that** **had** **been** **left** **upon** **the** **sands** **of** **the** **river** **,**
船 那 有 到过 左边 之上 这 沙子 的 这 河 ,

在我对面，几个金发碧眼的孩子正爬过一艘搁浅在河滩上的船的焦油船体。

['bɑ:təm] [ʌp] .
bottom **up** **.**
底部 向上 .

自下而上。

['lɪt(ə)l] ['boʊts] , [wɪð; wɪθ] [seɪlz] [pʌft] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [bri:z] , [əd'vænst] ['sloʊli] ; ['gri:nɪʃ] [weɪvz]
Little **boats** **,** **with** **sails** **puffed** **out** **by** **the** **breeze** **,** **advanced** **slowly** **;** **greenish** **waves**
小的 船 , 和 帆 膨胀的 出去 经过 这 微风 , 先进的 缓慢地 ; 绿绿色 波浪
[pæst] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ,
passed **before** **me** **,**
通过了 前 我 ,

小船扬起风帆，缓缓前行；碧绿的波浪在我眼前涌动。

['kri:pɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] , ['swelɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] ['goʊɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:b(ə)l]
creeping **along** **,** **swelling** **out** **a** **little** **,** **and** **then** **going** **down** **with** **a** **feeble**
爬行 沿着 , 肿胀 出去 一个 小的 , 和 然后 去 向下 和 一个 微弱
['mɜ:rmər] .
murmur **.**
低语 .

缓慢地向前移动，略微膨胀，然后发出微弱的低语声向下沉去。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔ:rkɪstrə] , [wɪtʃ] [ˌɑ:r 'i:] - ['ekəud]

Suddenly	**I**	**thought**	**I**	**distinguished**	**the**	**sound**	**of**	**an**	**orchestra**	**,**	**which**	**re**	**-**	**echoed**
突然	我	想法	我	杰出的	这	声音	的	一个	乐队	,	哪个	关于	-	回声

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

in	**the**	**distance**	**.**
在	这	距离	.

突然，我好像分辨出了远处传来的管弦乐队的声音。

[aɪ] ['lisnd] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][wɔ:lts][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][el] .

I	**listened**	**;**	**they**	**were**	**playing**	**a**	**waltz**	**in**	**the**	**town**	**of**	**L**	**.**
我	听着	;	他们	是	玩耍	一个	华尔兹	在	这	镇	的	L	.

我听着，他们在L镇演奏华尔兹。

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [beɪs] [pi:ld] [aʊt] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] [skwi:kt] [kən'fju:zədli] ,

The	**double**	**bass**	**pealed**	**out**	**at**	**intervals**	**,**	**the**	**violin**	**squeaked**	**confusedly**	**,**
这	双倍的	低音	剥皮	出去	在	间隔	,	这	小提琴	吱吱作响	困惑地	,

低音提琴不时发出尖锐的啸叫声，小提琴则发出混乱的吱吱声。

[ðə; ði] [wɪslɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [flu:t] [wɜ:r; wər] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋkt] .

the	**whistlings**	**of**	**the**	**flute**	**were**	**quite**	**distinct**	**.**
这	口哨声	的	这	长笛	是	相当	清楚的	.

笛声非常独特。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

"	**What**	**is**	**it**	**?**
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [aɪ] [æskt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌem 'i:] .

"	**I**	**asked**	**of**	**an**	**old**	**man**	**who**	**was**	**approaching**	**me**	**.**
"	我	问	的	一个	老的	男人	WHO	曾是	接近	我	.

我问了一位朝我走来的老人。

[hi:; hi] [wɔ:r] , ['æftər][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ə; eɪ] [plʌʃ] ['weskət; 'weɪskoʊt] , [blu:] ['stɑ:kɪŋz]

He	**wore**	**,**	**after**	**the**	**custom**	**of**	**the**	**country**	**,**	**a**	**plush**	**waistcoat**	**,**	**blue**	**stockings**
他	穿着	,	后	这	风俗	的	这	国家	,	一个	豪华的	马甲	,	蓝色的	长筒袜

, [ænd; ənd] ['bʌkld] [ʃu:z] .

,	**and**	**buckled**	**shoes**	**.**
,	和	弯曲	鞋	.

他按照当地的习俗，穿着一件毛绒背心、蓝色长袜和带扣皮鞋。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['stjʊdnts] , [hu:] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][bi:] . [fɔ:r; fər][ə; eɪ] - , " [hi:; hi]

"	**They**	**are**	**students**	**,**	**who**	**have**	**come**	**from**	**B**	**.**	**for**	**a**	**commersch**	**,**	**"**	**he**
"	他们	是	学生	,	WHO	有	来	从	B	.	为了	一个	-	,	"	他

[rɪ'plaɪd] ,

replied	**,**
回复	,

“他们是学生，从B地来参加商业活动，”他回答说。

['æftər] ['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

after	**shifting**	**his**	**pipe**	**to**	**the**	**other**	**side**	**of**	**his**	**mouth**	**.**
后	转变	他的	管道	到	这	其他	边	的	他的	嘴	.

他把烟斗换到嘴的另一边。

" [let] [ˌju: 'es] [si:] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] - , " [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] :

"	**Let**	**us**	**see**	**what**	**is**	**a**	**commersch**	**,**	**"**	**I**	**said**	**to**	**myself**	**:**
"	让	我们	看	什么	是	一个	-	,	"	我	说	到	我	:

“让我们来看看什么是商业，”我自言自语道：

" [bɪ'saɪdz] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][el] . " [aɪ] [heild] [ə; eɪ] ['boʊtmən] ,

"	**besides**	**I**	**have**	**not**	**seen**	**the**	**town**	**of**	**L**	**.**	**"**	**I**	**hailed**	**a**	**boatman**	**,**
"	除了	我	有	不是	已见	这	镇	的	L	.	"	我	赞誉	一个	船工	,

“此外，我还没见过L镇呢。”我向一位船夫招手。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪm; ɪm] [teɪk] [ˌem ˈiː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] .

and	had	him	take	me	across	the	river	.
和	有	他	拿	我	穿过	这	河	.

然后让他带我过河。

[iː] .

II .

二 .

二、

['meni] ['piːp(ə)l] , [noʊ] [daʊt] , [ɑːr; ər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðɪs] [wɜːrd] - [miːnz] .

Many	people	,	no	doubt	,	are	ignorant	of	what	this	word	commersch	means	.
许多	人们	,	不	怀疑	,	是	无知	的	什么	这	单词	-	方法	.

毫无疑问，很多人并不了解"commersch"这个词的含义。

[ðʌs] [ðeɪ] ['dezɪgneɪt] [ə; eɪ] [feɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌntri]

Thus	they	designate	a	fête	to	which	come	all	the	students	of	the	same	country
因此	他们	指定	一个	宴请	到	哪个	来	全部	这	学生	的	这	相同的	国家

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [səˈsaɪəti][tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt] (-) .

or	of	the	same	society	to	take	part	(	Landsmannschaft	)	.
或者	的	这	相同的	社会	到	拿	部分	(	-	)	.

因此，他们指定了一个节日，同一国家或同一社团的所有学生都会参加（Landsmannschaft）。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [huː] [rɪˈzɔːrt] [tuː; tə] [ðiːz] ['gæðərɪŋz] [wer] [ðə; ði] [trəˈdɪʃən(ə)l]

Most	of	the	young	men	who	resort	to	these	gatherings	wear	the	traditional
最多	的	这	年轻的	男人	WHO	采取	到	这些	聚会	穿	这	传统的

['kɑːstuːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['stjʊdnts] ,

costume	of	the	German	students	,
戏服	的	这	德语	学生	,

参加这些聚会的大多数年轻人都穿着德国学生的传统服装。

[ə; eɪ] [frɒg] [sjʊəˈtʊ] , [lɑːrdʒ] [buːts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [kæp] ,

a	frogged	surtout	,	large	boots	,	and	a	small	cap	,
一个	青蛙	苏尔特	,	大的	靴子	,	和	一个	小的	帽	,

一件青蛙皮夹克、一双大靴子和一顶小帽子，

[ðə; ði] [leɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

the	lace	of	which	is	of	the	color	of	the	country	.
这	蕾丝	的	哪个	是	的	这	颜色	的	这	国家	.

它的蕾丝是该国的颜色。

[ðə; ði] ['stjʊdnts] [əˈsemb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [prɪˈzaɪd] [ə; eɪ] ['siːniər] , [ɔːr][ðə; ði]

The	students	assemble	for	the	banquet	,	over	which	presides	a	Senior	,	or	the
这	学生	集合	为了	这	宴会	,	超过	哪个	主持	一个	高级的	,	或者	这

['oʊldɪst][ʌv; əv][ðə; ði][bænd] ,

oldest	of	the	band	,
最老	的	这	乐队	,

学生们聚集在一起参加宴会，宴会由一名高年级学生，也就是乐队中最年长的学生主持。

[ænd; ənd] [rɪˈmeɪn] [æt; ət] ['teɪbl] [ʌnˈtɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

and	remain	at	table	until	morning	.
和	保持	在	桌子	直到	早晨	.

他们一直待在桌旁直到天亮。

[ðeɪ] [drɪŋk] ; [ðeɪ] [sɪŋ] [ðə; ði] - , [ðə; ði] [ˌgɔːdɪˈeɪməs] ; [ðeɪ] [smoʊk] ; [ðeɪ] [læf] [æt; ət]

They	drink	;	they	sing	the	Landesvater	,	the	Gaudeamus	;	they	smoke	;	they	laugh	at
他们	喝	;	他们	唱歌	这	-	,	这	高迪姆斯	;	他们	抽烟	;	他们	笑	在

[ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] ,

the	Philistines	,
这	非利士人	,

他们喝酒；他们唱《国歌》和《欢呼歌》；他们抽烟；他们嘲笑非利士人，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːrkɪstrə] .

and	often	indulge	in	the	luxury	of	an	orchestra	.
和	经常	放纵	在	这	奢华	的	一个	乐队	.

他们经常享受管弦乐队带来的奢华体验。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]

It	was	a	gathering	of	this	kind	that	was	taking	place	in	the	garden	of
它	曾是	一个	采集	的	这	种类	那	曾是	采取	地方	在	这	花园	的

[ðə; ði][hoʊ'tel] ,

the	hotel	,
这	酒店	,

当时，酒店花园里正举行着这样一场聚会。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊ'leɪl] .

with	the	sign	of	the	Soleil	.
和	这	符号	的	这	太阳	.

带有太阳的标志。

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] , [wɪtʃ] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [striːt] , [wɜːr; wər] [dreɪpt] [wɪð; wɪθ][flægz] ;

The	house	and	garden	,	which	looked	upon	the	street	,	were	draped	with	flags	;
这	房子	和	花园	,	哪个	看起来	之上	这	街道	,	是	垂坠的	和	旗帜	;

房子和花园面向街道，上面挂满了旗帜；

[ðə; ði] ['stjʊdnts] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [æt; ət] [teiblz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['lɪndən] ;

the	students	were	seated	at	tables	under	the	lindens	;
这	学生	是	坐着	在	表格	在下面	这	椴树	;

学生们坐在菩提树下的桌子旁；

[æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [bʊl] - [dɔːg][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [teiblz] ; [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

an	enormous	bull	-	dog	was	lying	under	one	of	the	tables	;	in	a	corner	,
一个	巨大的	公牛	-	狗	曾是	说谎	在下面	一	的	这	表格	;	在	一个	角落	,

一只体型巨大的斗牛犬躺在其中一张桌子底下；在一个角落里，

['ʌndər] [ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] ['aɪvi] , [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ðə; ði] [mjuˈzɪʃənz] , [huː] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ðer; ðər]

under	a	thicket	of	ivy	,	were	seated	the	musicians	,	who	were	playing	their
在下面	一个	灌木丛	的	常春藤	,	是	坐着	这	音乐家	,	WHO	是	玩耍	他们的

[best] ,

best	,
最好的	,

在茂密的常春藤下，乐手们正围坐着，尽情演奏着他们最精彩的曲目。

[im'baibiŋ] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [bɪr] [tuː; tə] [kiːp] [ðəm'selvz] [ɪn] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdər] .

imbibing	quantities	of	beer	to	keep	themselves	in	working	order	.
饮用	数量	的	啤酒	到	保持	他们自己	在	在职的	命令	.

他们大量饮用啤酒以保持身体机能。

[ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['taʊnzpiːpl] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

A	great	number	of	curious	townspeople	were	assembled	in	the	street	,
一个	伟大的	数字	的	好奇的	镇民	是	组装	在	这	街道	,

街上聚集了大量好奇的市民，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ræðər] [haɪ] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

before	the	rather	high	railing	of	the	garden	,
前	这	相当	高的	栏杆	的	这	花园	,

在花园较高的栏杆前，

[ðə; ði] [gʊd] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][el] . [nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][let] [slɪp][æn; ən] [ə'keɪʒn] [tuː; tə]

the	good	citizens	of	the	town	of	L	.	not	wishing	to	let	slip	an	occasion	to
这	好的	公民	的	这	镇	的	L	.	不是	祝	到	让	滑	一个	场合	到

[ɪg'zæmɪn] ['kloʊsli] [ðə; ði] [gests] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

examine	closely	the	guests	who	had	come	among	them	.
检查	密切	这	客人	WHO	有	来	之中	他们	.

L镇的好市民们不愿错过一个仔细审视来到他们中间的客人的机会。

[aɪ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [spek'teitəs] .

I	joined	the	group	of	spectators	.
我	加入	这	团体	的	观众	.

我加入了围观人群。

[aɪ] [kʊd; kəd] [əb'zɜːrv] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stjʊdnts] ; [ðer; ðər] [ɛmbreɪsɪŋz] ,

I	could	observe	with	pleasure	the	faces	of	the	students	;	their	embracings	,
我	可以	观察	和	乐趣	这	面孔	的	这	学生	;	他们的	拥抱	,

[ðer; ðər] [ˌeksklə'meɪʃənz] ,

their	exclamations	,
他们的	感叹词	,

我欣喜地观察着学生们的表情；他们的拥抱，他们的惊叹，

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [juːθ] , [ðer; ðər] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [glɑːnsiz] , [ðer; ðər] [ɪm'pʌlsɪv]

the	innocent	presumption	of	youth	,	their	enthusiastic	glances	,	their	impulsive
这	清白的	假定	的	青年	,	他们的	热情的	眼神	,	他们的	冲动

['læftər] , — [ðə; ði] [best] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['læftər] ,

laughter	,	—	the	best	kind	of	laughter	,
笑声	,	—	这	最好的	种类	的	笑声	,

年轻人天真无邪的自信，他们热情洋溢的眼神，他们爽朗的笑声——这是最美好的笑声。

[ðæt] ['dʒɔɪfl] [ˌebə'lɪʃən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] [jet] [fʊl] , [ðæt] [ɪm'petʃuəs] [flaɪt] [tɔːrdz] [noʊ] ['mætər] [wʌt]

that	joyful	ebullition	of	a	life	yet	full	,	that	impetuous	flight	towards	no	matter	what
那	快乐	沸腾	的	一个	生活	然而	满的	,	那	浮躁	航班	向	不	事情	什么

[eɪm] ,

aim	,
目的	,

那份充满活力、欣欣向荣的生活，那份不顾一切、勇往直前的精神，

[prə'vaɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fɔːrwərd] , [ðæt] [ə'bændən] [fʊl] [ʌv; əv] ['θɔːtləsnəs] , [tʌtʃt] [ænd; ənd]

providing	it	was	forward	,	that	abandon	full	of	thoughtlessness	,	touched	and
提供	它	曾是	向前	,	那	放弃	满的	的	考虑不周	,	感动	和

['kæptɪveɪtɪd] [ˌem 'iː] .

captivated	me	.
着迷	我	.

只要它是向前冲的，那种毫无顾忌的放纵就深深地打动了我，让我着迷。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɑːt] [dʒɔɪn] [ðem; ðəm] ?

Why	should	I	not	join	them	?
为什么	应该	我	不是	加入	他们	?

我为什么不应该加入他们?

[aɪ] [æskt] [maɪ'self] .

I	asked	myself	.
我	问	我	.

我问自己。

" - , [hæv; həv] [juː; jʊ] [nɑːt] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] ?

"	Annouchka	,	have	you	not	had	enough	of	this	?
"	-	,	有	你	不是	有	足够的	的	这	?

“安努什卡，你还没受够吗？”

" ['sʌd(ə)nli] [sed] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['mænz] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] .

"	suddenly	said	in	Russian	a	man's	voice	behind	me	.
"	突然	说	在	俄语	一个	男人的	嗓音	在后面	我	.

“突然，我身后传来一个男人的俄语声音。”

" [steɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] , " ['ænsər] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ] .

"	Stay	a	little	longer	,	"	answered	a	woman's	voice	in	the	same	language	.
"	停留	一个	小的	更长	,	"	回答	一个	女性的	嗓音	在	这	相同的	语言	.

“再待一会儿吧，”一个女人的声音用同样的语言回答道。

[aɪ] [tɜːrnd] ['kwɪkli] ,
I turned quickly ,
我 转向 迅速地 ,

我迅速转身，

[ænd; ənd][maɪ] [lʊks] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ][mæn][sʌm; səm] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ]['raɪdɪŋ] - [koʊt][ænd; ənd][kæp] ;
and my looks fell upon a man some young man in a riding - coat and cap ;
和 我的 看起来 跌倒 之上 一个 男人 一些 年轻的 男人 在 一个 骑术 - 外套 和 帽 ;

我的目光落在了一个男人身上，一个穿着骑马服、戴着骑马帽的年轻人；

[hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , ['veri] [smɔːl] , [huːz] [strɔː] [hæt]['ɔːlmoʊst]
he had on his arm a young girl , very small , whose straw hat almost
他 有 在 他的 手臂 一个 年轻的 女孩 , 非常 小的 , 谁 稻草 帽子 几乎
[kən'siːld] [hɜːr; hər] [fitʃər] .
concealed her features .
暗 她 特征 .

他胳膊上挽着一个小女孩，个子很小，草帽几乎遮住了她的脸。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ?
" You are a Russian ?
" 你 是 一个 俄语 ?

你是俄罗斯人吗?

" [aɪ] [æskt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] .
" I asked of them , with a start which I could not help .
" 我 问 的 他们 , 和 一个 开始 哪个 我 可以 不是 帮助 .

“我问他们，我情不自禁地惊叫了一声。

" [jes] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['rʌʃ(ə)n] , " ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['smaɪlɪŋ] .
" Yes , we are Russian , " answered the young man , smiling .
" 是的 , 我们 是 俄语 , " 回答 这 年轻的 男人 , 微笑 .

“是的，我们是俄罗斯人，”年轻人笑着回答。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['kʌntri] [tuː; tə] [miːt] " —
" I did not expect , " I said to him , " in a foreign country to meet " —
" 我 做过 不是 预计 , " 我 说 到 他 , " 在 一个 外国的 国家 到 见面 " —

“我没想到，”我对他说，“会在国外遇到你”——

" [nɔːr][wiː; wi] ['iːðər] , " [sed] [hiː; hi] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ˌem 'iː] .
" Nor we either , " said he , interrupting me .
" 也不 我们 任何一个 , " 说 他 , 打断 我 .

“我们也是，”他打断我说道。

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , " [tuː; tə] [meɪk] [ɑːr'selvz] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [maɪ] [neɪm] [ɪz]
" Allow me , " continued he , " to make ourselves known to you ; my name is
" 允许 我 , " 持续 他 , " 到 制作 我们自己 已知 到 你 ; 我的 姓名 是
[gægwɪn] ,
Gaguine ,
加甘 ,

“请允许我，”他继续说道，“向你们介绍一下我们；我的名字是加吉娜，

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] " — [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] — " [hɪr]
and here is " — he hesitated a moment — " here
和 这里 是 " — 他 犹豫了一下 一个 片刻 — " 这里

“然后就是——”他犹豫了一下，“就是这里。”

[ɪz][maɪ]['sɪstər] .
is my sister .
是 我的 姐姐 .

是我的妹妹。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [məˈsjɜːr] ?

And	you	,	monsieur	?
和	你	,	先生	?

先生，您呢?

" [aɪ][ɪn][tɜːrn][toʊld][hɪm; ɪm][maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

"	I	in	turn	told	him	my	name	,	and	we	engaged	in	conversation	.
"	我	在	转动	讲述	他	我的	姓名	,	和	我们	已订婚的	在	对话	.

我告诉他我的名字，然后我们开始交谈。

[aɪ] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [gægwɪn] [wʌz; wəz] [ˈtrævəlɪŋ] , [laɪk][maɪˈself] , [fɔːr; fər] [ˈpleʒər] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

I	learned	that	Gaguine	was	travelling	,	like	myself	,	for	pleasure	,	and	that	,
我	学习	那	加甘	曾是	旅行	,	喜欢	我	,	为了	乐趣	,	和	那	,

我了解到，高金和我一样，是为了休闲旅行，而且，

[ˈhævɪŋ] [əˈraɪvd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [əˈgoʊ][æt; ət][el] . , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsetld] [hɪmˈself] [ðer; ðər][fɔːr; fər]

having	arrived	about	a	week	ago	at	L	.	,	he	had	settled	himself	there	for
拥有	到达的	关于	一个	星期	前	在	L	.	,	他	有	定居	他自己	那里	为了

[ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] .

the	time	being	.
这	时间	存在	.

他大约一周前抵达L地，暂时在那里安顿下来。

[aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [aɪ][duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˈɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [ˈrʌʃənz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrən]

I	must	confess	I	do	not	like	to	become	intimate	with	Russians	in	a	foreign
我	必须	承认	我	做	不是	喜欢	到	变得	亲密的	和	俄罗斯人	在	一个	外国的

[ˈkʌntri] .

country	.
国家	.

我必须承认，我不喜欢在国外与俄罗斯人发展亲密关系。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] , [aɪ] [ˈiːzəli] [ˈrekəgnaɪz] [ðer; ðər] [wɔːk] , [ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv]

As	far	as	I	can	see	them	,	I	easily	recognize	their	walk	,	the	cut	of
作为	远的	作为	我	能	看	他们	,	我	容易地	认出	他们的	走	,	这	切	的

[ðer; ðər] [kloʊðz] ,

their	clothes	,
他们的	衣服	,

就我所能看到的，我很容易就能认出他们的走路姿势和衣着款式。

[ˈprɪnsəpli] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [feɪs] .

principally	the	expression	of	their	face	.
主要	这	表达	的	他们的	脸	.

主要是他们的面部表情。

[ðɪs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ˌsuːpərˈsɪliəs] [ænd; ənd][ˈskɔːnf(ə)l][ɪn][ɪts] [ˈneɪtʃər] , [æt; ət] [taɪmz] [ɪmˈpɪriəs] ,

This	expression	,	supercilious	and	scornful	in	its	nature	,	at	times	imperious	,
这	表达	,	傲慢	和	轻蔑的	在	它是	自然	,	在	时代	专横	,

这种表达方式，本质上是傲慢和轻蔑的，有时甚至是专横跋扈的。

[ˈsʌd(ə)nli] [əˈsjuːmz] [ə; eɪ] [ˈkɔːʃəs] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈtɪmɪd] [er] .

suddenly	assumes	a	cautious	and	even	a	timid	air	.
突然	假设	一个	谨慎	和	甚至	一个	胆小	空气	.

突然间，他变得谨慎甚至胆怯起来。

[ðeɪ] [əˈpɪr] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈrestləsnəs] ; [ðer; ðər] [aɪz] [dɪsˈkloʊz] [ə; eɪ] [streɪndʒ]

They	appear	seized	with	a	kind	of	restlessness	;	their	eyes	disclose	a	strange
他们	出现	查获	和	一个	种类	的	躁动不安	;	他们的	眼睛	透露	一个	奇怪的

[æŋˈzaɪəti] : " [ˈsɪnjɜːr] !

anxiety	:	"	Seigneur	!
焦虑	:	"	领主	!

他们似乎感到一阵焦躁不安；他们的眼神流露出一种奇怪的焦虑："大人！

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['fuːlɪʃ] ; [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][baɪ] [tʃæns] ?

have	I	not	said	something	foolish	;	are	they	laughing	at	me	by	chance	?
有	我	不是	说	某物	愚蠢	;	是	他们	笑	在	我	经过	机会	?

我是不是说了什么蠢话？他们是不是在无意中嘲笑我？

" [ðer; ðər] [lʊk] [siːmz] [tuː; tə][æsk] .

"	their	look	seems	to	ask	.
"	他们的	看	似乎	到	问	.

他们的眼神似乎在问。

[ðen] [wʌn] [siːz] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ə'suːm] [ðer; ðər][mə'dʒestɪk] ['kɑːmnəs] ,

Then	one	sees	them	again	assume	their	majestic	calmness	,
然后	一	看到	他们	再次	认为	他们的	雄伟	平静	,

然后，人们再次看到它们恢复了那种威严的平静。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [nuː] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] [kʌmz] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ðem; ðəm] .

until	a	new	feeling	of	uneasiness	comes	to	trouble	them	.
直到	一个	新的	感觉	的	不安	来	到	麻烦	他们	.

直到新的不安感再次困扰着他们。

[jes] , [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [aɪ] [ə'vɔɪd] [ɔːl] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['feloʊ] - ['kʌntriːmɪn] ;

Yes	,	I	say	it	again	,	I	avoid	all	intercourse	with	my	fellow	-	countrymen	;
是的	,	我	说	它	再次	,	我	避免	全部	交往	和	我的	同伴	-	同胞们	;

[ˌnevərðə'les] , [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ,

nevertheless	,	at	first	sight	,
尽管如此	,	在	第一的	视线	,

是的，我再说一遍，我避免与我的同胞进行任何交往；然而，乍一看，

[aɪ] [felt] [ə'træktɪd] [tɔːrdz] [gægwɪn] .

I	felt	attracted	towards	Gaguine	.
我	毛毡	吸引	向	加甘	.

我被高金吸引住了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [sʌtʃ] ['hæpi] ['feɪsɪz] [ðæt] [wʌn] [teɪks] ['pleʒər] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

There	are	in	the	world	such	happy	faces	that	one	takes	pleasure	in	looking	at
那里	是	在	这	世界	这样的	快乐的	面孔	那	一	需要	乐趣	在	寻找	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

世界上有很多快乐的笑脸，看着它们就让人心情愉悦。

[ðeɪ] [rɪ'flekt] [ə; eɪ] [wɔːrmθ] [wɪtʃ] [ə'trækts] [ænd; ənd] [dʌz] [wʌn] [gʊd] , [æz; əz] [ɪf] [wʌn][hæd; həd]

they	reflect	a	warmth	which	attracts	and	does	one	good	,	as	if	one	had
他们	反映	一个	温暖	哪个	吸引	和	做	一	好的	,	作为	如果	一	有

[rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [kə'res] .

received	a	caress	.
已收到	一个	抚摸	.

它们散发着温暖的气息，令人感到愉悦和舒适，就像受到了温柔的抚摸。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] - , [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [aɪz] [æz; əz][sɔːft][æz; əz][ðə; ði] [kəːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] ,

Such	was	Gaguine's	,	with	large	eyes	as	soft	as	the	curls	of	his	hair	,
这样的	曾是	-	,	和	大的	眼睛	作为	柔软的	作为	这	卷发	的	他的	头发	,

高更的眼睛就是这样，像他卷曲的头发一样温柔。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [huːz] [saʊnd] [meɪd] [juː; jʊ] [dɪ'vaɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

and	a	voice	whose	sound	made	you	divine	that	he	had	a	smile	upon	his
和	一个	嗓音	谁	声音	制成	你	神圣的	那	他	有	一个	微笑	之上	他的

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

他的声音悦耳动听，仿佛来自神灵，脸上带着微笑。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [huːm] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [æt; ət] [fɜːrst] [saɪt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

The	young	girl	whom	he	called	his	sister	at	first	sight	appeared	to	me
这	年轻的	女孩	谁	他	称为	他的	姐姐	在	第一的	视线	出现	到	我

['tʃɑːrmɪŋ] .

charming	.
迷人	.

他第一眼就称呼她为妹妹的那个年轻女孩，在我看来十分迷人。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [kwaɪt] [pɪ'kjuːliər] , ['piːkənt] [ænd; ənd] ['prɪti] [æt; ət] [taɪmz] ,

There	was	an	expression	quite	peculiar	,	piquant	and	pretty	at	times	,
那里	曾是	一个	表达	相当	奇特	,	辛辣的	和	漂亮的	在	时代	,

有一种表达方式相当奇特，有时辛辣而又优美。

[ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [braʊn] [feɪs] ; [hɜːr; hər] [noʊz] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] ['slendər]

upon	her	round	and	slightly	brown	face	;	her	nose	was	small	and	slender
之上	她	圆形的	和	轻微地	棕色的	脸	;	她	鼻子	曾是	小的	和	苗条

,

,

,

她圆圆的、略带棕色的脸上，鼻子小巧而纤细。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] ['tʃʌbi] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] , [hɜːr; hər] [aɪz] [blæk] [ænd; ənd] [klɪr] .

her	cheeks	chubby	as	a	child's	,	her	eyes	black	and	clear	.
她	脸颊	胖乎乎的	作为	一个	孩子的	,	她	眼睛	黑色的	和	清除	.

她脸颊像孩子一样肉嘟嘟的，眼睛黑亮清澈。

[ðoʊ] [wel] [prə'pɔːrʃənd] , [hɜːr; hər] ['fɪgjər] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [ɪn'taɪərli] [dɪ'veləpt] .

Though	well	proportioned	,	her	figure	had	not	yet	entirely	developed	.
尽管	出色地	比例匀称	,	她	数字	有	不是	然而	完全	发达	.

虽然身材比例匀称，但她的体型尚未完全发育成熟。

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .

Withal	there	was	no	resemblance	to	her	brother	.
此外	那里	曾是	不	相似	到	她	兄弟	.

然而，她和她哥哥一点也不像。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ? " [sed] [gægwɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	Will	you	come	home	with	us	?	"	said	Gaguine	to	me	.
"	将要	你	来	家	和	我们	?	"	说	加甘	到	我	.

“你愿意跟我们回家吗？”加吉娜问我。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [lʊkt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [ðiːz] ['dʒɜːmənz] .

"	It	seems	to	me	that	we	have	looked	long	enough	at	these	Germans	.
"	它	似乎	到	我	那	我们	有	看起来	长的	足够的	在	这些	德国人	.

“在我看来，我们已经对这些德国人观察够久了。”

['rʌʃənz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv] ['broʊkən] [ʌp] [ðə; ði] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [tʃerz] ;

Russians	by	this	time	would	have	broken	up	the	glasses	and	chairs	;
俄罗斯人	经过	这	时间	会	有	破碎的	向上	这	眼镜	和	椅子	;

到那时，俄国人应该已经把杯子和椅子砸碎了；

[bʌt; bət] [ðiːz] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [ɑːr; ər] [tuː] [rɪ'zɜːrvd] .

but	these	young	fellows	before	us	are	too	reserved	.
但	这些	年轻的	伙伴们	前	我们	是	也	预订的	.

但是我们面前这些年轻人太过内向。

[kʌm] , - , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ?

Come	,	Annouchka	,	is	it	not	time	to	return	home	?
来	,	-	,	是	它	不是	时间	到	返回	家	?

安努什卡，你该回家了吗?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [ə'sentid] [baɪ][ə; eɪ][nɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

"	The	young	girl	assented	by	a	nod	of	the	head	.
"	这	年轻的	女孩	同意	经过	一个	点头	的	这	头	.

“小女孩点头表示同意。”

" [wiː; wi][lɪv; laɪv][aʊt][ʌv; əv] [taʊn] , " ['ædɪd] [gægwɪn] , " [ɪn][ə; eɪ][smɔːl]['aɪsəleɪtɪd] [haʊs] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [hɪl] ,

"	We	live	out	of	town	,	"	added	Gaguine	,	"	in	a	small	isolated	house	upon	a	hill	,
"	我们	居住	出去	的	镇	,	"	额外	加甘	,	"	在	一个	小的	孤立	房子	之上	一个	爬坡道	,

“我们住在城外，”加金补充道，“在一座小山上的偏僻房子里。”

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [vaɪnz] .

surrounded	by	vines	.
包围	经过	藤蔓	.

周围环绕着藤蔓。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] !

You	shall	see	whether	it	is	pretty	!
你	将	看	无论	它	是	漂亮的	!

你很快就会知道它是否漂亮了！

[kʌm] , ['aʊər; ɑːr]['lændleɪdi][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] [tʃiːz] - ['renɪt] .

Come	,	our	landlady	has	promised	to	make	us	some	cheese	-	rennet	.
来	,	我们的	房东	有	承诺	到	制作	我们	一些	奶酪	-	凝乳酶	.

快来，我们的房东太太答应给我们做一些凝乳酶。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [weɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [krɔːs] [ðə; ði] [raɪn] [mɔːr] [sɪ'kjʊrli] [baɪ] ['muːnlaɪt] .

Besides	the	day	is	on	the	wane	,	and	you	will	cross	the	Rhine	more	securely	by	moonlight	.
除了	这	天	是	在	这	衰落	,	和	你	将要	叉	这	莱茵河	更多的	安全地	经过	月光	.

此外，天色渐暗，在月光下渡过莱茵河会更安全。

" [wiː; wi] [prə'siːdid] .

"	We	proceeded	.
"	我们	继续	.

我们继续进行。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['æftər][wiː; wi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [loʊ] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

A	few	moments	after	we	passed	through	the	low	gate	of	the	town	,
一个	很少	时刻	后	我们	通过了	通过	这	低的	门	的	这	镇	,

我们穿过小镇的低矮城门后不久，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən][oʊld] [stoʊn] [wɔːl] [ðæt] [stɪl] [prɪ'zɜːrv] [sʌm; səm] ['bætlmənts] .

which	was	surrounded	by	an	old	stone	wall	that	still	preserved	some	battlements	.
哪个	曾是	包围	经过	一个	老的	石头	墙	那	仍然	保存完好	一些	城垛	.

它被一道古老的石墙环绕，墙上至今还保留着一些城垛。

[wiː; wi] [əd'vænst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ;

We	advanced	into	the	country	;
我们	先进的	进入	这	国家	;

我们进入了该国；

['æftər]['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][wɔːl][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz] ,

after	going	along	by	the	side	of	an	old	wall	a	hundred	paces	,
后	去	沿着	经过	这	边	的	一个	老的	墙	一个	百	步幅	,

沿着古墙走了一百步之后，

[wiː; wi] [stɑːpt] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɔːr] ; [gægwɪn] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [meɪd] [ˌjuː 'es] [ə'send] [ə; eɪ]

we	stopped	before	a	little	door	;	Gaguine	opened	it	and	made	us	ascend	a
我们	停止	前	一个	小的	门	;	加甘	打开	它	和	制成	我们	上升	一个

[stiːp] [pæθ] ,

steep	path	,
陡	小路	,

我们在一扇小门前停了下来；加吉娜打开门，带我们沿着一条陡峭的小路向上走去。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [wɪʧ] [wɜːr; wər]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [vaɪnz] .

upon	the	sides	of	which	were	rows	of	vines	.
之上	这	侧面	的	哪个	是	行	的	藤蔓	.

两侧种满了葡萄藤。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['setɪŋ] ; [ə; eɪ] [feɪnt] ['pɜːrp(ə)l][hjuː] [tɪndʒd] [ðə; ði] [vaɪnz] , [ðə; ði][prɑːps] [ðæt]

The	sun	was	just	setting	;	a	faint	purple	hue	tinged	the	vines	,	the	props	that
这	太阳	曾是	只是	环境	;	一个	头晕的	紫色的	色调	带点色调	这	藤蔓	,	这	道具	那

[səˈsteɪnd] [ðem; ðəm] ,

sustained	them	,
持续	他们	,

太阳刚刚落山；淡淡的紫色光芒笼罩着藤蔓和支撑它们的支架。

[ðə; ði] [pɑːrtʃt] [ɜːrθ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [sleɪt] ,

the	parched	earth	covered	with	pieces	of	slate	,
这	干渴	地球	涵盖	和	件	的	石板	,

干涸的土地上覆盖着碎石板，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

as	well	as	the	white	walls	of	a	little	house	,
作为	出色地	作为	这	白色的	墙壁	的	一个	小的	房子	,

以及一栋小房子的白色墙壁，

[ɔːl][ðə; ði] [braɪt] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [wɪʧ] [wɜːr; wər] [freɪmd] [ɪn] [blæk] [baːz] ,

all	the	bright	windows	of	which	were	framed	in	black	bars	,
全部	这	明亮的	视窗	的	哪个	是	框	在	黑色的	酒吧	,

所有明亮的窗户都被黑色的栅栏框了起来。

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [wɪʧ] [ðə; ði] ['fʊtpæθ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['klaɪmɪŋ] ['gaɪdɪd] [ˌjuː 'es] .

and	towards	which	the	footpath	that	we	were	climbing	guided	us	.
和	向	哪个	这	人行道	那	我们	是	攀登	引导	我们	.

而我们所攀登的小路，则指引我们朝着那个方向前进。

" [hɪr] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['stɑːpɪŋ] - [pleɪs] ! " [kraɪd] [gægwɪn] , [wen] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [frʌm; frəm]

"	Here	is	our	stopping	-	place	!	"	cried	Gaguine	,	when	were	a	little	way	from
"	这里	是	我们的	停止	-	地方	!	"	哭	加甘	,	什么时候	是	一个	小的	方式	从

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

“我们到此就停！”加甘喊道，当时他们离房子还有一段距离。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['aʊər; ɑːr]['lændleɪdi] , [tuː] , ['brɪŋɪŋ] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] [mɪlk] .

"	and	there's	our	landlady	,	too	,	bringing	us	some	milk	.
"	和	有	我们的	房东	,	也	,	带来	我们	一些	牛奶	.

“我们的房东太太也来了，她给我们送牛奶来。”

['guːtən]['æbˌend] , ['mædəm] , " [kraɪd] [hiː; hi] .

Guten	abend	,	madam	,	"	cried	he	.
古滕	异常终止	,	女士	,	"	哭	他	.

古登阿卜杜勒，女士，”他喊道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑːr]['fruːg(ə)l][rɪ'pæst][æt; ət][wʌns] ; [bʌt; bət][fɜːrst] , " [sed]

"	We	are	going	to	have	our	frugal	repast	at	once	;	but	first	,	"	said
"	我们	是	去	到	有	我们的	节俭	餐饮	在	一次	;	但	第一的	,	"	说

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

“我们马上就要吃顿简餐了；但是首先，”他说，

" [lʊk] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [vjuː] .

"	look	about	you	and	tell	me	what	you	think	of	the	view	.
"	看	关于	你	和	告诉	我	什么	你	思考	的	这	看法	.

“看看你周围，告诉我你觉得这景色怎么样。”

" [ðə; ði][saɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['ædmərəb(ə)l] .

"	The	site	that	he	showed	me	was	,	indeed	,	admirable	.
"	这	地点	那	他	显示	我	曾是	,	的确	,	令人钦佩的	.

“他带我参观的那个地方确实令人叹为观止。”

[æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ðə; ði] ['sɪlvəri] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] , [i'ljuːmɪnd] [baɪ][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,

At	our	feet	the	silvery	waters	of	the	Rhine	,	illumined	by	the	purple	of	the	setting	sun	,
在	我们的	脚	这	银色	水	的	这	莱茵河	,	照明	经过	这	紫色的	的	这	环境	太阳	,

在我们脚下，莱茵河银光闪闪，被落日的紫色光芒映照着。

[floʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['vɜːrd(ə)nt][bæŋks] .

flowed	between	the	verdant	banks	.
流动	之间	这	葱茏	银行	.

水流在绿意盎然的河岸间潺潺流淌。

[ðə; ði] [taʊn] , ['piːsfəli] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][bæŋks] ,

The	town	,	peacefully	placed	on	the	river	banks	,
这	镇	,	和平地	放置	在	这	河	银行	,

小镇静静地坐落在河岸边，

[dɪ'spleɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ɔːl][ɪts] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ɔːl] [ɪts] [striːts] ;

displayed	to	our	eyes	all	its	houses	and	all	its	streets	;
显示	到	我们的	眼睛	全部	它是	房屋	和	全部	它是	街道	;

所有的房屋和街道都展现在我们眼前；

[ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [fiːldz] [stretʃt] [aʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

the	hills	and	fields	stretched	out	about	it	.
这	丘陵	和	字段	拉伸	出去	关于	它	.

周围是连绵起伏的山丘和广袤的田野。

[ɪf] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

If	that	which	was	at	our	feet	was	beautiful	,
如果	那	哪个	曾是	在	我们的	脚	曾是	美丽的	,

如果脚下的事物是美丽的，

[mɔːr] ['lʌvli] [stɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] .

more	lovely	still	was	the	sight	above	our	heads	.
更多的	迷人的	仍然	曾是	这	视线	多于	我们的	头部	.

更美的景色还是我们头顶上的景象。

[wʌn] [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] ['klɪrnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] ,

One	was	struck	by	the	depth	and	clearness	of	the	heavens	,
一	曾是	击	经过	这	深度	和	清晰度	的	这	天	,

人们被天空的深邃和澄澈所震撼。

[ðə; ði] [træns'pærənsi] [ænd; ənd]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] .

the	transparency	and	brilliancy	of	the	atmosphere	.
这	透明度	和	才华横溢	的	这	气氛	.

大气的通透性和明亮度。

[klɪr] [ænd; ənd] [laɪt] , [ðə; ði] [ˌʌndʒə'leɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːz] [muːvd] ['sɔːftli] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ;

Clear	and	light	,	the	undulations	of	the	breeze	moved	softly	about	us	;
清除	和	光	,	这	起伏	的	这	微风	已搬	轻轻	关于	我们	;

清澈明亮的微风轻柔地拂过我们;

[ðæt] ['ɔːlsoʊ] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [haɪts] .

that	also	seemed	to	take	delight	in	the	heights	.
那	还	似乎	到	拿	喜	在	这	高度	.

他们似乎也很喜欢高处。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] [gægwɪn] .

"	You	have	chosen	an	admirable	place	to	live	in	,	"	I	said	to	Gaguine	.
"	你	有	选定	一个	令人钦佩的	地方	到	居住	在	,	"	我	说	到	加甘	.

“你选择了一个令人钦佩的居住地,”我对加甘说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [huː] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	It	is	Annouchka	who	found	it	out	,	"	he	replied	to	me	.
"	它	是	-	WHO	成立	它	出去	,	"	他	回复	到	我	.

“是安努什卡发现的,”他回答我说。

" [kʌm] , - , [gɪv] [jʊr; jər]['ɔːrdərz] .

"	Come	,	Annouchka	,	give	your	orders	.
"	来	,	-	,	给	你的	订单	.

“来吧，安努什卡，下达你的命令。”

[hæv; həv][ðem; ðəm] [brɪŋ] ['evriθɪŋ] [hɪr] ; [wiː; wi] [wɪl] [sʌp] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,

Have	them	bring	everything	here	;	we	will	sup	in	the	open	air	,
有	他们	带来	一切	这里	;	我们	将要	上	在	这	打开	空气	,

让他们把所有东西都带来；我们将在露天用餐。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [hɪr] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ['betər] .

that	we	may	hear	the	music	better	.
那	我们	可能	听到	这	音乐	更好的	.

这样我们就能更好地听到音乐了。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['noʊtɪst] , " ['ædɪd] [hiː; hi] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Have	you	noticed	,	"	added	he	,	turning	to	me	,
有	你	注意到	,	"	额外	他	,	转弯	到	我	,

“你有没有注意到？”他转过身来对我说。

" [ðæt] [sʌtʃ] ['mjuːzɪk][æz; əz][ə; eɪ][wɔːlts] [nɪr] [æt; ət][hænd] [siːmz] [dɪ'testəbl] ; [hɜːrd] [æt; ət][ə; eɪ]

"	that	such	music	as	a	waltz	near	at	hand	seems	detestable	;	heard	at	a
"	那	这样的	音乐	作为	一个	华尔兹	靠近	在	手	似乎	可恨	;	听到	在	一个

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

“近处听到的华尔兹之类的音乐似乎令人厌恶；而远处听到的，

[tʃɑːrmz] [ænd; ənd] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði][poʊ'etɪk] ['kɔrdz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] ['vaɪbreɪt] .

charms	and	makes	all	the	poetic	chords	of	your	heart	vibrate	.
魅力	和	制作	全部	这	诗意的	和弦	的	你的	心	颤动	.

它充满魅力，能唤起你心中所有诗意的旋律。

" - [də'rektɪd] [hɜːr; hər] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [suːn] [rɪ'tɜːrnd]
" Annouchka directed her steps towards the house , and soon returned
" - 指导 她 步骤 向 这 房子 , 和 很快 返回
[ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði]['lændleɪdi] .
accompanied by the landlady .
伴随 经过 这 房东 .

“安努什卡朝着房子走去，很快便和房东太太一起回来了。

[ðeɪ] [brɔːt] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [dɪʃ] [ʌv; əv] [mɪlk] , [spuːnz] , [pleɪts] , ['ʃʊgər] , [fruːts] , [ænd; ənd]
They brought an enormous dish of milk , spoons , plates , sugar , fruits , and
他们 带来 一个 巨大的 盘子 的 牛奶 , 勺子 , 盘子 , 糖 , 水果 , 和
[bred] .
bread .
面包 .

他们端来了一大盘牛奶、勺子、盘子、糖、水果和面包。

[wiː; wi] ['siːtɪd] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [iːt] .
We seated ourselves and began to eat .
我们 坐着 我们自己 和 开始 到 吃 .

我们入座后开始吃饭。

- [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [hæt] ; [hɜːr; hər] [blæk] [her] , [kʌt] [ʃɔːrt] ,
Annouchka took off her hat ; her black hair , cut short ,
- 采取 离开 她 帽子 ; 她 黑色的 头发 , 切 短的 ,

安努什卡摘下帽子；她剪短的黑发，

[fel] [ɪn] [lɑːrdʒ] [kəːlz] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [ɪrz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [nek] .
fell in large curls over her ears and her neck .
跌倒 在 大的 卷发 超过 她 耳朵 和 她 脖子 .

蓬松的大卷发垂落在她的耳朵和脖子上。

[maɪ] ['prez(ə)ns] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ɪm'bærəs] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [gægwɪn] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , " [dəunt]
My presence appeared to embarrass her ; but Gaguine said to her , " don't
我的 在场 出现 到 尴尬 她 ; 但 加甘 说 到 她 , " 不
[biː; bi] [ʃaɪ] ;
be shy ;
是 害羞的 ;

我的出现似乎让她感到尴尬；但高金对她说：“别害羞；

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [baɪt] [juː; jʊ] .
he will not bite you .
他 将要 不是 咬 你 .

他不会咬你。

" [ðiːz] [wɜːrdz] [meɪd] [hɜːr; hər] [smaɪl] ,
" These words made her smile ,
" 这些 字 制成 她 微笑 ,

这些话让她露出了笑容。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ɪm'bærəsmənt] .
and a few moments after she spoke to me without the least embarrassment .
和 一个 很少 时刻 后 她 辐 到 我 没有 这 至少 尴尬 .

几分钟后，她毫无尴尬地和我说话了。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'meɪn] ['kwaɪət] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
She did not remain quiet a moment .
她 做过 不是 保持 安静的 一个 片刻 .

她一刻也没有安静下来。

['hɑːrdli] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ə'roʊz] , [ræn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ˌriːə'piəd]

Hardly	**was**	**she**	**seated**	**than**	**she**	**arose**	**,**	**ran**	**towards**	**the**	**house**	**,**	**and**	**reappeared**
几乎	曾是	她	坐着	比	她	出现	,	跑	向	这	房子	,	和	再次出现

[ə'gen] ,

again	**,**
再次	,

她刚坐下不久就站了起来，朝房子跑去，然后又出现了。

['sɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ; ['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi] [læft] ,

singing	**in**	**a**	**low**	**voice**	**;**	**often**	**she**	**laughed**	**,**
歌唱	在	一个	低的	嗓音	;	经常	她	笑了	,

她低声唱歌；她常常笑，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [læf] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [wʌn] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	**her**	**laugh**	**had**	**something**	**strange**	**about**	**it**	**—**	**one**	**would**	**say**	**that**	**it**
和	她	笑	有	某物	奇怪的	关于	它	—	一	会	说	那	它

[wʌz; wəz][nɑːt] [prə'vəukt] [baɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] ,

was	**not**	**provoked**	**by**	**anything**	**that**	**was**	**said**	**,**
曾是	不是	挑衅	经过	任何事物	那	曾是	说	,

她的笑声有些奇怪——可以说，这笑声并非由任何人说的话引发的。

[bʌt; bət][baɪ][sʌm; səm] [θɔːts] [ðæt] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] .

but	**by**	**some**	**thoughts**	**that**	**were**	**passing**	**through**	**her**	**mind**	**.**
但	经过	一些	想法	那	是	通过	通过	她	头脑	.

但她脑海中却闪过一些念头。

[hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] [lʊkt] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ['oʊpənli] , [wɪð; wɪθ] ['boʊldnəs] ,

Her	**large**	**eyes**	**looked**	**one**	**in**	**the**	**face**	**openly**	**,**	**with**	**boldness**	**,**
她	大的	眼睛	看起来	一	在	这	脸	公然	,	和	大胆	,

她那双大眼睛直视着对方的脸，大胆无畏。

[bʌt; bət][æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [hæf] [kloʊzd] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʊks] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli]

but	**at**	**times**	**she**	**half**	**closed**	**her**	**eyelids**	**,**	**and**	**her**	**looks**	**became**	**suddenly**
但	在	时代	她	一半	关闭	她	眼睑	,	和	她	看起来	成为	突然

[diːp] [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] .

deep	**and**	**caressing**	**.**
深的	和	爱抚	.

但有时她会半闭上眼睛，眼神突然变得深邃而温柔。

[wiː; wi] [tʃæt] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] .

We	**chatted**	**for**	**about**	**two**	**hours**	**.**
我们	聊天	为了	关于	二	小时	.

我们聊了大约两个小时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [laɪt] ,

It	**was**	**some**	**time**	**since**	**the**	**sun**	**had**	**gone**	**down**	**,**	**and**	**the**	**evening**	**light**	**,**
它	曾是	一些	时间	自从	这	太阳	有	已消失	向下	,	和	这	晚上	光	,

太阳落山已经有一段时间了，暮色渐浓。

[æt; ət][fɜːrst] [rɪ'splendənt] [wɪð; wɪθ]['faɪər] , [ðen] [kɑːm][ænd; ənd] [red] , ['leɪtər][ɑːn] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd]

at	**first**	**resplendent**	**with**	**fire**	**,**	**then**	**calm**	**and**	**red**	**,**	**later**	**on**	**confused**	**and**
在	第一的	灿烂	和	火	,	然后	冷静的	和	红色的	,	之后	在	使困惑	和

[dɪm] ,

dim	**,**
暗淡	,

起初火光灿烂，然后平静而通红，之后变得模糊昏暗。

['miŋgld] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [naɪt] .

mingled	**little**	**by**	**little**	**with**	**the**	**shades**	**of**	**night**	**.**
混合	小的	经过	小的	和	这	色调	的	夜晚	.

渐渐地，与夜色融为一体。

[jet] ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [stɪl] [went] [ɑːn] .

Yet	our	conversation	still	went	on	.
然而	我们的	对话	仍然	去	在	.

然而，我们的谈话仍在继续。

[gægwɪn] [hæd; həd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [raɪn] [waɪn] [brɔːt] ; [wiː; wi][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] .

Gaguine	had	a	bottle	of	Rhine	wine	brought	;	we	drank	it	slowly	.
加甘	有	一个	瓶子	的	莱茵河	葡萄酒	带来	;	我们	喝	它	缓慢地	.

加吉娜让人拿来一瓶莱茵河葡萄酒；我们慢慢地喝着。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][hæd; həd][nɑːt] [stɑːpt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [siːmd]

The	music	had	not	stopped	,	but	the	sounds	that	the	wind	brought	us	seemed
这	音乐	有	不是	停止	,	但	这	声音	那	这	风	带来	我们	似乎

[swiːtər] .

sweeter	.
更甜	.

音乐并未停止，但风带来的声音似乎更加悦耳动听。

[ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði]['rɪvər] [laɪts] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp] .

In	the	town	and	upon	the	river	lights	began	to	spring	up	.
在	这	镇	和	之上	这	河	灯	开始	到	春天	向上	.

镇上和河面上开始出现灯光。

- ['sʌd(ə)nli] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [hed] , [hɜːr; hər]['kɜːrli] [her] [fel] ['oʊvər][hɜːr; hər] [braʊ] ,

Annouchka	suddenly	lowered	her	head	,	her	curly	hair	fell	over	her	brow	,
-	突然	降低	她	头	,	她	卷曲	头发	跌倒	超过	她	眉头	,

安努什卡突然低下头，卷发垂落在额前。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt][ænd; ənd] [said] .

then	she	became	silent	and	sighed	.
然后	她	成为	沉默的	和	叹了口气	.

然后她沉默了下来，叹了口气。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sliːpi] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

In	a	few	moments	she	told	us	that	she	was	sleepy	and	went	into	the	house	.
在	一个	很少	时刻	她	讲述	我们	那	她	曾是	困	和	去	进入	这	房子	.

过了一会儿，她告诉我们她困了，然后就进屋了。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] ,

I	followed	her	with	my	eyes	,
我	随后	她	和	我的	眼睛	,

我用目光追随着她，

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kloʊzd]

and	saw	her	sitting	a	long	time	motionless	in	the	shadow	behind	the	closed
和	锯	她	坐着	一个	长的	时间	静止不动	在	这	阴影	在后面	这	关闭

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

看到她长时间一动不动地坐在紧闭的窗户后面的阴影里。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [muːn] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

At	last	the	moon	appeared	on	the	horizon	,
在	最后的	这	月亮	出现	在	这	地平线	,

月亮终于出现在地平线上了。

[ænd; ənd][ɪts] ['reɪz] [meɪd] [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] ['sɪnt(ə)ˌeɪt] ['sɔːftli] .

and	its	rays	made	the	waters	of	the	Rhine	scintillate	softly	.
和	它是	射线	制成	这	水	的	这	莱茵河	闪烁	轻轻	.

它的光芒使莱茵河水泛起柔和的波光。

['evriθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] ; ['braɪtnəs] , [ðen] ['dɑːrknəs] , [spræŋ] [ʌp] [ɪn] ['evri]

Everything	**before**	**us**	**suddenly**	**changed**	**;**	**brightness**	**,**	**then**	**darkness**	**,**	**sprang**	**up**	**in**	**every**
一切	前	我们	突然	已更改	;	亮度	,	然后	黑暗	,	弹簧	向上	在	每一个

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [waɪn] ,

direction	**,**	**and**	**the**	**wine**	**,**
方向	,	和	这	葡萄酒	,

我们眼前的一切突然发生了变化；光明与黑暗在四面八方涌现，而酒，

['iːv(ə)n] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['glæsɪz] , [ə'suːmd] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [ə'pɪrəns] .

even	**in**	**our**	**glasses**	**,**	**assumed**	**a**	**mysterious**	**appearance**	**.**
甚至	在	我们的	眼镜	,	假定	一个	神秘	外貌	.

即使在我们的眼镜里，也呈现出一种神秘的景象。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['eni] [wɪnd] ; [ˌaɪ 'tiː] ['siːst] ['sʌd(ə)nli] , [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːrd] [ðæt] [foʊldz] [ɪts] [wɪŋz] ;

There	**was**	**no**	**longer**	**any**	**wind**	**;**	**it**	**ceased**	**suddenly**	**,**	**like**	**a**	**bird**	**that**	**folds**	**its**	**wings**	**;**
那里	曾是	不	更长	任何	风	;	它	停止	突然	,	喜欢	一个	鸟	那	折叠	它是	翅膀	;

风停了，就像鸟儿收起翅膀一样突然停止了。

[ə; eɪ] ['delɪkət] [ænd; ənd] [wɔːrm] [pər'fjuːm] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [graʊnd] .

a	**delicate**	**and**	**warm**	**perfume**	**arose**	**from**	**the**	**ground**	**.**
一个	精美的	和	温暖的	香水	出现	从	这	地面	.

一股淡雅温暖的香气从地面升腾而起。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [goʊ] !

"	**It**	**is**	**time**	**to**	**go**	**!**
"	它	是	时间	到	去	!

“该走了！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " ['ʌðərwaɪz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [faɪnd] [ə; eɪ] ['boʊtmən] . "

"	**I**	**exclaimed**	**,**	**"**	**otherwise**	**I**	**shall**	**not**	**find**	**a**	**boatman**	**.**	**"**
"	我	惊呼	,	"	否则	我	将	不是	寻找	一个	船工	.	"

我喊道：“否则我就找不到船夫了。”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] , " [rɪ'plaɪd] [gægwɪn] .

"	**Yes**	**,**	**it**	**is**	**time**	**,**	**"**	**replied**	**Gaguine**	**.**
"	是的	,	它	是	时间	,	"	回复	加甘	.

“是的，时候到了。”加甘回答道。

[wiː; wi] [tʊk] [ðə; ðɪ] [pæθ] [ðæt] [keɪm] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] .

We	**took**	**the**	**path**	**that**	**came**	**down**	**the**	**mountain**	**.**
我们	采取	这	小路	那	来了	向下	这	山	.

我们沿着下山的小路走。

['sʌd(ə)nli] [wiː; wi] [hɜːrd] [sʌm; səm] ['peblz] ['roʊlɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] - , [huː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn] [ˌjuː 'es] .

Suddenly	**we**	**heard**	**some**	**pebbles**	**rolling**	**behind**	**us**	**;**	**it**	**was**	**Annouchka**	**,**	**who**	**was**	**coming**	**to**	**rejoin**	**us**	**.**
突然	我们	听到	一些	鹅卵石	滚动	在后面	我们	;	它	曾是	-	,	WHO	曾是	未来	到	重新加入	我们	.

突然，我们听到身后传来鹅卵石滚动的声音；原来是安努什卡过来和我们汇合了。

" [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] [bed] [ðen] ? " [sed] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .

"	**You**	**did**	**not**	**go**	**to**	**bed**	**then**	**?**	**"**	**said**	**her**	**brother**	**.**
"	你	做过	不是	去	到	床	然后	?	"	说	她	兄弟	.

“那你当时没去睡觉吗？”她哥哥问道。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [ræn] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

She	**did**	**not**	**reply**	**,**	**but**	**ran**	**down**	**before**	**us**	**.**
她	做过	不是	回复	,	但	跑	向下	前	我们	.

她没有回答，而是跑到我们前面下来了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][læmps] [ðæt] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [hæd; həd][tuː; tə] [laɪt] [ʌp][ðə; ði] ['gɑːrdn] [stɪl] [θruː]

Some	of	the	lamps	that	the	students	had	to	light	up	the	garden	still	threw
一些	的	这	灯	那	这	学生	有	到	光	向上	这	花园	仍然	扔

[ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['glɪmər] ,

a	dying	glimmer	,
一个	垂死	微光	,

学生们用来照亮花园的一些灯，如今仍然闪烁着微弱的光芒。

[wɪtʃ] ['laɪtɪd] [ʌp][ðə; ði]['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɜːrnt] ,

which	lighted	up	the	foliage	of	the	trees	,	at	the	foot	of	which	they	burnt	,
哪个	照明	向上	这	叶子	的	这	树木	,	在	这	脚	的	哪个	他们	烧焦的	,

火焰照亮了树叶，树根处燃起了熊熊烈火。

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['sɑːləm] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk] [ə'pɪrəns] .

and	gave	to	them	a	solemn	and	fantastic	appearance	.
和	给予	到	他们	一个	庄严	和	极好的	外貌	.

赋予它们庄严而奇幻的外表。

[wiː; wi] [faʊnd] - [ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋk] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['boʊtmən] .

We	found	Annouchka	upon	the	bank	;	she	was	talking	with	the	boatman	.
我们	成立	-	之上	这	银行	;	她	曾是	说	和	这	船工	.

我们在岸边发现了安努什卡；她正在和船夫说话。

[aɪ] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][maɪ] [nuː] [frendz] .

I	jumped	into	the	boat	and	took	leave	of	my	new	friends	.
我	跳了起来	进入	这	船	和	采取	离开	的	我的	新的	朋友们	.

我跳上船，向我的新朋友们告别。

[gægwɪn] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['vɪzɪt][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

Gaguine	promised	me	a	visit	the	next	day	.
加甘	承诺	我	一个	访问	这	下一个	天	.

高金答应第二天来看我。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][maɪ][hænd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [prest] ; [aɪ] ['ɔːfərd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] - ,

I	gave	him	my	hand	,	which	he	pressed	;	I	offered	the	other	to	Annouchka	,
我	给予	他	我的	手	,	哪个	他	按下	;	我	提供	这	其他	到	-	,

我把手递给他，他紧紧握住；我把另一只手递给安努什卡。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kən'tentɪd] [hɜːr'self][baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

but	she	contented	herself	by	looking	at	me	and	nodding	her	head	.
但	她	满足	她自己	经过	寻找	在	我	和	点头	她	头	.

但她只是看着我，点点头，便心满意足了。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz][set] [luːs] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrənt] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ]

The	boat	was	set	loose	from	the	bank	,	and	the	current	carried	it	along
这	船	曾是	放	松动的	从	这	银行	,	和	这	当前的	携带	它	沿着

[wɪð; wɪθ] [rə'pɪdəti] .

with	rapidity	.
和	快速	.

小船脱离了岸边，顺着水流快速漂去。

[ðə; ði] ['boʊtmən] , [ə; eɪ][roʊ'bʌst][oʊld][mæn] , [plʌndʒd] [hɪz; ɪz][ɔːrz; oʊrz] [ˌenər'dʒetɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk]

The	boatman	,	a	robust	old	man	,	plunged	his	oars	energetically	into	the	dark
这	船工	,	一个	强壮的	老的	男人	,	暴跌	他的	桨	精力充沛地	进入	这	黑暗的

['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

waters	of	the	river	.
水	的	这	河	.

船夫是一位身强力壮的老人，他奋力地将船桨插入漆黑的河水中。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] , " [kraɪd] - ; " [juː; jʊ]
" You are going into the reflection of the moon , " cried Annouchka ; " you
" 你 是 去 进入 这 反射 的 这 月亮 , " 哭 - ; " 你
[hæv; həv]['broʊkən][ˌaɪ 'tiː] .
have broken it .
有 破碎的 它 .

“你正走向月亮的倒影，”安努什卡喊道；“你把它打破了。”

" [aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['rɪvər] , [ɪts][dɪm] ['ʃæˌdoʊz] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt][ðə; ði][boʊt] .
" I looked upon the river , its dim shadows crowded about the boat .
" 我 看起来 之上 这 河 , 它是 暗淡 阴影 挤 关于 这 船 .

我望着河面，昏暗的影子笼罩着小船。

" [ə'duː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌns] [mɔːr] .
" Adieu , " she said once more .
" 再见 , " 她 说 一次 更多的 .

“再见，”她再次说道。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ðen] , " ['ædɪd] [gægwɪn] .
" To - morrow , then , " added Gaguine .
" 到 - 明天 , 然后 , " 额外 加甘 .

“那就明天吧，”加金补充道。

[ðə; ði][boʊt] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] ; [aɪ] [dʒʌmpt] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,
The boat reached the shore ; I jumped out of it and looked behind me ,
这 船 达到 这 支撑 ; 我 跳了起来 出去 的 它 和 看起来 在后面 我 ,

船靠岸了；我跳下船，回头望去。

[bʌt; bət][aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [sɔː] ['eni] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [bæŋk] .
but I no longer saw any one on the other bank .
但 我 不 更长 锯 任何 一 在 这 其他 银行 .

但我再也没在对岸看到任何人了。

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [spred] [aʊt] [ə'gen] , [laɪk][ə; eɪ] [brɪdʒ] [ʌv; əv][goʊld] ,
The reflection of the moon spread out again , like a bridge of gold ,
这 反射 的 这 月亮 传播 出去 再次 , 喜欢 一个 桥 的 金子 ,

月光的倒影再次扩散开来，宛如一座金色的桥梁。

[frʌm; frəm][wʌn][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
from one bank of the river to the other .
从 一 银行 的 这 河 到 这 其他 .

从河的一岸到河的另一岸。

[ðə; ði][læst] ['kɔrdz] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːlts][ʌv; əv] - [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] , [æz; əz] [ɪf] ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː]
The last chords of a waltz of Lanner's could be heard , as if bidding me
这 最后的 和弦 的 一个 华尔兹 的 - 可以 是 听到 , 作为 如果 投标 我
[ə; eɪ] [ˌfer'wel] .
a farewell .
一个 告别 .

耳边仿佛回荡着兰纳的华尔兹的最后一个和弦，仿佛在向我告别。

[gægwɪn] [wʌz; wəz] [raɪt] ; [ðiːz] [fɑːr] - [ə'weɪ] [saʊndz] [muːvd] [ˌem 'iː] ['streɪndʒli] .
Gaguine was right ; these far - away sounds moved me strangely .
加甘 曾是 正确的 ; 这些 远的 - 离开 声音 已搬 我 奇怪的 .

高金说得对；这些遥远的声音深深地触动了我。

[aɪ] [riː'geɪnd] [ðə; ði] [haʊs] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] , ['ʃraʊdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [əb'skjʊrəti] , [ˌɪn'heɪlɪŋ]
I regained the house through the fields , shrouded in a profound obscurity , inhaling
我 恢复 这 房子 通过 这 字段 , 被遮蔽的 在 一个 深刻的 朦胧 , 吸入
['sloʊli] [ðə; ði] ['bɑːmi] [er] ;
slowly the balmy air ;
缓慢地 这 芳香 空气 ;

我穿过笼罩在深深的黑暗中的田野，回到了房子，慢慢地吸入温暖的空气；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd][ˌɑːr ˈiː] - ['entərd] [maɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

and	when	I	had	re	-	entered	my	little	room	,
和	什么时候	我	有	关于	-	进入	我的	小的	房间	,

当我重新回到我的小房间时，

[aɪ] [felt] ['trʌbld] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] [baɪ][ðə; ði] [kən'fjuːzd] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən]

I	felt	troubled	to	the	bottom	of	my	soul	by	the	confused	expectation	of	an
我	毛毡	麻烦	到	这	底部	的	我的	灵魂	经过	这	使困惑	期待	的	一个

[ˌʌndɪ'faɪnd] ['hæpinəs] .

undefined	happiness	.
不明确的	幸福	.

我对一种无法定义的幸福感到困惑和期待，这种感觉深深地困扰着我的灵魂。

[wʌt] [duː][aɪ] [seɪ] ?

What	do	I	say	?
什么	做	我	说	?

我该说什么?

[aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['hæpi] ; [waɪ] ?

I	was	already	happy	;	why	?
我	曾是	已经	快乐的	;	为什么	?

我本来就很开心，为什么还要这样?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] , [nɔːr][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,

I	could	not	have	told	what	I	wanted	,	nor	of	what	I	was	thinking	,
我	可以	不是	有	讲述	什么	我	通缉	,	也不	的	什么	我	曾是	思维	,

我无法说出我想要什么，也无法说出我在想什么。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] .

and	yet	I	was	happy	.
和	然而	我	曾是	快乐的	.

但我却感到快乐。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðɪs] [ˌsuːpərə'bʌndəns] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [sen'seiʃənz] ['ɔːlmoʊst] [meɪd]

At	the	time	this	superabundance	of	strange	and	delicious	sensations	almost	made
在	这	时间	这	过多	的	奇怪的	和	可口的	感觉	几乎	制成

[ˌem 'iː] [læf] ;

me	laugh	;
我	笑	;

当时，这种丰富而奇妙的感受几乎让我笑出声来;

[aɪ] ['kwɪkli] [went] [tuː; tə] [bed] ,

I	quickly	went	to	bed	,
我	迅速地	去	到	床	,

我赶紧上床睡觉了。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [maɪ] [aɪz] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]

and	just	as	I	was	closing	my	eyes	I	suddenly	remembered	that	I	had	not
和	只是	作为	我	曾是	结束	我的	眼睛	我	突然	记得	那	我	有	不是

[θɔːt] [ðə; ði] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['feɪθləs] [wʌn] . — [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ,

thought	the	whole	evening	of	my	faithless	one	.	—	What	does	this	mean	,
想法	这	所有的	晚上	的	我的	不忠	一	.	—	什么	做	这	意思是	,

正当我闭上眼睛的时候，我突然想起，我整个晚上都没有想起那个背信弃义的人。——这是什么意思?

[aɪ] [æskt] [maɪ'self] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər][ɪn] [lʌv] ?

I	asked	myself	;	is	it	that	I	am	no	longer	in	love	?
我	问	我	;	是	它	那	我	是	不	更长	在	爱	?

我问自己：难道我已经不再爱了?

[bʌt; bət] [ðæt] ['kwestʃən] [rɪ'meɪnd] [ʌn'ænsərd] , [ænd; ənd][aɪ] [slept] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [ɪts] ['kreɪd(ə)l] .

But	that	question	remained	unanswered	,	and	I	slept	like	a	child	in	its	cradle	.
但	那	问题	剩余	未解答	,	和	我	睡着了	喜欢	一个	孩子	在	它是	摇篮	.

但这个问题仍然没有答案，我像婴儿一样安然入睡。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III **.**

三、 .

三、

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['biːɪŋ] [ə'weɪk] , [bʌt; bət][nɑːt] [jet] [ʌp] ,

The **next** **morning** **,** **being** **awake** **,** **but** **not** **yet** **up** **,**

这 下一个 早晨 , 存在 醒 , 但 不是 然而 向上 ,

第二天早上，虽然醒着，但还没完全起床，

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] ['ekəuiŋ] ['ʌndər] [maɪ] ['wɪndoʊ] ,

I **heard** **the** **sound** **of** **a** **walking** **-** **stick** **echoing** **under** **my** **window** **,**

我 听到 这 声音 的 一个 步行 - 戳 回声 在下面 我的 窗户 ,

我听到窗下传来拐杖敲击地面的声音，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [gægwɪn] , ['pɔːrɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

and **a** **voice** **that** **I** **recognized** **as** **that** **of** **Gaguine** **,** **pouring** **forth** **the** **following**

和 一个 嗓音 那 我 认可 作为 那 的 加甘 , 浇注 前进 这 下列的

[sɔːŋ] : —

song **:** **—**

歌曲 : —

我认出那是高吉娜的声音，她倾情演唱了以下歌曲：——

" [ˌes 'aɪ]['dʒiː] [truˈveɪ] - [dænz][lez][brɑːz][diː'ju] [spˈmeɪ] ,

" **Si** **je** **trouve** **encor** **dans** **les** **bras** **du** **sommeil** **,**

" 硅 杰 发现 - 丹斯 莱斯 胸罩 杜 睡眠 ,

“Si je trouve encor dans les bras du sommeil，

['dʒiː] ['viːnz] [tiː] - [ˌeɪ 'juː] [bruːt] [diː][mɑː] [gɪ'tɑːr] . " [[wʌn]]

Je **viens** **te** **reveiller** **au** **bruit** **de** **ma** **guitare** **.** **"** **[** **1** **]**

杰 静脉 te - au 杂音 德 玛 吉他 . " [1]

Je viens te reveiller au bruit de ma吉他。”[1]

[aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I **hastened** **to** **open** **the** **door** **to** **him** **.**

我 加快 到 打开 这 门 到 他 .

我赶紧去给他开门。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] , ['entərɪŋ] , " [aɪ] [dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] ['veri] ['ɜːrli] , [bʌt; bət][ðə; ði]

" **Good** **-** **morning** **,** **"** **said** **he** **,** **entering** **,** **"** **I** **disturb** **you** **very** **early** **,** **but** **the**

" 好的 - 早晨 , " 说 他 , 进入 , " 我 打扰 你 非常 早期的 , 但 这

['weðər] [ɪz][soʊ] [faɪn] .

weather **is** **so** **fine** **.**

天气 是 所以 美好的 .

“早上好，”他边说边走了进来，“很早打扰你们，但天气真好。”

[siː] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['freʃnəs] , [ðə; ði] [duː] , [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːks] " —

See **what** **a** **delicious** **freshness** **,** **the** **dew** **,** **the** **singing** **of** **the** **larks** **"** **—**

看 什么 一个 可口的 新鲜 , 这 露 , 这 歌唱 的 这 云雀 " —

瞧瞧这多么清新怡人，露水清澈，云雀歌唱！

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['roʊzi] [tʃiːks] , [hɪz; ɪz] ['kɜːrli] [her] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæf] -

And **,** **indeed** **,** **he** **,** **with** **his** **rosy** **cheeks** **,** **his** **curly** **hair** **,** **and** **his** **half** **-**

和 , 的确 , 他 , 和 他的 红润 脸颊 , 他的 卷曲 头发 , 和 他的 一半 -

[ber] [nek] ,

bare **neck** **,**

裸 脖子 ,

的确，他面颊红润，一头卷发，半裸着脖颈，

[hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] .

had **all** **the** **freshness** **of** **morning** **.**

有 全部 这 新鲜 的 早晨 .

充满了清晨的清新气息。

[aɪ] [drest] [maɪ'self] ; [wiː; wi] [went] ['ɪntuː][maɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bentʃ]

I	dressed	myself	;	we	went	into	my	little	garden	and	took	a	seat	upon	a	bench
我	穿着	我	;	我们	去	进入	我的	小的	花园	和	采取	一个	座位	之上	一个	长椅

;

;

;

我穿好衣服，我们走进我的小花园，在长椅上坐了下来；

[ðeɪ] [brɔːt] ['aʊər; ɑːr] ['kɔːfi] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] .

they	brought	our	coffee	there	,	and	we	began	to	talk	.
他们	带来	我们的	咖啡	那里	,	和	我们	开始	到	讲话	.

他们把咖啡带了过来，我们开始聊天。

[gægwɪn] [toʊld][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər][plænz] ; ['hævɪŋ] [ə; eɪ][faɪn] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd]

Gaguine	told	of	some	of	his	future	plans	;	having	a	fine	fortune	and
加甘	讲述	的	一些	的	他的	未来	计划	;	拥有	一个	美好的	财富	和

[dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][noʊ][wʌn] ,

dependent	upon	no	one	,
依赖	之上	不	一	,

高金讲述了他的一些未来计划：拥有一笔可观的财富，而且不依赖任何人。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [hɪm'self] [tuː; tə] ['peɪntɪŋ] ,

he	wished	to	devote	himself	to	painting	,
他	希望	到	奉献	他自己	到	绘画	,

他希望全身心投入绘画创作。

[ænd; ənd] [rɪg'retɪd] ['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ʌp][soʊ] [leɪt] ,

and	regretted	only	that	he	had	taken	it	up	so	late	,
和	后悔	仅有的	那	他	有	已采取	它	向上	所以	晚的	,

他唯一后悔的是自己开始得太晚了。

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][soʊ] [mʌtʃ] ['væljuəb(ə)l] [taɪm] .

he	had	lost	so	much	valuable	time	.
他	有	丢失的	所以	很多	有价值的	时间	.

他浪费了太多宝贵的时间。

[aɪ][ɪn][tɜːrn] [kən'faidid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][plænz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [fɔːrmd] ,

I	in	turn	confided	to	him	the	plans	that	I	had	formed	,
我	在	转动	坦白	到	他	这	计划	那	我	有	形成	,

我反过来也向他透露了我制定的计划，

[ænd; ənd] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['kɑːnfɪdænt][ʌv; əv][maɪ]

and	took	advantage	of	the	opportunity	to	make	him	the	confidant	of	my
和	采取	优势	的	这	机会	到	制作	他	这	知己	的	我的

[ʌn'hæpi] [lʌv] [ə'fer] .

unhappy	love	affair	.
不开心	爱	事务	.

我利用这个机会让他成为我这段不幸恋情的知己。

[hiː; hi] ['lisnd] ['peɪʃntli] ,

He	listened	patiently	,
他	听着	耐心	,

他耐心地听着。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər]

but	I	could	see	that	the	sufferings	of	my	heart	had	but	little	interest	for
但	我	可以	看	那	这	苦难	的	我的	心	有	但	小的	兴趣	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但我发现，他似乎对我的痛苦漠不关心。

['æftər] ['hævɪŋ] ['lisnd] [tuː; tə][maɪ] ['stɔːri] [fɔːr; fər] [pə'laɪtnəs] - [seɪk] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [saɪz] ,

After	having	listened	to	my	story	for	politeness	'	sake	,	with	two	or	three	sighs	,
后	拥有	听着	到	我的	故事	为了	礼貌	-	清酒	,	和	二	或者	三	叹息	,

出于礼貌，他听完我的故事后，叹了两三声，

[hiː; hi] [prə'poʊzd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz] [sketʃiz] .

he	proposed	that	we	should	go	and	see	his	sketches	.
他	建议的	那	我们	应该	去	和	看	他的	草图	.

他提议我们去看看他的素描作品。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [kən'sentid] .

I	immediately	consented	.
我	立即地	同意	.

我立即同意了。

[wiː; wi] ['stɑːrtɪd] .

We	started	.
我们	开始	.

我们开始了。

- [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] .

Annouchka	was	not	at	home	.
-	曾是	不是	在	家	.

安努什卡不在家。

[ðə; ði] ['lændleɪdi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['ruːɪnz] .

The	landlady	informed	us	that	she	must	be	at	the	ruins	.
这	房东	知情的	我们	那	她	必须	是	在	这	废墟	.

房东太太告诉我们，她一定在遗址那边。

[ðeɪ] [soʊ] [kɔːld] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['fjuːd(ə)l]['kæs(ə)l] ,

They	so	called	the	remains	of	an	old	feudal	castle	,
他们	所以	称为	这	遗迹	的	一个	老的	封建	城堡	,

他们称之为一座古老封建城堡的遗迹，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ə; eɪ][maɪl][ɔːr][soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] .

which	was	situated	a	mile	or	so	from	the	town	.
哪个	曾是	位于	一个	英里	或者	所以	从	这	镇	.

它位于距离镇中心大约一英里的地方。

[gægwɪn] ['oʊpənd] [ɔːl][hɪz; ɪz][pɔːt'fəʊliːˌəʊz] .

Gaguine	opened	all	his	portfolios	.
加甘	打开	全部	他的	投资组合	.

高金打开了他所有的投资组合。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sketʃiz] [hæd; həd] [mʌtʃ] [laɪf][ænd; ənd] [truːθ] , ['sʌmθɪŋ] [brɔːd] [ænd; ənd]

I	found	that	his	sketches	had	much	life	and	truth	,	something	broad	and
我	成立	那	他的	草图	有	很多	生活	和	真相	,	某物	广阔	和

[boʊld] ;

bold	;
大胆的	;

我发现他的素描作品生动真实，气势恢宏，大胆奔放；

[bʌt; bət] [nʌn] [wɜːr; wər] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ˌɪnkə'rekt] [ænd; ənd]

but	none	were	finished	,	and	the	drawing	appeared	to	me	incorrect	and
但	没有任何	是	完成的	,	和	这	绘画	出现	到	我	错误	和

['kerləs] .

careless	.
粗心	.

但是，这些图纸都没有完成，而且在我看来，这些图纸看起来不正确，也很粗糙。

[aɪ] ['fræŋkli] [ɪk'sprest] [maɪ] [ə'pɪnjən] .

I	frankly	expressed	my	opinion	.
我	坦率地说	表达	我的	观点	.

我坦率地表达了自己的观点。

" [jes] , [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['saɪɪŋ] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ; [ɔːl] [ðæt] [ɪz][bæd] ,

"	Yes	,	yes	,	"	he	replied	,	sighing	,	"	you	are	right	;	all	that	is	bad	,
"	是的	,	是的	,	"	他	回复	,	叹息	,	"	你	是	正确的	;	全部	那	是	坏的	,

“是的，是的，”他叹了口气回答道，“你说得对；所有这些都很糟糕。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [mə'tʃʊrd] [baɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

and	it	is	not	matured	by	reflection	.
和	它	是	不是	成熟的	经过	反射	.

而且它并非经过深思熟虑而形成的。

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?

What	am	I	to	do	?
什么	是	我	到	做	?

我该怎么办?

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [wɜːrkt] [ɪ'nʌf] ; ['aʊər; ɑːr][kɜːrst; 'kɜːrsɪd]['slævɪk] ['ɪndələns] ['ɔːlweɪz] ['ɛndz][ɪn] ['getɪŋ]

I	have	not	worked	enough	;	our	cursed	Slavic	indolence	always	ends	in	getting
我	有	不是	工作	足够的	;	我们的	被诅咒的	斯拉夫	懒惰	总是	结束	在	获得

[ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !

the	better	of	me	!
这	更好的	的	我	!

我工作不够努力；我们斯拉夫人的懒惰总是让我吃亏!

[waɪlst] [ðə; ði][wɜːrk][ɪz] [stɪl] [bʌt; bət][æn; ən][aɪ'diːə] , [laɪk][æn; ən]['iːg(ə)l] [sɔːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

Whilst	the	work	is	still	but	an	idea	,	like	an	eagle	soaring	in	the	air	,
而	这	工作	是	仍然	但	一个	主意	,	喜欢	一个	鹰	翱翔	在	这	空气	,

虽然这项工作目前还只是一个想法，就像雄鹰在空中翱翔一样，

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [ɑːr'selvz] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ðə; ði][wɜːrld] ; [ðen] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]

we	believe	ourselves	able	to	move	the	world	;	then	at	the	moment	of
我们	相信	我们自己	有能力的	到	移动	这	世界	;	然后	在	这	片刻	的

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [kʌm] ['wiknəsɪz] ,

execution	come	weaknesses	,
执行	来	弱点	,

我们自认为有能力改变世界；然而，在真正执行的时候，弱点却出现了。

[ænd; ənd] [ðen] — ['wɪrinəs] .

and	then	—	weariness	.
和	然后	—	疲劳	.

然后——疲惫。

" [aɪ] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][wɜːrdz][ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː]

"	I	offered	him	some	words	of	encouragement	,	but	he	interrupted	me
"	我	提供	他	一些	字	的	鼓励	,	但	他	中断	我

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,

with	a	wave	of	the	hand	,
和	一个	海浪	的	这	手	,

“我试图鼓励他，但他挥手打断了我。”

[pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [sketʃiz] , [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .

picked	up	his	sketches	,	and	threw	them	in	a	heap	upon	the	sofa	.
挑选	向上	他的	草图	,	和	扔	他们	在	一个	堆	之上	这	沙发	.

他拿起自己的素描稿，把它们堆在沙发上。

" [ɪf] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [dʌz] [nɑːt][feɪl][ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sək'siːd] , " [sed] [hiː; hi] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ;

"	If	perseverance	does	not	fail	me	,	I	shall	succeed	,	"	said	he	,	between	his	teeth	;
"	如果	毅力	做	不是	失败	我	,	我	将	成功	,	"	说	他	,	之间	他的	牙齿	;

“只要坚持不懈，我就能成功，”他咬牙切齿地说；

" ['ʌðərwaɪz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['vedʒəteɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌntri] ['skwaɪər] , ['nevər] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .

" otherwise , I shall vegetate as a country squire , never amounting to anything .

" 否则 , 我 将 植物化 作为 一个 国家 乡绅 , 绝不 金额 到 任何事物 .

否则，我将像个乡绅一样虚度光阴，一事无成。

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər] - !

" Let us go and look for Annouchka !

" 让 我们 去 和 看 为了 - !

“我们去找安努什卡吧！”

" [ˌaɪ 'viː] .

" IV .

" 第四 .

“IV.

[ðə; ði][roʊd] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði]['ruːɪnz][ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['wʊdɪd]

The road that led to the ruins ran along the side of a narrow and wooded

这 路 那 引领 到 这 废墟 跑 沿着 这 边 的 一个 狭窄的 和 树木繁茂的

[del] .

dell .

戴尔 .

通往遗址的道路沿着一条狭窄的、树木繁茂的山谷延伸。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ə; eɪ]['ræpɪd] [striːm] [rʌʃt] ['nɔɪzɪli] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊnz] ,

At the bottom a rapid stream rushed noisily over the stones ,

在 这 底部 一个 迅速的 溪流 匆忙 喧闹地 超过 这 石头 ,

底部，湍急的溪流轰鸣着流过石头。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [luːz] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər] ,

as if in a hurry to lose itself in the great river ,

作为 如果 在 一个 匆忙 到 失去 本身 在 这 伟大的 河 ,

仿佛急于消失在大河之中，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɑːrk]['ræmpɑːrt][ʌv; əv] [stiːp] ['maʊntnz] .

which was seen in the distance behind the dark rampart of steep mountains .

哪个 曾是 已见 在 这 距离 在后面 这 黑暗的 壁垒 的 陡 山脉 .

在远处陡峭山脉的黑色屏障后方，可以看到它。

[gægwɪn] [kɔːld] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['sevrəl] ['veri] [hɑːr'moʊniəs] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['kʌlər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Gaguine called my attention to several very harmonious effects of color , and his

加甘 称为 我的 注意力 到 一些 非常 和谐 效果 的 颜色 , 和 他的

[wɜːrdz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

words revealed to me ,

字 揭晓 到 我 ,

高金让我注意到几种非常和谐的色彩效果，他的话语让我明白：

[ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] ['peɪntər] [ʌv; əv]['tælənt] , [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [truː] ['ɑːrtɪst] .

if not a painter of talent , at least a true artist .

如果 不是 一个 画家 的 天赋 , 在 至少 一个 真的 艺术家 .

即使不是一位才华横溢的画家，至少也是一位真正的艺术家。

[ðə; ði]['ruːɪn][wʌz; wəz] [suːn] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

The ruin was soon before us .

这 废墟 曾是 很快 前 我们 .

废墟很快就出现在我们眼前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bærən] [rɑːk] , [ə; eɪ] [skwer] ['taʊər] , [ɪn'taɪərli] ['blækənd] ,

It was at the top of a barren rock , a square tower , entirely blackened ,

它 曾是 在 这 顶部 的 一个 荒芜 岩石 , 一个 正方形 塔 , 完全 变黑 ,

[kwaɪt] [ɪn'tækt] ,

quite intact ,

相当 完好无损的 ,

它位于一块光秃秃的岩石顶端，是一座方形塔楼，通体漆黑，但保存完好。

[bʌt; bət] ['nɪrli] [splɪt] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] ['bɑːtəm] [baɪ][ə; eɪ] [diːp] [kræk] .

but	nearly	split	from	top	to	bottom	by	a	deep	crack	.
但	几乎	分裂	从	顶部	到	底部	经过	一个	深的	裂缝	.

但几乎从上到下被一道很深的裂缝劈开。

[wɔːlz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mɔːs] [wɜːr; wər] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] .

Walls	covered	with	moss	were	attached	to	the	tower	.
墙	涵盖	和	苔藓	是	随附的	到	这	塔	.

塔楼上附着着长满苔藓的墙壁。

['aɪvi] [klʌŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ; ['stʌntɪd] ['ʃrʌbəri] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['greɪɪʃ] ['ɪmbreɪʒəz]

Ivy	clung	here	and	there	;	stunted	shrubbery	sprang	out	of	grayish	embrasures
常春藤紧紧抓住	这里	和	那里	;	发育不良	灌木	弹簧	出去	的	灰蒙蒙的	射击孔	

[ænd; ənd] ['keɪvd] - [ɪn] [vɔːlts] ;

and	caved	-	in	vaults	;
和	坍塌	-	在	金库	;

常春藤零星地攀附在各处；矮小的灌木丛从灰蒙蒙的射击孔和坍塌的拱顶中冒了出来；

[ə; eɪ]['stoʊni] [pæθ] [led] [tuː; tə][æn; ən] ['entrəns] [dɔːr] ['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] .

a	stony	path	led	to	an	entrance	door	standing	upright	.
一个	石质的	小路	引领	到	一个	入口	门	常设	直立	.

一条石子路通向一扇笔直挺立的大门。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['fɪgjər] [ə'pɪrd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔːr]

We	were	not	far	from	it	when	a	woman's	figure	appeared	suddenly	before
我们	是	不是	远的	从	它	什么时候	一个	女性的	数字	出现	突然	前

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

我们离那里不远的时候，一个女人的身影突然出现在我们面前。

[liːpt] ['laɪtli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] ,

leaped	lightly	upon	a	heap	of	rubbish	,
跳跃	轻轻	之上	一个	堆	的	垃圾	,

轻盈地跃上一堆垃圾，

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪ'rekt] [ə'pɑːn][ðə; ði][prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['presəpɪs]

and	stood	erect	upon	the	projection	of	a	wall	at	the	edge	of	a	precipice
和	站立	直立	之上	这	投影	的	一个	墙	在	这	边缘	的	一个	悬崖

.

:

.

它笔直地矗立在悬崖边缘的墙体突出部分上。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mɪ'steɪkən] ! " [ɪk'skleɪmd] [gægwɪn] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - .

"	I	am	not	mistaken	!	"	exclaimed	Gaguine	;	"	it	is	Annouchka	.
"	我	是	不是	错误	!	"	惊呼	加甘	;	"	它	是	-	.

“我没弄错！”加金惊呼道，“是安努什卡。”

[haʊ] ['fuːlɪʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !

How	foolish	of	her	!
如何	愚蠢	的	她	!

她真是太愚蠢了！

" [wiː; wi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ,

"	We	passed	through	the	door	,
"	我们	通过了	通过	这	门	,

我们穿过了那扇门，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [kɔːrt] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['netlz] [ænd; ənd]

and	found	ourselves	in	a	small	court	almost	entirely	filled	with	nettles	and
和	成立	我们自己	在	一个	小的	法庭	几乎	完全	已填	和	荨麻	和

[waɪld]['æp(ə)l] [triːz] .

wild	apple	trees	.
荒野	苹果	树木	.

我们发现自己身处一个小院子里，几乎完全被荨麻和野苹果树覆盖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , - , ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .

It	was	,	indeed	,	Annouchka	,	sitting	upon	the	projection	of	the	wall	.
它	曾是	,	的确	,	-	,	坐着	之上	这	投影	的	这	墙	.

没错，正是安努什卡，她坐在墙的突出部分上。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] , [nɑːt] ['muːvɪŋ] [frʌm; frəm]

She	turned	her	head	towards	us	and	began	to	laugh	,	not	moving	from
她	转向	她	头	向	我们	和	开始	到	笑	,	不是	移动	从

[hɜːr; hər] [pleɪs] ;

her	place	;
她	地方	;

她转过头来看着我们，笑了起来，一动不动地站在原地；

[gægwɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] , [aɪ] [riˈprəutʃt] [hɜːr; hər]

Gaguine	shook	his	finger	at	her	,	and	raising	my	voice	,	I	reproached	her
加甘	摇晃	他的	手指	在	她	,	和	提高	我的	嗓音	,	我	受责备	她

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪm'pruːdns] .

for	her	imprudence	.
为了	她	轻率	.

高金朝她摇了摇手指，我提高了嗓门，斥责她轻率无礼。

" [biː; bi]['kwaɪət] , " [gægwɪn] [sed] , [ɪn][maɪ] [ɪr] ; " [let][hɜːr; hər][duː][ˌaɪ 'tiː] ;

"	Be	quiet	,	"	Gaguine	said	,	in	my	ear	;	"	let	her	do	it	;
"	是	安静的	,	"	加甘	说	,	在	我的	耳朵	;	"	让	她	做	它	;

“安静点，”高金在我耳边说；“让她去做吧；

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['keɪpəb(ə)l] [wen] [prə'vəukt] ;

you	have	no	idea	of	what	she	is	capable	when	provoked	;
你	有	不	主意	的	什么	她	是	有能力的	什么时候	挑衅	;

你根本不知道她被激怒后会做出什么事来；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [klaɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] .

she	would	climb	to	the	top	of	the	tower	.
她	会	爬	到	这	顶部	的	这	塔	.

她会爬到塔顶。

[əd'maɪər] ['ræðər] [ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

Admire	rather	the	industrious	spirit	of	the	people	of	the	country	.
钦佩	相当	这	勤劳	精神	的	这	人们	的	这	国家	.

更应该赞赏这个国家人民的勤劳精神。

" [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ə; eɪ] [buːθ] [ʌv; əv] ['bɔrdz] ,

"	I	turned	and	saw	in	a	corner	a	booth	of	boards	,
"	我	转向	和	锯	在	一个	角落	一个	展位	的	板	,

我转过身，看到角落里有一个用木板搭建的摊位，

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['skwɑːtɪŋ] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ['nɪtɪŋ] ['stɑːkɪŋz] ,

on	the	floor	of	which	was	squatting	an	old	woman	knitting	stockings	,
在	这	地面	的	哪个	曾是	蹲姿	一个	老的	女士	针织	长筒袜	,

地板上蹲着一位老妇人正在织袜子。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['spektəklz] .

looking	at	us	from	under	her	spectacles	.
寻找	在	我们	从	在下面	她	眼镜	.

她透过眼镜看着我们。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər] [seɪl] [bɪr] , [keɪks] , [ænd; ənd] ['seltzər] ['wɔːtər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['tʊrɪsts] .

She	had	for	sale	beer	,	cakes	,	and	seltzer	water	,	for	the	use	of	tourists	.
她	有	为了	销售	啤酒	,	蛋糕	,	和	苏打水	水	,	为了	这	使用	的	游客	.

她向游客出售啤酒、蛋糕和苏打水。

[wiː; wi] ['siːtɪd] [ɑːr'selvz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [drɪŋk] ['foʊmi] [bɪr] [frʌm; frəm]

We	seated	ourselves	upon	a	bench	and	began	to	drink	foamy	beer	from
我们	坐着	我们自己	之上	一个	长椅	和	开始	到	喝	泡沫状	啤酒	从

['hevi] [tɪn] ['gɑːblət] .

heavy	tin	goblets	.
重的	锡	高脚杯	.

我们坐在长凳上，开始用厚重的锡制高脚杯喝泡沫丰富的啤酒。

- [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [hɜːr; hər] [fiːt] [kɜːrld] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ,

Annouchka	still	remained	seated	in	the	same	place	,	her	feet	curled	under	her	,
-	仍然	剩余	坐着	在	这	相同的	地方	,	她	脚	卷曲	在下面	她	,

安努什卡仍然坐在原地，双脚蜷缩在身下。

[hɜːr; hər] [hed] [ɪn'veləpt] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌzlɪn] [skɑːrf] ; [hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] ['proʊfaɪl] ['autlaind] ['klɪrli]

her	head	enveloped	in	her	muslin	scarf	;	her	charming	profile	outlined	clearly
她	头	被包裹	在	她	细棉布	围巾	;	她	迷人	轮廓	概述	清楚地

[ə'genst] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ;

against	the	blue	sky	;
反对	这	蓝色的	天空	;

她的头裹在薄纱围巾里；她迷人的侧脸轮廓在蓝天的映衬下清晰可见；

[bʌt; bət][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

but	I	looked	at	her	with	some	irritation	.
但	我	看起来	在	她	和	一些	刺激	.

但我带着几分恼怒看了她一眼。

[aɪ] [bi'liːvd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mænərz] [wɜːr; wər] [ə'fektɪd] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] .

I	believed	the	evening	before	that	her	manners	were	affected	and	unnatural	.
我	相信	这	晚上	前	那	她	礼仪	是	做作的	和	不自然	.

前一天晚上，我就觉得她的举止做作，很不自然。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [ə'stɑːnɪʃ] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [θɔːt] ; [bʌt; bət] [waɪ] ?

She	wishes	to	astonish	us	,	I	thought	;	but	why	?
她	愿望	到	震惊	我们	,	我	想法	;	但	为什么	?

我想，她想让我们感到惊讶；但是为什么呢?

[wʌt] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [wɪm] .

what	a	childish	whim	.
什么	一个	幼稚	一时兴起	.

真是幼稚的异想天开。

[juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [di'vaind] [maɪ] [θɔːt] , [fɔːr; fər] , ['θroʊɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ə; eɪ]

You	would	say	that	she	had	divined	my	thought	,	for	,	throwing	upon	me	a
你	会	说	那	她	有	神谕	我的	想法	,	为了	,	投掷	之上	我	一个

[kwɪk] ['penətreɪtɪŋ] [glæns] ,

quick	penetrating	glance	,
快的	渗透	瞥一眼	,

你会说她看穿了我的心思，因为她迅速地、锐利地瞥了我一眼。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] , [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [ɪn] [tuː] [dʒʌmps] , [ðen] , [ə'proʊtʃɪŋ]

she	began	to	laugh	,	descended	from	the	wall	in	two	jumps	,	then	,	approaching
她	开始	到	笑	,	下降	从	这	墙	在	二	跳跃	,	然后	,	接近

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,

the	old	woman	,
这	老的	女士	,

她开始大笑，从墙上跳了两下就下来了，然后走向老妇人，

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

she	**asked**	**her**	**for**	**a**	**glass**	**of**	**water**	**.**
她	问	她	为了	一个	玻璃	的	水	.

她向她要了一杯水。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [drɪŋk] ?

"	**You**	**think**	**I**	**wish**	**to**	**drink**	**?**
"	你	思考	我	希望	到	喝	?

你认为我想喝酒吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] ; " [noʊ] ,

"	**she**	**said**	**to**	**her**	**brother**	**;**	**"**	**no**	**,**
"	她	说	到	她	兄弟	;	"	不	,

她对哥哥说：“不，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['wɔːtər][ðə; ði] ['flaʊərz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ['jɑːndər] [ðæt] [ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd] [draɪd] [ʌp]

I	**wish**	**to**	**water**	**the**	**flowers**	**upon**	**the**	**wall**	**yonder**	**that**	**are**	**dying**	**and**	**dried**	**up**
我	希望	到	水	这	花朵	之上	这	墙	远处	那	是	垂死	和	干燥	向上

[baɪ][ðə; ði] [sʌn] .

by	**the**	**sun**	**.**
经过	这	太阳	.

我想给那边墙上那些被太阳晒得枯萎凋零的花朵浇水。

" [gægwɪn] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] ; [ʃiː; ʃi] [left] [ˌjuː 'es] , [hɜːr; hər] [glæs] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

"	**Gaguine**	**did**	**not**	**reply**	**;**	**she**	**left**	**us**	**,**	**her**	**glass**	**in**	**her**	**hand**	**,**
"	加甘	做过	不是	回复	;	她	左边	我们	,	她	玻璃	在	她	手	,

“高金没有回答；她手里拿着酒杯离开了我们。”

[ænd; ənd] [klaɪmd] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ruːɪnz] .

and	**climbed**	**once**	**more**	**upon**	**the**	**ruins**	**.**
和	攀登	一次	更多的	之上	这	废墟	.

于是他又一次爬上了废墟。

['stɑːpɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːmɪk]['grævəti][sʌm; səm]

Stopping	**at**	**intervals**	**she**	**stooped**	**and**	**poured**	**out**	**with**	**a**	**comic**	**gravity**	**some**
停止	在	间隔	她	弯腰	和	倾倒	出去	和	一个	漫画	重力	一些

[drɑːps][ʌv; əv]['wɔːtər] [ðæt] ['spɑːkld] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

drops	**of**	**water**	**that**	**sparkled**	**in**	**the**	**sun**	**.**
滴	的	水	那	闪闪发光	在	这	太阳	.

她不时停下来，弯下腰，用一种滑稽的严肃姿态倒出几滴水，水在阳光下闪闪发光。

[hɜːr; hər] ['muːvmənts] [wɜːr; wər] ['veri] ['greɪsf(ə)l] ; [bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pruːvl]

Her	**movements**	**were**	**very**	**graceful**	**;**	**but**	**I**	**still**	**watched**	**her**	**with**	**disapproval**
她	移动	是	非常	优美	;	但	我	仍然	观看	她	和	不赞成

, [əd'maɪərɪŋ] , [haʊ'evər] ,

,	**admiring**	**,**	**however**	**,**
,	钦佩	,	然而	,

她的动作非常优雅；但我仍然带着不赞同的眼光看着她，尽管也有些欣赏。

[hɜːr; hər] ['nimblinis] [ænd; ənd][æk'tɪvəti] .

her	**nimbleness**	**and**	**activity**	**.**
她	敏捷性	和	活动	.

她的敏捷和活力。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] ['pɜːrpəsli] [ə'lɑːrmd] [ˌjuː 'es][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ]

Coming	**to**	**a**	**dangerous**	**place**	**she**	**purposely**	**alarmed**	**us**	**by**	**giving**	**a**	**little**	**cry**
未来	到	一个	危险的	地方	她	故意	惊慌	我们	经过	给予	一个	小的	哭

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] .

and	**then**	**began**	**to**	**laugh**	**.**
和	然后	开始	到	笑	.

来到危险的地方，她故意发出一声小小的哭声来惊吓我们，然后开始大笑。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [stroʊk] [tuː; tə][maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

That	was	the	finishing	stroke	to	my	impatience	.
那	曾是	这	精加工	中风	到	我的	不耐烦	.

这彻底激怒了我。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['regjələr] [goʊt] , " ['mʌtəd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd] [stɑːpt] ['wɜːrkɪŋ] .

"	She	is	a	regular	goat	,	"	muttered	the	old	woman	,	who	had	stopped	working	.
"	她	是	一个	常规的	山羊	,	"	低声说道	这	老的	女士	,	WHO	有	停止	在职的	.

“她就是一只普通的山羊，”停止干活的老妇人嘟囔道。

['hævɪŋ] ['emptid] [ðə; ði][læst][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [glæs] , - [æt; ət]

Having	emptied	the	last	drop	of	water	from	her	glass	,	Annouchka	at
拥有	清空	这	最后的	降低	的	水	从	她	玻璃	,	-	在

[leŋkθ; leŋθ][ə'roʊz][tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ˌjuː 'es] ,

length	arose	to	rejoin	us	,
长度	出现	到	重新加入	我们	,

喝光了杯子里最后一滴水后，安努什卡终于起身回到我们身边。

[ə'proʊtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'faɪənt] ['mænər] .

approaching	with	a	defiant	manner	.
接近	和	一个	桀骜不驯	方式	.

以一种挑衅的姿态接近。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [kən'træktɪd] [hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz]

A	strange	smile	for	a	moment	contracted	her	lips	and	her	eyebrows
一个	奇怪的	微笑	为了	一个	片刻	合同	她	嘴唇	和	她	眉毛

[ænd; ənd][daɪ'leɪtɪd][hɜːr; hər]['nɒstrəlz] ;

and	dilated	her	nostrils	;
和	扩张	她	鼻孔	;

她脸上浮现出一丝奇怪的笑容，嘴唇和眉毛微微收缩，鼻孔也随之扩张；

[ʃiː; ʃi][hæf] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'voʊkɪŋ] [er] [ʌv; əv] ['mɑːkəri] .

she	half	closed	her	black	eyes	with	a	provoking	air	of	mockery	.
她	一半	关闭	她	黑色的	眼睛	和	一个	挑衅	空气	的	嘲讽	.

她半闭着黑色的眼睛，带着挑衅和嘲讽的神情。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [kən'dʌkt] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] , " [hɜːr; hər] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ; " [noʊ] ['mætər] ,

"	You	think	my	conduct	unbecoming	,	"	her	face	seemed	to	say	;	"	no	matter	,
"	你	思考	我的	执行	不体面	,	"	她	脸	似乎	到	说	;	"	不	事情	,

“你认为我的行为不妥，”她的表情似乎在说；“没关系，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][əd'maɪər][ˌem 'iː] . "

I	know	that	you	admire	me	.	"
我	知道	那	你	钦佩	我	.	"

我知道你很欣赏我。

" ['pɜːrfɪkt] ! ['tʃɑːrmɪŋ] !

"	Perfect	!	charming	!
"	完美的	!	迷人	!

完美！太迷人了！

- , " [sed] [gægwɪn] .

Annouchka	,	"	said	Gaguine	.
-	,	"	说	加甘	.

“安努什卡，”加吉娜说道。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] ['laʊərɪŋ]

Suddenly	the	young	girl	appeared	to	feel	a	sense	of	shame	,	and	lowering
突然	这	年轻的	女孩	出现	到	感觉	一个	感觉	的	耻辱	,	和	降低

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

突然，小女孩似乎感到羞愧，低下了头。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd][sæt][baɪ][juː 'es] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌlprɪt] .

she	came	and	sat	by	us	like	a	culprit	.
她	来了	和	卫星	经过	我们	喜欢	一个	罪魁祸首	.

她走过来，像个罪犯一样坐在我们旁边。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [hɜːr; hər] [fitʃər] ['kloʊsli] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['rerli] [siːn]

For	the	first	time	I	examined	her	features	closely	;	and	I	have	rarely	seen
为了	这	第一的	时间	我	检查	她	特征	密切	;	和	我	有	很少	已见

[mɔːr] ['moʊbəl] [wʌnz] .

more	mobile	ones	.
更多的	移动的	一个	.

我第一次仔细观察了她的五官；我很少见到如此灵动的五官。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hæd; həd] ['skersli] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] [lɔːst] [ɔːl] ['kʌlər] [ænd; ənd] [tʊk]

A	few	moments	had	scarcely	elapsed	before	her	face	lost	all	color	and	took
一个	很少	时刻	有	几乎	过去	前	她	脸	丢失的全部		颜色	和	采取

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'proʊtʃɪŋ] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['sædnəs] ;

an	expression	approaching	almost	to	sadness	;
一个	表达	接近	几乎	到	悲伤	;

仅仅过了片刻，她的脸色就变得苍白，脸上露出近乎悲伤的表情；

[ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hɜːr; hər] [fitʃər] [ə'suːmd] ['grændʒər] , ['aːtlisnis] .

it	even	seemed	to	me	that	her	features	assumed	grandeur	,	artlessness	.
它	甚至	似乎	到	我	那	她	特征	假定	宏伟	,	纯真	.

在我看来，她的容貌甚至显得高贵典雅，浑然天成。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [ɪn'taɪərli] [əb'zɔːrbd] .

She	appeared	entirely	absorbed	.
她	出现	完全	吸收	.

她似乎完全沉浸其中。

[wiː; wi] [iks'plɔːd] [ðə; ði]['ruːɪnz] [maɪ'nuːtli] .

We	explored	the	ruins	minutely	.
我们	探索	这	废墟	精确到分钟	.

我们仔细地探索了这些遗址。

- [kept] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði] [vjuː] .

Annouchka	kept	behind	us	,	and	we	began	to	admire	the	view	.
-	保留	在后面	我们	,	和	我们	开始	到	钦佩	这	看法	.

安努什卡落在我们身后，我们开始欣赏风景。

[wen] [ðə; ði] ['dɪnər] ['aʊər] [ə'raɪvd] , [gægwɪn] [peɪd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,

When	the	dinner	hour	arrived	,	Gaguine	paid	the	old	woman	,
什么时候	这	晚餐	小时	到达的	,	加甘	有薪酬的	这	老的	女士	,

晚餐时间到了，加吉恩付了钱给老妇人。

[ænd; ənd] [æskt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ə; eɪ] [læst] [dʒʌg][ʌv; əv] [bɪr] ; [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	asked	from	her	a	last	jug	of	beer	;	then	turning	to	me	,
和	问	从	她	一个	最后的	水壶	的	啤酒	;	然后	转弯	到	我	,

然后向她要了最后一壶啤酒；接着转向我，

[hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaɪ] [smaɪl] : —

he	said	with	a	shy	smile	:	—
他	说	和	一个	害羞的	微笑	:	—

他腼腆地笑着说：——

" [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][jʊr; jər] [θɔːts] ! "

"	To	the	lady	of	your	thoughts	!	"
"	到	这	女士	的	你的	想法	!	"

“致你心中挚爱的女士！”

" [hiː; hi][hæz; həz] [ðen] — [juː; jʊ][hæv; həv] [ðen] [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [θɪŋk] ? " [æskt]

"	He	has	then	—	you	have	then	a	lady	of	whom	you	think	?	"	asked
"	他	有	然后	—	你	有	然后	一个	女士	的	谁	你	思考	?	"	问

- .

Annouchka	.
-	.

“那么，他有——那么，你觉得你有一个女人吗？”安努什卡问道。

" [ænd; ənd] [huː] [hæz; həz][nɑːt] ? " [rɪ'plaɪd] [gægwɪn] .

"	And	who	has	not	?	"	replied	Gaguine	.
"	和	WHO	有	不是	?	"	回复	加甘	.

“谁没有呢？”高金回答道。

- [rɪ'meɪnd] ['θɔːtf(ə)l] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs]

Annouchka	remained	thoughtful	for	some	moments	,	the	expression	of	her	face
-	剩余	周到	为了	一些	时刻	,	这	表达	的	她	脸

[tʃeɪndʒd] [ə'gen] ,

changed	again	,
已更改	再次	,

安努什卡沉思了一会儿，脸上的表情再次发生了变化。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] , ['ɔːlmoʊst] ['ɪmpjədənt] , [ə'pɪrd] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps]

and	a	smile	of	defiance	,	almost	impudent	,	appeared	once	more	upon	her	lips
和	一个	微笑	的	蔑视	,	几乎	厚颜无耻	,	出现	一次	更多的	之上	她	嘴唇

.

:
.

她的嘴角再次浮现出一抹挑衅的微笑，近乎厚颜无耻。

[wiː; wi] [ə'gen] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

We	again	took	our	way	to	the	house	,
我们	再次	采取	我们的	方式	到	这	房子	,

我们再次踏上回家的路，

[ænd; ənd] - [ə'gen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] [ænd; ənd]['frɑːlɪk][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən]

and	Annouchka	again	began	to	laugh	and	frolic	with	more	affectation	than
和	-	再次	开始	到	笑	和	嬉戏	和	更多的	做作	比

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

安努什卡又开始大笑嬉戏，比以前更加做作了。

['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bræntʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [triː] , [ʃiː; ʃi] ['ʃoʊldərd] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ][gʌn] ,

Breaking	a	branch	from	a	tree	,	she	shouldered	it	like	a	gun	,
打破	一个	分支	从	一个	树	,	她	肩部	它	喜欢	一个	枪	,

她折下一根树枝，像扛枪一样扛在肩上。

[ænd; ənd] [roʊld] [hɜːr; hər][skɑːrf] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hed] .

and	rolled	her	scarf	about	her	head	.
和	滚动	她	围巾	关于	她	头	.

她把围巾绕在头上。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi] [ðen] [met] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [laɪt] [her] ,

I	remember	that	we	then	met	a	large	family	of	English	people	,	with	light	hair	,
我	记住	那	我们	然后	遇见	一个	大的	家庭	的	英语	人们	,	和	光	头发	,

我记得当时我们遇到了一大群英国人，他们头发颜色很浅。

['lʊkɪŋ] ['ɔːkwərd] ; [ɔːl] , [æz; əz] [ɪf] [əu'beiŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [kə'mænd] , [θruː] [ə'pɑːn] -

looking	awkward	;	all	,	as	if	obeying	a	word	of	command	,	threw	upon	Annouchka
寻找	尴尬的	;	全部	,	作为	如果	服从	一个	单词	的	命令	,	扔	之上	-

[ðer; ðər] [bluː] [aɪz] ,

their	blue	eyes	,
他们的	蓝色的	眼睛	,

众人神情尴尬；仿佛接到命令一般，所有人都用蓝色的眼睛盯着安努什卡。

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [di'piktid] [ə; eɪ][koʊld] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] ; [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

in	which	was	depicted	a	cold	look	of	astonishment	;	she	began	to	sing	in	a
在	哪个	曾是	描绘	一个	寒冷的	看	的	惊讶	;	她	开始	到	唱歌	在	一个

[laʊd] [vɔɪs] ,

loud	voice	,
大声	嗓音	,

画面中她露出了惊愕的冷漠表情；然后她开始大声唱歌，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][dɪ'faɪ][ðem; ðəm] .

as	if	to	defy	them	.
作为	如果	到	违抗	他们	.

仿佛要反抗他们。

[wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] , [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ˌriːə'pɪr]

When	we	arrived	,	she	immediately	went	to	her	room	,	and	did	not	reappear
什么时候	我们	到达的	,	她	立即地	去	到	她	房间	,	和	做过	不是	再现

[ʌn'tɪl] ['dɪnər] ,

until	dinner	,
直到	晚餐	,

我们到达后，她立即回房休息，直到晚餐时间才再次出现。

[dekt] [aʊt] [ɪn][hɜːr; hər]['faɪnɪst] [dres] , [hɜːr; hər] [her] [drest] [wɪð; wɪθ] [ker] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] [taɪt] -

decked	out	in	her	finest	dress	,	her	hair	dressed	with	care	,	wearing	a	tight	-
甲板	出去	在	她	最好的	裙子	,	她	头发	穿着	和	关心	,	穿着	一个	紧的	-

['fɪtɪŋ] ['bɑːdɪs] ,

fitting	bodice	,
配件	紧身胸衣	,

她身着最华丽的礼服，头发精心梳理，穿着紧身胸衣。

[ænd; ənd] [glʌvz] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz] .

and	gloves	on	her	hands	.
和	手套	在	她	双手	.

她手上戴着手套。

[æt; ət] ['teɪbl] [ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] , ['skersli] ['teɪstɪd] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][dræŋk]['oʊnli]['wɔːtər] .

At	table	she	sat	with	dignity	,	scarcely	tasted	anything	,	and	drank	only	water	.
在	桌子	她	卫星	和	尊严	,	几乎	尝过	任何事物	,	和	喝	仅有的	水	.

她端坐在桌旁，仪态端庄，几乎没尝什么，只喝了水。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [nuː] [roʊl] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] :

It	was	evident	she	wished	to	play	a	new	rôle	in	my	presence	:
它	曾是	明显	她	希望	到	玩	一个	新的	角色	在	我的	在场	:

很明显，她想在我面前扮演一个新的角色：

[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] , ['mɑːdɪst] [ænd; ənd] [wel] - [bred] .

that	of	a	young	person	,	modest	and	well	-	bred	.
那	的	一个	年轻的	人	,	谦虚的	和	出色地	-	繁殖	.

一个谦逊有礼、举止得体的年轻人。

[gægwɪn] [dɪd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər] ;

Gaguine	did	not	restrain	her	;
加甘	做过	不是	抑制	她	;

高金没有阻止她；

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][hɜːr; hər][ɪn] ['nʌθɪŋ] .

you	could	see	that	it	was	his	custom	to	contradict	her	in	nothing	.
你	可以	看	那	它	曾是	他的	风俗	到	顶撞	她	在	没有什么	.

你可以看出，他有个习惯，就是什么事都跟她唱反调。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['feɪntli]

From	time	to	time	he	contented	himself	with	looking	at	me	,	faintly
从	时间	到	时间	他	满足	他自己	和	寻找	在	我	,	淡淡的

['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

shrugging	his	shoulders	,
耸肩	他的	肩膀	,

他时不时地会看着我，轻轻耸耸肩，就满足于此。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kaɪndli] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] : " [ʃiː; ʃi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] ; [biː; bi][ɪn'dʌldʒənt] .

and	his	kindly	eye	seemed	to	say	:	"	She	is	but	a	child	;	be	indulgent	.
和	他的	亲切地	眼睛	似乎	到	说	:	"	她	是	但	一个	孩子	;	是	放纵的	.

他慈祥的眼神仿佛在说："她只是个孩子，请宽容一些。"

" [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['dɪnər] [ʃiː; ʃi][roʊz] , [boʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][hæt] ,

"	Immediately	after	dinner	she	rose	,	bowed	to	us	,	and	,	putting	on	her	hat	,
"	立即地	后	晚餐	她	玫瑰	,	鞠躬	到	我们	,	和	,	推杆	在	她	帽子	,

"晚饭后她立刻起身，向我们鞠躬，然后戴上帽子，

[æskt] [ʌv; əv] [gægwɪn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ][ænd; ənd] [siː] [deɪm] ['luːɪs] .

asked	of	Gaguine	if	she	could	go	and	see	Dame	Louise	.
问	的	加甘	如果	她	可以	去	和	看	贵妇人	路易丝	.

问高根是否可以去见路易丝夫人。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][maɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] ? " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

"	How	long	have	you	been	in	need	of	my	permission	?	"	he	replied	,	with	his
"	如何	长的	有	你	到过	在	需要	的	我的	允许	?	"	他	回复	,	和	他的

['juːʒuəl] [smaɪl] ,

usual	smile	,
通常	微笑	,

"你需要我的许可多久了？"他带着惯常的微笑回答道。

[wɪtʃ] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [kən'streɪnd] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

which	this	time	,	however	,	was	slightly	constrained	;	"	you	are	tired	of	us	,
哪个	这	时间	,	然而	,	曾是	轻微地	受限	;	"	你	是	疲劳的	的	我们	,

[ðen] ? "

then	?	"
然后	?	"

但这一次，对方的语气稍显拘谨："那么，你们是厌倦我们了？"

" [noʊ] ; [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [aɪ] ['prɑːmɪst] [deɪm] ['luːɪs] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] ; [bɪ'saɪdz] ,

"	No	;	but	yesterday	I	promised	Dame	Louise	to	go	and	see	her	;	besides	,
"	不	;	但	昨天	我	承诺	贵妇人	路易丝	到	去	和	看	她	;	除了	,

"不；但我昨天答应了路易丝夫人去看她；此外，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [æt; ət][jʊr; jər] [iːz] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

I	think	you	would	be	more	at	your	ease	without	me	.
我	思考	你	会	是	更多的	在	你的	舒适	没有	我	.

我觉得没有我你会更自在。

[mə'sjɜːr] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [juː; jʊ] [wɪl] — [juː; jʊ] [wɪl] [pər'hæps] , [hæv; həv]

Monsieur	,	"	she	added	,	turning	to	me	,	"	you	will	—	you	will	perhaps	,	have
先生	,	"	她	额外	,	转弯	到	我	,	"	你	将要	—	你	将要	也许	,	有

[sʌm; səm] [mɔːr] ['kɔnfɪdənsɪz] .

some	more	confidences	.
一些	更多的	秘密	.

"先生，"她转向我补充道，"您或许会——您或许会有更多的秘密。"

" [ʃiː; ʃi] [left] [ˌjuː 'es] .
" She left us .
" 她 左边 我们 .

她离开了我们。

" [deɪm] ['luːɪs] , " [sed] [gægwɪn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [maɪ] [lʊk] ,
" Dame Louise , " said Gaguine , trying to avoid my look ,
" 贵妇人 路易丝 , " 说 加甘 , 尝试 到 避免 我的 看 ,

“路易丝夫人，”加金说道，尽量避开我的目光。

" [ɪz] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['bɜːrgəˌmæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .
" is the widow of the old burgomaster of the town .
" 是 这 寡妇 的 这 老的 市长 的 这 镇 .

她是该镇老镇长的遗孀。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [pleɪn] , [bʌt; bət] [æn; ən] ['eksələnt] [oʊld] ['wʊmən] .
She is rather a plain , but an excellent old woman .
她 是 相当 一个 清楚的 , 但 一个 出色的 老的 女士 .

她相貌平平，但却是一位非常好的老太太。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [greɪt] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] - , [huː] , [mɔːr'oʊvər] ,
She has a great liking for Annouchka , who , moreover ,
她 有 一个 伟大的 喜欢 为了 - , WHO , 而且 ,

她非常喜欢安努什卡，而且，

[hæz; həz] [ə; eɪ] ['meɪniə] [fɔːr; fər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] ; [ə; eɪ] ['meɪniə] [ðæt] ,
has a mania for becoming intimate with people below her ; a mania that ,
有 一个 狂热 为了 成为 亲密的 和 人们 以下 她 ; 一个 狂热 那 ,

她有一种与地位低于自己的人发生亲密关系的癖好；这种癖好是，

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [əb'zɜːrv] , ['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [sprɪŋz] [frʌm; frəm] [praɪd] . "
as far as I can observe , almost always springs from pride . "
作为 远的 作为 我 能 观察 , 几乎 总是 弹簧 从 自豪 . "

据我观察，几乎总是源于骄傲。

" [juː; jʊ] [siː] , " ['ædɪd] [hiː; hi] , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] , " [ðæt] [aɪ] [triːt] - [laɪk] [ə; eɪ]
" You see , " added he , after a moment's silence , " that I treat Annouchka like a
" 你 看 , " 额外 他 , 后 一个 瞬间 沉默 , " 那 我 对待 - 喜欢 一个
[spɔɪld] [tʃaɪld] ,
spoiled child ,
被宠坏了 孩子 ,

“你看，”他沉默片刻后补充道，“我把安努什卡当成一个被宠坏的孩子。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] ['ʌðərwaɪz] ; [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ɪg'zæktɪŋ] [tɔːrdz] ['eni] ['bɑːdi] ,
and it could not be otherwise ; I could not be exacting towards any body ,
和 它 可以 不是 是 否则 ; 我 可以 不是 是 严格 向 任何 身体 ,

也只能如此；我不能对任何人苛刻。

[haʊ] [mʌtʃ] [les] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ?
how much less towards her ?
如何 很多 较少的 向 她 ?

对她的态度究竟有多差?

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'plaɪ] .
" I did not reply .
" 我 做过 不是 回复 .

我没有回复。

[gægwɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] ['sʌbdʒekt] .
Gaguine began to talk upon another subject .
加甘 开始 到 讲话 之上 其他 主题 .

高金开始谈论另一个话题。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi][ɪn'spaɪərd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] .

The	more	I	learned	to	know	him	the	more	he	inspired	me	with	affection	.
这	更多的	我	学习	到	知道	他	这	更多的	他	灵感	我	和	感情	.

我越了解他，就越被他深深吸引。

[aɪ] [suːn] [sʌmd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] , [gʊd] ['rʌʃ(ə)n] ['neɪtʃər] ,

I	soon	summed	up	his	character	;	it	was	a	fine	,	good	Russian	nature	,
我	很快	总结	向上	他的	特点	;	它	曾是	一个	美好的	,	好的	俄语	自然	,

[ˌstreɪt'fɔːrwərd] , ['ʌpraɪt] ,

straightforward	,	upright	,
直截了当	,	直立	,

我很快就总结出他的性格：他有着优秀、善良的俄罗斯人的性格，坦率正直。

[ænd; ənd] [ˌʌnə'fektɪd] , [bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['wɑːntɪŋ] [ɪn]['enərdʒi][ænd; ənd] ['ɜːrnɪstnəs] .

and	unaffected	,	but	unfortunately	wanting	in	energy	and	earnestness	.
和	不受影响	,	但	很遗憾	想要	在	活力	和	认真	.

而且不受影响，但可惜的是缺乏活力和诚意。

[hɪz; ɪz] [juːθ] [dɪd][nɑːt] [gɪv] [fɔːrθ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]['ɑːrdər] , [bʌt; bət] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt]

His	youth	did	not	give	forth	passion	and	ardor	,	but	shone	with	a	sweet
他的	青年	做过	不是	给	前进	热情	和	热情	,	但	闪耀	和	一个	甜的

[ænd; ənd][dɪm] [laɪt] .

and	dim	light	.
和	暗淡	光	.

他的青春没有迸发出激情和热忱，而是散发着一种甜美而柔和的光芒。

[hiː; hi][hæd; həd][wɪt][ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] ['mænərz] ,

He	had	wit	and	charming	manners	,
他	有	有	和	迷人	礼仪	,

他风趣幽默，举止优雅。

[bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kən'dʒektʃər] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm]

but	how	difficult	to	conjecture	what	would	become	of	him	when	he	became
但	如何	难的	到	推测	什么	会	变得	的	他	什么时候	他	成为

[ə; eɪ][mæn] !

a	man	!
一个	男人	!

但是，当他长大成人后，他的命运将会如何，这该是多么难以预料啊！

[æn; ən]['ɑːrtɪst] — [noʊ] !

An	artist	—	no	!
一个	艺术家	—	不	!

艺术家？不！

['evri] [ɑːrt] [kɔːlz] [fɔːr; fər][hɑːrd] [wɜːrk] , [ʌn'siːsɪŋ] ['efərts] ; [ænd; ənd] ['nevər] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,

Every	art	calls	for	hard	work	,	unceasing	efforts	;	and	never	,	I	said	to	myself	,
每一个	艺术	呼叫	为了	难的	工作	,	不断	努力	;	和	绝不	,	我	说	到	我	,

每一种艺术都需要辛勤工作和不懈努力；我对自己说，永远不要……

[ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][kɑːm] [fitʃər] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['læŋgwɪd] [vɔɪs] ,

in	looking	at	his	calm	features	,	listening	to	his	languid	voice	,
在	寻找	在	他的	冷静的	特征	,	聆听	到	他的	慵懒的	嗓音	,

看着他平静的面容，听着他慵懒的声音，

['nevər] [kʊd; kəd][hiː; hi][baɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə]['kɑːnstənt][ænd; ənd] [wel] - [də'rektɪd] [wɜːrk] .

never	could	he	bind	himself	to	constant	and	well	-	directed	work	.
绝不	可以	他	绑定	他自己	到	持续的	和	出色地	-	指导	工作	.

他始终无法让自己投入到持续且目标明确的工作中。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] ; [wʌn] [bɪ'keɪm] [ə'tætʃt] [tuː; tə]

And	yet	it	was	impossible	not	to	like	him	;	one	became	attached	to
和	然而	它	曾是	不可能的	不是	到	喜欢	他	;	一	成为	随附的	到

[hɪm; ɪm] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .

him	involuntarily	.
他	不由自主	.

然而，你不可能不喜欢他；你会不由自主地对他产生好感。

[wiː; wi] [pæst] ['nɪrli] [fɔːr] ['aʊərz] [tə'geðər] , ['sʌmtaɪmz] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] ,

We	passed	nearly	four	hours	together	,	sometimes	side	by	side	upon	the	sofa	,
我们	通过了	几乎	四	小时	一起	,	有时	边	经过	边	之上	这	沙发	,

我们一起度过了近四个小时，有时并肩躺在沙发上。

['sʌmtaɪmz] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [tɔːk] ['endɪd] [baɪ] [ˌjuː'naitiŋ] [ˌjuː 'es]

sometimes	walking	slowly	before	the	house	,	and	our	talk	ended	by	uniting	us
有时	步行	缓慢地	前	这	房子	,	和	我们的	讲话	结束	经过	联合	我们

.

:
.

有时我们会在房子前慢慢走，我们的谈话最终让我们走到了一起。

[ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [hoʊm] .

The	sun	went	down	,	and	I	was	thinking	about	going	home	.
这	太阳	去	向下	,	和	我	曾是	思维	关于	去	家	.

太阳落山了，我正想着回家。

- [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [rɪ'tɜːrnd] .

Annouchka	had	not	yet	returned	.
-	有	不是	然而	返回	.

阿努什卡还没有回来。

" [ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ] ['weɪwərd] [tʃaɪld] ! " [ɪk'skleɪmd] [gægwɪn] .

"	Ah	,	what	a	wayward	child	!	"	exclaimed	Gaguine	.
"	啊	,	什么	一个	任性的	孩子	!	"	惊呼	加甘	.

“啊，真是个任性的孩子！”加吉娜惊呼道。

" [weɪt] , [aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [hoʊm] ; [wʊd] [juː; jʊ] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌem 'iː] ?

"	Wait	,	I	will	see	you	home	;	would	you	not	like	to	have	me	?
"	等待	,	我	将要	看	你	家	;	会	你	不是	喜欢	到	有	我	?

“等等，我送你回家；你不想让我送你吗？”

[æz; əz] [wiː; wi] [goʊ] [wiː; wi] [wɪl] [stɑːp] [æt; ət] [deɪm] [luː'iːzɪz] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [jet] [ðer; ðər] ;

As	we	go	we	will	stop	at	Dame	Louise's	and	see	if	she	is	yet	there	;
作为	我们	去	我们	将要	停止	在	贵妇人	路易丝的	和	看	如果	她	是	然而	那里	;

我们沿途会停下来看看路易丝夫人是否在那里；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] .

it	will	not	be	much	out	of	the	way	.
它	将要	不是	是	很多	出去	的	这	方式	.

它不会太偏僻。

" [wiː; wi] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] ['æftər] ['fɑːloʊɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ə; eɪ]

"	We	descended	into	the	town	,	and	after	following	for	a	short	time	a
"	我们	下降	进入	这	镇	,	和	后	下列的	为了	一个	短的	时间	一个

['næroʊ] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [striːt] ,

narrow	and	winding	street	,
狭窄的	和	绕线	街道	,

“我们下到镇上，沿着一条狭窄蜿蜒的小路走了一小段路后，

[wiː; wi] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [haɪ] , [fɔːr] - ['stɔːrid] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [bʌt; bət] [tuː] ['wɪndoʊz] [ɪn] [frʌnt] ;

we	stopped	before	a	high	,	four	-	storied	house	,	with	but	two	windows	in	front	;
我们	停止	前	一个	高的	,	四	-	有故事的	房子	,	和	但	二	视窗	在	正面	;

我们停在一栋四层高楼前，楼前只有两扇窗户；

[ðə; ði] ['sekənd] ['stɔːri] [prə'dʒektid]['oʊvər][ðə; ði] [striːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] ,

the	second	story	projected	over	the	street	more	than	the	first	,
这	第二	故事	预计	超过	这	街道	更多的	比	这	第一的	,

二楼比一楼高出街道更多。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] .

and	in	the	same	manner	the	other	two	.
和	在	这	相同的	方式	这	其他	二	.

另外两个也用同样的方法处理。

[ðɪs] [streɪndʒ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['gɑːθɪk] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ,

This	strange	habitation	,	with	its	Gothic	arches	,
这	奇怪的	居住地	,	和	它是	哥特	拱门	,

这座奇特的住所，有着哥特式的拱门，

[pleɪst] [ə'pɑːn] [tuː] [ɪ'nɔːrməs] [poʊsts][ænd; ənd] ['tɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [taɪld] [ruːf] , [ænd; ənd]

placed	upon	two	enormous	posts	and	topped	with	a	pointed	tiled	roof	,	and
放置	之上	二	巨大的	帖子	和	顶峰	和	一个	尖	瓷砖	屋顶	,	和

[ə; eɪ]['dɔːrmər] ['wɪndoʊ] ,

a	dormer	window	,
一个	天窗	窗户	,

它建在两根巨大的柱子上，顶部是尖顶瓦顶，还有一个老虎窗。

[sə:'maunt] [baɪ][æn; ən]['aɪərn] [kreɪn] [ɪk'stendɪd] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [biːk] ,

surmounted	by	an	iron	crane	extended	in	the	form	of	a	beak	,
克服	经过	一个	铁	起重机	扩展	在	这	形式	的	一个	喙	,

顶部是一个铁制的、呈鸟喙状的起重机，

[hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [bɜːrd] ['mediteitiŋ] .

had	the	effect	of	an	enormous	bird	meditating	.
有	这	影响	的	一个	巨大的	鸟	冥想	.

仿佛一只巨大的鸟在冥想。

" - , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] ? " [kraɪd] [gægwɪn] .

"	Annouchka	,	are	you	there	?	"	cried	Gaguine	.
"	-	,	是	你	那里	?	"	哭	加甘	.

“安努什卡，你在吗？”加古因喊道。

[ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊ] ['oʊpənd] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] ['stɔːri] ,

A	lighted	window	opened	in	the	third	story	,
一个	照明	窗户	打开	在	这	第三	故事	,

三楼一扇亮着灯的窗户开了，

[ænd; ənd][wiː; wi] [pər'siːvd] [ðə; ði] [braʊn] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] .

and	we	perceived	the	brown	head	of	the	young	girl	.
和	我们	感知	这	棕色的	头	的	这	年轻的	女孩	.

我们看到了那个年轻女孩的棕色头发。

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [ə'pɪrd] [ðə; ði] ['tuːθləs] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['dʒɜːrmən] ['wʊmən] , [hɜːr; hər] [aɪz]

Behind	her	appeared	the	toothless	face	of	an	old	German	woman	,	her	eyes
在后面	她	出现	这	无牙	脸	的	一个	老的	德语	女士	,	她	眼睛

[wiːk] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] .

weak	with	age	.
虚弱的	和	年龄	.

在她身后出现了一张无牙的老德国妇女的脸，她的眼睛因年老而黯淡无光。

" [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] - , ['liːnɪŋ] [koʊ'ketɪʃli] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] .

"	Here	I	am	,	"	said	Annouchka	,	leaning	coquettishly	on	the	window	-	sill	.
"	这里	我	是	,	"	说	-	,	倾斜	卖弄风情	在	这	窗户	-	窗台	.

“我在这里，”安努什卡说着，娇媚地倚在窗台上。

" [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] .
" I like it very well .
" 我 喜欢 它 非常 出色地 .

我很喜欢。

[weɪt] , [teɪk] [ðɪs] , " ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , ['θroʊɪŋ] [tuː; tə] [gægwɪn] [ə; eɪ] [slɪp] [ʌv; əv] [dʒə'reɪniəm] .
Wait , take this , " added she , throwing to Gaguine a slip of geranium .
等待 , 拿 这 , " 额外 她 , 投掷 到 加甘 一个 滑 的 天竺葵 .

“等等，拿着这个，”她说着，扔给加吉娜一小束天竺葵。

" [ɪ'mædʒɪn] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [θɔːts] .
" Imagine to yourself that I am the lady of your thoughts .
" 想象 到 你自己 那 我 是 这 女士 的 你的 想法 .

想象一下，我是你心中唯一的女神。

" [deɪm] ['luːɪs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [læf] .
" Dame Louise began to laugh .
" 贵妇人 路易丝 开始 到 笑 .

路易丝夫人笑了起来。

" [hiː; hi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , " [rɪ'plaɪd] [gægwɪn] ; " [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [bɪd] [juː; jʊ] [ˌfer'wel] . "
" He is going away , " replied Gaguine ; " he wishes to bid you farewell . "
" 他 是 去 离开 , " 回复 加甘 ; " 他 愿望 到 出价 你 告别 . "

“他要走了，”高金回答说，“他想向你告别。”

" ['riːəli] ? " [sed] - .
" Really ? " said Annouchka .
" 真的 ? " 说 - .

“真的吗？”安努什卡说道。

" [wel] , [ðen] , [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] ['goʊɪŋ] , [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['flaʊər] .
" Well , then , as he is going , give him the flower .
" 出色地 , 然后 , 作为 他 是 去 , 给 他 这 花 .

“那么，在他离开的时候，把花送给他吧。”

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [hoʊm] ['veri] [suːn] .
I will come home very soon .
我 将要 来 家 非常 很快 .

我很快就会回家。

" [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [kloʊzd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒɜːrmən] .
" She quickly closed the window , and I thought I saw her embrace the old German .
" 她 迅速地 关闭 这 窗户 , 和 我 想法 我 锯 她 拥抱 这 老的 德语 .

“她迅速关上了窗户，我好像看到她拥抱了那位德国老人。”

[gægwɪn] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['flaʊər] [ɪn] ['saɪləns] .
Gaguine offered me the flower in silence .
加甘 提供 我 这 花 在 沉默 .

高金默默地将花递给我。

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] ,
Without saying a word I put it in my pocket ,
没有 说 一个 单词 我 放 它 在 我的 口袋 ,

我一言不发地把它放进口袋里。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [krɔ:s] [ðə; ði]['rɪvər] , [aɪ] [pæst] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði]

and	returning	to	the	place	where	they	cross	the	river	,	I	passed	over	to	the
和	返回	到	这	地方	在哪里	他们	叉	这	河	,	我	通过了	超过	到	这

['ʌðər] [saɪd] .

other	side	.
其他	边	.

然后我回到他们过河的地方，过了河到了对岸。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] ['wɔ:kɪŋ] [tɔ:rdz] [maɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [sæd] [hɑ:rt] , [ðoʊ] ['θɪŋkɪŋ]

I	recollect	walking	towards	my	house	with	a	singularly	sad	heart	,	though	thinking
我	追忆	步行	向	我的	房子	和	一个	单独地	伤心	心	,	尽管	思维

[ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ,

of	nothing	,
的	没有什么	,

我记得当时我怀着无比悲伤的心情走向家，虽然脑子里什么也没想。

[wen] [ə; eɪ] [pər'fju:m] [wel] [noʊn] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [bʌt; bət] [rer] [ɪ'nʌf] [ɪn]['dʒɜ:rməni] , [ə'træktɪd] [maɪ]

when	a	perfume	well	known	to	me	,	but	rare	enough	in	Germany	,	attracted	my
什么时候	一个	香水	出色地	已知	到	我	,	但	稀有的	足够的	在	德国	,	吸引	我的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

一款我非常熟悉，但在德国却很罕见的香水引起了我的注意。

[aɪ] [stɑ:pt] , [ænd; ənd] [sɔ:] [nɪr] [ðə; ði] [roʊd] [ə; eɪ][plɑ:t][ʌv; əv] [graʊnd] [soʊn] [wɪð; wɪθ] [hemp] .

I	stopped	,	and	saw	near	the	road	a	plot	of	ground	sown	with	hemp	.
我	停止	,	和	锯	靠近	这	路	一个	阴谋	的	地面	播种	和	麻	.

我停下车，看到路边有一块地种着大麻。

[ðə; ði] [pər'fju:m] [ðæt] [ðɪs] [plænt][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [geɪv] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] [træns'pɔ:tid] [ˌem 'i:][tu:; tə]

The	perfume	that	this	plant	of	the	steppes	gave	out	suddenly	transported	me	to
这	香水	那	这	植物	的	这	草原	给予	出去	突然	运输	我	到

['rʌʃə] ,

Russia	,
俄罗斯	,

这种草原植物散发出的香气，突然把我带到了俄罗斯。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [fɔ:rθ] [ɪn][maɪ] [soʊl] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [ɪn'θu:ziæzəm] [tɔ:rdz] [maɪ] ['kʌntri] ;

and	brought	forth	in	my	soul	a	passionate	enthusiasm	towards	my	country	;
和	带来	前进	在	我的	灵魂	一个	热情的	热情	向	我的	国家	;

这在我心中激起了对祖国的无比热爱；

[aɪ] [kən'si:vd] [ðə; ði]['ɑ:rd(ə)nt][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['bri:ðɪŋ] [maɪ] ['neɪtɪv] [er] ,

I	conceived	the	ardent	desire	of	breathing	my	native	air	,
我	构思	这	热心	欲望	的	呼吸	我的	本国的	空气	,

我心中燃起了呼吸故乡空气的强烈渴望，

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ə'gen] ['ʌndər] [maɪ] [fi:t] [ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðərlænd] .

and	feeling	again	under	my	feet	the	soil	of	my	fatherland	.
和	感觉	再次	在下面	我的	脚	这	土壤	的	我的	祖国	.

再次感受到脚下是祖国的土地。

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['du:ɪŋ] [hɪr] ?

"	What	am	I	doing	here	?
"	什么	是	我	正在做	这里	?

我在这里做什么?

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ; " [wʌt] ['ɪntrəst] [hæv; həv][aɪ][ɪn] ['wɑ:ndərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] ,

"	I	exclaimed	;	"	What	interest	have	I	in	wandering	in	a	strange	land	,
"	我	惊呼	;	"	什么	兴趣	有	我	在	漫游	在	一个	奇怪的	土地	,

我惊呼道：“我有什么兴趣在异国他乡游荡呢？”

[əˈmʌŋ]	[ˈpiːp(ə)l]	[huː]	[ɑːr; ər]	[ˈnʌθɪŋ]	[tuː; tə][ˌem ˈiː]	?
among	**people**	**who**	**are**	**nothing**	**to**	**me**	**?**
之中	人们	WHO	是	没有什么	到	我	?

在那些与我毫不相干的人当中?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安努什卡：一个故事(Annouchka A Tale)
第2/4页

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'preʃn] [ðæt] [fɪld] [maɪ] [hɑːrt] [suːn] [geɪv] [wei] [tuː; tə][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n]['vaɪələnt]
" **and** **the** **oppression** **that** **filled** **my** **heart** **soon** **gave** **way** **to** **an** **emotion** **violent**
" 和 这 压迫 那 已填 我的 心 很快 给予 方式 到 一个 情感 暴力
[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] .
and **full** **of** **bitterness** **.**
和 满的 的 苦味 .

“我心中的压抑很快转变为一种充满痛苦和怨恨的情绪。”

[aɪ][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [maɪ] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
I **re** **-** **entered** **my** **house** **in** **a** **state** **of** **mind** **the** **opposite** **to** **that** **of** **the**
我 关于 - 进入 我的 房子 在 一个 状态 的 头脑 这 对面的 到 那 的 这
[naɪt] [bɪ'fɔːr] ;
night **before** **;**
夜晚 前 ;

我回到家时，心情与前一天晚上截然相反；

[aɪ] [felt] ['ɔːlmoʊst] [vekst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪn] ['kɑːmɪŋ] [maɪ'self] .
I **felt** **almost** **vexed** **,** **and** **was** **long** **in** **calming** **myself** **.**
我 毛毡 几乎 烦恼 , 和 曾是 长的 在 平静 我 .

我当时几乎感到恼火，花了很长时间才让自己平静下来。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [diːp] [vek'seɪʃn] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kaʊnt] .
I **felt** **a** **deep** **vexation** **,** **for** **which** **I** **could** **not** **account** **.**
我 毛毡 一个 深的 烦恼 , 为了 哪个 我 可以 不是 帐户 .

我感到一阵莫名的烦躁不安。

[aɪ] ['endɪd] [baɪ] ['sɪtɪŋ] [daʊn] ,
I **ended** **by** **sitting** **down** **,**
我 结束 经过 坐着 向下 ,

最后我坐了下来。

[ænd; ənd] [rɪ'kɔːlɪŋ] [maɪ] ['feɪθləs] ['wɪdoʊ] ([ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ə'fɪʃəli] ['evri]
and **recalling** **my** **faithless** **widow** **(** **she** **came** **to** **my** **recollection** **officially** **every**
和 回忆 我的 不忠 寡妇 (她 来了 到 我的 回忆 官方 每一个
['iːvnɪŋ]) ;
evening **)** **;**
晚上) ;

并想起我那不忠的寡妇（她每天晚上都会正式出现在我的记忆中）；

[aɪ] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['letərz] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ,
I **took** **one** **of** **her** **letters** **,** **but** **did** **not** **open** **it** **,**
我 采取 一 的 她 信件 , 但 做过 不是 打开 它 ,

我拿了她的一封信，但没有打开。

[fɔːr; fər][maɪ] [θɔːts] [tʊk] [wɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .
for **my** **thoughts** **took** **wing** **to** **the** **other** **side** **of** **the** **river** **.**
为了 我的 想法 采取 翼 到 这 其他 边 的 这 河 .

我的思绪飞到了河对岸。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [driːm] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
I **began** **to** **dream** **,** **and** **Annouchka** **was** **the** **subject** **.**
我 开始 到 梦 , 和 - 曾是 这 主题 .

我开始做梦，梦里都是安努什卡。

[aɪ] [riˈkɔːld] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ;

I	recalled	that	in	the	course	of	our	conversation	;
我	召回	那	在	这	课程	的	我们的	对话	;

我记得在我们的谈话过程中；

[gægwɪn] [geɪv] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] ['sɜːrkəmstænsɪz] [priˈventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

Gaguine	gave	me	to	understand	that	certain	circumstances	prevented	him	from
加甘	给予	我	到	理解	那	肯定	情况	阻止	他	从

[rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['rʌʃə] . — " [huː] [noʊz] ,

returning	to	Russia	.	—	"	Who	knows	,
返回	到	俄罗斯	.	—	"	WHO	知道	,

高金让我明白，某些情况阻止了他返回俄罗斯。“谁知道呢，

[ɪnˈdiːd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][hɪz; ɪz]['sɪstər] , " [aɪ] [æskt] [maɪ'self] [əˈlaʊd] .

indeed	,	if	she	is	his	sister	,	"	I	asked	myself	aloud	.
的确	,	如果	她	是	他的	姐姐	,	"	我	问	我	大声	.

“如果她真是他的妹妹的话，”我自言自语道。

[aɪ][leɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [sliːp] ,

I	laid	down	and	tried	to	sleep	,
我	铺设	向下	和	尝试	到	睡觉	,

我躺下试图入睡，

[bʌt; bət][æn; ən] ['aʊər] ['æftər][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['liːnɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['elboʊ] ,

but	an	hour	after	I	was	still	leaning	on	my	elbow	,
但	一个	小时	后	我	曾是	仍然	倾斜	在	我的	弯头	,

但一个小时后，我仍然用手肘支撑着身体。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ə'gen] [ʌv; əv] [ðæt] [kə'prɪʃəs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [læf] .

and	thinking	again	of	that	capricious	little	girl	with	a	forced	laugh	.
和	思维	再次	的	那	任性	小的	女孩	和	一个	强制	笑	.

想起那个任性的小女孩，我强颜欢笑。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][lɑː] - [ʌv; əv] ['ræfeɪəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːr'neɪz] ['pæləs] ,

She	has	the	figure	of	La	Galathée	of	Raphael	of	the	Farnese	palace	,
她	有	这	数字	的	拉	-	的	拉斐尔	的	这	法尔内塞	宫殿	,

她拥有拉斐尔为法尔内塞宫创作的《加拉泰》的雕像。

[aɪ] ['mɜːrmɜːrd] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

I	murmured	.	—	It	is	well	that	—	and	she	is	not	his	sister	.
我	低声说道	.	—	它	是	出色地	那	—	和	她	是	不是	他的	姐姐	.

我低声说道：“幸好——而且她不是他的妹妹。”

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['letər] [rɪ'pəʊzd] ['kwaɪətli][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

During	this	time	the	widow's	letter	reposed	quietly	upon	the	floor	,
期间	这	时间	这	寡妇的	信	安息	悄悄	之上	这	地面	,

这段时间里，寡妇的信静静地躺在地板上。

['laɪtɪd] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ] [peɪl] [reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

lighted	up	by	a	pale	ray	of	the	moon	.
照明	向上	经过	一个	苍白	射线	的	这	月亮	.

被一缕淡淡的月光照亮。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][el] . [aɪ] [pə'sweidid] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði]

The next morning I returned to L . I persuaded myself that I should take the

这 下一个 早晨 我 返回 到 L . 我 被说服 我 那 我 应该 拿 这

['gretɪst] ['pleʒər] [ɪn] ['siːɪŋ] [gægwɪn] ,

greatest pleasure in seeing Gaguine ,

最 乐趣 在 看到 加甘 ,

第二天早上我回到了L。我说服自己，我应该尽情享受见到高更的乐趣。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['siːkrətli] [ɪm'peld] [baɪ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [haʊ]

but the fact is that I was secretly impelled by the desire of knowing how

但 这 事实 是 那 我 曾是 偷偷 被迫 经过 这 欲望 的 会心 如何

- [wʊd] [bɪ'heɪv] ,

Annouchka would behave ,

- 会 表现 ,

但事实上，我内心深处很想知道安努什卡会如何表现。

— [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ækt][æz; əz] ['streɪndʒli] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

— if she would act as strangely as the night before .

— 如果 她 会 行为 作为 奇怪的 作为 这 夜晚 前 .

——如果她像前一天晚上那样行为怪异的话。

[aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm][bəuθ][ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [θɪŋ] ,

I found them both in the parlor ; and a singular thing ,

我 成立 他们 两个都 在 这 客厅 ; 和 一个 单数 事物 ,

我在客厅里发现了他们俩；还有一件奇怪的事，

— [bʌt; bət][pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['driːmiŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [ʌv; əv] ['rʌʃə] , — -

— but perhaps because I had been dreaming so long of Russia , — Annouchka

— 但 也许 因为 我 有 到过 做梦 所以 长的 的 俄罗斯 , — -

[siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪn'taɪərli] ['rʌʃ(ə)n] .

seemed to me entirely Russian .

似乎 到 我 完全 俄语 .

——但也许是因为我一直以来都梦想着俄罗斯，——安努什卡在我看来完全就是俄罗斯人。

[aɪ] [faʊnd] [ɪn][hɜːr; hər][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

I found in her the air of a young girl of the people ,

我 成立 在 她 这 空气 的 一个 年轻的 女孩 的 这 人们 ,

我从她身上感受到了一种平民少女的气质。

['ɔːlmoʊst] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

almost that of one of the servants .

几乎 那 的 一 的 这 仆人 .

几乎和其中一个仆人一样。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [kwaɪt] [æn; ən][oʊld] [dres] , [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [drɔːn] [bæk] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [ɪrz] ,

She wore quite an old dress , her hair was drawn back behind her ears ,

她 穿着 相当 一个 老的 裙子 , 她 头发 曾是 绘制 后退 在后面 她 耳朵 ,

[ænd; ənd] ,

and ,

和 ,

她穿着一件很旧的连衣裙，头发梳到耳后，而且，

['siːtɪd] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kwaɪətli] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪm'brɔɪdəri] ,

seated near the window , she was quietly working at her embroidery ,

坐着 靠近 这 窗户 , 她 曾是 悄悄 在职的 在 她 刺绣 ,

她坐在窗边，静静地绣着针线活。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

as if she had never done anything else in her life .

作为 如果 她 有 绝不 完毕 任何事物 别的 在 她 生活 .

仿佛她这辈子就没做过其他任何事似的。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɜːrk] , [ʃiː; ʃi] ['skersli] [spoʊk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fitʃər] [hæd; həd]

Her	eyes	fixed	upon	her	work	,	she	scarcely	spoke	,	and	her	features	had
她	眼睛	固定的	之上	她	工作	,	她	几乎	辐	,	和	她	特征	有

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [soʊ] [dʌl] ,

an	expression	so	dull	,
一个	表达	所以	乏味的	,

她目光专注地盯着手中的工作，几乎不说话，脸上表情呆滞。

[soʊ] ['kɑːmənpleɪs] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn˛vɑːlən'teɾəli] [ri'maindid] [ʌv; əv] ['mætʃə] [ænd; ənd]['kɑːtiːə] [[˛tuː'tuː]

so	commonplace	,	that	I	was	involuntarily	reminded	of	Macha	and	Katia	[	2
所以	平凡	,	那	我	曾是	不由自主	提醒	的	马查	和	卡蒂亚	[	2

] [æt; ət] [hoʊm] .

]	at	home	.
]	在	家	.

如此平常，以至于我不由自主地想起了家里的玛查和卡蒂娅[2]。

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [hʌm] [ðə; ði] [er] , —

To	complete	the	resemblance	she	began	to	hum	the	air	,	—
到	完全的	这	相似	她	开始	到	哼	这	空气	,	—

为了更像，她开始哼唱起来——

[oʊ] , [mɑː] [mɛːr] , [mɑː] [duːs] [koʊ'loʊmbi] ! [[θriː]]

O	,	ma	mère	,	ma	douce	Colombe	!	[	3	]
哦	,	玛	母亲	,	玛	温柔	科隆布	!	[	3	]

哦，妈妈，妈妈，科隆布！ [3]

[waɪl] [əb'zəviŋ, ɔb-][hɜːr; hər] [feɪs] , [ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][maɪnd] ,

While	observing	her	face	,	the	dreams	of	the	night	before	came	back	to	mind	,
尽管	观察	她	脸	,	这	梦境	的	这	夜晚	前	来了	后退	到	头脑	,

看着她的脸，昨晚的梦境又浮现在脑海中。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ] , [aɪ] [felt] [æn; ən] [ə'preʃn] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

and	without	knowing	why	,	I	felt	an	oppression	in	my	heart	.
和	没有	会心	为什么	,	我	毛毡	一个	压迫	在	我的	心	.

不知为何，我心中感到一阵压抑。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

The	weather	was	magnificent	.
这	天气	曾是	壮丽	.

天气棒极了。

[gægwɪn] [toʊld][ju: 'es][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [sketʃ] .

Gaguine	told	us	he	intended	to	go	out	to	sketch	.
加甘	讲述	我们	他	故意的	到	去	出去	到	草图	.

高根告诉我们他打算出去写生。

[aɪ] [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] [ɪf] [˛aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] .

I	asked	permission	to	accompany	him	if	it	would	not	trouble	him	.
我	问	允许	到	陪伴	他	如果	它	会	不是	麻烦	他	.

我请求他允许我陪同他，如果这不会给他带来麻烦的话。

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [˛em 'iː][sʌm; səm] [gʊd] [əd'vaɪs] .

"	On	the	contrary	,	"	he	said	,	"	you	can	give	me	some	good	advice	.
"	在	这	相反	,	"	他	说	,	"	你	能	给	我	一些	好的	建议	.

“恰恰相反，”他说，“你可以给我一些好的建议。”

" [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [blaʊs] , [dɔnd] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [væn] ['daɪk] [hæt] , [tʊk] [hɪz; ɪz][pɔːrt'foʊlioʊ] ['ʌndər]

"	He	put	on	his	blouse	,	donned	his	round	Van	Dyck	hat	,	took	his	portfolio	under
"	他	放	在	他的	女式衬衫	,	穿戴	他的	圆形的	范	戴克	帽子	,	采取	他的	文件夹	在下面

[hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

his	arm	,
他的	手臂	,

他穿上衬衫，戴上那顶圆圆的范戴克帽，把文件夹夹在腋下，

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [aʊt] .

and	started	out	.
和	开始	出去	.

于是开始了。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

I	followed	him	.
我	随后	他	.

我跟着他。

- [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [hoʊm] .

Annouchka	remained	at	home	.
-	剩余	在	家	.

安努什卡留在家里。

[ɑːn] ['liːvɪŋ] , [gægwɪn] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [suːp] [wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] [tuː] [θɪn] .

On	leaving	,	Gaguine	begged	her	to	see	that	the	soup	was	not	made	too	thin	.
在	离开	,	加甘	乞求	她	到	看	那	这	汤	曾是	不是	制成	也	薄的	.

临走时，加吉娜恳求她注意不要把汤煮得太稀。

[ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

She	promised	to	keep	her	eye	on	the	kitchen	.
她	承诺	到	保持	她	眼睛	在	这	厨房	.

她答应会照看厨房。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [fə'mɪliər] , [gægwɪn] ['siːtɪd]

Leading	me	into	the	valley	,	with	which	I	was	already	familiar	,	Gaguine	seated
领导	我	进入	这	谷	,	和	哪个	我	曾是	已经	熟悉的	,	加甘	坐着

[hɪm'self] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] ,

himself	upon	a	stone	,
他自己	之上	一个	石头	,

高吉恩领着我走进我早已熟悉的山谷，然后自己坐在一块石头上。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [drɔː] [æn; ən][oʊld] ['tʌftɪd] [oʊk] .

and	began	to	draw	an	old	tufted	oak	.
和	开始	到	画	一个	老的	簇绒	橡木	.

于是开始画一棵古老的簇生橡树。

[aɪ] [stretʃt] [maɪ'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [bʊk] ,

I	stretched	myself	upon	the	grass	and	took	a	book	,
我	拉伸	我	之上	这	草	和	采取	一个	书	,

我躺在草地上，拿起一本书。

[bʌt; bət] [riːd] [tuː] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][moʊst] .

but	read	two	pages	of	it	at	the	most	.
但	读	二	页面	的	它	在	这	最多	.

但最多也就读两页。

[gægwɪn] , [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [dɔːb] .

Gaguine	,	on	his	side	,	made	but	a	poor	daub	.
加甘	,	在	他的	边	,	制成	但	一个	贫穷的	涂抹	.

而加吉恩这边，只是做了些拙劣的涂抹。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [wiː; wi][dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['veri] ['fʊli] , [ænd; ənd] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,

In	return	we	did	not	fail	to	discuss	very	fully	,	and	,	in	my	opinion	,
在	返回	我们	做过	不是	失败	到	讨论	非常	完全	,	和	,	在	我的	观点	,

作为回报，我们进行了非常充分的讨论，而且，在我看来，

[nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ˈdʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [ˈdʒʌstnɪs] , [ðə; ði][best] [ˈmeθəd] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ]

not	without	judgment	and	justness	,	the	best	method	to	follow	to	work	with
不是	没有	判断	和	公正	,	这	最好的	方法	到	跟随	到	工作	和

[ˈprɑːfɪt] ,

profit	,
利润	,

并非不经判断和公正，而是遵循最佳方法才能获得利润。

[ðə; ði][ˈdeɪndʒəz][tuː; tə] [əˈvɔɪd] , [ðə; ði][end][tuː; tə][biː; bi] [eɪmd] [æt; ət] ,

the	dangers	to	avoid	,	the	end	to	be	aimed	at	,
这	危险	到	避免	,	这	结尾	到	是	旨在	在	,

需要避免的危险，需要达到的目标，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [ˈɑːrtɪst][ɪn][ðə; ði][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][lɪv; laɪv] .

and	the	mission	of	the	true	artist	in	the	age	in	which	we	live	.
和	这	使命	的	这	真的	艺术家	在	这	年龄	在	哪个	我们	居住	.

以及我们所处时代真正艺术家的使命。

[gægwɪn] [ˈendɪd] [baɪ] [dɪˈklɛrɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [səˈfɪʃntli] [ɪn] [ˈspɪrɪts] ,

Gaguine	ended	by	declaring	that	to	-	day	he	did	not	feel	sufficiently	in	spirits	,
加甘	结束	经过	声明	那	到	-	天	他	做过	不是	感觉	足够	在	烈酒	,

加吉恩最后表示，他今天感觉精神不太好。

[ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪmˈself] [æt; ət][maɪ][saɪd] .

and	came	and	stretched	himself	at	my	side	.
和	来了	和	拉伸	他自己	在	我的	边	.

他走过来，伸了个懒腰躺在我身边。

[ðen] [wiː; wi] [geɪv] [ɑːrˈselvz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [tempˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]

Then	we	gave	ourselves	up	to	the	irresistible	temptation	of	one	of	those
然后	我们	给予	我们自己	向上	到	这	无法抗拒	诱惑	的	一	的	那些

[ˌkɔnvəˈseɪʃənz] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə] [juːθ] ,

conversations	so	dear	to	youth	,
对话	所以	亲爱的	到	青年	,

然后，我们便屈服于青春期最爱的那种谈话的诱惑，开始闲聊起来。

[ˌkɔnvəˈseɪʃənz] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈpensɪv] [ænd; ənd] [ˈmelənkɑːli] , [bʌt; bət]

conversations	sometimes	enthusiastic	,	sometimes	pensive	and	melancholy	,	but
对话	有时	热情的	,	有时	沉思的	和	忧郁	,	但

['ɔːlweɪz] [sɪnˈsɪr] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [veɪg] ,

always	sincere	and	always	vague	,
总是	真诚	和	总是	模糊的	,

谈话内容有时热情洋溢，有时沉思忧郁，但总是真诚的，也总是含糊不清的。

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˈrʌʃənz] [lʌv] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] .

in	which	we	Russians	love	so	much	to	indulge	.
在	哪个	我们	俄罗斯人	爱	所以	很多	到	放纵	.

这是我们俄罗斯人非常喜欢沉迷的。

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [tɔːkt] [tuː; tə][səˈteɪəti] , [wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] , ['veri] [wel] ['sætɪsfaɪd]

After	having	talked	to	satiety	,	we	took	the	road	to	the	town	,	very	well	satisfied
后	拥有	谈话	到	饱腹感	,	我们	采取	这	路	到	这	镇	,	非常	出色地	使满意

[wɪð; wɪθ] [ɑːrˈselvz] ,

with	ourselves	,
和	我们自己	,

谈饱喝足之后，我们心满意足地踏上了前往镇上的路。

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [əˈkɑːmplɪʃt] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [tæsk] ,

as	if	we	had	just	accomplished	a	difficult	task	,
作为	如果	我们	有	只是	完成	一个	难的	任务	,

仿佛我们刚刚完成了一项艰巨的任务，

[ɔːr] [brɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] ['entərpraɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [end] .

or	brought	a	great	enterprise	to	a	good	end	.
或者	带来	一个	伟大的	企业	到	一个	好的	结尾	.

或者使一项伟大的事业圆满结束。

[wiː; wi] [faʊnd] - [ɪg'zæktli][æz; əz][wiː; wi] [left] [hɜːr; hər] .

We	found	Annouchka	exactly	as	we	left	her	.
我们	成立	-	确切地	作为	我们	左边	她	.

我们发现安努什卡时，她和我们离开时一模一样。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ə'tenʃ(ə)n] ;

I	observed	her	with	the	utmost	attention	;
我	观察到	她	和	这	极致	注意力	;

我极其仔细地观察了她；

[aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [ɪn][hɜːr; hər] ['niːðər] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['koʊkɪtri] , [ɔːr][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n]

I	could	discover	in	her	neither	the	slightest	shade	of	coquetry	,	or	indication
我	可以	发现	在	她	两者都不	这	丝毫	阴影	的	卖弄风情	,	或者	指示

[di'nəutɪŋ] [ə; eɪ] ['stʌdid] [pɑːrt] ;

denoting	a	studied	part	;
表示	一个	研究	部分	;

我从她身上既没有发现丝毫卖弄风情的迹象，也没有发现任何刻意装出来的迹象；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][hɜːr; hər] ['eni] ['vestɪʤiz][ʌv; əv] ['ɑːdəti] .

it	was	impossible	this	time	to	find	in	her	any	vestiges	of	oddity	.
它	曾是	不可能的	这	时间	到	寻找	在	她	任何	残余	的	奇特	.

这一次，你再也无法在她身上发现任何古怪的迹象了。

" [dɪ'saɪdɪdli] , " [sed] [gægwɪn] , " [ʃiː; ʃi][ɪz] ['fæstɪŋ] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] ['penəns] .

"	Decidedly	,	"	said	Gaguine	,	"	she	is	fasting	and	doing	penance	.
"	绝对地	,	"	说	加甘	,	"	她	是	禁食	和	正在做	忏悔	.

“毫无疑问，”加吉娜说，“她正在斋戒和忏悔。”

" [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [jɔːnd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

"	Towards	evening	she	yawned	two	or	three	times	without	the	least	affectation	,	and
"	向	晚上	她	打哈欠	二	或者	三	时代	没有	这	至少	做作	,	和

[went] [tuː; tə] [bed] ['ɜːrli] .

went	to	bed	early	.
去	到	床	早期的	.

“到了傍晚，她毫不做作地打了两三个哈欠，然后早早地就上床睡觉了。”

[aɪ] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv] [gægwɪn] [suːn] ['æftər] , [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ] [hoʊm] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [ə'laʊ] [maɪ'self]

I	took	leave	of	Gaguine	soon	after	,	and	,	going	home	,	I	did	not	allow	myself
我	采取	离开	的	加甘	很快	后	,	和	,	去	家	,	我	做过	不是	允许	我

[tuː; tə] [driːm] .

to	dream	.
到	梦	.

不久之后，我告别了加吉娜，回家后，我没有让自己做梦。

[ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] [wɪ'ðaʊt] [maɪ][maɪnd] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] [liːst] ['trʌb(ə)l] ,

The	day	came	to	an	end	without	my	mind	suffering	the	least	trouble	,
这	天	来了	到	一个	结尾	没有	我的	头脑	痛苦	这	至少	麻烦	,

一天就这样平静地结束了，我的心情丝毫没有受到影响。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] [leɪ] [daʊn] , [ðæt] [aɪ] [sed] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ə'laʊd] , —

only	it	seemed	to	me	,	as	I	lay	down	,	that	I	said	involuntarily	aloud	,	—
仅有的	它	似乎	到	我	,	作为	我	躺	向下	,	那	我	说	不由自主	大声	,	—

只是我躺下后，感觉自己不由自主地脱口而出——

" [oʊ] ! [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] — [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ɪn'diːd] , [æn; ən] [ɪ'nɪgmə] .

"	Oh	!	that	little	girl	—	she	is	,	indeed	,	an	enigma	.
"	哦	!	那	小的	女孩	—	她	是	,	的确	,	一个	谜	.

“哦！那个小女孩——她真是一个谜。”

[ænd; ənd] [jet] , " ['ædɪd] [aɪ] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] , " [ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t][hɪz; ɪz]

And	yet	,	"	added	I	,	after	a	moment's	reflection	,	"	and	yet	she	is	not	his
和	然而	,	"	额外	我	,	后	一个	瞬间	反射	,	"	和	然而	她	是	不是	他的

['sɪstər] !

sister	!
姐姐	!

“然而，”我沉思片刻后补充道，“然而她却不是他的妹妹！”

" ['vaɪ, 'vi:] .

"	VI	.
"	六年级	.

六、

[ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [ɪ'læpst] ['æftər] [ðiːz] [ɪ'vents] .

A	fortnight	elapsed	after	these	events	.
一个	两星期	过去	后	这些	活动	.

这些事件发生后，两周时间过去了。

[aɪ] [went] ['evri] [deɪ] [tu:; tə] [meɪk] [gægwɪn] [ə; eɪ]['vɪzɪt] .

I	went	every	day	to	make	Gaguine	a	visit	.
我	去	每一个	天	到	制作	加甘	一个	访问	.

我每天都去看望加吉娜。

- [si:md] [tu:; tə] [ʃʌn] [ˌem 'i:] ,

Annouchka	seemed	to	shun	me	,
-	似乎	到	回避	我	,

安努什卡似乎在躲着我，

[ænd; ənd][noʊ][lɔ:ŋgər] [in'dʌldʒd] [ɪn] [ðoʊz] [hed] - ['ʃeɪkɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ə'nɔɪd] [ˌem 'i:][soʊ] [mʌtʃ]

and	no	longer	indulged	in	those	head	-	shakings	that	had	annoyed	me	so	much
和	不	更长	沉溺其中	在	那些	头	-	摇晃	那	有	恼怒	我	所以	很多

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ə'kweɪntəns] .

in	the	first	days	of	our	acquaintance	.
在	这	第一的	天	的	我们的	熟人	.

他不再像我们初次相识时那样摇头，那让我非常恼火。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [kən'si:l] [ə; eɪ] [gri:f] [ɔ:r][ə; eɪ] ['si:krət] ['trʌb(ə)l] ; [ʃi:; ʃi] [læft] [mɔ:r] ['rerli] .

She	seemed	to	conceal	a	grief	or	a	secret	trouble	;	she	laughed	more	rarely	.
她	似乎	到	隐藏	一个	悲伤	或者	一个	秘密	麻烦	;	她	笑了	更多的	很少	.

她似乎隐藏着悲伤或秘密的烦恼；她很少笑了。

[aɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑ:səti] .

I	continued	to	observe	her	with	curiosity	.
我	持续	到	观察	她	和	好奇心	.

我继续好奇地观察她。

[frentʃ] [ænd; ənd]['dʒɜ:rmən][wɜ:r; wər] [kwaɪt] [fə'mɪliər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

French	and	German	were	quite	familiar	to	her	,
法语	和	德语	是	相当	熟悉的	到	她	,

她对法语和德语都相当熟悉。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [meɪd] [ˌem 'i:] [dɪ'vaɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

but	a	number	of	things	made	me	divine	that	she	had	been	without	a
但	一个	数字	的	事物	制成	我	神圣的	那	她	有	到过	没有	一个

['wʊmənz] [ker] [ɪn][hɜ:r; hər] ['ɪnfənsi] ,

woman's	care	in	her	infancy	,
女性的	关心	在	她	婴儿期	,

但种种迹象让我确信，她在幼年时期没有得到女性的照料。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][streɪndʒ] , ['desəltɔːri] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt]

that	she	had	received	a	strange	,	desultory	education	,	quite	different	from	that
那	她	有	已收到	一个	奇怪的	,	漫无目的的	教育	,	相当	不同的	从	那

[ʌv; əv] [gægwɪn] .

of	Gaguine	.
的	加甘	.

她接受的是一种奇怪而零散的教育，与高吉娜的教育截然不同。

[ɪn][hɪm; ɪm] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blaʊs] [ænd; ənd][væn] ['daɪk] [hæt] , [juː; jʊ] ['kwɪkli] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]

In	him	,	in	spite	of	his	blouse	and	Van	Dyck	hat	,	you	quickly	discovered	the
在	他	,	在	尽管如此	的	他的	女式衬衫	和	范	戴克	帽子	,	你	迅速地	发现	这

['rʌʃ(ə)n] ['dʒent(ə)lmən] ,

Russian	gentleman	,
俄语	绅士	,

尽管他穿着衬衫，戴着范戴克帽，但你很快就能从他身上发现俄罗斯绅士的气质。

[ˌnɑːnʃə'lɑːnt] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [ɪ'femɪnət] ; [ʃiː; ʃi][ɪn][noʊ] [waɪz] [ri'zembld] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['leɪdi] .

nonchalant	and	slightly	effeminate	;	she	in	no	wise	resembled	a	noble	lady	.
漫不经心	和	轻微地	阴柔的	;	她	在	不	明智的	类似	一个	高贵	女士	.

她举止冷漠，略带女性气质；她丝毫没有贵族小姐的风范。

[ɔːl] [hɜːr; hər] ['muːvmənts] [ɪm'plaɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['restləsnəs] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['siːdlɪŋ] ['nuːli]

All	her	movements	implied	a	kind	of	restlessness	;	she	was	a	seedling	newly
全部	她	移动	暗示	一个	种类	的	躁动不安	;	她	曾是	一个	幼苗	新

[græft] ,

grafted	,
嫁接	,

她的一举一动都透着一股躁动不安；她就像一棵刚刚嫁接的幼苗。

[ə; eɪ] [waɪn] [ðæt] [jet] [fər'mentɪd] .

a	wine	that	yet	fermented	.
一个	葡萄酒	那	然而	发酵	.

尚未发酵的葡萄酒。

['nætʃ(ə)rəli] ['tɪmɪd][ænd; ənd] [dɪs'trʌstfl] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [vekst] [æt; ət] ['fiːlɪŋ] [goʊʃ] ,

Naturally	timid	and	distrustful	of	herself	,	she	was	vexed	at	feeling	gauche	,
自然	胆小	和	不信任	的	她自己	,	她	曾是	烦恼	在	感觉	左撇子	,

她天性胆怯，对自己缺乏信任，这种笨拙的感觉让她很恼火。

[ænd; ənd] [sɔːt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr'self][æn; ən] [ˌʌnkən'streɪnd] [ænd; ənd][boʊld]

and	sought	in	spite	of	it	to	give	herself	an	unconstrained	and	bold
和	寻求	在	尽管如此	的	它	到	给	她自己	一个	不受约束的	和	大胆的

['mænər] ,

manner	,
方式	,

尽管如此，她还是力求展现出一种无拘无束、大胆自信的气质。

[bʌt; bət][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] .

but	not	always	with	success	.
但	不是	总是	和	成功	.

但并非每次都能成功。

['sevrəl] [taɪmz] [aɪ] [led] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][pæst] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [wei] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ]

Several	times	I	led	the	conversation	to	her	past	,	and	her	way	of	living
一些	时代	我	引领	这	对话	到	她	过去的	,	和	她	方式	的	活的

[ɪn] ['rʌʃə] ;

in	Russia	;
在	俄罗斯	;

我曾多次将谈话引向她的过去，以及她在俄罗斯的生活方式；

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd] [greɪs] [tu:; tə][maɪ] ['kwestʃənz] .

I	saw	that	she	replied	with	a	bad	grace	to	my	questions	.
我	锯	那	她	回复	和	一个	坏的	优雅	到	我的	问题	.

我发现她对我的问题回答得很不客气。

[ɔ:l] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [lɜ:rn] [wʌz; wəz] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [left] ['rʌʃə] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .

All	that	I	could	learn	was	that	at	the	time	she	left	Russia	she	was	living	in	the	country	.
全部	那	我	可以	学习	曾是	那	在	这	时间	她	左边	俄罗斯	她	曾是	活的	在	这	国家	.

我所能了解到的全部信息是，她离开俄罗斯时居住在该国。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [ə'loʊn] [ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] ; [hɜ:r; hər] [hed] ['li:nɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hændz] ,

One	day	I	found	her	alone	and	reading	;	her	head	leaning	on	her	hands	,
一	天	我	成立	她	独自的	和	阅读	;	她	头	倾斜	在	她	双手	,

有一天，我发现她独自一人在看书，双手托着下巴。

[hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [θrʌst] [ɪn][hɜ:r; hər] [her] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] .

her	fingers	thrust	in	her	hair	,	she	was	devouring	the	book	before	her	with	her	eyes	.
她	手指	推力	在	她	头发	,	她	曾是	吞噬	这	书	前	她	和	她	眼睛	.

她手指插在头发里，目光如炬地盯着眼前的书。

" ['brɑ:voʊ] !

"	Bravo	!
"	Bravo	!

“太棒了！”

" [aɪ] [kraɪd] , [ə'proʊtʃɪŋ] .

"	I	cried	,	approaching	.
"	我	哭	,	接近	.

我边走边哭。

" [wʌt] , [ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] ['stʌdi] ?

"	What	,	a	love	of	study	?
"	什么	,	一个	爱	的	学习	?

“什么？热爱学习？”

" [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪrɪəs] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [er] , " [ju:; jʊ] [θɔ:t] ,

"	She	raised	her	head	,	and	,	looking	at	me	with	a	serious	and	dignified	air	,	"	You	thought	,
"	她	提高	她	头	,	和	,	寻找	在	我	和	一个	严肃的	和	凝重	空气	,	"	你	想法	,

她抬起头，神情严肃而端庄地看着我，你心想：

[ðen] , [aɪ][kʊd; kəd][du:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [læf] ?

then	,	I	could	do	nothing	but	laugh	?
然后	,	我	可以	做	没有什么	但	笑	?

那我除了笑还能做什么呢?

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [roʊz] [tu:; tə] [li:v] .

"	she	said	,	and	she	rose	to	leave	.
"	她	说	,	和	她	玫瑰	到	离开	.

她说完，起身准备离开。

[aɪ] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [frentʃ] ['nɑ:v(ə)l] .

I	glanced	at	the	title	of	the	book	;	it	was	a	bad	French	novel	.
我	瞥了一眼	在	这	标题	的	这	书	;	它	曾是	一个	坏的	法语	小说	.

我瞥了一眼书名；这是一部糟糕的法国小说。

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['betər] [tʃɔɪs] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	You	might	have	made	a	better	choice	,	"	I	said	to	her	.
"	你	可能	有	制成	一个	更好的	选择	,	"	我	说	到	她	.

“你或许可以做出更好的选择，”我对她说。

" [wʌt] [mʌst; məst][aɪ] [riːd] , [ðen] ?

"	What	must	I	read	,	then	?
"	什么	必须	我	读	,	然后	?

那么我应该读些什么呢?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər] [bʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [ðen] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,

"	she	cried	,	and	,	throwing	her	book	upon	the	table	,	she	added	:	"	Then	,	in	that	case	,
"	她	哭	,	和	,	投掷	她	书	之上	这	桌子	,	她	额外	:	"	然后	,	在	那	案件	,

她哭了起来，把书扔到桌子上，又补充道：“那么，在这种情况下，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə'mjuːz][maɪ'self] .

I	am	going	to	amuse	myself	.
我	是	去	到	娱乐	我	.

我打算自娱自乐一下。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

"	And	she	ran	towards	the	garden	.
"	和	她	跑	向	这	花园	.

她朝花园跑去。

[ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [aɪ] [riːd] [tuː; tə] [gægwɪn] ['hɛrmən] [ænd; ənd] [ˌdɔːrə'θiːə] .

The	same	day	,	in	the	evening	,	I	read	to	Gaguine	Herrman	and	Dorothea	.
这	相同的	天	,	在	这	晚上	,	我	读	到	加甘	赫尔曼	和	多萝西娅	.

当天晚上，我给加吉娜·赫尔曼和多萝西娅朗读了故事。

[æz; əz][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] , - [went] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ɪn'ses(ə)ntli] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ,

As	I	began	to	read	,	Annouchka	went	to	and	fro	incessantly	,	then	suddenly	she	stopped	,
作为	我	开始	到	读	,	-	去	到	和	弗	不已	,	然后	突然	她	停止	,

我开始朗读时，安努什卡不停地来回踱步，然后突然停了下来。

['lisnd] , ['siːtɪd] [hɜːr'self] ['kwaɪətli] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði][end] .

listened	,	seated	herself	quietly	beside	me	,	and	gave	me	her	attention	to	the	end	.
听着	,	坐着	她自己	悄悄	旁	我	,	和	给予	我	她	注意力	到	这	结尾	.

她听着，静静地坐在我身边，一直关注着我，直到最后。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] [sər'praɪzd] [ɪn][noʊ][lɔːŋgər] ['siːɪŋ] [ðə; ði][oʊld] - .

The	next	day	I	was	again	surprised	in	no	longer	seeing	the	old	Annouchka	.
这	下一个	天	我	曾是	再次	惊讶	在	不	更长	看到	这	老的	-	.

第二天，我再次感到惊讶，因为再也看不到以前的安努什卡了。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən]['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][biː; bi] [ə; eɪ] ['haʊswaɪf] ,

I	began	to	comprehend	that	she	had	suddenly	taken	into	her	head	to	be	a	housewife	,
我	开始	到	理解	那	她	有	突然	已采取	进入	她	头	到	是	一个	家庭主妇	,

我开始明白，她突然决定要当家庭主妇了。

[ræpt] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] ['duːtiz] , [laɪk] [ˌdɔːrə'θiːə] .

wrapped	up	in	her	duties	,	like	Dorothea	.
包装	向上	在	她	职责	,	喜欢	多萝西娅	.

她像多萝西娅一样，全身心投入到自己的职责中。

['faɪnəli] [hɜːr; hər] ['kærəktər] [siːmd] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Finally	her	character	seemed	inexplicable	to	me	.
最后	她	特点	似乎	无法解释的	到	我	.

最后，她的性格让我觉得难以理解。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [ə'mʊr] ['proʊprə] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ɪn] [hɜːr; hər] , [aɪ] [felt] [ə'træktɪd]

In	spite	of	the	excessive	amour	propre	that	I	found	in	her	,	I	felt	attracted
在	尽管如此	的	这	过多的	恋情	普罗普	那	我	成立	在	她	,	我	毛毡	吸引

[tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

towards	her	,
向	她	,

尽管我发现她身上有过分的自尊心，但我还是被她吸引了。

['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] ['æŋgri] .

even	when	she	made	me	angry	.
甚至	什么时候	她	制成	我	生气的	.

即使她惹我生气的时候也是如此。

[wʌn] [θɪŋ] , [æt; ət] [liːst] , [ə'pɪrd] ['sɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði]

One	thing	,	at	least	,	appeared	certain	,	and	that	was	that	she	was	not	the
一	事物	,	在	至少	,	出现	肯定	,	和	那	曾是	那	她	曾是	不是	这

['sɪstər] [ʌv; əv] [gægwɪn] .

sister	of	Gaguine	.
姐姐	的	加甘	.

至少有一件事似乎是可以确定的，那就是她不是高吉娜的妹妹。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [faɪnd] [ɪn] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['brʌðər] ;

I	did	not	find	in	him	towards	her	the	conduct	of	a	brother	;
我	做过	不是	寻找	在	他	向	她	这	执行	的	一个	兄弟	;

我没有在他对待她身上看到兄长的风范；

[ɑːn] [hɜːr; hər] [saɪd] [tuː] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [kəm'plaɪəns] , [tuː] ['lɪt(ə)l] [kən'streɪnt] .

on	her	side	too	much	respect	and	compliance	,	too	little	constraint	.
在	她	边	也	很多	尊重	和	遵守	,	也	小的	约束	.

她这边尊重和顺从太多，约束太少。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɜːrkəmstæns] [siːmd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ɔːl] [ə'pɪrənsəz] , [tuː; tə] ['streŋ(k)θ(ə)n] [maɪ] [səs'piʃənz] .

A	strange	circumstance	seemed	,	according	to	all	appearances	,	to	strengthen	my	suspicions	.
一个	奇怪的	环境	似乎	,	根据	到	全部	外貌	,	到	加强	我的	怀疑	.

种种迹象表明，一件奇怪的事情似乎加深了我的怀疑。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [hedʒ] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] - [haʊs] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [geɪt] [kloʊzd] .

One	evening	,	approaching	the	hedge	which	surrounded	Gaguine's	house	,	I	found	the	gate	closed	.
一	晚上	,	接近	这	对冲	哪个	包围	-	房子	,	我	成立	这	门	关闭	.

一天晚上，我走到加甘家周围的树篱边，发现大门关着。

[wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['ɑːbstək(ə)l] [aɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] , [sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ,

Without	stopping	at	this	obstacle	I	reached	a	place	where	,	some	days	before	,
没有	停止	在	这	障碍	我	达到	一个	地方	在哪里	,	一些	天	前	,

我没有被这个障碍阻挡，而是到达了几天前我曾经到达过的地方。

[aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [dʒʌmpt]

I	had	noticed	that	a	part	of	the	hedge	was	destroyed	,	and	I	jumped
我	有	注意到	那	一个	部分	的	这	对冲	曾是	损毁	,	和	我	跳了起来

['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] ;

into	the	enclosure	;
进入	这	外壳	;

我注意到一部分树篱被毁了，于是我跳进了围栏里；

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðer; ðər] , [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

some	distance	from	there	,	a	few	steps	from	the	path	,	there	was	a
一些	距离	从	那里	,	一个	很少	步骤	从	这	小路	,	那里	曾是	一个

['lɪt(ə)l]['ɑːrbər][ʌv; əv] [ə'keɪʃəz] ;

little	arbor	of	acacias	;
小的	乔木	的	金合欢	;

离那里不远，离小路几步远，有一小片金合欢树荫；

['skersli] [hæd; həd][aɪ] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] - , [huː]

scarcely	had	I	passed	it	than	I	distinguished	the	voice	of	Annouchka	,	who
几乎	有	我	通过了	它	比	我	杰出的	这	嗓音	的	-	,	WHO

[kraɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrvər] ,

cried	out	with	fervor	,
哭	出去	和	热情	,

我刚走过那里，就听见了安努什卡的声音，她热情地喊道：

['wiːpɪŋ] , —

weeping	,	—
哭泣	,	—

哭泣着，——

" [noʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [lʌv] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] ; [noʊ] , [noʊ] ,

"	No	,	I	shall	never	love	any	one	but	you	;	no	,	no	,
"	不	,	我	将	绝不	爱	任何	一	但	你	;	不	,	不	,

“不，我永远不会爱上除了你以外的任何人；不，不，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][ə'loʊn] [huːm] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [lʌv] , [ænd; ənd] [fər'evər] ! "

it	is	you	alone	whom	I	wish	to	love	,	and	forever	!	"
它	是	你	独自的	谁	我	希望	到	爱	,	和	永远	!	"

我只想爱你，直到永远！

" [kʌm] , [kɑːm] [jɔːr'self] , " [rɪ'plaɪd] [gægwɪn] , " [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .

"	Come	,	calm	yourself	,	"	replied	Gaguine	,	"	you	know	very	well	that	I	believe	you	.
"	来	,	冷静的	你自己	,	"	回复	加甘	,	"	你	知道	非常	出色地	那	我	相信	你	.

“来，冷静下来，”高金回答说，“你很清楚我相信你。”

" [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [left] [ðə; ði]['ɑːrbər] .

"	Their	voices	left	the	arbor	.
"	他们的	声音	左边	这	乔木	.

他们的声音从凉亭里传了出来。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [θɪn] ['foʊliɪdʒ] ; [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [əb'zɜːrv] [ˌem 'iː] .

I	could	see	them	through	the	thin	foliage	;	they	did	not	observe	me	.
我	可以	看	他们	通过	这	薄的	叶子	;	他们	做过	不是	观察	我	.

我透过稀疏的树叶看到了它们；它们没有注意到我。

" [juː; jʊ] , [juː; jʊ]['oʊnli] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ; [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] ,

"	You	,	you	only	,	"	she	repeated	;	and	,	throwing	herself	on	his	neck	,
"	你	,	你	仅有的	,	"	她	重复	;	和	,	投掷	她自己	在	他的	脖子	,

“只有你，”她重复道；然后，她扑到他的脖子上，

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kən'vʌlsɪv] ['sɒbz] , ['kʌvərɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .

she	clung	to	him	with	convulsive	sobs	,	covering	him	with	kisses	.
她	紧紧抓住	到	他	和	痉挛	啜泣	,	覆盖	他	和	吻	.

她紧紧地抱着他，抽泣不止，在他身上落下无数个吻。

" [kɑːm] [jɔːr'self] , [kɑːm] [jɔːr'self] , " [hiː; hi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] ,

"	Calm	yourself	,	calm	yourself	,	"	he	kept	repeating	,
"	冷静的	你自己	,	冷静的	你自己	,	"	他	保留	重复	,

“冷静下来，冷静下来，”他不停地重复着。

['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] .

passing	his	hand	over	the	hair	of	the	young	girl	.
通过	他的	手	超过	这	头发	的	这	年轻的	女孩	.

他用手轻轻抚摸着小女孩的头发。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] ['kwaɪət][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] , [ðen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] . — [ʃʊd; ʃəd] [aɪ]

I	remained	quiet	for	some	moments	,	then	I	came	to	my	senses	.	—	Should	I
我	剩余	安静的	为了	一些	时刻	,	然后	我	来了	到	我的	感官	.	—	应该	我

[ə'proʊtʃ] [ðem; ðəm] ?

approach	them	?
方法	他们	?

我沉默了一会儿，然后回过神来——我应该走近他们吗?

" [noʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrld] , " [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [sed] .

"	No	,	not	for	the	world	,	"	I	immediately	said	.
"	不	,	不是	为了	这	世界	,	"	我	立即地	说	.

“不，对全世界来说都不行，”我立刻说道。

[aɪ] ['kwɪkli] [riː'geɪnd] [ðə; ði] [hedʒ] , [ænd; ənd] , ['pæsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [straɪd] ,

I	quickly	regained	the	hedge	,	and	,	passing	it	at	a	stride	,
我	迅速地	恢复	这	对冲	,	和	,	通过	它	在	一个	步幅	,

我迅速重新回到树篱边，然后大步走过它。

[aɪ] [ə'gen] [tʊk] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] , ['rʌnɪŋ] .

I	again	took	the	road	to	my	house	,	running	.
我	再次	采取	这	路	到	我的	房子	,	跑步	.

我再次沿着回家的路跑了过去。

[aɪ] [smaɪld] , [aɪ] [rʌbd] [maɪ][hændz] , [aɪ] ['wʌndɝd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [hæd; həd] [ˌʌnɪk'spektɪdli]

I	smiled	,	I	rubbed	my	hands	,	I	wondered	at	the	chance	that	had	unexpectedly
我	微笑	,	我	摩擦	我的	双手	,	我	想知道	在	这	机会	那	有	不料

[kən'fɜːrmd] [maɪ] [ˌsʌpə'zɪʃənz] ;

confirmed	my	suppositions	;
确认的	我的	假设	;

我笑了，搓了搓手，不禁感叹这意外的巧合竟然证实了我的猜想；

[ðə; ði] [liːst] [daʊt] [siːmd] [noʊ] [lɔːŋgər] ['pɑːsəb(ə)l] ,

the	least	doubt	seemed	no	longer	possible	,
这	至少	怀疑	似乎	不	更长	可能的	,

一丝疑虑似乎都已消除。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [felt] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] [æn; ən] [ɪn'tens] ['bɪtərnəs] .

and	at	the	same	time	I	felt	in	my	heart	an	intense	bitterness	.
和	在	这	相同的	时间	我	毛毡	在	我的	心	一个	激烈的	苦味	.

与此同时，我的心中却涌起一股强烈的苦涩。

" [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , " [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [dɪ'sɪmjuleɪt] [wel] !

"	I	must	confess	,	"	I	said	to	myself	,	"	that	they	can	dissimulate	well	!
"	我	必须	承认	,	"	我	说	到	我	,	"	那	他们	能	掩饰	出色地	!

“我必须承认，”我对自己说，“他们很会伪装！”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər]['ɑːbdʒekt] ?

But	what	is	their	object	?
但	什么	是	他们的	目的	?

但他们的目标是什么?

[ænd; ənd][aɪ] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː][ðer; ðər] [duːp] ?

And	I	—	why	should	they	make	me	their	dupe	?
和	我	—	为什么	应该	他们	制作	我	他们的	欺骗	?

而我——他们为什么要让我成为他们的棋子?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ɪk'spekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

I	should	not	expect	such	a	thing	from	him	.
我	应该	不是	预计	这样的	一个	事物	从	他	.

我不应该对他抱有这样的期望。

[ðen] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˌmeləʊdrə'mætɪk] [siːn] !

Then	,	what	a	melodramatic	scene	!
然后	,	什么	一个	戏剧性的	场景	!

那真是一出狗血剧!

" [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

"	VII	.
"	七	.

七、

[aɪ] [pæst] [ə; eɪ][bæd] [naɪt] .

I	passed	a	bad	night	.
我	通过了	一个	坏的	夜晚	.

我昨晚过得很糟糕。

['raɪzɪŋ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [θruː] ['oʊvər][maɪ] ['ʃəʊldəz] [maɪ] ['trævəlɪŋ] [bæg] ,

Rising	early	in	the	morning	,	I	threw	over	my	shoulders	my	travelling	bag	,
崛起	早期的	在	这	早晨	,	我	扔	超过	我的	肩膀	我的	旅行	包	,

清晨早早起床，我把旅行包甩到肩上，

[wɔːrnd] [maɪ]['lændleɪdi] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,

warned	my	landlady	that	I	would	not	return	during	the	day	,
警告	我的	房东	那	我	会	不是	返回	期间	这	天	,

我事先告知房东我白天不会回来。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər] ,

and	walked	by	the	side	of	the	mountains	,	along	the	river	,
和	步行	经过	这	边	的	这	山脉	,	沿着	这	河	,

然后沿着山坡，沿着河边走，

[ə'pɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv][el] . [ðiːz] ['maʊntnz] ,

upon	the	borders	of	which	was	situated	the	little	town	of	L	.	These	mountains	,
之上	这	边界	的	哪个	曾是	位于	这	小的	镇	的	L	.	这些	山脉	,

小镇 L 就坐落在这些山脉的边界上。

[huːz] [tʃeɪn] [berz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - (['dɔgz] [bæk]) [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs]

whose	chain	bears	the	name	of	Hundsrüch	(	Dog's	Back	)	are	of	a	very	curious
谁	链	熊	这	姓名	的	-	(	狗的	后退	)	是	的	一个	非常	好奇的

[fɔːr'meɪʃ(ə)n] ;

formation	;
形成	;

以“狗背”命名的链条形状非常奇特;

[ɪ'speʃəli] ['noʊtɪsəb(ə)l][wɜːr; wər] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][bə'sɔːlt] ['veri] ['regjələr][ænd; ənd][ʌv; əv] [greɪt] ['pjʊrəti]

especially	noticeable	were	columns	of	basalt	very	regular	and	of	great	purity
尤其	显	是	列	的	玄武岩	非常	常规的	和	的	伟大的	纯度

[ʌv; əv] [ʃeɪp] ,

of	shape	,
的	形状	,

尤其引人注目的是形状非常规则、纯度极高的玄武岩柱。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ]['hɑːrdli] [θɔːt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['eni] [ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] .

but	at	the	moment	I	hardly	thought	of	making	any	geological	observations	.
但	在	这	片刻	我	几乎	想法	的	制作	任何	地质	观察	.

但当时我几乎没有想到要进行任何地质观测。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [felt] ,

I	could	not	account	for	the	way	I	felt	,
我	可以	不是	帐户	为了	这	方式	我	毛毡	,

我无法解释自己的感受，

['oʊnli][aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [wɪʃt] [tuː; tə] [pər'sweɪd] ['iːv(ə)n][maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði]

only	I	was	conscious	that	I	no	longer	wished	to	persuade	even	myself	that	the
仅有的	我	曾是	有意识的	那	我	不	更长	希望	到	说服	甚至	我	那	这

['oʊnli] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪ'streɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'spaɪərd][ˌem 'iː][wʌz; wəz][maɪ]

only	cause	of	the	sudden	estrangement	with	which	they	inspired	me	was	my
仅有的	原因	的	这	突然	隔阂	和	哪个	他们	灵感	我	曾是	我的

[ʃə'grɪn] [æt; ət] ['biːɪŋ] [di'siːvd] [baɪ][ðem; ðəm] .

chagrin	at	being	deceived	by	them	.
懊恼	在	存在	受骗	经过	他们	.

只是我意识到，我不再想说服自己，他们带给我的这种突然的疏离感的唯一原因是我被他们欺骗而感到懊恼。

['nʌθɪŋ] [ə'blaɪdʒd][ðem; ðəm][tuː; tə] [gɪv] [ðəm'selvz] [aʊt][æz; əz] — ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] .

Nothing	obliged	them	to	give	themselves	out	as	—	brother	and	sister	.
没有什么	有义务	他们	到	给	他们自己	出去	作为	—	兄弟	和	姐姐	.

他们没有任何义务表明自己的兄妹关系。

['faɪnəli] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] .

Finally	I	tried	to	banish	the	remembrance	of	them	from	my	mind	.
最后	我	尝试	到	放逐	这	纪念	的	他们	从	我的	头脑	.

最后，我试图将对他们的记忆从脑海中彻底抹去。

[aɪ] ['wɔndəd] [æt; ət] ['liːʒər] ['oʊvər] ['maʊntnz] [ænd; ənd] ['væliz] ; [aɪ] [meɪd] [sʌm; səm] [lɔːŋ] ['stɑːps][ɪn]

I	wandered	at	leisure	over	mountains	and	valleys	;	I	made	some	long	stops	in
我	漫步	在	闲暇	超过	山脉	和	山谷	;	我	制成	一些	长的	停止	在

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪnz] ;

the	village	inns	;
这	村庄	旅馆	;

我悠闲地漫步于山峦和山谷之间；我在村庄客栈里久留良久；

[ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lændlɔːrd][ænd; ənd] ['trævələz] , [ɔːr] [els] ,

engaging	in	a	quiet	conversation	with	the	landlord	and	travellers	,	or	else	,
引人入胜	在	一个	安静的	对话	和	这	房东	和	旅行者	,	或者	别的	,

与房东和旅客进行安静的交谈，否则，

['laɪɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [flæt] [stoʊn] , [wɔːmd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] , [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klaʊdz]

lying	down	upon	a	flat	stone	,	warmed	by	the	sun	,	I	looked	at	the	clouds
说谎	向下	之上	一个	平坦的	石头	,	温暖	经过	这	太阳	,	我	看起来	在	这	云

['floʊtɪŋ] [baɪ] .

floating	by	.
漂浮的	经过	.

我躺在一块平坦的石头上，沐浴着阳光，看着飘过的云朵。

['hæpɪli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Happily	for	me	the	weather	was	beautiful	.
快乐地	为了	我	这	天气	曾是	美丽的	.

幸运的是，天气非常好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [aɪ]['ɑːkjupaɪd][maɪ] ['liːʒər] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] ,

It	was	thus	I	occupied	my	leisure	for	three	days	,
它	曾是	因此	我	占领	我的	闲暇	为了	三	天	,

于是，我便这样度过了三天闲暇时光。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [tʃɑːrm] , [ðoʊ] [æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [felt] [dɪ'prest] .

and	I	found	in	doing	so	a	certain	charm	,	though	at	times	I	felt	depressed	.
和	我	成立	在	正在做	所以	一个	肯定	魅力	,	尽管	在	时代	我	毛毡	郁闷	.

我发现这样做有一种独特的魅力，尽管有时我会感到沮丧。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn] ['pɜːrfɪkt] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['træŋkwɪl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðiːz]

The	state	of	my	mind	was	in	perfect	accord	with	the	tranquil	nature	of	these
这	状态	的	我的	头脑	曾是	在	完美的	符合	和	这	宁静	自然	的	这些

['riːdʒənz] .

regions	.
地区	.

我的心境与这些地区宁静祥和的氛围十分契合。

[aɪ] [ə'bændənd] [maɪ'self] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [tʃæns] , [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [im'preʃəns] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə]

I	abandoned	myself	entirely	to	chance	,	to	all	the	impressions	that	happened	to
我	弃	我	完全	到	机会	,	到	全部	这	印象	那	发生	到

[straɪk] [ˌem 'iː] .

strike	me	.
罢工	我	.

我完全听天由命，任由所有偶然涌上心头的印象摆布。

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['sloʊli] [ænd; ənd] [left] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]

They	followed	each	other	slowly	and	left	in	the	depths	of	my	soul	a	general
他们	随后	每个	其他	缓慢地	和	左边	在	这	深度	的	我的	灵魂	一个	一般的

[sen'seɪʃ(ə)n] ,

sensation	,
感觉	,

它们缓缓地相随，在我灵魂深处留下了一种难以言喻的感觉。

[ɪn] [wɪtʃ] ['miŋgld] [hɑːr'moʊniəsli] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] , [felt] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

in	which	mingled	harmoniously	all	that	I	had	seen	,	felt	,	and	heard	for	the
在	哪个	混合	和谐地	全部	那	我	有	已见	,	毛毡	,	和	听到	为了	这

[læst] [θriː] [deɪz] ;

last	three	days	;
最后的	三	天	;

其中和谐地融合了我过去三天所见、所感、所闻的一切；

[jes] , ['evriθɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] , [ðə; ði] ['penətreɪtɪŋ] ['oʊdər][ʌv; əv]['rɑːzn][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

yes	,	everything	,	without	exception	,	the	penetrating	odor	of	rosin	in	the	woods	,
是的	,	一切	,	没有	例外	,	这	渗透	气味	的	松香	在	这	树林	,

是的，所有的一切，无一例外，包括树林中浓郁的松香气味。

[ðə; ði] [kraɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdpekər] , [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	cries	and	the	tappings	of	the	woodpecker	,	the	incessant	rushing	of	the
这	哭泣	和	这	敲击	的	这	啄木鸟	,	这	不停歇	匆忙	的	这

[klɪr] [striːmz] ,

clear	streams	,
清除	溪流	,

啄木鸟的鸣叫和啄木声，清澈溪流不停的奔流声，

[wɪð; wɪθ] ['spekld] [traʊt] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sændi] ['bɑːtəm] , [ðə; ði] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	speckled	trout	playing	on	the	sandy	bottom	,	the	undulating	outlines	of	the
和	斑驳的	鳟鱼	玩耍	在	这	沙	底部	,	这	起伏的	概述	的	这

['maʊntnz] , [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['rɑːks] ;

mountains	,	the	towering	rocks	;
山脉	,	这	参天	岩石	;

斑点鳟鱼在沙质河底嬉戏，连绵起伏的山峦轮廓，巍峨耸立的岩石；

[ðə; ði] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒəz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɪ'spektəbl] [oʊld] [tʃɜːrtʃɪz] ; [ðə; ði] [stɔːrk] [ɪn][ðə; ði]

the	neat	little	villages	,	with	their	respectable	old	churches	;	the	storks	in	the
这	整洁的	小的	村庄	,	和	他们的	可敬	老的	教堂	;	这	鹳	在	这

[medəuz] ,

meadows	,
草地	,

整洁的小村庄，村里有庄严古老的教堂；草地上栖息着鹳鸟，

[ðə; ði] ['prɪti] [mɪlz] [wɪð; wɪθ] ['klætɜ-ɪŋ] [wiːlz] ,

the	pretty	mills	with	clattering	wheels	,
这	漂亮的	磨坊	和	咔嗒咔嗒	车轮	,

那些车轮嘎嘎作响的美丽磨坊，

[ðə; ði] [staʊt] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntriːmɪn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bluː] ['weskɪts] [ænd; ənd] [greɪ]

the	stout	figures	of	the	countrymen	with	their	blue	waistcoats	and	gray
这	肥硕	数据	的	这	同胞们	和	他们的	蓝色的	马甲	和	灰色的

['stɑːkɪŋz] ,

stockings	,
长筒袜	,

这些乡下人身材魁梧，穿着蓝色背心和灰色长袜。

[ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] [kɑːrts] [drɔːn] ['sloʊli] [baɪ] ['hevi] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [baɪ] [kaʊz] , [jʌŋ]

the	lumbering	carts	drawn	slowly	by	heavy	horses	and	sometimes	by	cows	,	young
这	伐木	购物车	绘制	缓慢地	经过	重的	马匹	和	有时	经过	牛	,	年轻的

['trævələz] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [her] ,

travellers	,	with	long	hair	,
旅行者	,	和	长的	头发	,

笨重的马车由高头大马或有时由牛拉着缓慢行驶，年轻的旅行者们，留着长发，

['wɔːkɪŋ] [ɪn] [gruːps] [ɑːn][ðə; ði] [smuːð] [striːts] , ['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ] [per] [ænd; ənd]['æp(ə)l] [triːz] .

walking	in	groups	on	the	smooth	streets	,	bordered	with	pear	and	apple	trees	.
步行	在	团体	在	这	光滑的	街道	,	带边框	和	梨	和	苹果	树木	.

人们三五成群地走在平坦的街道上，街道两旁种满了梨树和苹果树。

[aɪ] [stɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [im'preʃəns] .

I	still	find	a	charm	in	the	remembrance	of	these	impressions	.
我	仍然	寻找	一个	魅力	在	这	纪念	的	这些	印象	.

我仍然觉得回忆起这些印象很有魅力。

[heɪl] [tuː; tə][juː; jʊ] !

Hail	to	you	!
冰雹	到	你	!

向你致敬！

['hʌmb(ə)l]['kɔːrnər][ʌv; əv]['dʒɜːrmən][sɔɪl] , [ə'boʊd][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːdɪst] ['kʌmfərt] ,

humble	corner	of	German	soil	,	abode	of	a	modest	comfort	,
谦逊的	角落	的	德语	土壤	,	住所	的	一个	谦虚的	舒适	,

德国土地上一个不起眼的角落，一个舒适简朴的居所

[wer] [wʌn] [miːts] [æt; ət] ['evri] [step] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪlɪdʒənt][hænd] , [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrk] [sloʊ] ,

where	one	meets	at	every	step	traces	of	a	diligent	hand	,	of	a	work	slow	,
在哪里	一	满足	在	每一个	步	痕迹	的	一个	勤奋	手	,	的	一个	工作	慢的	,

每一步都留下了勤勉之手的痕迹，体现了缓慢的劳动成果。

[bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] , [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] [vaʊz] [ænd; ənd][maɪ] ['revərəns] !

but	full	of	perseverance	,	to	you	my	vows	and	my	reverence	!
但	满的	的	毅力	,	到	你	我的	誓言	和	我的	尊敬	!

但我满怀毅力，向你致以我的誓言和敬意！

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] ['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] .

I	returned	home	only	on	the	evening	of	the	third	day	.
我	返回	家	仅有的	在	这	晚上	的	这	第三	天	.

直到第三天晚上我才回到家。

[aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [ɪn][maɪ] [ʃə'grɪn] [ə'genst] - ,

I	have	forgotten	to	say	that	,	in	my	chagrin	against	Annouchka	,
我	有	被遗忘的	到	说	那	,	在	我的	懊恼	反对	-	,

我忘了说，因为我对安努什卡感到懊恼，

[aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ɪn][maɪ] [θɔːts] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ]['stoʊni] - ['hɑrtɪd] ['wɪdoʊ] ,

I	attempted	to	revive	in	my	thoughts	the	image	of	my	stony	-	hearted	widow	,
我	尝试过	到	复活	在	我的	想法	这	图像	的	我的	石质的	-	心地	寡妇	,

我试图在脑海中重现我那铁石心肠的寡妇的形象，

[bʌt; bət][hæd; həd][maɪ]['leɪbər][fɔːr; fər][maɪ] [peɪnz] .

but	had	my	labor	for	my	pains	.
但	有	我的	劳动	为了	我的	疼痛	.

但我付出的劳动也得到了回报。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [ri'kɔːld] [hɜːr; hər] ,

I	remember	that	as	soon	as	I	recalled	her	,
我	记住	那	作为	很快	作为	我	召回	她	,

我记得，我一想起她，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv] [ə'baʊt] [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

I	found	myself	face	to	face	with	a	little	girl	of	about	five	years	of	age	,
我	成立	我	脸	到	脸	和	一个	小的	女孩	的	关于	五	年	的	年龄	,

我发现自己正面对着一个大约五岁的小女孩，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['ænɪmeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑː'iːv][ˌkjʊri'ɑːsəti]

with	a	round	and	innocent	face	,	with	eyes	animated	with	a	naïve	curiosity
和	一个	圆形的	和	清白的	脸	,	和	眼睛	动画	和	一个	幼稚的	好奇心

.

:

.

她有着一张圆圆的、天真无邪的脸，眼睛里闪烁着稚嫩的好奇光芒。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kændɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [felt] [kwaɪt] [ə'ʃeɪmd] [bɪ'fɔːr]

She	looked	at	me	with	such	a	candid	expression	that	I	felt	quite	ashamed	before
她	看起来	在	我	和	这样的	一个	坦率	表达	那	我	毛毡	相当	羞愧	前

[hɜːr; hər] [glæns] ;

her	glance	;
她	瞥一眼	;

她用如此坦率的眼神看着我，让我感到十分羞愧；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪs'teɪstf(ə)l] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][laɪ]['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ'self][ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

it	was	distasteful	for	me	to	lie	even	to	myself	in	her	presence	,
它	曾是	令人厌恶的	为了	我	到	说谎	甚至	到	我	在	她	在场	,

即使当着她的面欺骗自己，也让我感到厌恶。

[ænd; ənd][maɪ][oʊld]['aɪdl] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][maɪ] [rɪ'membrəns] [fər'evər] .

and	my	old	idol	disappeared	from	my	remembrance	forever	.
和	我的	老的	偶像	消失	从	我的	纪念	永远	.

我昔日的偶像从我的记忆中永远消失了。

[ə'raɪvɪŋ] [hoʊm] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [gægwɪn] ;

Arriving	home	,	I	found	a	letter	from	Gaguine	;
抵达	家	,	我	成立	一个	信	从	加甘	;

回到家后，我发现了一封高金的来信；

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðæt] [maɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌdɪsə'pɪrəns] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] ;

he	spoke	of	the	astonishment	that	my	sudden	disappearance	had	caused	him	;
他	辐	的	这	惊讶	那	我的	突然	消失	有	导致	他	;

他谈到我的突然失踪给他带来的震惊；

[riˈprəutʃt] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] ,

reproached	me	for	not	having	taken	him	for	a	companion	,
受责备	我	为了	不是	拥有	已采取	他	为了	一个	伴侣	,

他责备我没有带他作伴，

[ænd; ənd] [ˈbɛgd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [rɪˈtɜːrnd] .

and	begged	me	to	come	and	see	him	as	soon	as	I	returned	.
和	乞求	我	到	来	和	看	他	作为	很快	作为	我	返回	.

他恳求我一回来就去看他。

[ðɪs] [ˈletər] [kɔːzd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [ɪmˈpreʃ(ə)n] ; [ˌnevərðəˈles] , [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər][el] . [ðə; ði]

This	letter	caused	me	a	painful	impression	;	nevertheless	,	I	started	for	L	.	the
这	信	导致	我	一个	痛苦	印象	;	尽管如此	,	我	开始	为了	L	.	这

[nekst] [deɪ] .

next	day	.
下一个	天	.

这封信给我留下了痛苦的印象；尽管如此，第二天我还是出发去了L。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[gægwɪn] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈgriːtɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈloʊdɪd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [əˈfekʃənət]

Gaguine	gave	me	a	friendly	greeting	,	and	loaded	me	with	affectionate
加甘	给予	我	一个	友好的	问候	,	和	已加载	我	和	亲热

[riˈprəutʃiz] .

reproaches	.
责备	.

高金热情地向我问好，并充满爱意地责备了我一番。

[æz; əz][tuː; tə] - , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] [ˈpɜːrpəs] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem ˈiː]

As	to	Annouchka	,	as	if	she	did	it	on	purpose	,	as	soon	as	she	saw	me
作为	到	-	,	作为	如果	她	做过	它	在	目的	,	作为	很快	作为	她	锯	我

,

,

,

至于安努什卡，就好像她是故意的一样，她一见到我就那样做了。

[ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [aʊt] [ˈlæfɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [kɔːz] , [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [fled] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl]

she	burst	out	laughing	without	the	slightest	cause	,	and	immediately	fled	,	as	usual
她	爆裂	出去	笑	没有	这	丝毫	原因	,	和	立即地	逃亡	,	作为	通常

.

:

.

她毫无缘由地突然大笑起来，然后像往常一样立刻逃走了。

[gægwɪn] [əˈpɪrd] [ɪmˈbærəst] , [ˈstæməd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfuːlɪʃ] , [ænd; ənd] [ˈbɛgd]

Gaguine	appeared	embarrassed	,	stammered	out	that	she	was	foolish	,	and	begged
加甘	出现	尴尬的	,	结结巴巴	出去	那	她	曾是	愚蠢	,	和	乞求

[ˌem ˈiː][tuː; tə][ɪkˈskjuːs][hɜːr; hər] .

me	to	excuse	her	.
我	到	原谅	她	.

加吉娜显得很尴尬，结结巴巴地说自己很愚蠢，并恳求我原谅她。

[aɪ] [kənˈfes] [ðæt] , [ˈbiːɪŋ] [ɔːlˈredi] [dɪsˈpliːzd] ,

I	confess	that	,	being	already	displeased	,
我	承认	那	,	存在	已经	不高兴	,

我承认，当时我已经很不高兴了，

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] ['wuːndɪd] [baɪ] [ðɪs] [fɔːrst] ['merimənt] [ænd; ənd] [streɪndʒ]

I	was	so	much	the	more	wounded	by	this	forced	merriment	and	strange
我	曾是	所以	很多	这	更多的	受伤	经过	这	强制	欢乐	和	奇怪的

[ˌæfek'teɪʃ(ə)n] .

affectation	.
做作	.

这种强颜欢笑和怪异的做作让我更加受伤。

[aɪ] [feɪnd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [ə'tætʃ] [noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

I	feigned	,	however	,	to	attach	no	importance	to	it	,
我	假装	,	然而	,	到	附	不	重要性	到	它	,

但我假装对此毫不在意。

[ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [gægwɪn] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .

and	related	to	Gaguine	the	details	of	my	little	excursion	.
和	有关的	到	加甘	这	细节	的	我的	小的	短途旅行	.

并将我的小旅行的细节告诉了高金。

[ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] ;

On	his	side	,	he	informed	me	of	what	he	had	done	during	my	absence	;
在	他的	边	,	他	知情的	我	的	什么	他	有	完毕	期间	我的	缺席	;

他向我汇报了我不在期间他所做的事情；

[ˌnevərðə'les] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['læŋgwɪʃt] , [waɪl] - [kept] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt]

nevertheless	the	conversation	languished	,	while	Annouchka	kept	coming	in	and	out
尽管如此	这	对话	萎靡不振	,	尽管	-	保留	未来	在	和	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

of	the	room	.
的	这	房间	.

然而，谈话却陷入了僵局，而安努什卡则不断地进出房间。

[aɪ] [brɔːt] [ðɪs] [tuː; tə][æn; ən][end][baɪ] [priː'tɛndɪŋ] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [wɜːrk] , [ænd; ənd] ['mænɪfestɪd] [maɪ]

I	brought	this	to	an	end	by	pretending	unavoidable	work	,	and	manifested	my
我	带来	这	到	一个	结尾	经过	假装	不可避免的	工作	,	和	表现出来	我的

[ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] .

intention	of	leaving	.
意图	的	离开	.

我假装有无法避免的工作，以此结束了这件事，并表明了我要离开的意愿。

[gægwɪn] [ə'temptɪd] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː] ; [ðen] , [bi'stəuiŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [glæns]

Gaguine	attempted	at	first	to	detain	me	;	then	,	bestowing	a	searching	glance
加甘	尝试过	在	第一的	到	扣留	我	;	然后	,	授予	一个	搜索	瞥一眼

[æt; ət][ˌem 'iː] ,

at	me	,
在	我	,

高金起初试图拦住我；然后，他审视地看了我一眼，

['ɔːfərd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] .

offered	to	accompany	me	.
提供	到	陪伴	我	.

他主动提出陪我一起去。

[ɪn][ðə; ði]['aʊtər] [ruːm] - [keɪm] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][hɜːr; hər][hænd] .

In	the	outer	room	Annouchka	came	up	suddenly	and	offered	me	her	hand	.
在	这	外	房间	-	来了	向上	突然	和	提供	我	她	手	.

在外面的房间里，安努什卡突然走过来，向我伸出了手。

[aɪ][dʒʌst] [tʌtʃt] [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [ænd; ənd] ['skersli] [boʊd] .

I	just	touched	the	ends	of	her	fingers	and	scarcely	bowed	.
我	只是	感动	这	结束	的	她	手指	和	几乎	鞠躬	.

我只是轻轻碰了碰她的指尖，几乎没有鞠躬。

[aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [raɪn] [wɪð; wɪθ] [gægwɪn] ,

I	crossed	the	Rhine	with	Gaguine	,
我	交叉	这	莱茵河	和	加甘	,

我和高吉娜一起渡过了莱茵河。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [nɪr] [ðə; ði] [æʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mə'dɑːnə] [wiː; wi] ['siːtɪd] [ɑːr'selvz]

and	when	we	were	near	the	ash	of	the	little	Madonna	we	seated	ourselves
和	什么时候	我们	是	靠近	这	灰	的	这	小的	麦当娜	我们	坐着	我们自己

[ə'pɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði] [vjuː] .

upon	the	bench	to	admire	the	view	.
之上	这	长椅	到	钦佩	这	看法	.

当我们走到小圣母像的骨灰附近时，我们坐在长椅上欣赏风景。

[ðen] [wiː; wi] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] .

Then	we	entered	into	a	conversation	I	shall	never	forget	.
然后	我们	进入	进入	一个	对话	我	将	绝不	忘记	.

然后，我们展开了一场我永远不会忘记的对话。

[wiː; wi][æt; ət][fɜːrst] [iks'tʃeindʒd] [sʌm; səm] ['kɔmənpleisiz] , [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] .

We	at	first	exchanged	some	commonplaces	,	then	there	was	a	silence	.
我们	在	第一的	交换	一些	俗语	,	然后	那里	曾是	一个	沉默	.

我们先是寒暄了几句，然后陷入了沉默。

[wiː; wi] [fɪkst] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði][træns'pærənt] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

We	fixed	our	eyes	upon	the	transparent	waters	of	the	river	.
我们	固定的	我们的	眼睛	之上	这	透明的	水	的	这	河	.

我们凝视着清澈的河水。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] - , " [sed] [gægwɪn] ['sʌd(ə)nli] ,

"	I	should	like	to	know	what	you	think	of	Annouchka	,	"	said	Gaguine	suddenly	,
"	我	应该	喜欢	到	知道	什么	你	思考	的	-	,	"	说	加甘	突然	,

“我想知道你对安努什卡的看法，”加金突然说道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [smaɪl] .

with	his	usual	smile	.
和	他的	通常	微笑	.

他脸上带着惯常的笑容。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [ə'pɪr] ['sʌmwʌt] [fæn'tæstɪk] ? "

"	Does	she	not	appear	somewhat	fantastic	?	"
"	做	她	不是	出现	有些	极好的	?	"

“她看起来是不是很棒？”

" [jes] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

"	Yes	,	"	I	replied	,	much	surprised	at	the	question	,
"	是的	,	"	我	回复	,	很多	惊讶	在	这	问题	,

“是的，”我回答道，对这个问题感到非常惊讶。

[æz; əz][aɪ]['hɑːrdli] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ventʃər] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [graʊnd] .

as	I	hardly	expected	him	to	venture	upon	such	ground	.
作为	我	几乎	预期的	他	到	风险投资	之上	这样的	地面	.

我几乎没想到他会涉足这一领域。

" [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm][nɑːt] ['noʊɪŋ] [hɜːr; hər] ; [ðʌs] [juː; jʊ]['kænɑːt] [dʒʌdʒ] [hɜːr; hər] [wel] , " [sed] [hiː; hi] .

"	That	comes	from	not	knowing	her	;	thus	you	cannot	judge	her	well	,	"	said	he	.
"	那	来	从	不是	会心	她	;	因此	你	不能	法官	她	出色地	,	"	说	他	.

“那是因为你不了解她；因此你不能正确评价她，”他说。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] ['eksələnt] [hɑːrt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [hed] .

"	She	has	an	excellent	heart	,	but	a	very	bad	head	.
"	她	有	一个	出色的	心	,	但	一个	非常	坏的	头	.

“她心地善良，但头脑很差。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ber] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] !

You	must	bear	a	great	deal	from	her	!
你	必须	熊	一个	伟大的	交易	从	她	!

你肯定得忍受她很多!

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'proʊtʃ] [hɜːr; hər] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] . "

You	would	not	reproach	her	if	you	knew	her	history	.	"
你	会	不是	责备	她	如果	你	知道	她	历史	.	"

如果你了解她的过去，就不会责备她了。

" [hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] ?

"	Her	history	?
"	她	历史	?

她的经历?

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ; " [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt] [ðen] [jʊr; jər] " —

"	I	exclaimed	;	"	is	she	not	then	your	"	—
"	我	惊呼	;	"	是	她	不是	然后	你的	"	—

我惊呼道：“难道她不是你的吗？”

[gægwɪn] [stɑːpt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] .

Gaguine	stopped	me	with	a	look	.
加甘	停止	我	和	一个	看	.

高金用眼神制止了我。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][maɪ]['sɪstər] ?

"	You	are	not	going	to	imagine	that	she	is	not	my	sister	?
"	你	是	不是	去	到	想象	那	她	是	不是	我的	姐姐	?

你不会真的以为她不是我的妹妹吧?

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [ɪm'bærəsmənt] .

"	he	replied	,	without	paying	any	attention	to	my	embarrassment	.
"	他	回复	,	没有	付费	任何	注意力	到	我的	尴尬	.

他回答道，丝毫不在意我的尴尬。

" [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] .

"	Yes	,	she	is	indeed	the	daughter	of	my	father	.
"	是的	,	她	是	的确	这	女儿	的	我的	父亲	.

“是的，她确实是我父亲的女儿。”

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] .

Give	me	your	attention	.
给	我	你的	注意力	.

请集中注意力。

[aɪ][hæv; həv] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] .

I	have	confidence	in	you	and	am	going	to	tell	you	everything	.
我	有	信心	在	你	和	是	去	到	告诉	你	一切	.

我信任你，我会把一切都告诉你。

" [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [mæn] , ['hævɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪnd] ,

"	My	father	was	an	excellent	man	,	having	intelligence	and	a	cultivated	mind	,
"	我的	父亲	曾是	一个	出色的	男人	,	拥有	智力	和	一个	栽培	头脑	,

“我父亲是一位优秀的人，他才智过人，思想高尚。”

[bʌt; bət] [huːz] [laɪf][wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] ['veri] [sæd] .

but	whose	life	was	nevertheless	very	sad	.
但	谁	生活	曾是	尽管如此	非常	伤心	.

但他的一生却非常悲惨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪl] - [juːst] [baɪ] ['fɔːrtʃən] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] ,

It	was	not	that	he	was	more	ill	-	used	by	fortune	than	any	one	else	,
它	曾是	不是	那	他	曾是	更多的	患病的	-	用过的	经过	财富	比	任何	一	别的	,

并非他比其他人更受命运捉弄，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [ber] [ə; eɪ][fɜːrst] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

but	he	had	not	the	strength	to	bear	a	first	misfortune	.
但	他	有	不是	这	力量	到	熊	一个	第一的	不幸	.

但他却没有能力承受第一次不幸。

[waɪl] [stɪl] [jʌŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [lʌv] ['mærɪdʒ] ; [hɪz; ɪz][waɪf] , [huː] [wʌz; wəz][maɪ]

While	still	young	he	had	made	a	love	marriage	;	his	wife	,	who	was	my
尽管	仍然	年轻的	他	有	制成	一个	爱	婚姻	;	他的	妻子	,	WHO	曾是	我的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

年轻时他就自由恋爱结婚了；他的妻子，也就是我的母亲，

[dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] ; [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][sɪks] [mʌnθs] [oʊld] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] .

did	not	live	long	;	I	was	only	six	months	old	when	she	died	.
做过	不是	居住	长的	;	我	曾是	仅有的	六	几个月	老的	什么时候	她	死亡	.

她没活多久；她去世时我才六个月大。

[maɪ] ['fɑːðər] [ðen] [tʊk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ,

My	father	then	took	me	into	the	country	,
我的	父亲	然后	采取	我	进入	这	国家	,

然后我父亲带我去了乡下，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [twelv] ['jɪrz] [dɪd][nɑːt][pʊt] [fʊt] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][doʊ'meɪn] .

and	for	twelve	years	did	not	put	foot	outside	of	his	domain	.
和	为了	十二	年	做过	不是	放	脚	外部	的	他的	领域	.

十二年间，他从未踏出过自己的领地。

[hiː; hi] [hɪm'self] [bɪ'gæn][maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['sepəreɪtɪd] [hɪm'self] [frʌm; frəm]

He	himself	began	my	education	,	and	would	never	have	separated	himself	from
他	他自己	开始	我的	教育	,	和	会	绝不	有	分开	他自己	从

[ˌem 'iː] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

me	if	his	brother	,
我	如果	他的	兄弟	,

他亲自开始了我的教育，即使他的兄弟不在，他也绝不会与我分离。

[maɪ] [pə'tɜːrnl] ['ʌŋk(ə)l] , [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] .

my	paternal	uncle	,	had	not	come	to	see	him	on	his	estate	.
我的	父系	叔叔	,	有	不是	来	到	看	他	在	他的	财产	.

我的叔叔（父亲的父亲）没有去他的庄园看望他。

[ðɪs] ['ʌŋk(ə)l] [lɪvd] [æt; ət] ['piːtəzbəːg] , [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðer; ðər] .

This	uncle	lived	at	Petersburg	,	and	he	held	an	important	position	there	.
这	叔叔	居住地	在	圣彼得堡	,	和	他	握住	一个	重要的	位置	那里	.

这位叔叔住在圣彼得堡，并在那里担任要职。

[hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [pə'sweidɪŋ] [maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ker] ,

He	succeeded	in	persuading	my	father	to	confide	me	to	his	care	,
他	成功了	在	说服	我的	父亲	到	信任	我	到	他的	关心	,

他成功说服我父亲将我托付给他照顾。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [niːd] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] ;

so	that	he	would	never	need	to	leave	his	estate	;
所以	那	他	会	绝不	需要	到	离开	他的	财产	;

这样他就永远不需要离开他的庄园了；

[hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪsə'leɪʃn] [wʌz; wəz] [ɪn'dʒʊriəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔːl'redi] [groʊn] ,

he	represented	to	him	that	isolation	was	injurious	to	a	boy	already	grown	,
他	代表	到	他	那	隔离	曾是	有害的	到	一个	男生	已经	生长	,

他向他表明，隔离对一个已经长大的男孩是有害的。

[ænd; ənd] [huː] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪ'septər] [æz; əz][sæd][ænd; ənd][stɜːrn][æz; əz][maɪ] ['fɑːðər]

and	who	in	the	hands	of	a	preceptor	as	sad	and	stern	as	my	father
和	WHO	在	这	双手	的	一个	导师	作为	伤心	和	船尾	作为	我的	父亲

[wʊd] [biː; bi][fɑːr][bɪ'haɪnd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] ,

would	be	far	behind	children	of	my	own	age	,
会	是	远的	在后面	孩子们	的	我的	自己的	年龄	,

如果我的老师像我父亲那样严厉而悲伤，那么我肯定会远远落后于同龄的孩子。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n][maɪ] ['kærəktər] [wʊd] ['sʌfər] .

and	that	even	my	character	would	suffer	.
和	那	甚至	我的	特点	会	遭受	.

甚至我的名誉也会因此受损。

" [maɪ] ['fɑːðər] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][hɪz; ɪz] [ə'tempts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [bʌt; bət] ['faɪnəli] ['jiːldɪd]

"	My	father	resisted	his	attempts	for	a	long	time	,	but	finally	yielded
"	我的	父亲	抵抗	他的	尝试	为了	一个	长的	时间	,	但	最后	产生

.

:
.

“我父亲抵抗了他很长时间，但最终还是屈服了。”

[aɪ] [kraɪd] [ɑːn] ['biːɪŋ] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

I	cried	on	being	separated	from	him	,	for	I	loved	him	,
我	哭	在	存在	分开	从	他	,	为了	我	喜爱	他	,

与他分离时我哭了，因为我爱他。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

though	I	had	never	seen	a	smile	upon	his	lips	.
尽管	我	有	绝不	已见	一个	微笑	之上	他的	嘴唇	.

虽然我从未见过他脸上露出笑容。

[ə'raɪvd] [æt; ət] ['piːtəzbəːg] , [aɪ] [suːn] [fər'gɑːt][ðə; ði][sæd] , [dɑːrk] [pleɪs] [wer] [maɪ] ['ɪnfənsi] [wʌz; wəz]

Arrived	at	Petersburg	,	I	soon	forgot	the	sad	,	dark	place	where	my	infancy	was
到达的	在	圣彼得堡	,	我	很快	忘了	这	伤心	,	黑暗的	地方	在哪里	我的	婴儿期	曾是

[pæst] .

passed	.
通过了	.

抵达圣彼得堡后，我很快就忘记了那个我度过童年的悲伤、黑暗的地方。

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['mɪləteri] [skuːl] , [ðen] [ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] .

I	entered	the	military	school	,	then	a	regiment	of	the	Guard	.
我	进入	这	军队	学校	,	然后	一个	团	的	这	警卫	.

我进入了军校，然后加入了近卫军的一个团。

[aɪ] [went] ['evri] [jɪr] [tuː; tə] [pæs] [sʌm; səm] [wiːks] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

I	went	every	year	to	pass	some	weeks	in	the	country	.
我	去	每一个	年	到	经过	一些	周	在	这	国家	.

我每年都会去乡下待上几个星期。

[iːtʃ] [taɪm] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['fɑːðər] [mɔːr] [mə'roʊs] , [mɔːr] [rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd] ['pensɪv] ,

Each	time	I	found	my	father	more	morose	,	more	reserved	and	pensive	,
每个	时间	我	成立	我的	父亲	更多的	忧郁	,	更多的	预订的	和	沉思的	,

每次我发现父亲变得更加忧郁、更加沉默寡言、更加沉思，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [fɪrs] .

until	at	times	he	became	fierce	.
直到	在	时代	他	成为	凶猛的	.

直到有时他会变得非常凶狠。

[hiː; hi] [went] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [lɔːst] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] .

He	went	every	day	to	church	,	and	almost	entirely	lost	the	habit	of	talking	.
他	去	每一个	天	到	教会	,	和	几乎	完全	丢失的	这	习惯	的	说	.

他每天都去教堂，几乎完全失去了说话的习惯。

" ['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['vɪzɪts] ([aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ])

"	During	one	of	these	visits	(	I	was	about	twenty	years	of	age	)
"	期间	一	的	这些	访问	(	我	曾是	关于	二十	年	的	年龄	)

“在其中一次访问期间（当时我大约二十岁）

[aɪ] [pər'siːvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ə; eɪ] [slaɪt] [gɜːrl][wɪð; wɪθ] [blæk] [aɪz] , [ə'baʊt] [twelv] ['jɪrz]

I	perceived	for	the	first	time	a	slight	girl	with	black	eyes	,	about	twelve	years
我	感知	为了	这	第一的	时间	一个	轻微	女孩	和	黑色的	眼睛	,	关于	十二	年

[oʊld] ;

old	;
老的	;

我第一次注意到一个身材瘦小、黑眼睛的女孩，大约十二岁；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - .

it	was	Annouchka	.
它	曾是	-	.

是安努什卡。

[maɪ] ['fɑːðər] [toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [huːm] [hiː; hi] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] ,

My	father	told	me	she	was	an	orphan	whom	he	took	care	of	,
我的	父亲	讲述	我	她	曾是	一个	孤儿	谁	他	采取	关心	的	,

我父亲告诉我，她是个孤儿，由他抚养长大。

[ænd; ənd][aɪ] [peɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [tʃaɪld] , [waɪld] , ['saɪlənt] ,

and	I	paid	but	little	attention	to	this	child	,	wild	,	silent	,
和	我	有薪酬的	但	小的	注意力	到	这	孩子	,	荒野	,	沉默的	,

我几乎没有注意到这个孩子，他野性十足，沉默寡言。

[ænd; ənd] ['æktɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['fæloʊ] [dɪr] .

and	active	as	a	young	fallow	deer	.
和	积极的	作为	一个	年轻的	休耕	鹿	.

像幼年鼬鹿一样活跃。

[wen] [aɪ] ['entərd] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['feɪvərɪt] [ruːm] , [ðə; ði][væst] ['tʃeɪmbər] [wer] [maɪ] ['mʌðər] [daɪd] ,

When	I	entered	my	father's	favorite	room	,	the	vast	chamber	where	my	mother	died	,
什么时候	我	进入	我的	父亲的	最喜欢的	房间	,	这	广阔的	房间	在哪里	我的	母亲	死亡	,

当我走进父亲最喜欢的房间，也就是母亲去世的那间宽敞的房间时，

[ænd; ənd][soʊ][dɑːrk] [ðæt] [ðeɪ] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtɪd] [ɪn] [brɔːd] [deɪ] ,

and	so	dark	that	they	kept	it	lighted	in	broad	day	,
和	所以	黑暗的	那	他们	保留	它	照明	在	广阔	天	,

光线昏暗到即使在大白天也要开灯。

- [hɪd] [hɜːr'self][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ɑːrm] - [tʃer] [ɔːr][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] .

Annouchka	hid	herself	behind	a	large	arm	-	chair	or	the	bookcase	.
-	隐藏	她自己	在后面	一个	大的	手臂	-	椅子	或者	这	书柜	.

安努什卡躲在大扶手椅或书柜后面。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] [læst] ['vɪzɪt][aɪ][wʌz; wəz] [pri'ventid] [baɪ]

It	happened	that	for	three	or	four	days	after	this	last	visit	I	was	prevented	by
它	发生	那	为了	三	或者	四	天	后	这	最后的	访问	我	曾是	阻止	经过

[maɪ] ['duːtiz] [frʌm; frəm] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɚz] ,

my	duties	from	returning	to	my	father's	,
我的	职责	从	返回	到	我的	父亲的	,

上次探望父亲之后，有三四天时间我因公事无法返回他家。

[bʌt; bət] ['evri] [mʌnθ] [aɪ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

but	every	month	I	received	a	few	lines	from	his	hand	,
但	每一个	月	我	已收到	一个	很少	线条	从	他的	手	,

但我每个月都会收到他亲笔写的几行字，

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['rerli] [spoʊk] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ] ['ɪntu:] ['eni] ['di:teɪlz]

in	which	he	rarely	spoke	of	Annouchka	,	and	always	without	going	into	any	details
在	哪个	他	很少	辐	的	-	,	和	总是	没有	去	进入	任何	细节

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

of	the	subject	.
的	这	主题	.

他很少提及安努什卡，而且总是避免深入探讨这个话题的任何细节。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['oʊvər] ['fɪfti] , [bʌt; bət] [ə'pɪrd] [stɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

He	was	already	over	fifty	,	but	appeared	still	a	young	man	.
他	曾是	已经	超过	五十	,	但	出现	仍然	一个	年轻的	男人	.

他当时已经五十多岁了，但看起来仍然很年轻。

[ju:; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] [ʃɑ:k] [wen] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑ:r]

You	may	imagine	the	shock	when	I	suddenly	received	a	letter	from	our
你	可能	想象	这	震惊	什么时候	我	突然	已收到	一个	信	从	我们的

['stu:ərd] ,

steward	,
管家	,

你可以想象我突然收到管家来信时的震惊，

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'naʊnst] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæt] [maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] ,

in	which	he	announced	to	me	that	my	father	was	dangerously	ill	,
在	哪个	他	宣布	到	我	那	我的	父亲	曾是	危险地	患病的	,

他告诉我，我父亲病危。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔ:d] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [kʌm] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] [ɪf] [aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm]

and	implored	me	to	come	as	soon	as	possible	if	I	wished	to	see	him
和	恳求	我	到	来	作为	很快	作为	可能的	如果	我	希望	到	看	他

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [daɪd] .

before	he	died	.
前	他	死亡	.

他恳求我尽快前来，如果我想在他去世前见他最后一面。

" [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [ɪ'mi:diətli] , [ænd; ənd] ['trævld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] [spi:d] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ]

"	I	started	immediately	,	and	travelled	with	the	greatest	speed	,	and	found	my
"	我	开始	立即地	,	和	旅行	和	这	最	速度	,	和	成立	我的

['fɑ:ðər] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ,

father	still	living	,
父亲	仍然	活的	,

“我立即出发，以最快的速度赶路，发现我的父亲仍然健在。”

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tu:; tə] [bri:ð] [hɪz; ɪz] [læst] .

but	just	about	to	breathe	his	last	.
但	只是	关于	到	呼吸	他的	最后的	.

但他即将咽下最后一口气。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] [ə'gen] , [ænd; ənd] [klɑ:spt] [ˌem 'i:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [ɑ:rmz]

He	was	delighted	to	see	me	again	,	and	clasped	me	in	his	emaciated	arms
他	曾是	高兴极了	到	看	我	再次	,	和	紧握	我	在	他的	瘦弱	武器

,

,
,

他很高兴再次见到我，用他那瘦骨嶙峋的双臂紧紧地拥抱了我。

['fæsnɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæns] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ,

fastening	**his**	**glance**	**upon**	**me**	**,**
紧固	他的	瞥一眼	之上	我	,

他目光紧紧地盯着我，

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] ['fæðəm] [maɪ] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ə'dres] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [mju:t] [prer] ,

which	**appeared**	**at**	**once**	**to**	**fathom**	**my**	**thoughts**	**and**	**to**	**address**	**me**	**a**	**mute**	**prayer**	**,**
哪个	出现	在	一次	到	捉摸	我的	想法	和	到	地址	我	一个	沉默的	祷告	,

它仿佛立刻洞悉了我的心思，并向我默默地祈祷。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'i:] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] [læst] [wɪʃ] ,

and	**making**	**me**	**promise**	**to**	**fulfil**	**his**	**last**	**wish**	**,**
和	制作	我	承诺	到	实现	他的	最后的	希望	,

并让我答应完成他的遗愿，

[hi:; hi] ['ɔ:rdərd] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [tu:; tə] [brɪŋ] - ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [ru:m] .

he	**ordered**	**his**	**old**	**valet**	**to**	**bring**	**Annouchka**	**into**	**his**	**room**	**.**
他	订购	他的	老的	代客泊车	到	带来	-	进入	他的	房间	.

他命令他的老男仆把安努什卡带到他的房间里。

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [led] [hɜ:r; hər] [ɪn] ; [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [stænd] , ['tremblɪŋ] [ɔ:l] ['oʊvər] .

"	**The**	**old**	**man**	**led**	**her**	**in**	**;**	**she**	**could**	**hardly**	**stand**	**,**	**trembling**	**all**	**over**	**.**
"	这	老的	男人	引领	她	在	;	她	可以	几乎	站立	,	发抖	全部	超过	.

“老人领着她进去；她几乎站不稳，浑身颤抖。”

" - [naʊ] , - [sed] [maɪ] ['fɑ:ðər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] , - [aɪ] [kən'faɪd] [tu:; tə] [jʊr; jər] [ker] [maɪ] ['dɔ:tər] ,

"	**'**	**Now**	**,**	**'**	**said**	**my**	**father**	**with**	**an**	**effort**	**,**	**'**	**I**	**confide**	**to**	**your**	**care**	**my**	**daughter**	**,**
"	-	现在	,	-	说	我的	父亲	和	一个	努力	,	-	我	信任	到	你的	关心	我的	女儿	,

“现在，”我父亲吃力地说，“我把女儿托付给你照顾。”

[jʊr; jər] ['sɪstər] ; - [wɪl] [rɪ'leɪt] ['evriθɪŋ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , - [hi:; hi] ['ædɪd] , ['dezɪgneɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['sɜ:rvənt] .

your	**sister**	**;**	**Iskof**	**will**	**relate**	**everything**	**to**	**you**	**,**	**'**	**he**	**added**	**,**	**designating**	**his**	**old**	**servant**	**.**
你的	姐姐	;	-	将要	涉及	一切	到	你	,	-	他	额外	,	指定	他的	老的	仆人	.

“你的妹妹；伊斯科夫会把一切都告诉你，”他补充道，同时指着他的老仆人。

" - [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ˌes oʊ 'bi:] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [bed] , ['haɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] .

"	**Annouchka**	**began**	**to**	**sob**	**and**	**fell**	**upon**	**the**	**bed**	**,**	**hiding**	**her**	**face**	**.**
"	-	开始	到	哭泣	和	跌倒	之上	这	床	,	隐藏	她	脸	.

“安努什卡开始啜泣，倒在床上，捂住了脸。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] , [maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪk'spaɪərd] .

Half	**an**	**hour**	**after**	**,**	**my**	**father**	**expired**	**.**
一半	一个	小时	后	,	我的	父亲	已到期	.

半小时后，我父亲去世了。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] :

"	**This**	**is**	**what**	**I**	**learned**	**:**
"	这	是	什么	我	学习	:

我学到了以下几点：

- [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] ['weɪtɪŋ] [meɪd] [ʌv; əv] [maɪ] ['mʌðər] ,

Annouchka	**was**	**the**	**daughter**	**of**	**my**	**father**	**and**	**of**	**an**	**old**	**waiting**	**maid**	**of**	**my**	**mother**	**,**
-	曾是	这	女儿	的	我的	父亲	和	的	一个	老的	等待	女佣	的	我的	母亲	,

安努什卡是我父亲和我母亲的一位老女仆的女儿。

[neɪmd] [ˌtæti'ɑːnə] .

named	Tatiana	.
命名	塔蒂亚娜	.

名叫塔蒂亚娜。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [ˌtæti'ɑːnə] ['veri] [wel] .

I	recollect	Tatiana	very	well	.
我	追忆	塔蒂亚娜	非常	出色地	.

我对塔蒂亚娜印象很深。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tɔːl] , [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] , [dɑːrk] [aɪz] , ['noʊb(ə)l] , [sɪ'vɪr] , [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [fitʃər] ,

She	was	tall	,	with	large	,	dark	eyes	,	noble	,	severe	,	and	intelligent	features	,
她	曾是	高的	,	和	大的	,	黑暗的	眼睛	,	高贵	,	严重	,	和	聪明的	特征	,

她身材高挑，拥有一双深邃的大眼睛，五官高贵、严肃而睿智。

[ænd; ənd] [pæst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [praʊd] [gɜːrl] , ['ræðər] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] .

and	passed	for	a	proud	girl	,	rather	unapproachable	.
和	通过了	为了	一个	自豪的	女孩	,	相当	难以接近	.

她看起来像个骄傲的女孩，难以接近。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spektfl] [ə'mɪʃnz] [ðæt]

As	far	as	I	could	understand	by	the	simple	story	with	respectful	omissions	that
作为	远的	作为	我	可以	理解	经过	这	简单的	故事	和	尊重	遗漏	那

[rɪ'leɪtɪd] ,

Iskof	related	,
-	有关的	,

据我从伊斯科夫讲述的这个简洁明了、且有所省略的故事中理解，

[maɪ] ['fɑːðər] [dɪd][nɑːt] ['noʊtɪs] [ˌtæti'ɑːnə] [ʌn'tɪl] ['sevrəl] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] .

my	father	did	not	notice	Tatiana	until	several	years	after	the	death	of	my	mother	.
我的	父亲	做过	不是	注意	塔蒂亚娜	直到	一些	年	后	这	死亡	的	我的	母亲	.

母亲去世几年后，父亲才注意到塔蒂亚娜。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˌtæti'ɑːnə][noʊ] [lɔːŋgər] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['mænər] - [haʊs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]

At	that	time	Tatiana	no	longer	lived	in	the	manor	-	house	,	but	with	one	of
在	那	时间	塔蒂亚娜	不	更长	居住地	在	这	庄园	-	房子	,	但	和	一	的

[hɜːr; hər] ['mærid] ['sɪstər] ,

her	married	sisters	,
她	已婚	姐妹	,

那时，塔蒂亚娜已经不住在庄园里了，而是和她一位已婚的姐姐住在一起。

[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .

charged	with	looking	after	the	courtyard	.
带电	和	寻找	后	这	庭院	.

负责照看庭院。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

My	father	had	taken	a	fancy	to	her	,
我的	父亲	有	已采取	一个	想要	到	她	,

我父亲很喜欢她。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [left] [ðə; ði] ['kʌntri] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [hɜːr; hər] ,

and	when	I	left	the	country	he	even	thought	of	marrying	her	,
和	什么时候	我	左边	这	国家	他	甚至	想法	的	结婚	她	,

当我离开这个国家时，他甚至想过要娶她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ɔːl][hɪz; ɪz] [en'triːtiːz] .

but	she	resisted	all	his	entreaties	.
但	她	抵抗	全部	他的	恳求	.

但她拒绝了他的所有恳求。

- [ðə; ði] [ded] [ˌtæti'ɑ:nə] - , - [sed] - , ['stændɪŋ] [ˌrevə'renʃəli] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] , [hɪz; ɪz]
' The dead Tatiana Vlassievna , ' said Iskof , standing reverentially near the door , his
- 这 死的 塔蒂亚娜 - , - 说 - , 常设 虔诚地 靠近 这 门 , 他的
[hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ,
hands behind his back ,
双手 在后面 他的 后退 ,

“死去的塔季扬娜·弗拉西耶夫娜，”伊斯科夫双手背在身后，恭敬地站在门口说道。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [greɪt] [gʊd] ['dʒʌdʒmənt] ; [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [brɪŋ] ['predʒədɪs]
' was a person of great good judgment ; she did not wish to bring prejudice
- 曾是 一个 人 的 伟大的 好的 判断 ; 她 做过 不是 希望 到 带来 偏见
[ə'genst] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ,
against your father ,
反对 你的 父亲 ,

她是一位极具判断力的人；她不想对你父亲造成偏见。

- — - [aɪ] [bɪ'kʌm] [jʊr; jər] [waɪf] , ['mɪstrəs] [hɪr] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ? -
' — ' I become your wife , mistress here , you can't think of it ? '
- — - 我 变得 你的 妻子 , 情妇 这里 , 你 不能 思考 的 它 ? -

“——我做你的妻子，你的情妇，你难道想都不敢想吗？”

[ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ðʌs] [ə'dresɪŋ] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] .
she cried , thus addressing your father in my presence .
她 哭 , 因此 解决 你的 父亲 在 我的 在场 .

她哭了起来，就这样当着我的面向你父亲说话。

" [ɪn'fleksəb(ə)l][ə'pɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ˌtæti'ɑ:nə] [wʊd] [nɑ:t]['i:v(ə)n] [tʃeɪndʒ] [hɜ:r; hər][ə'boʊd] ;
" Inflexible upon this point , Tatiana would not even change her abode ;
" 不灵活的 之上 这 观点 , 塔蒂亚娜 会 不是 甚至 改变 她 住所 ;

在这一点上，塔蒂亚娜态度坚决，甚至不愿更换住处；

[ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][hɜ:r; hər] ['sɪstɚz] [wɪð; wɪθ] - .
she continued to live at her sister's with Annouchka .
她 持续 到 居住 在 她 姐妹 和 - .

她继续和安努什卡一起住在姐姐家。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][aɪ]['ɔ:f(ə)n] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [si:n] [ˌtæti'ɑ:nə][ɑ:n] [feɪt] - [deɪz] [æt; ət]
When I was a child I often remember having seen Tatiana on fête - days at
什么时候 我 曾是 一个 孩子 我 经常 记住 拥有 已见 塔蒂亚娜 在 宴请 - 天 在
[tʃɜ:rtʃ] .
church .
教会 .

我小时候经常在教堂的节日里见到塔蒂亚娜。

[ə; eɪ][dɑ:rk] ['hæŋkərtʃɪf] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] , [ə; eɪ] ['jeloʊ] [ʃɔ:l] [θroʊn] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] ,
A dark handkerchief on her head , a yellow shawl thrown over her shoulder ,
一个 黑暗的 手帕 在 她 头 , 一个 黄色的 披肩 抛掷 超过 她 肩膀 ,

她头上戴着一条深色手帕，肩上披着一条黄色披肩。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['vɪlɪdʒɚz] [nɪr] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .
she stood with the other villagers near a window .
她 站立 和 这 其他 村民们 靠近 一个 窗户 .

她和其他村民一起站在窗边。

[hɜ:r; hər][stɜ:rn]['proʊfaɪl] [stʊd] [aʊt] ['klɪrli] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪnz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [preɪd] [wɪð; wɪθ]
Her stern profile stood out clearly against the panes , and she prayed with
她 船尾 轮廓 站立 出去 清楚地 反对 这 窗格 , 和 她 祈祷 和
['mɑ:dɪst] ['grævəti] ,
modest gravity ,
谦虚的 重力 ,

她严肃的侧脸在玻璃窗的映衬下显得格外醒目，她神情庄重而谦逊地祈祷着。

[ˈbəuiŋ] [prəˈfaʊndli] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taɪm] ,

bowing	profoundly	after	the	custom	of	the	old	time	,
鞠躬	深刻地	后	这	风俗	的	这	老的	时间	,

按照古老的习俗深深鞠躬，

[ænd; ənd] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [bɪˈfɔːr] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]

and	touching	the	earth	with	the	end	of	her	fingers	before	touching	it
和	接触	这	地球	和	这	结尾	的	她	手指	前	接触	它

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] .

with	her	forehead	.
和	她	前额	.

她先用指尖触碰大地，然后用额头触碰大地。

" [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [tʊk] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] , [ˈlɪt(ə)l] - [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tuː] [ˈjɪrz] [oʊld] ;

"	At	the	time	my	uncle	took	me	away	,	little	Annouchka	was	only	two	years	old	;
"	在	这	时间	我的	叔叔	采取	我	离开	,	小的	-	曾是	仅有的	二	年	老的	;

“我叔叔带我走的时候，小安努什卡只有两岁；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .

she	was	nine	when	she	lost	her	mother	.
她	曾是	九	什么时候	她	丢失的	她	母亲	.

她九岁时失去了母亲。

[ˈæftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˌtæti'ɑːnə] , [maɪ] [ˈfɑːðər] [tʊk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] .

After	the	death	of	Tatiana	,	my	father	took	the	child	to	his	own	house	.
后	这	死亡	的	塔蒂亚娜	,	我的	父亲	采取	这	孩子	到	他的	自己的	房子	.

塔蒂亚娜去世后，我父亲把孩子带回了自己家。

[ɔːlˈredi] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

Already	he	had	several	times	expressed	a	wish	to	do	so	,
已经	他	有	一些	时代	表达	一个	希望	到	做	所以	,

他此前已多次表达过这样的意愿。

[bʌt; bət][ˌtæti'ɑːnə][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [əˈpoʊzd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

but	Tatiana	was	always	opposed	to	it	.
但	塔蒂亚娜	曾是	总是	反对	到	它	.

但塔蒂亚娜一直反对这样做。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn] [wʌt] - [mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself]

You	may	imagine	what	Annouchka	must	have	felt	when	she	found	herself
你	可能	想象	什么	-	必须	有	毛毡	什么时候	她	成立	她自己

[ɪˈstæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [kɔːld] " [ðə; ði]['mæstər] .

established	in	the	house	of	him	they	called	"	the	master	.
已确立的	在	这	房子	的	他	他们	称为	"	这	掌握	.

你可以想象安努什卡发现自己身处那个被称作“主人”的人家中时，内心会有怎样的感受。

" ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen]

"	Even	to	the	present	time	she	preserves	the	remembrance	of	the	day	when
"	甚至	到	这	展示	时间	她	果酱	这	纪念	的	这	天	什么时候

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [sɪlk] [dres] ,

for	the	first	time	she	put	on	a	silk	dress	,
为了	这	第一的	时间	她	放	在	一个	丝绸	裙子	,

“直到今天，她仍然记得第一次穿上丝绸裙子的那一天。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [kɪs] [hɪz; ɪz][hænd] .

and	they	made	her	kiss	his	hand	.
和	他们	制成	她	吻	他的	手	.

他们强迫她亲吻他的手。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ʌp] [wɪð; wɪθ] [sɪ'verəti] ;

Her	mother	had	brought	her	up	with	severity	;
她	母亲	有	带来	她	向上	和	严重性	;

她的母亲对她管教很严厉；

[maɪ] ['fɑːðər] [dɪd][nɑːt] [pleɪs] [ðə; ði] [liːst] [rɪ'streɪnt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

my	father	did	not	place	the	least	restraint	upon	her	.
我的	父亲	做过	不是	地方	这	至少	克制	之上	她	.

我父亲对她丝毫没有约束。

[hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['mæstər] .

He	charged	himself	with	her	education	;	she	had	no	other	master	.
他	带电	他自己	和	她	教育	;	她	有	不	其他	掌握	.

他承担起教育她的重任；她没有其他老师。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][spɔɪl] [hɜːr; hər] , [ɔːr][loʊd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['juːsləs] ['tæsks] .

He	did	not	spoil	her	,	or	load	her	with	useless	tasks	.
他	做过	不是	剧透	她	,	或者	加载	她	和	无用	任务	.

他没有溺爱她，也没有给她安排无用的任务。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['ɑːrdntli] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] .

He	loved	her	ardently	;	he	could	refuse	her	nothing	.
他	喜爱	她	热切地	;	他	可以	拒绝	她	没有什么	.

他深爱着她，什么都无法拒绝她。

- [suːn] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['pɜːrsənɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

Annouchka	soon	learned	that	she	was	the	principal	personage	of	the	house	;
-	很快	学习	那	她	曾是	这	主要的	人士	的	这	房子	;

安努什卡很快意识到，她是这所房子的主人；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ;

she	knew	that	the	master	was	her	father	;
她	知道	那	这	掌握	曾是	她	父亲	;

她知道主人是她的父亲；

['iːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

even	then	she	had	a	feeling	of	her	false	position	,
甚至	然后	她	有	一个	感觉	的	她	错误的	位置	,

即使在那时，她也隐约感觉到自己的处境是错误的。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'mʊr] ['proʊprə] [ʌn'helθfəl] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌmɪs'trʌst] [spræŋ] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] .

and	an	amour	propre	unhealthful	and	full	of	mistrust	sprang	up	in	her	.
和	一个	恋情	普罗普	不健康的	和	满的	的	不信任	弹簧	向上	在	她	.

她心中萌生了一种不健康的、充满不信任的自尊心。

[sʌm; səm][bæd]['hæbɪts] [tʊk] [ruːt] ; [hɜːr; hər][ˌnɑːˌiːv'teɪ] ['dɪsə'pɪrd] ; [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [kən'faidid] [tuː; tə]

Some	bad	habits	took	root	;	her	naïveté	disappeared	;	she	wished	,	she	confided	to
一些	坏的	习惯	采取	根	;	她	天真	消失	;	她	希望	,	她	坦白	到

[ˌem 'iː]['leɪtər] ,

me	later	,
我	之后	,

一些坏习惯扎根了；她的天真消失了；后来她向我吐露心声，她希望.....

[tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [tuː; tə] [fər'get] [hɜːr; hər]['ɔːrɪdʒɪn] .

to	force	the	whole	world	to	forget	her	origin	.
到	力量	这	所有的	世界	到	忘记	她	起源	.

强迫全世界忘记她的出身。

[æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] , [ə'ʃeɪmd] [æt; ət][hɜːr; hər] [blʌʃiz] ,

At	times	she	blushed	at	it	;	then	,	ashamed	at	her	blushes	,
在	时代	她	脸红了	在	它	;	然后	,	羞愧	在	她	脸红	,

有时她会因此脸红；然后，她会为自己的脸红感到羞愧，

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

she	showed	that	she	was	proud	of	her	mother	.
她	显示	那	她	曾是	自豪的	的	她	母亲	.

她表现出对母亲的自豪。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] , [ænd; ənd] [noʊz] [stɪl] ,

You	see	that	she	knew	,	and	knows	still	,
你	看	那	她	知道	,	和	知道	仍然	,

你看，她过去知道，现在也仍然知道。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [æt; ət] [hɜːr; hər] [eɪdʒ] ;

a	great	many	things	which	she	should	have	been	ignorant	of	at	her	age	;
一个	伟大的	许多	事物	哪个	她	应该	有	到过	无知	的	在	她	年龄	;

很多在她那个年纪本不该知道的事情；

[bʌt; bət] [huːz] [fɔːlt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?

but	whose	fault	was	it	?
但	谁	过错	曾是	它	?

但究竟是谁的错呢?

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [juːθ] [bɜːrst] [fɔːrθ] [ɪm'petʃuəsli] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['frendli] [hænd]

The	passion	of	youth	burst	forth	impetuously	,	and	there	was	no	friendly	hand
这	热情	的	青年	爆裂	前进	冲动地	,	和	那里	曾是	不	友好的	手

[tuː; tə] [də'rekt] [hɜːr; hər] .

to	direct	her	.
到	直接的	她	.

青春的激情汹涌澎湃，却无人引导。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [juːz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'taɪər] [ˌɪndɪ'pendəns] .

It	is	so	difficult	to	make	good	use	of	such	entire	independence	.
它	是	所以	难的	到	制作	好的	使用	的	这样的	全部的	独立	.

要充分利用这种完全的独立性是非常困难的。

[soʊ] , [nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪ'haɪnd] ['ʌðər] ['nəublz] - ['dɔtɜ-z] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'voʊtɪd] [hɜːr'self] [tuː; tə]

So	,	not	wishing	to	be	behind	other	nobles	'	daughters	,	she	devoted	herself	to
所以	,	不是	祝	到	是	在后面	其他	贵族	-	女儿们	,	她	奉献	她自己	到

['riːdɪŋ] ;

reading	;
阅读	;

因此，她不愿落后于其他贵族小姐，便专心读书；

[bʌt; bət] [wʌt] ['prɑːfɪt] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ?

but	what	profit	could	she	derive	from	it	?
但	什么	利润	可以	她	派生	从	它	?

但她能从中获得什么好处呢?

[hɜːr; hər] [laɪf] , [bɪ'gʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [fɔːls] [weɪ] , [rɪ'meɪnd] [soʊ] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [kept] [pjʊr] .

Her	life	,	begun	in	a	false	way	,	remained	so	,	but	her	heart	kept	pure	.
她	生活	,	开始	在	一个	错误的	方式	,	剩余	所以	,	但	她	心	保留	纯的	.

她的一生始于虚假，也始终如此，但她的内心却始终纯洁。

" [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ,

"	At	this	time	I	was	but	twenty	years	of	age	,
"	在	这	时间	我	曾是	但	二十	年	的	年龄	,

“当时我才二十岁，

[ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ˌθɜːr'tiːn] .

and	charged	with	the	care	of	a	young	girl	of	thirteen	.
和	带电	和	这	关心	的	一个	年轻的	女孩	的	十三	.

并负责照顾一名十三岁的年轻女孩。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [maɪ] ['fɑːðɜ-z] [deθ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz]

For	the	first	few	days	after	my	father's	death	the	sound	of	my	voice	was
为了	这	第一的	很少	天	后	我的	父亲的	死亡	这	声音	的	我的	嗓音	曾是

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['fiːvər] .

sufficient	to	throw	her	into	a	fever	.
充足的	到	扔	她	进入	一个	发烧	.

父亲去世后的头几天，我的声音只要一听到就会让她发烧。

[maɪ] [kə'resɪs] [kɔːzd] [hɜːr; hər] ['ægəni] ;
My **caresses** **caused** **her** **agony** **;**
我的 爱抚 导致 她 痛苦 ;

我的抚摸让她痛苦不堪;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ɪn'sensəbli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]
it **was** **but** **gradually** **and** **almost** **insensibly** **that** **she** **became** **accustomed** **to**
它 曾是 但 逐步地 和 几乎 无意识地 那 她 成为 习惯 到
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

她渐渐地、几乎不知不觉地就习惯了我的存在。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['leɪtər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
It **is** **true** **that** **later** **,** **when** **she** **saw** **that** **I** **was** **thoughtful** **of** **her** **,**
它 是 真的 那 之后 , 什么时候 她 锯 那 我 曾是 周到 的 她 ,

后来，当她看到我对她很体贴时，确实如此。

[ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪstər] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['ɑːrdntli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
and **loved** **her** **as** **a** **sister** **,** **she** **became** **ardently** **attached** **to** **me** **;**
和 喜爱 她 作为 一个 姐姐 , 她 成为 热切地 随附的 到 我 ;

她视她如亲姐妹，对我产生了深厚的感情;

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] ['nʌθɪŋ] [hæf] [wei] .
she **could** **feel** **nothing** **half** **way** **.**
她 可以 感觉 没有什么 一半 方式 .

走到一半的时候，她什么感觉都没有了。

" [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['piːtəzbəːg] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ,
" **I** **took** **her** **to** **Petersburg** **,** **and** **though** **hard** **for** **me** **to** **leave** **her** **,**
" 我 采取 她 到 圣彼得堡 , 和 尽管 难的 为了 我 到 离开 她 ,

“我带她去了圣彼得堡，虽然离开她让我很难过，

[ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['biːɪŋ] [ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [nɪr] [ˌem 'iː] ,
it **not** **being** **in** **my** **power** **to** **keep** **her** **near** **me** **,**
它 不是 存在 在 我的 力量 到 保持 她 靠近 我 ,

我无法让她留在我身边，

[aɪ] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
I **placed** **her** **in** **one** **of** **the** **best** **boarding** **-** **schools** **of** **the** **city** **.**
我 放置 她 在 一 的 这 最好的 登机 - 学校 的 这 城市 .

我把她送进了城里最好的寄宿学校之一。

- [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌsepə'reɪʃn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fel] [ɪl] [ænd; ənd]
Annouchka **understood** **the** **necessity** **of** **this** **separation** **,** **but** **she** **fell** **ill** **and**
- 理解 这 必要性 的 这 分离 , 但 她 跌倒 患病的 和
['nɪrli] [daɪd] .
nearly **died** **.**
几乎 死亡 .

安努什卡明白这种分离的必要性，但她却生病了，差点丧命。

['leɪtər] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [laɪf] .
Later **she** **became** **accustomed** **to** **this** **kind** **of** **life** **.**
之后 她 成为 习惯 到 这 种类 的 生活 .

后来她就习惯了这种生活。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] [fɔːr] ['jɪrz] , [ænd; ənd] , ['kɑːntreri] [tuː; tə][maɪ] [ˌekspek'teɪʃn] ,
She **remained** **at** **boarding** **-** **school** **four** **years** **,** **and** **,** **contrary** **to** **my** **expectation** **,**
她 剩余 在 登机 - 学校 四 年 , 和 , 相反 到 我的 期待 ,

她在寄宿学校待了四年，而且，与我的预期相反，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] .

she	came	out	nearly	the	same	as	she	went	in	.
她	来了	出去	几乎	这	相同的	作为	她	去	在	.

她出来的时候几乎和进去的时候一模一样。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] ['ɔːf(ə)n] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

The	mistress	of	the	boarding	-	school	often	complained	of	her	.
这	情妇	的	这	登机	-	学校	经常	抱怨	的	她	.

寄宿学校的女校长经常抱怨她。

" ['pʌnɪʃmənts] [hæv; həv][noʊ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] ,

"	Punishments	have	no	effect	upon	her	,	"	she	told	me	,
"	惩罚	有	不	影响	之上	她	,	"	她	讲述	我	,

“惩罚对她不起作用，”她告诉我。

" [ænd; ənd][maːrks][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [faɪnd][hɜːr; hər] ['iːkwəli] [ɪn'sensəb(ə)l] .

"	and	marks	of	affection	find	her	equally	insensible	.
"	和	标记	的	感情	寻找	她	同样地	麻木不仁	.

“而表达爱意，她也同样无动于衷。”

" - [wʌz; wəz] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] ; [ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [hɑːrd] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [led] [ɔːl]

"	Annouchka	was	very	intelligent	;	she	studied	hard	,	and	in	this	respect	led	all
"	-	曾是	非常	聪明的	;	她	研究	难的	,	和	在	这	尊重	引领	全部

[hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ;

her	companions	;
她	同伴	;

“安努什卡非常聪明；她学习很努力，在这方面领先于她所有的同伴；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ruːlz] , — [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd]

but	nothing	could	make	her	comply	with	the	ordinary	rules	,	—	she	remained
但	没有什么	可以	制作	她	遵守	和	这	普通的	规则	,	—	她	剩余

['ɑːbstɪnət] ,

obstinate	,
顽固	,

但任何事都无法让她遵守常规规则，她依然固执己见。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'soʊʃəbl] ['hjuːmər] .

and	with	an	unsociable	humor	.
和	和	一个	不善交际	幽默	.

而且他的幽默感有些孤僻。

[aɪ][duː][nɑːt] [bleɪm] [hɜːr; hər] [ɪn'taɪərli] ;

I	do	not	blame	her	entirely	;
我	做	不是	责备	她	完全	;

我并不完全责怪她；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː] [weɪz] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] ['oʊpən][tuː; tə]

she	was	in	a	position	where	there	were	but	two	ways	of	acting	open	to
她	曾是	在	一个	位置	在哪里	那里	是	但	二	方式	的	表演	打开	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她当时所处的境地，只有两种行动方式可供选择，

— [ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt] [sɜːr'vɪləti] [ɔːr][ə; eɪ] [praʊd] ['ʃaɪnəs] .

—	a	complacent	servility	or	a	proud	shyness	.
—	一个	自满	奴性	或者	一个	自豪的	害羞	.

——一种自满的奴性或一种骄傲的羞涩。

[əˈmʌŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['skuːlˌmeɪts] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][wʌn] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

Among	**all**	**her**	**schoolmates**	**,**	**she**	**was**	**intimate**	**with**	**but**	**one**	**,**	**a**	**young**	**girl**	**,**
之中	全部	她	同学	,	她	曾是	亲密的	和	但	一	,	一个	年轻的	女孩	,

[kwaɪt] [pleɪn] ,

quite	**plain**	**,**
相当	清楚的	,

在所有同学中，她只和其中一个女孩关系亲密，那女孩相貌平平。

[pʊr] , [ænd; ənd] ['pəːsikjuːtid] .

poor	**,**	**and**	**persecuted**	**.**
贫穷的	,	和	受迫害	.

贫穷且遭受迫害。

[ðə; ði] ['ʌðər] [sˈkɒləz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌærɪ'stɑːkrəsi]

The	**other**	**scholars**	**of**	**the**	**boarding**	**-**	**school**	**,**	**most**	**of**	**them**	**of**	**the**	**aristocracy**
这	其他	学者们	的	这	登机	-	学校	,	最多	的	他们	的	这	贵族

, [dɪd][nɑːt] [laɪk] [hɜːr; hər] ,

,	**did**	**not**	**like**	**her**	**,**
,	做过	不是	喜欢	她	,

寄宿学校的其他学生，他们大多出身贵族，都不喜欢她。

[ænd; ənd] [pərˈsuːd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['sɑːrkæzəm] .

and	**pursued**	**her**	**with**	**their**	**sarcasms**	**.**
和	追击	她	和	他们的	讽刺	.

他们用讽刺挖苦的话语追问她。

- [kept] [əˈluːf] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɪn] ['evri] [weɪ] .

Annouchka	**kept**	**aloof**	**from**	**them**	**in**	**every**	**way**	**.**
-	保留	超然	从	他们	在	每一个	方式	.

安努什卡在各方面都与他们保持距离。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [priːst] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv]

One	**day**	**the**	**priest**	**charged**	**with**	**their**	**religious**	**instruction**	**spoke**	**of**	**the**	**faults**	**of**
一	天	这	牧师	带电	和	他们的	宗教	操作说明	辐	的	这	故障	的

[juːθ] ;

youth	**;**
青年	;

有一天，负责他们宗教教育的神父谈到了年轻人的缺点；

- [sed] [əˈlaʊd] : " [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['greɪtər] [fɔːlts] [ðæn; ðən] ['flætəri] [ænd; ənd] ['miːnnəs]

Annouchka	**said**	**aloud**	**:**	**"**	**There**	**are**	**no**	**greater**	**faults**	**than**	**flattery**	**and**	**meanness**
-	说	大声	:	"	那里	是	不	更大的	故障	比	奉承	和	卑鄙

.

:
.

安努什卡大声说道：“没有比奉承和卑鄙更大的缺点了。”

" [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [hɜːr; hər] ['kærəktər] [dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] , ['oʊnli][hɜːr; hər] ['mænərz] [ɪmˈpruːvd] ,

"	**In**	**a**	**word**	**,**	**her**	**character**	**did**	**not**	**change**	**,**	**only**	**her**	**manners**	**improved**	**,**
"	在	一个	单词	,	她	特点	做过	不是	改变	,	仅有的	她	礼仪	改进	,

总之，她的性格没有改变，只是举止有所改善。

[ɔːlˈðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] .

although	**there**	**was**	**still**	**much**	**to**	**be**	**desired**	**.**
虽然	那里	曾是	仍然	很多	到	是	想要的	.

尽管仍有许多不足之处。

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [jɪr] .

"	**So**	**she**	**reached**	**her**	**seventeenth**	**year**	**.**
"	所以	她	达到	她	第十七	年	.

“就这样，她到了十七岁。”

[maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'bærəsɪŋ] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['hæpi] [θɔ:t] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə]

My	position	was	quite	embarrassing	;	but	a	happy	thought	suddenly	occurred	to
我的	位置	曾是	相当	尴尬的	;	但	一个	快乐的	想法	突然	发生	到

[ˌem 'i:] :

me	:
我	:

我当时处境十分尴尬；但突然间，一个令人欣喜的念头涌上心头：

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] ,

it	was	to	leave	the	service	,
它	曾是	到	离开	这	服务	,

这是为了离开军队。

[pæs] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['jɪrz] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌntri] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] ['sɪstər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] .

pass	three	or	four	years	in	a	strange	country	and	take	my	sister	with	me	.
经过	三	或者	四	年	在	一个	奇怪的	国家	和	拿	我的	姐姐	和	我	.

在异国他乡生活三四年，并带上我的妹妹。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [aɪ] [kən'si:vd] [ðɪs] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ,

As	soon	as	I	conceived	this	resolution	I	put	it	in	execution	,
作为	很快	作为	我	构思	这	解决	我	放	它	在	执行	,

我一想到这个决定，就立即付诸实施。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ju:; jʊ] [faɪnd] [ˌju: 'es] [bəuθ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪn] ,

and	that	is	why	you	find	us	both	upon	the	banks	of	the	Rhine	,
和	那	是	为什么	你	寻找	我们	两个都	之上	这	银行	的	这	莱茵河	,

所以你才会看到我们俩在莱茵河畔。

[aɪ] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [peɪnt] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wɪʃɪz] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər]

I	attempting	to	paint	,	and	she	doing	anything	she	wishes	,	according	to	her
我	尝试	到	画	,	和	她	正在做	任何事物	她	愿望	,	根据	到	她

['fænsi] .

fancy	.
想要	.

我试图画画，而她却随心所欲，想做什么就做什么。

[naʊ] [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [dʒʌdʒ] [hɜ:r; hər] [tu:] [sɪ'vɪrli] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [wɔ:rn] [ju:; jʊ] [ðæt]

Now	I	hope	that	you	will	not	judge	her	too	severely	,	for	I	warn	you	that
现在	我	希望	那	你	将要	不是	法官	她	也	严重	,	为了	我	警告	你	那

-

Annouchka	,
-	,

现在我希望你们不要对她过于苛责，因为我警告过你们，安努什卡，

[ðoʊ] [pri:'tɛndɪŋ] [tu:; tə] [ker] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

though	pretending	to	care	nothing	about	it	,
尽管	假装	到	关心	没有什么	关于	它	,

虽然假装对此毫不在意，

[ɪz] ['veri] ['sensətɪv] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['ʌðər] [hæv; həv] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [jɔ:rz]

is	very	sensitive	to	the	opinion	that	others	have	of	her	,	and	to	yours
是	非常	敏感的	到	这	观点	那	其他的	有	的	她	,	和	到	你的

[ə'bʌv] [ɔ:l] .

above	all	.
多于	全部	.

她非常在意别人对她的看法，尤其在意你的看法。

" [æz; əz] [hi:; hi] [sed] [ði:z] [læst] [wɜ:rdz] , [gægwɪn] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ju:ʒuəl] ['kɑ:mnəs] .

"	As	he	said	these	last	words	,	Gaguine	smiled	with	his	usual	calmness	.
"	作为	他	说	这些	最后的	字	,	加甘	微笑	和	他的	通常	平静	.

“说完这些话时，加甘面带一贯的平静微笑。”

[aɪ] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] .

I	pressed	his	hand	with	warmth	.
我	按下	他的	手	和	温暖	.

我温暖地握住了他的手。

" [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət][aɪ]['tremb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

"	All	this	is	nothing	,	"	he	replied	,	"	but	I	tremble	for	her	in	the	future	.
"	全部	这	是	没有什么	,	"	他	回复	,	"	但	我	颤抖	为了	她	在	这	未来	.

“这一切都不算什么，”他回答说，“但我为她的未来感到担忧。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪn'flæməb(ə)l] ['neɪtʃɚz] .

She	has	one	of	the	most	inflammable	natures	.
她	有	一	的	这	最多	易燃	自然	.

她性格极其暴躁。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] [noʊ][wʌn][hæz; həz] [pliːzd] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evər] [lʌvz] ,

Up	to	the	present	time	no	one	has	pleased	her	;	but	if	she	ever	loves	,
向上	到	这	展示	时间	不	一	有	高兴	她	;	但	如果	她	曾经	爱	,

至今为止，还没有人让她满意；但如果她真的爱上某人，

[huː] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [meɪ] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ?

who	can	tell	what	may	result	from	it	?
WHO	能	告诉	什么	可能	结果	从	它	?

谁能预料这将导致什么结果?

[aɪ][duː][nɑːt][æt; ət] [taɪmz] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

I	do	not	at	times	know	how	to	behave	towards	her	.
我	做	不是	在	时代	知道	如何	到	表现	向	她	.

我有时不知道该如何对待她。

[ɪ'mædʒɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kuːl] [tɔːrdz]

Imagine	those	days	when	she	wished	to	prove	to	me	that	I	was	cool	towards
想象	那些	天	什么时候	她	希望	到	证明	到	我	那	我	曾是	凉爽的	向

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

想象一下那些日子，她想方设法向我证明我对她冷淡。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['oʊnli][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] [lʌv] [ə'nʌðər] [mæn] !

whilst	she	loved	only	me	,	and	would	never	love	another	man	!
而	她	喜爱	仅有的	我	,	和	会	绝不	爱	其他	男人	!

虽然她只爱我，而且永远不会爱上其他男人!

[ænd; ənd] [waɪl] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wiːp] ['bɪtərli] .

and	while	saying	this	she	would	weep	bitterly	.
和	尽管	说	这	她	会	哭泣	苦涩地	.

说着说着，她便痛哭流涕。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðen] ? — " [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [ɪ'miːdiətli] [stɑːpt]

"	It	is	for	this	reason	then	?	—	"	I	began	to	say	,	but	I	immediately	stopped
"	它	是	为了	这	原因	然后	?	—	"	我	开始	到	说	,	但	我	立即地	停止

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

“原来是因为这个原因吗？”我刚开口，就立刻止住了话头。

" [sɪns] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['tʃæptər] [ʌv; əv] ['kɔnfidənsiz] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ə'laʊ] [ˌem 'iː][wʌn]

"	Since	we	are	in	the	chapter	of	confidences	,	"	I	replied	,	"	allow	me	one
"	自从	我们	是	在	这	章	的	秘密	,	"	我	回复	,	"	允许	我	一

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

“既然我们谈到了秘密，”我回答说，“请允许我问一个问题。”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [truː] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæz; həz] [pliːzd] [hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] ?

Is	it	true	that	no	one	has	pleased	her	up	to	the	present	time	?
是	它	真的	那	不	一	有	高兴	她	向上	到	这	展示	时间	?

难道至今为止还没有人让她满意吗?

[jet] [æt; ət] [ˈpiːtəzbəːg] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ? "

Yet	at	Petersburg	she	must	have	seen	a	great	many	young	people	?	"
然而	在	圣彼得堡	她	必须	有	已见	一个	伟大的	许多	年轻的	人们	?	"

但她在圣彼得堡一定见过很多年轻人吧?

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [dɪˈgriː] [dɪsˈpliːzɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	They	were	all	to	the	highest	degree	displeasing	to	her	.
"	他们	是	全部	到	这	最高	程度	令人不快	到	她	.

“他们都非常令她反感。”

[juː; jʊ] [siː] , - [wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɪroʊ] , [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [mæn] ,

You	see	,	Annouchka	was	seeking	for	a	hero	,	an	extraordinary	man	,
你	看	,	-	曾是	寻求	为了	一个	英雄	,	一个	非凡的	男人	,

你看，安努什卡当时在寻找一位英雄，一位非凡的人。

[ɔːr][sʌm; səm] ['hænsəm] ['ʃepərd] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [keɪv] .

or	some	handsome	shepherd	living	in	a	mountain	cave	.
或者	一些	英俊的	牧羊人	活的	在	一个	山	洞穴	.

或者是一位住在山洞里的英俊牧羊人。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][stɑːp] ; [aɪ] [dɪˈteɪn] [juː; jʊ] , " ['ædɪd] [hiː; hi] , ['raɪzɪŋ] .

But	it	is	time	for	me	to	stop	;	I	detain	you	,	"	added	he	,	rising	.
但	它	是	时间	为了	我	到	停止	;	我	扣留	你	,	"	额外	他	,	上升	.

“但我该停下来了；我扣留你，”他站起身来补充道。

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [let] [ˌjuː 'es] ['ræðər] [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] .

"	No	,	"	I	said	to	him	,	"	let	us	rather	go	to	your	house	.
"	不	,	"	我	说	到	他	,	"	让	我们	相当	去	到	你的	房子	.

“不，”我对他说，“我们还是去你家吧。”

[aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] . "

I	don't	wish	to	go	into	the	house	.	"
我	不	希望	到	去	进入	这	房子	.	"

我不想进那栋房子。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [wɜːrk] ?

"	And	your	work	?
"	和	你的	工作	?

你的工作呢?

" [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

"	he	asked	of	me	.
"	他	问	的	我	.

他问我。

[aɪ][dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	did	not	reply	to	him	.
我	做过	不是	回复	到	他	.

我没有回复他。

[gægwɪn] ['kaɪndli] [smaɪld] , [ænd; ənd][wiː; wi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][el] .

Gaguine	kindly	smiled	,	and	we	returned	to	L	.
加甘	亲切地	微笑	,	和	我们	返回	到	L	.

高金和蔼地笑了笑，我们回到了L。

[ɪn] [əˈgen] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['vɪnjərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

In	again	seeing	the	vineyard	and	the	white	house	on	the	mountain	,
在	再次	看到	这	葡萄园	和	这	白色的	房子	在	这	山	,

再次看到山上的葡萄园和白色房子，

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] [swiːt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] ['penətreɪtɪd] [maɪ] [soʊl] ;

I	felt	a	peculiarly	sweet	emotion	that	penetrated	my	soul	;
我	毛毡	一个	奇特地	甜的	情感	那	渗透	我的	灵魂	;

我感到一种特别甜蜜的情感，它直抵我的灵魂深处；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [bɑːm] [hæd; həd] [bɪn] [pɔːd] ['ɪntuː] [maɪ] [hɑːrt] .

it	was	as	if	balm	had	been	poured	into	my	heart	.
它	曾是	作为	如果	香脂	有	到过	倾倒	进入	我的	心	.

仿佛有一股暖流注入我的心房。

- ['stɔːri] [rɪ'liːvd] [ˌem 'iː] ['greɪtli] .

Gaguine's	story	relieved	me	greatly	.
-	故事	松了口气	我	非常	.

加吉娜的故事让我如释重负。

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

- [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] .

Annouchka	came	to	meet	us	at	the	threshold	of	the	door	.
-	来了	到	见面	我们	在	这	临界点	的	这	门	.

安努什卡来到门口迎接我们。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['læftər] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ˌjuː 'es] [peɪl] ,

I	was	expecting	a	fresh	burst	of	laughter	,	but	she	approached	us	pale	,
我	曾是	期待	一个	新鲜的	爆裂	的	笑声	,	但	她	接近	我们	苍白	,

['saɪlənt] ,

silent	,
沉默的	,

我原本期待她会再次爆发出一阵笑声，但她却脸色苍白，一言不发地走近我们。

[hɜːr; hər] [aɪz] [kæst] [daʊn] .

her	eyes	cast	down	.
她	眼睛	投掷	向下	.

她低下了头。

" [aɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] , " [sed] [gægwɪn] ,

"	I	have	brought	him	back	,	"	said	Gaguine	,
"	我	有	带来	他	后退	,	"	说	加甘	,

“我已经把他带回来了，”加金说道。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kʌm] [hɪm'self] .

"	and	it	is	well	to	add	that	he	wished	to	come	himself	.
"	和	它	是	出色地	到	添加	那	他	希望	到	来	他自己	.

值得一提的是，他本人也希望前来。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [er] .

"	She	looked	at	me	with	a	questioning	air	.
"	她	看起来	在	我	和	一个	提问	空气	.

她用疑惑的眼神看着我。

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [hænd] [aʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðɪs] [taɪm] ,

I	put	my	hand	out	to	her	this	time	,
我	放	我的	手	出去	到	她	这	时间	,

这次我向她伸出了手，

[ænd; ənd] [prest] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrvər] [hɜːr; hər] [koʊld] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] .

and	pressed	with	fervor	her	cold	and	trembling	fingers	.
和	按下	和	热情	她	寒冷的	和	发抖	手指	.

她用冰冷颤抖的手指，满怀热情地按压着。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['pɪti] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

I	felt	a	profound	pity	for	her	.
我	毛毡	一个	深刻的	遗憾	为了	她	.

我深深地同情她。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kærəktər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'pɪrd]

I	understood	,	indeed	,	the	sides	of	her	character	which	had	appeared
我	理解	,	的确	,	这	侧面	的	她	特点	哪个	有	出现

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

inexplicable	to	me	.
无法解释的	到	我	.

我确实理解了她性格中那些我以前无法理解的方面。

[ðæt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wʌn] [sɔː] [ɪn] [hɜːr; hər] , [ðæt] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɜːr'self] ['fɔːrwərd] ,

That	agitation	one	saw	in	her	,	that	desire	of	putting	herself	forward	,
那	搅动	一	锯	在	她	,	那	欲望	的	推杆	她自己	向前	,

人们在她身上看到了那种激动，那种想要脱颖而出的渴望。

[dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ə'piəriŋ] [rɪ'dɪkjələs] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] [klɪr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [naʊ] .

joined	with	the	fear	of	appearing	ridiculous	,	was	quite	clear	to	me	now	.
加入	和	这	害怕	的	出现	荒谬的	,	曾是	相当	清除	到	我	现在	.

现在我完全明白了，害怕显得荒谬可笑也是原因之一。

[ə; eɪ] ['weɪti] ['siːkrət] [ə'prest] [hɜːr; hər] ['kɑːnstəntli] , [hɜːr; hər] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [ə'mʊr] ['proʊprə] [keɪm]

A	weighty	secret	oppressed	her	constantly	,	her	inexperienced	amour	propre	came
一个	重	秘密	受压迫者	她	不断地	,	她	缺乏经验	恋情	普罗普	来了

['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ri'siːdid] [ɪn'ses(ə)ntli] ,

forward	and	receded	incessantly	,
向前	和	消退	不已	,

一个沉重的秘密时刻压在她心头，她稚嫩的自尊心时而涌现，时而消退。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ] [sɔːt] [ðə; ði] [truːθ] .

but	her	whole	being	sought	the	truth	.
但	她	所有的	存在	寻求	这	真相	.

但她的整个身心都在寻求真理。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː] [tɔːrdz] [ðɪs] [streɪndʒ] [jʌŋ] [gɜːrl] :

I	understood	what	attracted	me	towards	this	strange	young	girl	:
我	理解	什么	吸引	我	向	这	奇怪的	年轻的	女孩	:

我明白了是什么吸引我被这个古怪的年轻女孩所吸引：

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['oʊnli] [ðə; ði] [hæf] - ['sævɪdʒ] [tʃɑːrm] [bi'stəu] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [ænd; ənd]

it	was	not	only	the	half	-	savage	charm	bestowed	upon	her	lovely	and
它	曾是	不是	仅有的	这	一半	-	野蛮的	魅力	授予	之上	她	迷人的	和

['greɪsf(ə)l] [jʌŋ] ['fɪgjər] ,

graceful	young	figure	,
优美	年轻的	数字	,

不仅仅是她那美丽优雅的年轻身躯上所散发的半野性魅力，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [hɜːr; hər] [soʊl] [ðæt] ['kæptɪveɪtɪd] [ˌem 'iː] .

it	was	also	her	soul	that	captivated	me	.
它	曾是	还	她	灵魂	那	着迷	我	.

真正让我着迷的，是她那独特的灵魂。

[gægwɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['rʌmɪdʒ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [pɔːt'fəʊliːˌəʊz] ; [aɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə] - [tuː; tə]

Gaguine	began	to	rummage	over	his	portfolios	;	I	proposed	to	Annouchka	to
加甘	开始	到	临检	超过	他的	投资组合	;	我	建议的	到	-	到

[ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['vɪnjərd] .

accompany	me	into	the	vineyard	.
陪伴	我	进入	这	葡萄园	.

高金开始翻找他的作品集；我提议安努什卡陪我去葡萄园。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [kən'sentid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [səb'mɪsɪv] [er] .

She	immediately	consented	,	with	a	gay	and	almost	submissive	air	.
她	立即地	同意	,	和	一个	同性恋	和	几乎	顺从者	空气	.

她立刻同意了，语气中带着一种欢快而近乎顺从的神情。

[wiː; wi] [went] [hæf] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [ɑːr'selvz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] .

We	went	half	way	down	the	mountain	,	and	seated	ourselves	upon	a	stone	.
我们	去	一半	方式	向下	这	山	,	和	坐着	我们自己	之上	一个	石头	.

我们走到半山腰，在一块石头上坐了下来。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [dʌl] [wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es] ?

"	And	you	were	not	dull	without	us	?
"	和	你	是	不是	乏味的	没有	我们	?

“没有我们，你们的生活就不无聊吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] .

"	she	asked	me	.
"	她	问	我	.

她问我。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ðen] [dʌl] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ?

"	You	were	then	dull	without	me	?
"	你	是	然后	乏味的	没有	我	?

“没有我，你就觉得无聊吗？”

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	I	replied	to	her	.
"	我	回复	到	她	.

我回复了她。

- [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː]['slaɪli] .

Annouchka	looked	at	me	slyly	.
-	看起来	在	我	狡猾地	.

安努什卡狡黠地看了我一眼。

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn] , —

"	she	said	,	and	almost	immediately	began	,	—
"	她	说	,	和	几乎	立即地	开始	,	—

她说完，几乎立刻就开始了——

" [ðə; ði] ['maʊntnz] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

"	The	mountains	must	be	very	beautiful	.
"	这	山脉	必须	是	非常	美丽的	.

“这些山一定很美。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [haɪ] , ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [klaʊdz] .

They	are	high	,	higher	than	the	clouds	.
他们	是	高的	,	更高	比	这	云	.

它们很高，比云还高。

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [sɔː] .

Tell	me	what	you	saw	.
告诉	我	什么	你	锯	.

告诉我你看到了什么。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [toʊld][maɪ] ['brʌðər] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] . "

You	have	already	told	my	brother	,	but	I	have	not	heard	.	"
你	有	已经	讲述	我的	兄弟	,	但	我	有	不是	听到	.	"

你已经告诉我哥哥了，但我还没有听说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [hɪr] , [sɪns] [juː; jʊ] [went] [aʊt] . "

"	But	you	did	not	care	to	hear	,	since	you	went	out	.	"
"	但	你	做过	不是	关心	到	听到	,	自从	你	去	出去	.	"

“但你根本没心思听，因为你已经出去了。”

" [aɪ] [went] [aʊt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , — [juː; jʊ] [siː] [ˈveri] [wel] [ðæt] [aɪ][dəunt][goʊ] [aʊt] [naʊ] ,

"	I	went	out	because	,	—	you	see	very	well	that	I	don't	go	out	now	,
"	我	去	出去	因为	,	—	你	看	非常	出色地	那	我	不	去	出去	现在	,

“我出去是因为——你很清楚我现在不出去——”

" ['ædɪd] [ʃiː; ʃi][ɪn][ə; eɪ] ['tendər] [toʊn] ; " [bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['æŋgri] . "

"	added	she	in	a	tender	tone	;	"	but	this	morning	you	were	angry	.	"
"	额外	她	在	一个	投标	语气	;	"	但	这	早晨	你	是	生气的	.	"

她语气温柔地补充道：“但今天早上你很生气。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['æŋgri] ? "

"	I	was	angry	?	"
"	我	曾是	生气的	?	"

“我当时很生气？”

" [jes] ! "

"	Yes	!	"
"	是的	!	"

“是的！”

" [kʌm] [naʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ? "

"	Come	now	,	why	should	I	have	been	?	"
"	来	现在	,	为什么	应该	我	有	到过	?	"

“拜托，我为什么要那样做呢？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['æŋgri] , [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [muːd] .

"	I	don't	know	;	but	you	were	angry	,	and	went	away	in	the	same	mood	.
"	我	不	知道	;	但	你	是	生气的	,	和	去	离开	在	这	相同的	情绪	.

我不知道；但你当时很生气，带着同样的心情离开了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][goʊ] [əˈweɪ] [soʊ] ,

I	was	very	sorry	to	see	you	go	away	so	,
我	曾是	非常	对不起	到	看	你	去	离开	所以	,

看到你离开，我非常难过。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] . "

and	I	am	glad	to	see	you	come	back	.	"
和	我	是	高兴的	到	看	你	来	后退	.	"

很高兴看到你回来。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə][biː; bi] [bæk] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	And	I	am	very	glad	to	be	back	,	"	I	answered	.
"	和	我	是	非常	高兴的	到	是	后退	,	"	我	回答	.

“我很高兴能回来，”我回答道。

- [ʃˈrʌgd] [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] , [æz; əz] ['tʃɪldrən] [duː] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pliːzd] .

Annouchka	shrugged	her	shoulders	,	as	children	do	when	they	are	pleased	.
-	耸了耸肩	她	肩膀	,	作为	孩子们	做	什么时候	他们	是	高兴	.

安努什卡耸了耸肩，就像孩子们高兴时那样。

" [oʊ] ! [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .

"	Oh	!	I	know	it	,	"	she	replied	.
"	哦	!	我	知道	它	,	"	她	回复	.

“哦！我知道了，”她回答道。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðər] [kɔft] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz]

"	I	used	to	know	by	the	way	in	which	my	father	coughed	whether	he	was
"	我	用过的	到	知道	经过	这	方式	在	哪个	我的	父亲	咳嗽	无论	他	曾是

[pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɔːr][nɑːt] .

pleased	with	me	or	not	.
高兴	和	我	或者	不是	.

“我以前常常通过父亲的咳嗽方式来判断他是否对我满意。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ; [ˌaɪ 'tiː] [sər'praɪzd]

"	It	was	the	first	time	that	she	had	spoken	of	her	father	;	it	surprised
"	它	曾是	这	第一的	时间	那	她	有	说	的	她	父亲	;	它	惊讶

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

这是她第一次谈起她的父亲；这让我很惊讶。

" [juː; jʊ] [lʌvd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['veri] [mʌtʃ] ?

"	You	loved	your	father	very	much	?
"	你	喜爱	你的	父亲	非常	很多	?

你非常爱你的父亲吗?

" [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [dɪs'gʌst] , [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [blʌʃt] .

"	I	asked	her	;	and	suddenly	,	to	my	great	disgust	,	I	felt	that	I	blushed	.
"	我	问	她	;	和	突然	,	到	我的	伟大的	厌恶	,	我	毛毡	那	我	脸红了	.

“我问了她；突然，令我非常懊恼的是，我发现自己脸红了。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [ænd; ənd] [blʌʃt] ['ɔːlsoʊ] .

She	did	not	answer	,	and	blushed	also	.
她	做过	不是	回答	,	和	脸红了	还	.

她没有回答，脸也红了。

[wiː; wi] [kept] ['saɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

We	kept	silent	for	some	time	.
我们	保留	沉默的	为了	一些	时间	.

我们沉默了一会儿。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stiːmboʊt] [roʊz] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [raɪn] ;

In	the	distance	the	smoke	of	a	steamboat	rose	up	on	the	Rhine	;
在	这	距离	这	抽烟	的	一个	汽船	玫瑰	向上	在	这	莱茵河	;

远处莱茵河上，一艘汽船冒出滚滚浓烟;

[wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [aɪz] .

we	followed	it	with	our	eyes	.
我们	随后	它	和	我们的	眼睛	.

我们用目光追随着它。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] ['stɔːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	And	your	story	,	"	she	said	to	me	in	a	low	voice	.
"	和	你的	故事	,	"	她	说	到	我	在	一个	低的	嗓音	.

“还有你的故事，”她低声对我说。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [læf] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] ?

"	Why	did	you	sometimes	begin	to	laugh	when	you	saw	me	?
"	为什么	做过	你	有时	开始	到	笑	什么时候	你	锯	我	?

为什么你有时见到我会笑?

" [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] .

"	I	asked	her	.
"	我	问	她	.

我问过她。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fiːl] [laɪk] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [læf] .
Sometimes I feel like weeping , and I begin to laugh .
有时 我 感觉 喜欢 哭泣 , 和 我 开始 到 笑 .

有时我想哭，却又忍不住笑了起来。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [wei] [aɪ][ækt] .
You must not judge of me by the way I act .
你 必须 不是 法官 的 我 经过 这 方式 我 行为 .

你不应该根据我的行为来评判我。

[ˌæprə'poʊ] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] ['ledʒənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['feri] ['lɔːrəlai] ?
Apropos , what is that legend about the fairy Lorelei ?
恰好 , 什么 是 那 传奇 关于 这 仙女 洛蕾莱 ?

对了，关于仙女罗蕾莱的传说是什么来着?

[ðɪs] [ɪz][hɜːr; hər] [rɑːk] [ðæt] [wʌn] [siːz] [hɪr] .
This is her rock that one sees here .
这 是 她 岩石 那 一 看到 这里 .

这就是她在这里看到的石头。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['fɔːrmərli] [ʃiː; ʃi] [draʊnd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ʌn'tɪl] , ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] , [ʃiː; ʃi] [θruː]
They say that formerly she drowned everybody , until , falling in love , she threw
[hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði] [raɪn] .
herself into the Rhine .
她自己 进入 这 莱茵河 .

据说她以前会淹死所有人，直到她坠入爱河，才投身莱茵河自尽。

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['stɔːri] .
I like the story .
我 喜欢 这 故事 .

我喜欢这个故事。

[deɪm] ['luːɪs] [noʊz] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ʃiː; ʃi] [telz] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Dame Louise knows a great many of them ; she tells them all to me .
贵妇人 路易丝 知道 一个 伟大的 许多 的 他们 ; 她 讲述 他们 全部 到 我 .

路易丝夫人认识他们中的很多人；她把他们都告诉我了。

[deɪm] ['luːɪs] [hæz; həz][ə; eɪ] [blæk] [kæt][wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [aɪz] .
Dame Louise has a black cat with yellow eyes .
贵妇人 路易丝 有 一个 黑色的 猫 和 黄色的 眼睛 .

路易丝夫人养了一只黑猫，猫的眼睛是黄色的。

" - [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [kəːlz] .
" Annouchka raised her head and shook her curls .
" - 提高 她 头 和 摇晃 她 卷发 .

安努什卡抬起头，甩了甩卷发。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊!

[haʊ] ['hæpi] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
how happy I am , " she said .
如何 快乐的 我 是 , " 她 说 .

“我太高兴了，”她说。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [loʊ] , [mə'nɑ:tənəs] [saʊndz] [bɪ'gæn] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , —

At	that	moment	low	,	monotonous	sounds	began	to	be	heard	at	intervals	,	—
在	那	片刻	低的	,	单调	声音	开始	到	是	听到	在	间隔	,	—

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

hundreds	of	voices	,
数百	的	声音	,

这时，开始断断续续地传来低沉单调的声音——数百人的声音，

['tʃæntɪŋ] [ɪn] ['kɔ:rəs] , [wɪð; wɪθ] ['keidənst] [ˌɪntə'rʌpʃnz] , [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [sɔ:ŋ] .

chanting	in	chorus	,	with	cadenced	interruptions	,	a	religious	song	.
吟唱	在	合唱	,	和	有节奏的	中断	,	一个	宗教	歌曲	.

齐声吟唱，间或有节奏的停顿，一首宗教歌曲。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] [bɪ'loʊ] [ˌju: 'es] , [wɪð; wɪθ] [krɔsiz] [ænd; ənd] ['bænərz] .

A	long	procession	appeared	on	the	road	below	us	,	with	crosses	and	banners	.
一个	长的	游行	出现	在	这	路	以下	我们	,	和	十字架	和	横幅	.

在我们下方的道路上出现了一支长长的队伍，他们手持十字架和旗帜。

" [sə'poʊz] [wi:; wi][dʒɔɪn][ðem; ðəm] , " - [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

"	Suppose	we	join	them	,	"	Annouchka	said	to	me	,
"	认为	我们	加入	他们	,	"	-	说	到	我	,

“如果我们加入他们呢？”安努什卡对我说。

['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃænts] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə][ˌju: 'es] ['groʊɪŋ] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] [baɪ] [dɪ'gri:z]

listening	to	the	chants	that	came	to	us	growing	fainter	and	fainter	by	degrees
聆听	到	这	吟唱	那	来了	到	我们	生长	较暗	和	较暗	经过	学位

.

:
.

我们听着传来的歌声，声音渐渐变得越来越微弱。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ðen] ['veri] [rɪ'lɪdʒəs] ? "

"	You	are	then	very	religious	?	"
"	你	是	然后	非常	宗教	?	"

“那你是一位非常虔诚的信徒吗？”

" [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tu:; tə][sʌm; səm] [pleɪs] ['veri] [fɑ:r] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ɔ:r][tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ]

"	One	should	go	to	some	place	very	far	away	for	devotion	,	or	to	accomplish
"	一	应该	去	到	一些	地方	非常	远的	离开	为了	虔诚	,	或者	到	完成

[ə; eɪ] ['perələs] [wɜ:rk] !

a	perilous	work	!
一个	危险的	工作	!

“人应当去很远的地方虔诚修行，或者完成一项危险的工作！”

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] .

"	she	added	.
"	她	额外	.

她补充道。

" ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [deɪz] [slɪp][baɪ] — [laɪf] ['pa:siz] ['ju:sləsli] . "

"	Otherwise	the	days	slip	by	—	life	passes	uselessly	.	"
"	否则	这	天	滑	经过	—	生活	通过	无用	.	"

“否则，时光就会悄然流逝——生命就这样白白浪费了。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [æm'bɪʃəs] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

"	You	are	ambitious	,	"	I	said	to	her	.
"	你	是	雄心勃勃	,	"	我	说	到	她	.

“你很有野心，”我对她说。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][end][jʊr; jər][laɪf] [wɪˈðaʊt] [ˈliːvɪŋ] [bɪˈhaɪnd][sʌm; səm][ˈtreɪsɪz][ʌv; əv][jʊr; jər]
" You do not wish to end your life without leaving behind some traces of your
" 你 做 不是 希望 到 结尾 你的 生活 没有 离开 在后面 一些 痕迹 的 你的
[ɪgˈzɪstəns] ? "
existence ? "
存在 ? "

“你不想在生命结束时不留下任何痕迹吗？”

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðen] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ? "
" Is it then impossible ? "
" 是 它 然后 不可能的 ? "

“难道就不可能吗？”

" [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !
" Impossible !
" 不可能的 !

“不可能的！

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈænsər] ; [bʌt; bət][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ˈɑːrdər] ,
" I was going to answer ; but I looked at the eyes that shone with ardor ,
" 我 曾是 去 到 回答 ; 但 我 看起来 在 这 眼睛 那 闪耀 和 热情 ,

我正要回答，但我却看向了那双闪烁着热情光芒的眼睛，

[ænd; ənd] [kənˈfaɪnd] [maɪˈself][tuː; tə] [ˈseɪɪŋ] , " [traɪ] ! "
and confined myself to saying , " Try ! "
和 受限 我 到 说 , " 尝试 ! "

我只能说：“试试吧！”

" [tel] [ˌem ˈiː] , " [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ˈsaɪləns] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [ʃeɪdz] [pæst] [ˈoʊvər]
" Tell me , " after a moment's silence , during which indescribable shades passed over
" 告诉 我 , " 后 一个 瞬间 沉默 , 期间 哪个 无法形容 色调 通过了 超过
[hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] ,
her countenance ,
她 面容 ,

“告诉我，”片刻沉默后，她脸上掠过难以言喻的神色，

[wɪtʃ] [əˈgen] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [peɪl] .
which again had become pale .
哪个 再次 有 变得 苍白 .

它又变得苍白了。

" [ðen] [ðæt] [ˈleɪdi] [pliːziz] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] ?
" Then that lady pleases you very much ?
" 然后 那 女士 请 你 非常 很多 ?

那么，那位女士令您非常满意吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安努什卡：一个故事(Annouchka A Tale)
第3/4页

[juː; jʊ] [noʊ] ,
You know ,
你 知道 ,

你知道，

[ðə; ði][wʌn] [huːz] [helθ] [maɪ] ['brʌðər] [dræŋk][æt; ət][ðə; ði]['ruːɪnz][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][juː; jʊ] [met] [ˌjuː 'es] ?
the one whose health my brother drank at the ruins the day after you met us ?
这 一 谁 健康 我的 兄弟 喝 在 这 废墟 这 天 后 你 遇见 我们 ?

就是你遇见我们第二天，我哥哥在废墟里为他祈福的那个人?

" [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] .
" I began to laugh .
" 我 开始 到 笑 .

我开始大笑起来。

" [jʊr; jər] ['brʌðər] [bʌt; bət][dʒestid] ; [noʊ] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ɪz][ðer; ðər]
" Your brother but jested ; no woman was in my mind , or at least is there
" 你的 兄弟 但 玩笑 ; 不 女士 曾是 在 我的 头脑 , 或者 在 至少 是 那里
[naʊ] . "
now . "
现在 . "

“你哥哥只是开玩笑；我当时心里没有女人，至少现在没有。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪk] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] ?
" And what is it that you like about women ?
" 和 什么 是 它 那 你 喜欢 关于 女性 ?

“你喜欢女人什么呢？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃaɪldlaɪk] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
" she asked , turning her head with a childlike curiosity .
" 她 问 , 转弯 她 头 和 一个 孩子气 好奇心 .

她转过头，带着孩子般的好奇心问道。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['kwestʃən] !
" What a singular question !
" 什么 一个 单数 问题 !

多么独特的问题啊!

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

- [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['trʌbld] .
Annouchka was immediately troubled .
- 曾是 立即地 麻烦 .

安努什卡立刻感到不安。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
" I shouldn't have asked you such a question , should I ?
" 我 不应该 有 问 你 这样的 一个 问题 , 应该 我 ?

“我不该问你这样的问题，对吧？”

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [seɪ] [wət'evər] [kʌmz] ['ɪntuː][maɪ] [hed] .
Forgive me ; I am accustomed to say whatever comes into my head .
原谅 我 ; 我 是 习惯 到 说 任何 来 进入 我的 头 .

请原谅，我习惯于想到什么就说什么。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][tuː; tə] [spiːk] . "
That is why I am afraid to speak . "
那 是 为什么 我 是 害怕的 到 说话 . "

这就是我不敢说话的原因。

" [spiːk] , [aɪ][beg][juː; jʊ] !
" Speak , I beg you !
" 说话 , 我 求 你 !

“请你说话！”

[fɪr] ['nʌθɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [les] [waɪld] .
Fear nothing , I am so delighted at seeing you less wild .
害怕 没有什么 , 我 是 所以 高兴极了 在 看到 你 较少的 荒野 .

别害怕，看到你不再那么狂野，我太高兴了。

" - ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
" Annouchka lowered her eyes ,
" - 降低 她 眼睛 ,

安努什卡垂下了眼帘，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [swiːt] [loʊ] [læf] [kʌm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .
and for the first time I heard a sweet low laugh come from her lips .
和 为了 这 第一的 时间 我 听到 一个 甜的 低的 笑 来 从 她 嘴唇 .

我第一次听到她发出了一声甜美的低沉笑声。

" [kʌm] , [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [trɪp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Come , tell me about your trip , " she said ,
" 来 , 告诉 我 关于 你的 旅行 , " 她 说 ,

“来，跟我说说你的旅行吧，”她说。

[ɝ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] ['oʊvər][hɜːr; hər] [niːz] ,
arranging the folds of her dress over her knees ,
安排 这 折叠 的 她 裙子 超过 她 膝盖 ,

她将裙摆整理好，盖住膝盖。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪn'stɔːl] [hɜːr'self][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ; " [bɪ'gɪn] [ɔːr] [rɪ'saɪt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]
as if to install herself there for a long time ; " begin or recite something to
作为 如果 到 安装 她自己 那里 为了 一个 长的 时间 ; " 开始 或者 背诵 某物 到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

仿佛要在那里待很久；“开始对我讲或背诵一些东西，

[ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [riːd] [frʌm; frəm] - . " [[fɔːr]]
that which you read from Onéguine . " [4]
那 哪个 你 读 从 - . " [4]

你从奥内吉娜那里读到的东西。[4]

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['pensɪv] , [ænd; ənd] ['mɝːmɝd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , —
She suddenly became pensive , and murmured in a low voice , —
她 突然 成为 沉思的 , 和 低声说道 在 一个 低的 嗓音 , —

她突然陷入沉思，低声喃喃自语道：

" - [sɒnt] ['oʊʒɔr'dwiː] [lɑː] ['krɔɪ] [et] -
" Où sont aujourd'hui la croix et l'ombrage
" - 儿子 aujourd'hui 拉 克罗伊 等 -

“Où sont aujourd'hui la croix et l'ombrage

[ˌkju ju 'aɪ] - [lɑː] [tɑːmb] [diː][mɑː] [poʊv] [mɛːr] . "
Qui marquaient la tombe de ma pauvre mère . "
qui - 拉 墓 德 玛 穷人 母亲 . "

Qui marquaient la tombe de ma pauvre mère。”

" [ðæts] [nɑːt][ɪg'zæktli][ðə; ði] [wei] [ðæt] - [[faɪv]] [ɪk'sprest] [hɪm'self] , " [aɪ] [sed] .
" That's not exactly the way that Pouchkina [5] expressed himself , " I said .
" 那就是 不是 确切地 这 方式 那 - [5] 表达 他自己 , " 我 说 .

“波奇金娜[5] 的表达方式并不完全如此，”我说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ˌtæti'ɑːnə] , " [[sɪks]] [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , [stɪl] ['pensɪv] .
" I should like to be Tatiana , " [6] continued she , still pensive .
" 我 应该 喜欢 到 是 塔蒂亚娜 , " [6] 持续 她 , 仍然 沉思的 .

“我希望成为塔蒂亚娜，”[6]她继续说道，仍然若有所思。

" [kʌm] , [spiːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [vɪ'væsəti] .
" Come , speak , " she said with vivacity .
" 来 , 说话 , " 她 说 和 活泼 .

“来，说吧，”她精神抖擞地说。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][maɪ] [θɔːts] .
But that was far from my thoughts .
但 那 曾是 远的 从 我的 想法 .

但我当时完全没有想到这一点。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ; ['ɪnəndeitid][baɪ][ðə; ði][wɔːrm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,
I looked at her ; inundated by the warm light of the sun ,
我 看起来 在 她 ; 被淹没 经过 这 温暖的 光 的 这 太阳 ,

我看着她，沐浴在温暖的阳光下。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ][kɑːm] , [soʊ] [sə'riːn] . — [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt] , [ə'bʌv]
she seemed to me so calm , so serene . — About us , at our feet , above
她 似乎 到 我 所以 冷静的 , 所以 安详 . — 关于 我们 , 在 我们的 脚 , 多于
['aʊər; ɑːr] ['hedz] ,
our heads ,
我们的 头部 ,

在我看来，她是如此平静，如此安详。——在我们周围，在我们脚下，在我们头顶之上，

[ðə; ði] ['kʌntri] , [ðə; ði]['rɪvər] , [ðə; ði] ['hevəns] , — [ɔːl][wɜːr; wər]['reɪdiənt] ;
the country , the river , the heavens , — all were radiant ;
这 国家 , 这 河 , 这 天 , — 全部 是 辐射状 ;

国家、河流、天空——一切都光彩夺目；

[ðə; ði] [er] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [kwaɪt] ['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['splendər] .
the air seemed to me quite saturated with splendor .
这 空气 似乎 到 我 相当 饱和 和 辉煌 .

我觉得空气中弥漫着绚丽的光芒。

" [siː] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [aɪ] [sed] , ['laʊərɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .
" See , how beautiful it is , " I said , lowering my voice involuntarily .
" 看 , 如何 美丽的 它 是 , " 我 说 , 降低 我的 嗓音 不由自主 .

“你看，它多美啊，”我不由自主地压低了声音说道。

" [oʊ] , [jes] , ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" Oh , yes , very beautiful , " she replied in the same tone , without looking at me .
" 哦 , 是的 , 非常 美丽的 , " 她 回复 在 这 相同的 语气 , 没有 寻找 在 我 .

“哦，是的，非常漂亮，”她用同样的语气回答，眼睛却没有看我。

" [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][bɜːrdz] , [haʊ] [wiː; wi] [wʊd] [dɑːrt] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [speɪs] — ['ɪntuː][ɔːl] [ðæt]
" If you and I were birds , how we would dart forth into space — into all that
" 如果 你 和 我 是 鸟类 , 如何 我们 会 镖 前进 进入 空间 — 进入 全部 那
['ɪnfɪnət] [bluː] !
infinite blue !
无限 蓝色的 !

“如果我们是鸟儿，我们会如何飞向太空——飞向那无垠的蓝色！”

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][bɜːrdz] . "

But	we	are	not	birds	.	"
但	我们	是	不是	鸟类	.	"

但我们不是鸟。

" [jes] , [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [brɪŋ] [fɔːrθ] [wɪŋz] . "

"	Yes	,	but	we	can	bring	forth	wings	.	"
"	是的	,	但	我们	能	带来	前进	翅膀	.	"

“是的，但我们可以生出翅膀。”

" ['haʊz] [ðæt] ? "

"	How's	that	?	"
"	怎么样	那	?	"

“怎么样？”

" [laɪf] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] .

"	Life	will	teach	you	.
"	生活	将要	教	你	.

生活会教会你。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [wɪl] [reɪz] [juː; jʊ] [ə'bʌv] [ðɪs] [ɜːrθ] ; ['nevər] [fɪr] ,

There	are	many	feelings	that	will	raise	you	above	this	earth	;	never	fear	,
那里	是	许多	情怀	那	将要	增加	你	多于	这	地球	;	绝不	害怕	,

有很多感觉能让你超脱尘世；永远不要害怕。

[ðə; ði] [wɪŋz] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

the	wings	will	come	to	you	.	"
这	翅膀	将要	来	到	你	.	"

翅膀会飞向你。

" [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] ? "

"	Have	you	had	any	?	"
"	有	你	有	任何	?	"

你吃过吗?

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?

"	What	shall	I	say	?
"	什么	将	我	说	?

我该说什么呢?

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [wɪŋ] [soʊ][fɑːr] .

I	don't	think	that	I	have	taken	wing	so	far	.
我	不	思考	那	我	有	已采取	翼	所以	远的	.

我觉得我至今还没有真正展翅高飞。

" - [bɪ'keɪm] ['θɔːtf(ə)l] [wʌns] [mɔːr] .

"	Annouchka	became	thoughtful	once	more	.
"	-	成为	周到	一次	更多的	.

安努什卡又陷入了沉思。

[aɪ][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

I	was	leaning	over	her	.
我	曾是	倾斜	超过	她	.

我当时俯身靠近她。

" [kæn; kən][juː; jʊ][wɔːlts] ?

"	Can	you	waltz	?
"	能	你	华尔兹	?

你会跳华尔兹吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] .

"	she	said	to	me	suddenly	.
"	她	说	到	我	突然	.

她突然对我说。

" [jes] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	Yes	,	"	I	replied	,	a	little	surprised	at	the	question	.
"	是的	,	"	我	回复	,	一个	小的	惊讶	在	这	问题	.

“是的，”我回答道，对这个问题感到有些惊讶。

" [ðen] [kʌm] ['kwɪkli] ; [kʌm] .

"	Then	come	quickly	;	come	.
"	然后	来	迅速地	;	来	.

“那就快来；快来。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][beg][maɪ] ['brʌðər] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][wɔːlts] .

I	am	going	to	beg	my	brother	to	play	us	a	waltz	.
我	是	去	到	求	我的	兄弟	到	玩	我们	一个	华尔兹	.

我要求我哥哥给我们弹奏一首华尔兹。

[wiː; wi] [wɪl] [prɪ'tend] [ðæt] [ðə; ði] [wɪŋz] [hæv; həv] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['flaɪɪŋ] ['ɪntuː]

We	will	pretend	that	the	wings	have	appeared	,	and	that	we	are	flying	into
我们	将要	假装	那	这	翅膀	有	出现	,	和	那	我们	是	飞行	进入

[speɪs] .

space	.
空间	.

我们将假装翅膀已经出现，我们正在飞向太空。

" [ʃiː; ʃi][ræn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .

"	She	ran	towards	the	house	.
"	她	跑	向	这	房子	.

她朝房子跑去。

[aɪ] ['kwɪkli] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ,

I	quickly	followed	her	,
我	迅速地	随后	她	,

我赶紧跟了上去。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hæd; həd] ['hɑːrdli] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [ə'baʊt]

and	a	few	moments	had	hardly	elapsed	before	we	were	whirling	about
和	一个	很少	时刻	有	几乎	过去	前	我们	是	旋转	关于

[ðə; ði] ['næroʊ] [ruːm] ,

the	narrow	room	,
这	狭窄的	房间	,

没过多久，我们就已经在狭窄的房间里转来转去。

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːlts][ʌv; əv] - .

to	the	sounds	of	a	waltz	of	Lanner's	.
到	这	声音	的	一个	华尔兹	的	-	.

伴随着兰纳的华尔兹乐曲。

- [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [greɪs] [ænd; ənd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

Annouchka	danced	with	much	grace	and	animation	.
-	跳舞	和	很多	优雅	和	动画片	.

安努什卡舞姿优美，神采奕奕。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] ['wʊmənli] [tʃɑːrm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] [feɪs] .

I	do	not	know	what	womanly	charm	suddenly	appeared	upon	her	girlish	face	.
我	做	不是	知道	什么	女性	魅力	突然	出现	之上	她	少女	脸	.

我不知道她少女般的脸上突然展现出的是什么女性魅力。

[lɔːŋ] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['slendər] ['fɪgjər] [stɪl] ['liŋgə] [ə'baʊt] [maɪ][hænd] ;

Long	afterwards	the	charm	of	her	slender	figure	still	lingered	about	my	hand	;
长的	然后	这	魅力	的	她	苗条	数字	仍然	徘徊不去	关于	我的	手	;

很久以后，她纤细身姿的魅力依然萦绕在我的脑海中；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [aɪ] [felt] [hɜːr; hər] [kwɪk] ['briːðɪŋ] [nɪr] [ˌem 'iː] ,

for	a	long	time	I	felt	her	quick	breathing	near	me	,
为了	一个	长的	时间	我	毛毡	她	快的	呼吸	靠近	我	,

很长一段时间里，我都能感觉到她在我附近急促的呼吸。

[ænd; ənd][aɪ] [driːmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] , ['moʊʃnləs] [ænd; ənd][hæf] [kloʊzd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	I	dreamed	of	her	dark	eyes	,	motionless	and	half	closed	,	with	her
和	我	梦见	的	她	黑暗的	眼睛	,	静止不动	和	一半	关闭	,	和	她

[feɪs] ['ænɪmeɪtɪd] ,

face	animated	,
脸	动画	,

我梦见了她那双深邃的眼睛，一动不动，半闭着，而她的面部表情却很生动。

[ðoʊ] [peɪl] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] [weɪvd] [ðə; ðɪ] [kəːlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [swiːt] [her] .

though	pale	,	about	which	waved	the	curls	of	her	sweet	hair	.
尽管	苍白	,	关于	哪个	挥手	这	卷发	的	她	甜的	头发	.

虽然肤色苍白，但她甜美的卷发却在她脸颊上轻轻摇曳。

[eks] .

X	.
X	.

X.

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] [deɪ] .

Nothing	could	have	been	more	delightful	than	that	day	.
没有什么	可以	有	到过	更多的	愉快	比	那	天	.

那一天真是无比美好。

[wiː; wi] [ə'mjuːzd] [ɑːr'selvz] [laɪk] ['tʃɪldrən] .

We	amused	ourselves	like	children	.
我们	觉得好笑	我们自己	喜欢	孩子们	.

我们像孩子一样自娱自乐。

- [wʌz; wəz] ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd] ['ɑːrtləs] .

Annouchka	was	pleasing	and	artless	.
-	曾是	令人愉悦	和	不矫揉造作	.

安努什卡令人愉悦，朴实无华。

[gægwɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

Gaguine	regarded	her	with	pleasure	.
加甘	认为	她	和	乐趣	.

高金欣欣喜地看着她。

[aɪ] [left] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] .

I	left	them	a	little	later	.
我	左边	他们	一个	小的	之后	.

我稍晚些离开了他们。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [raɪn] [aɪ] ['bɛgd] [ðə; ðɪ] ['boʊtmən] [tuː; tə] [let] [hɪz; ɪz] [boʊt]

When	I	reached	the	middle	of	the	Rhine	I	begged	the	boatman	to	let	his	boat
什么时候	我	达到	这	中间	的	这	莱茵河	我	乞求	这	船工	到	让	他的	船

[drɪft] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] .

drift	down	the	river	.
漂移	向下	这	河	.

当我到达莱茵河中央时，我恳求船夫让他的船顺流而下。

[ðə; ðɪ][oʊld][mæn] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɔːrz; oʊrz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mə'dʒestɪk]['rɪvər] ['kærɪd] [juː 'es] [ə'lɔːŋ] .

The	old	man	rested	on	his	oars	,	and	the	majestic	river	carried	us	along	.
这	老的	男人	休息	在	他的	桨	,	和	这	雄伟	河	携带	我们	沿着	.

老人倚在船桨上休息，雄伟的河流载着我们前行。

[aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , ['lisnd] , [ænd; ənd] [driːmd] .

I	looked	about	me	,	listened	,	and	dreamed	.
我	看起来	关于	我	,	听着	,	和	梦见	.

我环顾四周，倾听，做梦。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [weɪt] [æt; ət] [maɪ] [hɑːrt] .

Suddenly	I	felt	a	weight	at	my	heart	.
突然	我	毛毡	一个	重量	在	我的	心	.

突然，我感到心脏一阵沉重。

[ə'stɑːnɪʃt] , [aɪ] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hevəns] , [bʌt; bət] [faʊnd] [noʊ] ['kwaɪət] [ðer; ðər] .

Astonished	,	I	raised	my	eyes	to	the	heavens	,	but	found	no	quiet	there	.
惊讶	,	我	提高	我的	眼睛	到	这	天	,	但	成立	不	安静的	那里	.

我惊讶地抬头望向天空，却发现那里一片寂静。

['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [stɑːrz] , [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['hevəns] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['muːvɪŋ] , ['pælpɪteɪtɪŋ] ,

Studded	with	stars	,	the	entire	heavens	seemed	to	be	moving	,	palpitating	,
带钉的	和	明星	,	这	全部的	天	似乎	到	是	移动	,	心悸	,

['tremblɪŋ] ; [aɪ] [liːnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

trembling	;	I	leaned	towards	the	river	,
发抖	;	我	倾斜	向	这	河	,

繁星点点，整个天空仿佛都在跳动、悸动、颤抖；我向河边倾身，

[bʌt; bət] [daʊn] [ðer; ðər] [ɪn] [ðoʊz] [koʊld] [ænd; ənd] [dɑːrk] [depθs] , [ðer; ðər] , [tuː] , [wɜːr; wər] [ðə; ði] [stɑːrz]

but	down	there	in	those	cold	and	dark	depths	,	there	,	too	,	were	the	stars
但	向下	那里	在	那些	寒冷的	和	黑暗的	深度	,	那里	,	也	,	是	这	明星

['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] .

trembling	and	moving	.
发抖	和	移动	.

但是在那寒冷黑暗的深处，也闪烁着星星的光芒。

['evriθɪŋ] [ə'pɪrd] [ɪn'saitid] [baɪ] [ə; eɪ] ['restləs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [maɪ] [oʊn] ['trʌb(ə)l] ['oʊnli]

Everything	appeared	incited	by	a	restless	agitation	,	and	my	own	trouble	only
一切	出现	煽动	经过	一个	不安	搅动	,	和	我的	自己的	麻烦	仅有的

[ɪn'kriːst] [ˌaɪ 'tiː] .

increased	it	.
增加	它	.

一切似乎都源于一种躁动不安的情绪，而我自身的困境只会加剧这种情绪。

[aɪ] [liːnd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] .

I	leaned	upon	the	edge	of	the	boat	.
我	倾斜	之上	这	边缘	的	这	船	.

我倚在船边。

[ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [maɪ] [ɪrz] , [ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

The	sighing	of	the	wind	in	my	ears	,	the	rippling	of	the	water	,
这	叹息	的	这	风	在	我的	耳朵	,	这	涟漪	的	这	水	,

耳边传来风的叹息声，耳边传来水的涟漪声，

[wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [weɪk] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [stɜːrn] , ['ɪrɪteɪtɪd] [ˌem 'iː] ,

which	made	a	wake	behind	the	stern	,	irritated	me	,
哪个	制成	一个	唤醒	在后面	这	船尾	,	受刺激	我	,

船尾激起的涟漪让我很恼火。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [koʊld] [er] [frʌm; frəm] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɔːtər] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'freʃ] [ˌem 'iː] .

and	the	cold	air	from	over	the	water	did	not	refresh	me	.
和	这	寒冷的	空气	从	超过	这	水	做过	不是	刷新	我	.

水面上吹来的冷空气并没有让我感到神清气爽。

[ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['rɪvər] [bæŋk] ,

A	nightingale	began	to	sing	near	the	river	bank	,
一个	夜莺	开始	到	唱歌	靠近	这	河	银行	,

一只夜莺在河岸边开始歌唱，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swi:tnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'loʊdiəs] [vɔɪs] [ræn] [θru:] [ˌem 'i:][laɪk][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs]

and	the	sweetness	of	the	melodious	voice	ran	through	me	like	a	delicious
和	这	甜味	的	这	悦耳动听	嗓音	跑	通过	我	喜欢	一个	可口的

[ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] ['pɔɪzn] .

and	burning	poison	.
和	燃烧	毒	.

那甜美动听的嗓音像一种美味而灼热的毒药一样，流淌过我的全身。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [terz] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [wɪ'ðaʊt] [kɔ:z] ;

But	they	were	not	tears	from	an	excitement	without	cause	;
但	他们	是	不是	眼泪	从	一个	激动	没有	原因	;

但那并非无缘无故激动而流下的眼泪；

[wʌt] [aɪ] [felt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [kən'fju:zd] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [veɪg] [dɪ'zaɪɚz] ,

what	I	felt	was	not	the	confused	emotion	of	vague	desires	,
什么	我	毛毡	曾是	不是	这	使困惑	情感	的	模糊的	欲望	,

我感受到的并非模糊欲望带来的混乱情绪，

— [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [ˌefər'vesns] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [wɪtʃ] [wɪʃt] [tu:; tə][klæsp] ['evriθɪŋ] [ɪn]

—	it	was	not	that	effervescence	of	the	soul	which	wished	to	clasp	everything	in
—	它	曾是	不是	那	冒泡	的	这	灵魂	哪个	希望	到	搭扣	一切	在

[ɪts] [ɪm'breɪs] ,

its	embrace	,
它是	拥抱	,

——那并非灵魂中那种想要将一切都拥入怀中的热情奔放，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [lʌv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪg'zɪsts] ; [noʊ] ,

because	it	could	understand	and	love	everything	that	exists	;	no	,
因为	它	可以	理解	和	爱	一切	那	存在	;	不	,

因为它能够理解和热爱世间万物；不，

[ðə; ði] [θɜ:rst] [fɔ:r; fər] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] ['kɪndld] [ɪn][ˌem 'i:] .

the	thirst	for	happiness	was	kindled	in	me	.
这	口渴	为了	幸福	曾是	点燃	在	我	.

我心中燃起了对幸福的渴望。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [jet] ['ventʃər] [tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] [wɜ:rdz] — [bʌt; bət] ['hæpinəs] ,

I	did	not	yet	venture	to	put	it	into	words	—	but	happiness	,
我	做过	不是	然而	风险投资	到	放	它	进入	字	—	但	幸福	,

我当时还不敢用语言来形容——但幸福，

['hæpinəs] [tu:; tə][sə'taɪəti] — [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [wɪʃt] , [wʌt] [aɪ] [lɔŋd] [fɔ:r; fər] .

happiness	to	satiety	—	that	was	what	I	wished	,	what	I	longed	for	.
幸福	到	饱腹感	—	那	曾是	什么	我	希望	,	什么	我	渴望	为了	.

从快乐到满足——这就是我所希望的，我所渴望的。

['mi:nwaɪl] , [ðə; ði] [boʊt] [kept] [ɑ:n] [daʊn] [ðə; ði] [stri:m] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['boʊtmən] [dəuzd] [ɑ:n]

Meanwhile	,	the	boat	kept	on	down	the	stream	,	and	the	old	boatman	dozed	on
同时	,	这	船	保留	在	向下	这	溪流	,	和	这	老的	船工	打盹	在

[hɪz; ɪz][ɔ:rz; oʊrz] .

his	oars	.
他的	桨	.

与此同时，船继续顺流而下，老船夫在桨上打起了盹。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[waɪl] ['goʊɪŋ][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] - ,

While	going	the	next	morning	to	Gaguine's	,
尽管	去	这	下一个	早晨	到	-	,

第二天早上去加吉内家的路上，

[aɪ][dɪd][nɑːt][æsk][maɪ'self] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] - ,

I	did	not	ask	myself	if	I	was	in	love	with	Annouchka	,
我	做过	不是	问	我	如果	我	曾是	在	爱	和	-	,

我没有问自己是否爱上了安努什卡，

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [siːs] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [tuː; tə]['pɑːndər][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪt] ;

but	did	not	cease	to	dream	of	her	,	to	ponder	on	her	fate	;
但	做过	不是	停止	到	梦	的	她	,	到	思考	在	她	命运	;

但他仍然时常梦见她，思考她的命运；

[aɪ] [riˈdʒɔist] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ˌʌnfɔːr'siːn] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] .

I	rejoiced	in	our	unforeseen	reconciliation	.
我	欣喜若狂	在	我们的	意外	和解	.

我为我们意想不到的和解感到欣喜。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] ;

I	felt	that	I	had	not	understood	her	until	the	previous	evening	;
我	毛毡	那	我	有	不是	理解	她	直到	这	以前的	晚上	;

直到前一天晚上，我才觉得我真正了解她；

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɪgmə] .

up	to	that	time	she	was	an	enigma	.
向上	到	那	时间	她	曾是	一个	谜	.

在那之前，她一直是个谜。

[naʊ] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ɪn] [wʌt] [æn; ən] [ɪn'trænsɪŋ] [laɪt]

Now	,	at	length	,	she	was	revealed	to	me	;	in	what	an	entrancing	light
现在	,	在	长度	,	她	曾是	揭晓	到	我	;	在	什么	一个	迷人的	光

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [inˈʃraudid] ,

was	her	image	enshrouded	,
曾是	她	图像	笼罩	,

现在，她终于出现在我眼前；她的身影笼罩在多么迷人的光芒中啊！

[haʊ] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['prɑːmɪs] !

how	new	she	was	to	me	,	and	what	did	she	not	promise	!
如何	新的	她	曾是	到	我	,	和	什么	做过	她	不是	承诺	!

她对我来说是多么新鲜啊，她还给了我多少承诺啊！

[aɪ] ['fɑːloʊd] [dɪ'lɪbərətli] [ðə; ði][roʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvər][soʊ] ['meni] [taɪmz] ,

I	followed	deliberately	the	road	that	I	had	gone	over	so	many	times	,
我	随后	故意地	这	路	那	我	有	已消失	超过	所以	许多	时代	,

我特意沿着我走过无数次的路走去，

['glænsɪŋ] [æt; ət] ['evri] [step] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [haʊs] [ðæt] [wʌz; wəz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

glancing	at	every	step	at	the	little	white	house	that	was	seen	in	the	distance	.
瞥了一眼	在	每一个	步	在	这	小的	白色的	房子	那	曾是	已见	在	这	距离	.

每走一步，目光都会不由自主地扫过远处那座白色的小房子。

[aɪ] [θɔːt] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['fjuːtʃər] ;

I	thought	not	of	the	far	-	off	future	;
我	想法	不是	的	这	远的	-	离开	未来	;

我当时并没有想到遥远的未来；

[aɪ][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [gɪv] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [deɪ] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] .

I	did	not	even	give	a	thought	to	the	next	day	;	I	was	happy	.
我	做过	不是	甚至	给	一个	想法	到	这	下一个	天	;	我	曾是	快乐的	.

我根本没想过第二天会怎样；我很开心。

[wen] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] - [blʌʃt] .

When	I	entered	the	room	Annouchka	blushed	.
什么时候	我	进入	这	房间	-	脸红了	.

我走进房间时，安努什卡脸红了。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'gen] [drest] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ] [ker] ,

I	noticed	that	she	had	again	dressed	herself	with	care	,
我	注意到	那	她	有	再次	穿着	她自己	和	关心	,

我注意到她又一次精心穿戴整齐。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][hɜ:r; hər] [i:z] ,

but	by	the	expression	of	her	face	she	was	not	entirely	at	her	ease	,
但	经过	这	表达	的	她	脸	她	曾是	不是	完全	在	她	舒适	,

但从她的表情来看，她似乎并不完全自在。

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] .

and	I	—	I	was	happy	.
和	我	—	我	曾是	快乐的	.

而我——我很高兴。

[aɪ]['i:v(ə)n] [θɔ:t] [aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [bʌt; bət] , ['meɪkɪŋ]

I	even	thought	I	noticed	a	movement	to	run	away	,	as	usual	,	but	,	making
我	甚至	想法	我	注意到	一个	移动	到	跑步	离开	,	作为	通常	,	但	,	制作

[æn; ən] ['efərt] ,

an	effort	,
一个	努力	,

我甚至觉得我注意到他像往常一样想要逃跑，但是，他努力尝试着……

[ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] .

she	remained	.
她	剩余	.

她留了下来。

[gægwɪn] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] , [laɪk] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['mædnəs] ,

Gaguine	was	in	that	particular	state	of	excitement	which	,	like	a	fit	of	madness	,
加甘	曾是	在	那	特别的	状态	的	激动	哪个	,	喜欢	一个	合身	的	疯狂	,

高金当时处于一种特殊的兴奋状态，就像一阵疯狂发作一样，

['sʌd(ə)nli] [teɪks] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪlɪ'tænti] ,

suddenly	takes	hold	of	the	dilettanti	,
突然	需要	抓住	的	这	业余爱好者	,

突然抓住了业余爱好者，

[wen] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [kɔ:t] ['neɪtʃər] [ɪn][ðə; ði][ækt][ænd; ənd][kæn; kən][hoʊld]

when	they	imagine	that	they	have	caught	Nature	in	the	act	and	can	hold
什么时候	他们	想象	那	他们	有	捕捉	自然	在	这	行为	和	能	抓住

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

当他们以为自己抓住了大自然的真面目，可以占有她时。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [kwaɪt] [dɪ'ʃevld] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [peɪnt] , [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]['kænvəs]

He	was	standing	,	quite	dishevelled	and	covered	with	paint	,	before	his	canvas
他	曾是	常设	,	相当	蓬头垢面	和	涵盖	和	画	,	前	他的	帆布

, [bi'stəuiŋ] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

,	bestowing	upon	it	,
,	授予	之上	它	,

他衣衫不整，浑身沾满颜料，站在画布前，对着画布倾诉衷肠。

[raɪt] [ænd; ənd] [left] , [greɪt] [stroʊks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brʌʃ] .

right	and	left	,	great	strokes	of	his	brush	.
正确的	和	左边	,	伟大的	笔画	的	他的	刷子	.

左右挥洒，笔触遒劲有力。

[hi:; hi] ['gri:tɪd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:d] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [fɪrs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

He	greeted	me	with	a	nod	that	had	something	quite	fierce	about	it	,
他	问候	我	和	一个	点头	那	有	某物	相当	凶猛的	关于	它	,

他朝我点了点头，那眼神里带着一丝凶狠。

['goʊɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [hæf] ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðen] [ə'gen] ['dæʃɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] .

going	back	a	few	steps	,	half	closing	his	eyes	,	then	again	dashing	at	his	picture	.
去	后退	一个	很少	步骤	,	一半	结束	他的	眼睛	,	然后	再次	帅气	在	他的	图片	.

他后退了几步，半闭着眼睛，然后又冲向他的照片。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'stɜːrb] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [went] [ænd; ənd] [sæt] [baɪ] - .

I	did	not	disturb	him	,	but	went	and	sat	by	Annouchka	.
我	做过	不是	打扰	他	,	但	去	和	卫星	经过	-	.

我没有打扰他，而是走到安努什卡旁边坐下。

[hɜːr; hər] [dɑːrk] [aɪz] [tɜːrnd] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

Her	dark	eyes	turned	slowly	towards	me	.
她	黑暗的	眼睛	转向	缓慢地	向	我	.

她深邃的眼眸缓缓转向我。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['jestərdeɪ] , " [aɪ] [sed] ,

"	You	are	not	the	same	to	-	day	as	you	were	yesterday	,	"	I	said	,
"	你	是	不是	这	相同的	到	-	天	作为	你	是	昨天	,	"	我	说	,

“你今天和昨天不一样了，”我说。

['æftər] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] .

after	vainly	trying	to	smile	.
后	徒劳地	尝试	到	微笑	.

徒劳地尝试微笑之后。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ðə; ði] [seɪm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd] [dʌl] [vɔɪs] ;

"	It	is	true	,	I	am	not	the	same	,	"	she	replied	in	a	slow	and	dull	voice	;
"	它	是	真的	,	我	是	不是	这	相同的	,	"	她	回复	在	一个	慢的	和	乏味的	嗓音	;

“没错，我已经不一样了，”她用缓慢而沉闷的声音回答道；

" [bʌt; bət] [ðæts] ['nʌθɪŋ] .

"	but	that's	nothing	.
"	但	那就是	没有什么	.

但这算不了什么。

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [slept] [wel] .

I	have	not	slept	well	.
我	有	不是	睡着了	出色地	.

我没睡好。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] . "

I	was	thinking	all	night	long	.	"
我	曾是	思维	全部	夜晚	长的	.	"

我整晚都在思考。

" [ə'pɑːn] [wʌt] ? "

"	Upon	what	?	"
"	之上	什么	?	"

“依据什么？”

" [ɑː] , [mɒn] [djuː] , [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] .

"	Ah	,	mon	Dieu	,	upon	a	great	many	things	.
"	啊	,	星期一	上帝	,	之上	一个	伟大的	许多	事物	.

“啊，我的上帝，感谢很多事情。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [stɪl] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['mʌðər] .

It	is	a	habit	of	my	childhood	,	of	the	time	that	I	still	lived	with	my	mother	.
它	是	一个	习惯	的	我的	童年	,	的	这	时间	那	我	仍然	居住地	和	我的	母亲	.

这是我童年时期养成的习惯，那时我还和母亲住在一起。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðɪs] [læst] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] , [bʌt; bət] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] : —

"	She	spoke	this	last	word	with	an	effort	,	but	repeated	it	again	:	—
"	她	辐	这	最后的	单词	和	一个	努力	,	但	重复	它	再次	:	—

她费力地说出最后一个字，但又重复了一遍：——

" [wen] [aɪ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] [aɪ]['ɔːf(ə)n] [æskt] [maɪ'self] [waɪ] [noʊ][wʌn] [nuː] [wʌt] [wʊd]
" When I lived with my mother I often asked myself why no one knew what would
" 什么时候 我 居住地 和 我的 母亲 我 经常 问 我 为什么 不 一 知道 什么 会
['hæpən] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
happen to them ,
发生 到 他们 ,

“我和母亲一起生活时，常常问自己，为什么没有人知道自己将来会发生什么事。”

[ænd; ənd] [waɪ] , [wen] [fɔː'siːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [wʌn] ['kænɑːt] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
and why , when foreseeing a misfortune , one cannot avoid it .
和 为什么 , 什么时候 预见 一个 不幸 , 一 不能 避免 它 .

为什么预见到不幸的事情，却无法避免它。

[ænd; ənd] [waɪ] ['ɔːlsoʊ][kæn; kən][wʌn][nɑːt] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] .
And why also can one not tell the whole truth .
和 为什么 还 能 一 不是 告诉 这 所有的 真相 .

为什么一个人就不能说出全部真相呢?

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [mɔːr'oʊvər] [læst] [naɪt] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ['stʌdi] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ;
I was thinking moreover last night that I ought to study , that I know nothing ;
我 曾是 思维 而且 最后的 夜晚 那 我 应该 到 学习 , 那 我 知道 没有什么 ;

而且昨晚我还在想，我应该好好学习，因为我什么都不懂;

[aɪ] [niːd] [ə; eɪ] [nuː] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
I need a new education .
我 需要 一个 新的 教育 .

我需要接受新的教育。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['bædli] [brɔːt] [ʌp] .
I have been badly brought up .
我 有 到过 糟糕 带来 向上 .

我从小就被教育得不好。

[aɪ][hæv; həv] ['niːðər] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [drɔː] [nɔːr][tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ] ;
I have neither learned to draw nor to play upon the piano ;
我 有 两者都不 学习 到 画 也不 到 玩 之上 这 钢琴 ;

我既不会画画，也不会弹钢琴;

[aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [soʊ] .
I hardly know how to sew .
我 几乎 知道 如何 到 缝 .

我几乎不会缝纫。

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['tæləənt] , ['piːp(ə)l] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
I have no talent , people must be very much bored with me . "
我 有 不 天赋 , 人们 必须 是 非常 很多 无聊的 和 我 . "

我没有任何才华，大家一定很厌烦我。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə] [jɔːr'self] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; " [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ə; eɪ]
" You are unjust to yourself , " I replied to her ; " you have read a
" 你 是 不公正 到 你自己 , " 我 回复 到 她 ; " 你 有 读 一个
[greɪt] [diːl] ,
great deal ,
伟大的 交易 ,

“你对自己太不公平了，”我回答她，“你读了很多书，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ɪn'telɪdʒəns] " —
and with your intelligence " —
和 和 你的 智力 " —

凭借你的智慧”——

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'telɪdʒənt] ?
" And I am intelligent ?
" 和 我 是 聪明的 ?

“那我聪明吗？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [nɑ:'i:v] [er] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [ki:p] [frʌm; frəm]
" she asked , with such a curious naïve air that I could hardly keep from
" 她 问 , 和 这样的 一个 好奇的 幼稚的 空气 那 我 可以 几乎 保持 从
['læfɪŋ] .
laughing .
笑 .

“她问，语气中带着一种好奇而天真的神情，我几乎忍不住要笑出来。”

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [ɪn'telɪdʒənt] , ['brʌðər] ?
" Am I intelligent , brother ?
" 是 我 聪明的 , 兄弟 ?

“我聪明吗，哥哥？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [ʌv; əv] [gægwɪn] .
" she asked of Gaguine .
" 她 问 的 加甘 .

她问高吉娜。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [kept] [ɑ:n] ['peɪntɪŋ] [ə'sɪdʒuəsli] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [brʌʃ] ['oʊvər]
He did not reply , but kept on painting assiduously , changing his brush over
他 做过 不是 回复 , 但 保留 在 绘画 勤勉地 , 变化 他的 刷子 超过
[ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,
and over again ,
和 超过 再次 ,

他没有回答，而是继续勤奋地作画，不停地更换画笔。

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['veri] [haɪ] [æt; ət] ['evri] [stroʊk] .
and raising his hand very high at every stroke .
和 提高 他的 手 非常 高的 在 每一个 中风 .

每次击球时，他都会高高举起自己的手。

" ['ri:əli] [æt; ət] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'di:ə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ] [hed] , " [rɪ'plaɪd] - ,
" Really at times I have no idea what I have in my head , " replied Annouchka ,
" 真的 在 时代 我 有 不 主意 什么 我 有 在 我的 头 , " 回复 - ,

“说实话，有时候我根本不知道自己脑子里在想什么，”安努什卡回答说。

[stɪl] ['θɔ:tf(ə)l] .
still thoughtful .
仍然 周到 .

依然深思熟虑。

" ['sʌmtaɪmz] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv][maɪ'self] .
" Sometimes , I assure you , I am afraid of myself .
" 有时 , 我 保证 你 , 我 是 害怕的 的 我 .

“有时，我可以向你保证，我害怕我自己。”

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ] [wʊd] [laɪk] — [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tru:] [ðæt] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [ri:d] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] ? "
I would like — Is it true that women should not read a great many things ? "
我 会 喜欢 — 是 它 真的 那 女性 应该 不是 读 一个 伟大的 许多 事物 ? "

我想问——女性真的不应该读很多书吗?

" [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['nesəseri] , [bʌt; bət] " —

"	A	great	many	things	are	not	necessary	,	but	"	—
"	一个	伟大的	许多	事物	是	不是	必要的	,	但	"	—

很多东西并非必需品，但是——

" [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [riːd] , [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː] .

"	Tell	me	what	I	should	read	,	what	I	should	do	.
"	告诉	我	什么	我	应该	读	,	什么	我	应该	做	.

告诉我应该读什么书，应该做什么。

[aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] [ɪn] ['evriθɪŋ] , " ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] ,

I	will	follow	your	advice	in	everything	,	"	added	she	,
我	将要	跟随	你的	建议	在	一切	,	"	额外	她	,

“我会事事听从你的建议，”她补充道。

['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] .

turning	towards	me	with	a	burst	of	confidence	.
转弯	向	我	和	一个	爆裂	的	信心	.

他突然自信地转向我。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ɪ'miːdiətli] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] .

I	could	not	think	immediately	of	what	I	ought	to	tell	her	.
我	可以	不是	思考	立即地	的	什么	我	应该	到	告诉	她	.

我一时想不出该对她说些什么。

" [kʌm] , [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt][biː; bi][ə'freɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['wɪri] [juː; jʊ] ? "

"	Come	,	would	you	not	be	afraid	that	I	should	weary	you	?	"
"	来	,	会	你	不是	是	害怕的	那	我	应该	厌倦	你	?	"

“来吧，你不怕我让你疲惫吗？”

" [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [aɪ'diːə] ! "

"	What	a	strange	idea	!	"
"	什么	一个	奇怪的	主意	!	"

“真是个奇怪的想法！”

" [wel] , [θæŋks] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	Well	,	thanks	for	that	,	"	said	she	,
"	出色地	,	谢谢	为了	那	,	"	说	她	,

“嗯，谢谢你，”她说。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['wɪrid] [ɪn][maɪ][sə'saɪəti] ,

"	I	was	afraid	that	you	might	be	wearied	in	my	society	,
"	我	曾是	害怕的	那	你	可能	是	疲惫	在	我的	社会	,

“我担心你会厌倦我的社交生活，”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [smɔːl] ['bɜːrnɪŋ] [hænd] [klɑːspt] [maɪn] .

"	and	with	her	small	burning	hand	clasped	mine	.
"	和	和	她	小的	燃烧	手	紧握	矿	.

她用那只烧红的小手紧紧握住我的手。

" [aɪ] [seɪ] !

"	I	say	!
"	我	说	!

我说！

[en] — — , " [kraɪd] [gægwɪn] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , " [ɪz][nɑːt] [ðɪs] [toʊn] [tuː] [dɑːrk] ?

N	—	—	,	"	cried	Gaguine	at	this	moment	,	"	is	not	this	tone	too	dark	?
N	—	—	,	"	哭	加甘	在	这	片刻	,	"	是	不是	这	语气	也	黑暗的	?

“N——，”高吉娜这时喊道，“这语气是不是太阴沉了？”

" [aɪ] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][roʊz][ænd; ənd][left][ðə; ði] [ruːm] .

"	I	approached	him	,	and	the	young	girl	rose	and	left	the	room	.
"	我	接近	他	,	和	这	年轻的	女孩	玫瑰	和	左边	这	房间	.

“我走近他，那个年轻女孩站起来离开了房间。”

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ʃi:; ʃi] [ˌri:ə'piəd] [ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] ['bekənd] [ˌem 'i:][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

She	reappeared	in	about	an	hour	at	the	door	,	and	beckoned	me	to	her	.
她	再次出现	在	关于	一个	小时	在	这	门	,	和	招手	我	到	她	.

大约一个小时后，她再次出现在门口，向我招手。

" ['lɪs(ə)n] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ; " [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] , [wʊd] [ju:; jʊ][bi:; bi] ['sɑ:ri] ? "

"	Listen	,	"	said	she	;	"	if	I	should	die	,	would	you	be	sorry	?	"
"	听	,	"	说	她	;	"	如果	我	应该	死	,	会	你	是	对不起	?	"

“听着，”她说，“如果我死了，你会感到难过吗？”

" [wʌt] ['sɪŋgjələr] [aɪ'di:əz][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] - [deɪ] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	What	singular	ideas	you	have	to	-	day	,	"	I	exclaimed	.
"	什么	单数	想法	你	有	到	-	天	,	"	我	惊呼	.

“你今天的想法真独特！”我惊叹道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [lɔ:ŋ] ;

"	I	don't	think	that	I	shall	live	long	;
"	我	不	思考	那	我	将	居住	长的	;

“我觉得我不会活很久；

[ˌaɪ 'ti:]['ɔ:f(ə)n] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'i:][ɪz] ['bɪdɪŋ] [ˌem 'i:] [gʊd] - [baɪ] .

it	often	seems	to	me	that	everything	about	me	is	bidding	me	good	-	by	.
它	经常	似乎	到	我	那	一切	关于	我	是	投标	我	好的	-	经过	.

我常常觉得，我周围的一切都在跟我告别。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [tu:; tə][daɪ][ðæn; ðən][tu:; tə][lɪv; laɪv][æz; əz] — [ɑ:] ! [dəunt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:][soʊ] ;

It	is	better	to	die	than	to	live	as	—	Ah	!	don't	look	at	me	so	;
它	是	更好的	到	死	比	到	居住	作为	—	啊	!	不	看	在	我	所以	;

与其苟活，不如死去——啊！别那样看着我；

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪm][nɑ:t] [pri:'tɛndɪŋ] ; ['ʌðərwaɪz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [ə'gen] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] . "

I	assure	you	that	I'm	not	pretending	;	otherwise	,	I	shall	begin	again	to	be	afraid	of	you	.	"
我	保证	你	那	我是	不是	假装	;	否则	,	我	将	开始	再次	到	是	害怕的	的	你	.	"

我向你保证，我没有装模作样；否则，我又会开始害怕你了。

" [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌem 'i:] [ðen] ? "

"	Were	you	afraid	of	me	then	?	"
"	是	你	害怕的	的	我	然后	?	"

“那时候你怕我吗？”

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwɪr] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'i:] .

"	If	I	am	queer	,	you	must	not	reproach	me	.
"	如果	我	是	酷儿	,	你	必须	不是	责备	我	.

“如果我是同性恋，你们不要责备我。”

[si:] , [ɔ:l'redi] [aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔ:ŋgər] [læf] .

See	,	already	I	can	no	longer	laugh	.
看	,	已经	我	能	不	更长	笑	.

你看，我已经笑不出来了。

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [sæd][ænd; ənd] [pri'ɑ:kjupaɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

"	She	remained	sad	and	preoccupied	until	the	end	of	the	evening	.
"	她	剩余	伤心	和	心事重重	直到	这	结尾	的	这	晚上	.

“她一直闷闷不乐，心事重重，直到晚上结束。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

I	could	not	understand	what	had	come	over	her	.
我	可以	不是	理解	什么	有	来	超过	她	.

我无法理解她到底怎么了。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['ɔːf(ə)n] ['restɪd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ; [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ə'prest] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ˌenɪg'mætɪk] [lʊk] .

Her	eyes	often	rested	upon	me	;	my	heart	was	oppressed	under	her	enigmatic	look	.
她	眼睛	经常	休息	之上	我	;	我的	心	曾是	受压迫者	在下面	她	神秘的	看	.

她的目光常常落在我身上；她那神秘的眼神让我心神不宁。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [kɑːm] ; [ˌnevərðə'les] , [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

She	appeared	calm	;	nevertheless	,	in	looking	at	her	,
她	出现	冷静的	;	尽管如此	,	在	寻找	在	她	,

她看起来很平静；然而，看着她，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['les(ə)n][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] .

I	could	not	keep	from	saying	something	to	lessen	her	trouble	.
我	可以	不是	保持	从	说	某物	到	减少	她	麻烦	.

我忍不住想说些什么来减轻她的痛苦。

[aɪ] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ; [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [tʃɑːrm] [ɪn][ðə; ði]['pælər] [spred] ['oʊvər][hɜːr; hər] [fitʃər] ,

I	contemplated	her	with	emotion	;	I	found	a	touching	charm	in	the	pallor	spread	over	her	features	,
我	思考	她	和	情感	;	我	成立	一个	接触	魅力	在	这	苍白	传播	超过	她	特征	,

我动情地凝视着她；我发现她苍白的脸上有一种动人的魅力。

[ɪn][ðə; ði] [tɪ'mɪdəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌɪndɪ'saɪsɪv] ['muːvmənts] .

in	the	timidity	of	her	indecisive	movements	.
在	这	胆怯	的	她	优柔寡断	移动	.

在她犹豫不决的举动中流露出怯懦。

[ʃiː; ʃi][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bæd]['hjuːmər] .

She	all	the	while	imagined	that	I	was	in	a	bad	humor	.
她	全部	这	尽管	想象	那	我	曾是	在	一个	坏的	幽默	.

她一直以为我心情不好。

" ['lɪs(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] ,

"	Listen	,	"	she	said	to	me	before	I	left	,
"	听	,	"	她	说	到	我	前	我	左边	,

“听着，”她在我离开前对我说。

" [aɪ] [fɪr] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [teɪk] [ˌem 'iː] ['sɪriəsli] .

"	I	fear	that	you	do	not	take	me	seriously	.
"	我	害怕	那	你	做	不是	拿	我	严重地	.

我担心你没有认真对待我的话。

[ɪn] ['fjuːtʃər] [bɪ'liːv] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] , [ɪn][jʊr; jər][tɜːrn] , [biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

In	future	believe	all	that	I	tell	you	;	but	you	,	in	your	turn	,	be	frank	with	me	;	;	;
在	未来	相信	全部	那	我	告诉	你	;	但	你	,	在	你的	转动	,	是	坦率	和	我	;	;	;

以后你们要相信我告诉你们的一切；但你们也要坦诚地告诉我。

[biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] ,

be	sure	that	I	shall	never	tell	you	anything	but	the	truth	,
是	当然	那	我	将	绝不	告诉	你	任何事物	但	这	真相	,

请放心，我绝不会对你隐瞒任何事。

— [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] !
— I give you my word of honor !
— 我 给 你 我的 单词 的 荣誉 !

我以我的荣誉向你保证!

" [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] , " [wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] , " [meɪd] [ˌem 'iː] [smaɪl] [wʌns] [mɔːr] .
" This expression , " word of honor , " made me smile once more .
" 这 表达 , " 单词 的 荣誉 , " 制成 我 微笑 一次 更多的 .

“‘以信守承诺’这个说法，又让我笑了。”

" [ɑː] ! [dəunt] [læf] , " [sed] [ʃiː; ʃi][vɪ'veɪʃəsliˌvaɪ'veɪʃəsli] , " [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'piːt] [wʌt] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː]
" Ah ! don't laugh , " said she vivaciously , " or I shall repeat what you told me
" 啊 ! 不 笑 , " 说 她 活泼地 , " 或者 我 将 重复 什么 你 讲述 我
['jestərdeɪ] ,
yesterday ,
昨天 ,

“啊！别笑，”她活泼地说，“否则我就要把你昨天跟我说的话再说一遍了。”

- [waɪ] [duː][juː; jʊ] [læf] ? -
' Why do you laugh ? '
- 为什么 做 你 笑 ? -

你为什么笑?

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , " ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] ,
Do you remember , " added she , after a moment's silence ,
做 你 记住 , " 额外 她 , 后 一个 瞬间 沉默 ,

“你还记得吗？”她沉默片刻后补充道。

" [ðæt] ['jestərdeɪ] [juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] [wɪŋz] ?
" that yesterday you spoke to me of wings ?
" 那 昨天 你 辐 到 我 的 翅膀 ?

昨天你跟我说过翅膀的事吗?

[ðiːz] [wɪŋz] [hæv; həv] [sprʌŋ] [fɔːrθ] .
These wings have sprung forth .
这些 翅膀 有 弹簧 前进 .

这些翅膀已经展开。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [tuː; tə][flai] . "
I don't know where to fly . "
我 不 知道 在哪里 到 飞 . "

我不知道该飞去哪里。

" [kʌm] , [ðen] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ɔːl] [roʊdz] [ɑːr; ər]['oʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] .
" Come , then , " I replied , " all roads are open to you .
" 来 , 然后 , " 我 回复 , " 全部 道路 是 打开 到 你 .

“那么，来吧，”我回答说，“所有道路都向你敞开。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['ɜːrnɪstli] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] .
" She looked at me earnestly for some moments .
" 她 看起来 在 我 切实 为了 一些 时刻 .

她认真地看了我一会儿。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][bæd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fraʊnɪŋ] ['slaɪtli] .
" You have a bad opinion of me to - day , " she said , frowning slightly .
" 你 有 一个 坏的 观点 的 我 到 - 天 , " 她 说 , 皱眉 轻微地 .

“你今天对我的印象不太好，”她微微皱着眉头说。

" [aɪ] !
" I !
" 我 !

“我!

[ə; eɪ][bæd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][juː; jʊ] ? "
a **bad** **opinion** **of** **you** **?** **"**
一个 坏的 观点 的 你 ? "

你对你印象不好吗?

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['dɪzməl] ['feɪsɪz] ? " [æskt] [gægwɪn] [æt; ət] [ðæt]
" **Why** **are** **you** **standing** **there** **,** **with** **those** **dismal** **faces** **?** **"** **asked** **Gaguine** **at** **that**
" 为什么 是 你 常设 那里 , 和 那些 惨淡 面孔 ? " 问 加甘 在 那
['moʊmənt] .
moment **.**
片刻 .

“你们为什么站在那里，一脸愁容？”加金这时问道。

" [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [wɔːlts] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ][dɪd] ['jestərdeɪ] ? "
" **Do** **you** **wish** **me** **to** **play** **a** **waltz** **for** **you** **,** **as** **I** **did** **yesterday** **?** **"**
" 做 你 希望 我 到 玩 一个 华尔兹 为了 你 , 作为 我 做过 昨天 ? "

“你想让我像昨天那样为你演奏一首华尔兹吗？”

" [noʊ] , [noʊ] , " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ; " [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] - [deɪ] ! "
" **No** **,** **no** **,** **"** **cried** **she** **,** **clasping** **her** **hands** **;** **"** **not** **for** **the** **world** **to** **-** **day** **!** **"**
" 不 , 不 , " 哭 她 , 紧握 她 双手 ; " 不是 为了 这 世界 到 - 天 ! "

“不，不！”她双手抱胸，喊道，“今天无论如何也不行！”

" [dəunt] [ɪk'saɪt] [jɔːr'self] ; [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [fɔːrs] [juː; jʊ] . "
" **Don't** **excite** **yourself** **;** **I** **don't** **wish** **to** **force** **you** **.** **"**
" 不 激发 你自己 ; 我 不 希望 到 力量 你 . "

“别激动，我不想强迫你。”

" [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] , " [rɪ'piːtɪd] [ʃiː; ʃi] , ['groʊɪŋ] [peɪl] .
" **Not** **for** **the** **world** **,** **"** **repeated** **she** **,** **growing** **pale** **.**
" 不是 为了 这 世界 , " 重复 她 , 生长 苍白 .

“不是为了全世界，”她脸色苍白地重复道。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʌv] [ˌem 'iː] ?
" **Does** **she** **love** **me** **?**
" 做 她 爱 我 ?

她爱我吗?

" [aɪ] [θɔːt] , [æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [raɪn] , [huːz] [dɑːrk]['wɔːtərz] [rʌʃt] ['ræpɪdli] [ə'lɔːŋ] .
" **I** **thought** **,** **as** **I** **approached** **the** **Rhine** **,** **whose** **dark** **waters** **rushed** **rapidly** **along** **.**
" 我 想法 , 作为 我 接近 这 莱茵河 , 谁 黑暗的 水 匆忙 快速 沿着 .

“我心想，当我靠近莱茵河时，那条河的河水湍急地奔流着。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʌv] [ˌem 'iː] ?
" **Does** **she** **love** **me** **?**
" 做 她 爱 我 ?

她爱我吗?

" [aɪ] [æskt] [maɪ'self][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] [ə'weɪkənɪŋ] .
" **I** **asked** **myself** **the** **next** **morning** **on** **awakening** **.**
" 我 问 我 这 下一个 早晨 在 唤醒 .

第二天早上醒来，我问自己这个问题。

[aɪ] [fɪrd] [tuː; tə] ['kwestʃən] [maɪ'self] [mɔːr] .
I **feared** **to** **question** **myself** **more** **.**
我 害怕 到 问题 我 更多的 .

我害怕进一步质疑自己。

[aɪ] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] — [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] " ['riːr] - " —

I	felt	that	her	image	—	the	image	of	the	young	girl	with	the	"	rire	forcé	"	—
我	毛毡	那	她	图像	—	这	图像	的	这	年轻的	女孩	和	这	"	笑	-	"	—

[wʌz; wəz] [ɪn'greɪvd] [ɑːn][maɪ][maɪnd] ,

was	engraved	on	my	mind	,
曾是	刻	在	我的	头脑	,

我感觉她的形象——那个强颜欢笑的年轻女孩的形象——深深地印在了我的脑海里。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['iːzəli] [ɪ'feɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	I	could	not	easily	efface	it	.
和	那	我	可以	不是	容易地	抹去	它	.

而且我无法轻易抹去它。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][el] . , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][ðə; ði][ɪn'taɪər] [deɪ] ,

I	returned	to	L	.	,	and	remained	there	the	entire	day	,
我	返回	到	L	.	,	和	剩余	那里	这	全部的	天	,

我回到了L，并在那里待了一整天。

[bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] - .

but	I	only	caught	a	glimpse	of	Annouchka	.
但	我	仅有的	捕捉	一个	一瞥	的	-	.

但我只瞥见了安努什卡一眼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'spoʊzd] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] .

She	was	indisposed	;	she	had	a	headache	.
她	曾是	不适	;	她	有	一个	头痛	.

她身体不适，头疼。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [keɪm] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ræpt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

She	only	came	down	for	a	few	moments	,	a	handkerchief	wrapped	about	her
她	仅有的	来了	向下	为了	一个	很少	时刻	,	一个	手帕	包装	关于	她

['fɔːrhed] .

forehead	.
前额	.

她只下来待了一会儿，额头上包着手帕。

[peɪl] [ænd; ənd] [ʌn'stedi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [sed]

Pale	and	unsteady	,	with	her	eyes	half	closed	,	she	smiled	a	little	,	and	said
苍白	和	不稳定	,	和	她	眼睛	一半	关闭	,	她	微笑	一个	小的	,	和	说

, —

,	—
,	—

她脸色苍白，步履蹒跚，双眼半闭，微微一笑，说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pæs] [ə'weɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] .

"	It	will	pass	away	;	it	is	nothing	.
"	它	将要	经过	离开	;	它	是	没有什么	.

“它会过去的；它算不了什么。”

['evriθɪŋ] ['paːsiz] [ə'weɪ] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Everything	passes	away	,	doesn't	it	?
一切	通过	离开	,	不	它	?

一切都会消逝，不是吗?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] .

"	and	she	went	out	.
"	和	她	去	出去	.

然后她就出去了。

[aɪ] [felt] ['wɪrid] , [muːvd] [baɪ][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['emptinəs] [ænd; ənd] ['sædnəs] ,

I	felt	wearied	,	moved	by	a	sensation	of	emptiness	and	sadness	,
我	毛毡	疲惫	,	已搬	经过	一个	感觉	的	空虚	和	悲伤	,

我感到疲惫，心中涌起一股空虚和悲伤之情。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'saɪd] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .

and	yet	I	could	not	decide	to	go	away	.
和	然而	我	可以	不是	决定	到	去	离开	.

然而，我却无法决定离开。

['leɪtər] [ɑːn][aɪ] [went] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [siːn] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

Later	on	I	went	home	without	having	seen	her	again	.
之后	在	我	去	家	没有	拥有	已见	她	再次	.

后来我回家了，再也没见过她。

[aɪ] [pæst] [ɔːl][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['mɔːrəl] ['sɑːmnələns] .

I	passed	all	the	next	morning	in	a	kind	of	moral	somnolence	.
我	通过了	全部	这	下一个	早晨	在	一个	种类	的	道德	嗜睡	.

第二天上午，我整个人都昏昏沉沉的，精神萎靡不振。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [luːz] [maɪ'self][baɪ] ['wɜːrkɪŋ] ; [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] .

I	tried	to	lose	myself	by	working	;	impossible	,	I	could	do	nothing	.
我	尝试	到	失去	我	经过	在职的	;	不可能的	,	我	可以	做	没有什么	.

我试图通过工作来麻痹自己；但这是不可能的，我什么都做不了。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [maɪ'self][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ; [ðæt] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][noʊ] ['betər] .

I	tried	to	force	myself	to	think	of	nothing	;	that	succeeded	no	better	.
我	尝试	到	力量	我	到	思考	的	没有什么	;	那	成功了	不	更好的	.

我试着强迫自己什么都不想，但还是没能成功。

[aɪ] ['wɔndəd] [ə'baʊt][ðə; ði] [taʊn] ; [aɪ][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , [ðen] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] .

I	wandered	about	the	town	;	I	re	-	entered	the	house	,	then	came	out	again	.
我	漫步	关于	这	镇	;	我	关于	-	进入	这	房子	,	然后	来了	出去	再次	.

我在镇上闲逛了一会儿；然后我又回到了房子里，之后又走了出来。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [mə'sjɜːr] [en] — — ? " [sed] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

"	Are	you	not	Monsieur	N	—	—	?	"	said	suddenly	behind	me	the	voice	of	a	little	boy	.
"	是	你	不是	先生	N	—	—	?	"	说	突然	在后面	我	这	嗓音	的	一个	小的	男生	.

“您不是N先生吗？”我身后突然传来一个小男孩的声音。

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'baʊt] , — [ə; eɪ][tʃaɪld][hæd; həd] [ə'kɔst] [ˌem 'iː] .

I	turned	about	,	—	a	child	had	accosted	me	.
我	转向	关于	,	—	一个	孩子	有	被骚扰	我	.

我转过身，——一个孩子拦住了我。

" [frʌm; frəm] [mædəmwə'zel] ['ʌnə] .

"	From	Mademoiselle	Anna	.
"	从	小姐	安娜	.

来自安娜小姐。

" [ænd; ənd][hiː; hi]['hændɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] .

"	And	he	handed	me	a	letter	.
"	和	他	递交	我	一个	信	.

“然后他递给我一封信。”

[aɪ]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] ['hændraɪtɪŋ] , ['heɪsti][ænd; ənd][ˌɪndɪ'stɪŋkt] : —

I	opened	it	and	recognized	her	handwriting	,	hasty	and	indistinct	:	—
我	打开	它	和	认可	她	手写	,	仓促	和	模糊	:	—

我打开信封，认出那是她的笔迹，潦草而模糊：——

" [aɪ][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] .

"	I	must	see	you	.
"	我	必须	看	你	.

我必须见你。

[miːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [stoʊn] ['tʃæp(ə)l] ,

Meet	me	to	-	day	at	four	o'clock	in	the	stone	chapel	,
见面	我	到	-	天	在	四	点钟	在	这	石头	教堂	,

今天下午四点在石砌小教堂见。

[ɑːn][ðə; ði][roʊd] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði]['ruːɪnz] . — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ɪm'pruːd(ə)nt] .

on	the	road	that	leads	to	the	ruins	.	—	I	have	been	very	imprudent	.
在	这	路	那	线索	到	这	废墟	.	—	我	有	到过	非常	轻率的	.

在通往废墟的路上——我真是太鲁莽了。

[kʌm] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] !

Come	,	for	heaven's	sake	!
来	,	为了	天	清酒	!

快来，看在上帝的份上!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] ['evriθɪŋ] .

You	shall	know	everything	.
你	将	知道	一切	.

你将知晓一切。

[seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['berər] , [jes] . "

Say	to	the	bearer	,	Yes	.	"
说	到	这	持有人	,	是的	.	"

对送信人说："是的。"

" [ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['ænsər] ? " [æskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

"	Is	there	any	answer	?	"	asked	the	little	boy	.
"	是	那里	任何	回答	?	"	问	这	小的	男生	.

"有答案吗？"小男孩问道。

" [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [jes] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	Say	to	the	young	lady	,	Yes	,	"	I	replied	.
"	说	到	这	年轻的	女士	,	是的	,	"	我	回复	.

"对这位年轻女士说，'是的'，"我回答道。

[ænd; ənd][hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] .

And	he	ran	away	.
和	他	跑	离开	.

然后他就逃走了。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'flekt] .

I	went	back	to	my	room	,	and	,	sitting	down	,	began	to	reflect	.
我	去	后退	到	我的	房间	,	和	,	坐着	向下	,	开始	到	反映	.

我回到房间，坐下后开始思考。

[maɪ] [hɑːrt] [biːt] ['kwɪkli] .

My	heart	beat	quickly	.
我的	心	打	迅速地	.

我的心跳得很快。

[aɪ] [riːd] - ['letər] ['oʊvər] ['sevrəl] [taɪmz] .

I	read	Annouchka's	letter	over	several	times	.
我	读	-	信	超过	一些	时代	.

我反复读了好几遍安努什卡的信。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [nuːn] .

I	looked	at	my	watch	;	it	was	not	yet	noon	.
我	看起来	在	我的	手表	;	它	曾是	不是	然而	中午	.

我看了看手表，还没到中午。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [gægwɪn] ['entərd] .

The	door	opened	and	Gaguine	entered	.
这	门	打开	和	加甘	进入	.

门开了，高金走了进来。

[hiː; hi] [lʊkt] ['gluːmi] .

He	looked	gloomy	.
他	看起来	阴沉	.

他看上去很沮丧。

[hiː; hi] [tʊk] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrvəntli] .

He	took	my	hand	and	pressed	it	fervently	.
他	采取	我的	手	和	按下	它	热切地	.

他握住我的手，用力地按着。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

You	could	see	that	he	was	under	the	influence	of	a	deep	emotion	.
你	可以	看	那	他	曾是	在下面	这	影响	的	一个	深的	情感	.

你可以看出他当时情绪非常激动。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

"	What	has	happened	?
"	什么	有	发生	?

发生了什么事?

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .

"	I	asked	him	.
"	我	问	他	.

我问过他。

[gægwɪn] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [baɪ][maɪ][saɪd] .

Gaguine	took	a	chair	,	and	seated	himself	by	my	side	.
加甘	采取	一个	椅子	,	和	坐着	他自己	经过	我的	边	.

高金搬了把椅子，坐在我旁边。

" [θriː] [deɪz] [ə'goʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'iːzi] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	Three	days	ago	,	"	he	said	to	me	,	with	an	uneasy	smile	and	a
"	三	天	前	,	"	他	说	到	我	,	和	一个	不安	微笑	和	一个

[kən'streɪnd] [vɔɪs] ,

constrained	voice	,
受限	嗓音	,

“三天前，”他带着一丝不安的微笑，用一种拘谨的声音对我说。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [sər'praɪzd] [juː; jʊ] ; [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'stɑːnɪʃ]

"	I	told	you	some	things	that	surprised	you	;	to	-	day	I	am	going	to	astonish
"	我	讲述	你	一些	事物	那	惊讶	你	;	到	-	天	我	是	去	到	震惊

[juː; jʊ] [stɪl] [mɔːr] .

you	still	more	.
你	仍然	更多的	.

“我告诉过你一些让你感到惊讶的事情；今天我还要让你更加惊讶。”

[tuː; tə] [ə'nʌðər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [soʊ] ['fræŋkli] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn]

To	another	than	you	,	I	would	not	speak	so	frankly	;	but	you	are	a	man
到	其他	比	你	,	我	会	不是	说话	所以	坦率地说	;	但	你	是	一个	男人

[ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

of	honor	,
的	荣誉	,

如果换作别人，我不会如此直言不讳；但你是一位有荣誉感的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] , [aɪ] [hoʊp] ; [ðen] ['lɪs(ə)n] .

and	a	friend	,	I	hope	;	then	listen	.
和	一个	朋友	,	我	希望	;	然后	听	.

我希望是一位朋友；然后倾听。

[maɪ] ['sɪstər] - [lʌvz] [juː; jʊ] .

My	sister	Annouchka	loves	you	.
我的	姐姐	-	爱	你	.

我妹妹安努什卡爱你。

" [aɪ] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [roʊz] ['kwɪkli] .

"	I	started	,	and	rose	quickly	.
"	我	开始	,	和	玫瑰	迅速地	.

“我开始行动，很快就取得了成功。”

" [jʊr; jər] ['sɪstər] , [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] — ? "

"	Your	sister	,	you	tell	me	—	?	"
"	你的	姐姐	,	你	告诉	我	—	?	"

“你妹妹，你告诉我——？”

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['brʌskli] , " [aɪ] [sed] [soʊ] .

"	Yes	,	"	he	replied	bruskly	,	"	I	said	so	.
"	是的	,	"	他	回复	粗暴地	,	"	我	说	所以	.

“是的，”他生硬地回答，“我就是这么说的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fuːlɪʃ] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [draɪv] [ˌem 'iː][mæd] .

It	is	foolish	;	she	will	drive	me	mad	.
它	是	愚蠢	;	她	将要	驾驶	我	疯狂的	.

这样做太愚蠢了，她会把我逼疯的。

['fɔːrtʃənətli] , [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [laɪ] , [ænd; ənd] [kən'faidz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Fortunately	,	she	cannot	lie	,	and	confides	everything	to	me	.
幸运的是	,	她	不能	说谎	,	和	倾诉	一切	到	我	.

幸好她不会说谎，什么事都跟我说。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wʌt] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [tʃaɪld] [hæz; həz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['ʃʊrli] ['ruːɪn] [hɜːr'self] ! "

what	a	heart	that	child	has	;	but	she	will	surely	ruin	herself	!	"
什么	一个	心	那	孩子	有	;	但	她	将要	一定	废墟	她自己	!	"

这孩子心地善良，但她肯定会毁了自己!

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn] ['erər] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	You	are	certainly	in	error	,	"	I	exclaimed	,	interrupting	him	.
"	你	是	当然	在	错误	,	"	我	惊呼	,	打断	他	.

“你肯定错了！”我打断他，大声说道。

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mɪ'steɪkən] .

"	No	,	I	am	not	mistaken	.
"	不	,	我	是	不是	错误	.

“不，我没有弄错。”

['jestərdeɪ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [bed] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['eniθɪŋ] .

Yesterday	she	remained	in	bed	the	entire	day	without	taking	anything	.
昨天	她	剩余	在	床	这	全部的	天	没有	采取	任何事物	.

昨天她整天都卧床不起，什么药都没吃。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kəm'pleɪn] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [dʌz] [kəm'pleɪn] .

It	is	true	she	did	not	complain	;	but	she	never	does	complain	.
它	是	真的	她	做过	不是	抱怨	;	但	她	绝不	做	抱怨	.

她确实没有抱怨；但她从来不抱怨。

[aɪ] [felt] [noʊ] [ʌn'iːzinis] , [bʌt; bət] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fiːvər] .

I	felt	no	uneasiness	,	but	towards	evening	she	had	a	little	fever	.
我	毛毡	不	不安	,	但	向	晚上	她	有	一个	小的	发烧	.

我当时并没有感到任何不适，但到了傍晚，她有点发烧了。

[ə'baʊt] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['lændleɪdi] [keɪm] [ænd; ənd] [ə'woʊk] [ˌem 'iː] .

About	two	in	the	morning	our	landlady	came	and	awoke	me	.
关于	二	在	这	早晨	我们的	房东	来了	和	醒来	我	.

凌晨两点左右，房东太太来叫醒了我。

" - [goʊ][ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər]['sɪstər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; - [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪl] . -

"	'	Go	and	see	your	sister	,	'	she	said	to	me	;	'	I	think	she	is	ill	.	'
"	-	去	和	看	你的	姐姐	,	-	她	说	到	我	;	-	我	思考	她	是	患病的	.	-

“‘去看看你姐姐，’她对我说，‘我觉得她生病了。’”

" [aɪ][ræn][tuː; tə] - [ruːm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [stɪl] [drest] , [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ]

"	I	ran	to	Annouchka's	room	,	and	found	her	still	dressed	,	consumed	with
"	我	跑	到	-	房间	,	和	成立	她	仍然	穿着	,	消耗	和

['fiːvər] , [ɪn] [terz] ;

fever	,	in	tears	;
发烧	,	在	眼泪	;

“我跑到安努什卡的房间，发现她还穿着衣服，高烧不退，泪流满面；

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər] ; [hɜːr; hər] [tiːθ] ['tʃætəd] .

her	head	was	on	fire	;	her	teeth	chattered	.
她	头	曾是	在	火	;	她	牙齿	喋喋不休	.

她感觉头痛欲裂，牙齿打颤。

" - [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? -

"	'	What	is	the	matter	with	you	?	'
"	-	什么	是	这	事情	和	你	?	-

“你怎么了？”

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self][ə'pɑːn][maɪ] [nek] [ænd; ənd] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ,

"	She	threw	herself	upon	my	neck	and	begged	me	to	take	her	away	,
"	她	扔	她自己	之上	我的	脖子	和	乞求	我	到	拿	她	离开	,

她扑到我脖子上，求我带她走。

[ɪf] [aɪ]['vælјuːd][hɜːr; hər][laɪf] .

if	I	valued	her	life	.
如果	我	有价值的	她	生活	.

如果我珍惜她的生命。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['eniθɪŋ] , [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][kɑːm][hɜːr; hər] ; [hɜːr; hər]['sɒbz]

Without	being	able	to	understand	anything	,	I	tried	to	calm	her	;	her	sobs
没有	存在	有能力的	到	理解	任何事物	,	我	尝试	到	冷静的	她	;	她	啜泣

[riː'dʌbəld] , [ænd; ənd] ,

redoubled	,	and	,
加倍	,	和	,

我什么都听不懂，只能试图安抚她；但她的抽泣声却更加剧烈了，而且，

['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːf] , [ʃiː; ʃi] [kən'fest] [tuː; tə][ˌem 'iː] , — [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

suddenly	,	in	the	depth	of	her	grief	,	she	confessed	to	me	,	—	in	a	word	,
突然	,	在	这	深度	的	她	悲伤	,	她	坦白	到	我	,	—	在	一个	单词	,

突然，在她极度悲痛之中，她向我坦白道——一句话是：

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] . — [ðer; ðər] !

I	learned	that	she	loves	you	.	—	There	!
我	学习	那	她	爱	你	.	—	那里	!

我得知她爱你。——瞧！

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [groʊn] [men] , ['gʌvənd] [baɪ]['riːz(ə)n] .

You	and	I	are	grown	men	,	governed	by	reason	.
你	和	我	是	生长	男人	,	受统治	经过	原因	.

你我都是成年人，受理性支配。

[wel] !

Well !

出色地 !

出色地!

[wiː; wi] [wɪl] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [diːp] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ðæt] - [fiːlz] ,

we	will	never	understand	how	deep	are	the	sentiments	that	Annouchka	feels	,
我们	将要	绝不	理解	如何	深的	是	这	情感	那	-	感觉	,

我们永远无法理解安努什卡内心深处的情感。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['vaɪələns] [ðeɪ] ['mænɪfest] [ðəm'selvz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][wʌns]

and	with	what	violence	they	manifest	themselves	;	it	is	something	at	once
和	和	什么	暴力	他们	显现	他们自己	;	它	是	某物	在	一次

[ˌʌnfɔːr'siːn] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,

unforeseen	and	irresistible	,
意外	和	无法抗拒	,

它们展现出的暴力程度令人震惊；这既出乎意料，又势不可挡。

[laɪk] [ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɔːrm] .

like	the	bursting	of	a	storm	.
喜欢	这	爆发	的	一个	风暴	.

如同暴风雨爆发一般。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [ə; eɪ] ['veri] [ə'træktɪv] [mæn] , " [kən'tɪnjuːd] [gægwɪn] , " [bʌt; bət] [jet] ,

You	are	,	without	doubt	,	a	very	attractive	man	,	"	continued	Gaguine	,	"	but	yet	,
你	是	,	没有	怀疑	,	一个	非常	吸引人的	男人	,	"	持续	加甘	,	"	但	然而	,

“毫无疑问，你是一位非常有魅力的男人，”加金继续说道，“但是，

[haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn'spaɪərd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['pæʃ(ə)n] ?

how	have	you	inspired	such	a	violent	passion	?
如何	有	你	灵感	这样的	一个	暴力	热情	?

你是如何激起如此强烈的激情?

[aɪ] ['kænɑːt] [kən'siːv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] !

I	cannot	conceive	of	it	,	I	confess	it	!
我	不能	构想	的	它	,	我	承认	它	!

我无法想象，我承认!

[ʃiː; ʃi] [pri'tendz] [ðæt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [tɔːrdz] [juː; jʊ] .

She	pretends	that	,	as	soon	as	she	saw	you	,	she	was	attracted	towards	you	.
她	假装	那	,	作为	很快	作为	她	锯	你	,	她	曾是	吸引	向	你	.

她假装一见到你就被你吸引了。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [wept] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [leɪt] [ɪn] [ə'ʃʊrɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [lʌv] ['eni]

That	is	why	she	wept	so	much	of	late	in	assuring	me	that	she	would	never	love	any
那	是	为什么	她	哭泣	所以	很多	的	晚的	在	保证	我	那	她	会	绝不	爱	任何

[wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] .

one	in	the	world	but	me	.
一	在	这	世界	但	我	.

所以最近她总是哭着向我保证，除了我之外，她这辈子都不会爱上任何人。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , ['noʊɪŋ] ['prɑːbəbli] [hɜːr; hər]['ɔːrɪdʒɪn] .

She	thinks	that	you	look	down	upon	her	,	knowing	probably	her	origin	.
她	思考	那	你	看	向下	之上	她	,	会心	大概	她	起源	.

她觉得你瞧不起她，可能因为你知道她的出身。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][toʊld][juː; jʊ][hɜːr; hər] ['stɔːri] .

She	asked	me	if	I	had	told	you	her	story	.
她	问	我	如果	我	有	讲述	你	她	故事	.

她问我有没有把她的故事告诉过你。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][noʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˌpenəˈtreɪʃ(ə)n] ['fraitənz] [ˌem ˈiː] .

I	told	her	No	,	as	you	may	imagine	,	but	her	penetration	frightens	me	.
我	讲述	她	不	,	作为	你	可能	想象	,	但	她	渗透	吓唬	我	.

正如你所料，我拒绝了她，但她的性侵行为让我感到害怕。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [θɔːt] , [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] .

She	had	but	one	thought	,	that	was	to	go	away	,	and	quickly	.
她	有	但	一	想法	,	那	曾是	到	去	离开	,	和	迅速地	.

她当时只有一个念头，那就是离开，而且要快。

[aɪ] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌnˈtɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

I	stayed	with	her	until	morning	.
我	入住	和	她	直到	早晨	.

我陪她一直待到天亮。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem ˈiː] ['prɑːmɪs] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːrt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd]['oʊnli] [ðen] [wʌz; wəz]

She	made	me	promise	that	we	should	start	to	-	morrow	,	and	only	then	was
她	制成	我	承诺	那	我们	应该	开始	到	-	明天	,	和	仅有的	然后	曾是

[ʃiː; ʃi]['kwaiətid] .

she	quieted	.
她	安静	.

她让我答应我们明天就开始，她才安静下来。

['æftər] [məˈtʃʊr] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [aɪ][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][kənˈfɜːr][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][əˈpɑːn][ðə; ði]

After	mature	reflection	,	I	decided	to	come	and	confer	with	you	upon	the
后	成熟	反射	,	我	决定	到	来	和	授予	和	你	之上	这

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

经过深思熟虑，我决定来和您商讨此事。

[ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] , [maɪ] ['sɪstər] [ɪz] [raɪt] ; [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [liːv] ,

In	my	opinion	,	my	sister	is	right	;	the	best	thing	is	to	leave	,
在	我的	观点	,	我的	姐姐	是	正确的	;	这	最好的	事物	是	到	离开	,

我认为我姐姐是对的，最好的办法就是离开。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər] [əˈweɪ] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪf] [æn; ən][aɪˈdiːə][hæd; həd][nɑːt]

and	I	should	have	taken	her	away	to	-	day	if	an	idea	had	not
和	我	应该	有	已采取	她	离开	到	-	天	如果	一个	主意	有	不是

[əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

occurred	to	me	,
发生	到	我	,

如果不是突然想到一个办法，我今天就应该把她带走了。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [ˌem ˈiː] .

and	stopped	me	.
和	停止	我	.

他拦住了我。

[huː] [noʊz] ?

Who	knows	?
WHO	知道	?

谁知道呢?

[pərˈhæps][maɪ] ['sɪstər] [pliːziz] [juː; jʊ] ; [ɪf] [soʊ] , [waɪ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][pɑːrt] ?

Perhaps	my	sister	pleases	you	;	if	so	,	why	then	should	we	part	?
也许	我的	姐姐	请	你	;	如果	所以	,	为什么	然后	应该	我们	部分	?

也许你很喜欢我妹妹；如果是这样，那我们为什么要分开呢?

[soʊ][aɪ][dɪ'saɪdɪd] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][maɪ][praɪd] ,
So I decided , and putting aside my pride ,
所以 我 决定 , 和 推杆 旁边 我的 自豪 ,

所以我决定，放下我的自尊心，

[ri'laiŋ] [ə'pɑːn][sʌm; səm] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] — [jes] — [aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [kʌm] —
relying upon some observations that I had made — yes — I decided to come —
依靠 之上 一些 观察 那 我 有 制成 — 是的 — 我 决定 到 来 —
[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][æsk][juː; jʊ] " —
to come and ask you " —
到 来 和 问 你 " —

基于我的一些观察——是的——我决定来——来问你”——

[hɪr] [gægwɪn] , [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] , [stɑːpt] [ʃɔːrt] .
Here Gaguine , disconcerted , stopped short .
这里 加甘 , 不安 , 停止 短的 .

加金顿时慌了神，停下了脚步。

" [preɪ] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] — ['pɑːrd(ə)n] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['intəvjuːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
" Pray excuse me — pardon — I am not accustomed to interviews of this kind .
" 祈祷 原谅 我 — 赦免 — 我 是 不是 习惯 到 访谈 的 这 种类 .

“请原谅——恕我直言——我不习惯这种采访。”

" [aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .
" I took his hand .
" 我 采取 他的 手 .

我握住了他的手。

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [jʊr; jər]['sɪstər] [pliːziz] [ˌem 'iː] !
" You wish to know if your sister pleases me !
" 你 希望 到 知道 如果 你的 姐姐 请 我 !

你想知道你妹妹是否让我满意！

" [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['fɜːrmli] .
" I said to him firmly .
" 我 说 到 他 牢牢 .

我坚定地对他说。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [pliːz] [ˌem 'iː] !
" She does please me !
" 她 做 请 我 !

她确实让我很满意！

" [gægwɪn] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
" Gaguine fixed his eyes upon me .
" 加甘 固定的 他的 眼睛 之上 我 .

高金的目光紧紧地盯着我。

" [bʌt; bət] , [ɪn] [ʃɔːrt] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , — " [wʊd] [juː; jʊ] ['mæri] [hɜːr; hər] ? "
" But , in short , " replied he , hesitating , — " would you marry her ? "
" 但 , 在 短的 , " 回复 他 , 犹豫不决 , — " 会 你 结婚 她 ? "

“但简而言之，”他犹豫了一下，回答道，“你愿意娶她吗？”

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] .
" How can I answer that question .
" 如何 能 我 回答 那 问题 .

我该如何回答这个问题呢?

[aɪ] [meɪk] [juː; jʊ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . — [kæn; kən]
I make you the judge of it . — Can
我 制作 你 这 法官 的 它 . — 能

我把评判权交给你。——坎

[aɪ][duː][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ？ "

I	do	it	now	?	"
我	做	它	现在	？	"

我现在做吗?

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , " [kraɪd] [gægwɪn] ; " [noʊ] ,

"	I	know	it	,	I	know	it	,	"	cried	Gaguine	;	"	no	,
"	我	知道	它	,	我	知道	它	,	"	哭	加甘	;	"	不	,

“我知道，我知道，”加吉娜喊道；“不，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɪkˈspekt][æn; ən] [ˈænsər] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

I	have	no	right	to	expect	an	answer	from	you	,
我	有	不	正确的	到	预计	一个	回答	从	你	,

我无权期待你的答复。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ][ɪz] [ˌʌnkənˈvenʃən(ə)l] [ɪn] [ˈevri] [pərˈtɪkjələr] ,

and	the	question	that	I	have	asked	you	is	unconventional	in	every	particular	,
和	这	问题	那	我	有	问	你	是	非传统	在	每一个	特别的	,

我问你的这个问题，无论从哪个方面来说，都是非同寻常的。

[bʌt; bət] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [kəmˈpeld] [ˌem ˈiː][tuː; tə][duː][soʊ] .

but	force	of	circumstances	compelled	me	to	do	so	.
但	力量	的	情况	被迫	我	到	做	所以	.

但迫于形势，我不得不这样做。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [seɪf] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˈfaɪər] !

It	is	not	safe	to	play	with	fire	!
它	是	不是	安全的	到	玩	和	火	!

玩火很危险!

[juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] - [ɪz] .

You	don't	understand	what	Annouchka	is	.
你	不	理解	什么	-	是	.

你不了解安努什卡是什么。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [fɔːl] [ɪl] , [ɔːr] [rʌn] [əˈweɪ] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n] — [ɔːr]['iːv(ə)n] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] .

She	may	fall	ill	,	or	run	away	,	or	even	—	or	even	give	you	a	rendezvous	.
她	可能	落下	患病的	,	或者	跑步	离开	,	或者	甚至	—	或者	甚至	给	你	一个	会合	.

她可能会生病，或者逃跑，甚至——甚至会和你约会。

[əˈnʌðər] [wʊd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [ænd; ənd] [weɪt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈkænɑːt] .

Another	would	know	how	to	conceal	her	feelings	and	wait	,	but	she	cannot	.
其他	会	知道	如何	到	隐藏	她	情怀	和	等待	,	但	她	不能	.

别人或许懂得隐藏自己的感情并耐心等待，但她做不到。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɜːr; hər][fɜːrst] [ɪkˈspɪriəns] , [ðæts] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !

It	is	her	first	experience	,	that's	the	worst	of	it	!
它	是	她	第一的	经验	,	那就是	这	最差	的	它	!

这是她的第一次经历，这才是最糟糕的!

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ,

If	you	could	have	seen	to	-	day	the	way	in	which	she	sobbed	at	my	feet	,
如果	你	可以	有	已见	到	-	天	这	方式	在	哪个	她	啜泣	在	我的	脚	,

如果你今天能看到她跪在我脚边痛哭的样子，

[juː; jʊ] [wʊd] [ʃer] [maɪ] [fɪrz] .

you	would	share	my	fears	.
你	会	分享	我的	恐惧	.

你会和我一样感到恐惧。

" [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [rɪˈflekt] .

"	I	began	to	reflect	.
"	我	开始	到	反映	.

我开始反思。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [gægwɪn] , " [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] , " [ə'prest] [maɪ] [hɑːrt] .

The	words	of	Gaguine	,	"	Give	you	a	rendezvous	,	"	oppressed	my	heart	.
这	字	的	加甘	,	"	给	你	一个	会合	,	"	受压迫者	我的	心	.

高根的话语“给你一个约会”深深地触动了我的心。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ʃeɪmfl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [nɑːt] [tuː; tə] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] ['fræŋknəs] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] [kən'feʃ(ə)n] .

It	seemed	shameful	to	me	not	to	answer	his	honest	frankness	by	a	loyal	confession	.
它	似乎	可耻	到	我	不是	到	回答	他的	诚实的	坦率	经过	一个	忠诚	忏悔	.

我觉得，如果我不以真诚的坦率回应他的坦诚，那就太丢人了。

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的！

" [aɪ] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] .

"	I	at	length	said	to	him	,	"	you	are	right	.
"	我	在	长度	说	到	他	,	"	你	是	正确的	.

我最终对他说：“你是对的。”

[aɪ] [rɪ'siːvd] , [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] , [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['sɪstər] ; [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

I	received	,	about	an	hour	ago	,	a	letter	from	your	sister	;	there	it	is	.
我	已收到	,	关于	一个	小时	前	,	一个	信	从	你的	姐姐	;	那里	它	是	.

大约一个小时前，我收到了你姐姐的来信，就是这封信。

" [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ræn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd] [ə'gen] [let] [hɪz; ɪz] [hændz] [fɔːl] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] .

"	He	took	it	,	ran	through	it	rapidly	,	and	again	let	his	hands	fall	upon	his	knees	.
"	他	采取	它	,	跑	通过	它	快速	,	和	再次	让	他的	双手	落下	之上	他的	膝盖	.

他接过它，快速地翻阅了一遍，然后又把手放在膝盖上。

[ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [ɪk'sprest] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['læfəbl] ,

The	astonishment	that	his	features	expressed	would	have	been	laughable	,
这	惊讶	那	他的	特征	表达	会	有	到过	可笑	,

他脸上流露出的惊讶表情简直滑稽可笑。

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [læft] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

if	I	could	have	laughed	at	that	moment	.
如果	我	可以	有	笑了	在	那	片刻	.

如果当时我能笑出来就好了。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	are	a	man	of	honor	,	"	he	said	.
"	你	是	一个	男人	的	荣誉	,	"	他	说	.

“你是一位有荣誉感的人，”他说。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ðə; ði] [les] [ɪm'bærəst] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] .

"	I	am	not	the	less	embarrassed	to	know	what	to	do	.
"	我	是	不是	这	较少的	尴尬的	到	知道	什么	到	做	.

“我知道该怎么做，但这丝毫不会让我感到尴尬。”

[haʊ] !

How	!
如何	!

如何！

[ʃiː; ʃi] [æsks] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [flai] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [ˈletər] [ʃiː; ʃi] [riˈprəutʃiz] [hɜːrˈself] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

She	asks	me	to	fly	,	and	in	this	letter	she	reproaches	herself	for	her
她	问	我	到	飞	,	和	在	这	信	她	责备	她自己	为了	她

[ɪmˈpruːdns] !

imprudence	!
轻率	!

她邀请我一起飞行，并在信中责备自己当初的轻率之举!

[bʌt; bət] [wen] , [ðen] , [dɪd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

But	when	,	then	,	did	she	have	the	time	to	write	to	you	?
但	什么时候	,	然后	,	做过	她	有	这	时间	到	写	到	你	?

那么，她又是什么时候有时间给你写信的呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [hɜːr; hər] [ɪnˈtenʃən] [ɪn] [rɪˈgɑːrd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

and	what	are	her	intentions	in	regard	to	you	?
和	什么	是	她	意图	在	看待	到	你	?

她对你有什么意图?

" [aɪ] [ˌriːəˈʃuəd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [əˈplaɪd] [ɑːrˈselvz] , [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈkuːlnəs] [æz; əz]

"	I	reassured	him	,	and	we	applied	ourselves	,	with	as	much	coolness	as
"	我	放心	他	,	和	我们	应用	我们自己	,	和	作为	很多	凉爽	作为

[wʌz; wəz] [ˈpɑːsəb(ə)l] ,

was	possible	,
曾是	可能的	,

我安抚了他，然后我们尽可能冷静地投入工作。

[tuː; tə] [dɪˈskʌs] [wʌt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] .

to	discuss	what	we	should	do	.
到	讨论	什么	我们	应该	做	.

讨论我们应该怎么做。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [plæn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˈfaɪnəli] [dɪˈtɜːrmɪnd] [əˈpɑːn] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ɔːl] [ʌnˈhæpinəs] .

This	is	the	plan	which	we	finally	determined	upon	to	prevent	all	unhappiness	.
这	是	这	计划	哪个	我们	最后	决定	之上	到	防止	全部	不快乐	.

这是我们最终决定采取的防止一切不幸的方案。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [əˈgriːd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈrɑːndeɪvuː; ˈrɑːndɪvuː] [ænd; ənd] [spiːk] [ˈpleɪnli]

It	was	agreed	that	I	should	go	to	the	rendezvous	and	speak	plainly
它	曾是	同意	那	我	应该	去	到	这	会合	和	说话	显然

[wɪð; wɪθ] - .

with	Annouchka	.
和	-	.

我们商定由我去赴约，与安努什卡坦诚交谈。

[gægwɪn] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [æt; ət] [hoʊm] , [wɪˈðaʊt] [ˈʃoʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði]

Gaguine	promised	to	remain	at	home	,	without	showing	that	he	had	read	the
加甘	承诺	到	保持	在	家	,	没有	显示	那	他	有	读	这

['letər] ;

letter	;
信	;

高金承诺留在家里，但没有表现出他已经读过这封信。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪd] , [mɔːrˈoʊvər] , [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .

and	it	was	decided	,	moreover	,	that	we	should	meet	in	the	evening	.
和	它	曾是	决定	,	而且	,	那	我们	应该	见面	在	这	晚上	.

此外，我们还决定晚上见面。

" [aɪ] [hæv; həv] [fʊl] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['presɪŋ] [maɪ] [hænd] ;

"	I	have	full	confidence	in	you	,	"	he	said	,	pressing	my	hand	;
"	我	有	满的	信心	在	你	,	"	他	说	,	紧迫	我的	手	;

“我对你充满信心，”他一边说着，一边握住我的手；

" [hæv; həv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , [wiː; wi] [wɪl]
" have consideration for her and for me ; but , nevertheless , we will
" 有 考虑 为了 她 和 为了 我 ; 但 , 尽管如此 , 我们 将要
[liːv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " ['ædɪd] [hiː; hi] ,
leave to - morrow , " added he ,
离开 到 - 明天 , " 额外 他 ,

“请体谅她和我；但是，尽管如此，我们明天还是要离开，”他补充道。

['raɪzɪŋ] , " [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['setld] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['mæri] [hɜːr; hər] . "
rising , " since it is settled that you will not marry her . "
上升 , " 自从 它 是 定居 那 你 将要 不是 结婚 她 . "

“既然已经决定你不会娶她。”

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" Give me until this evening , " I replied .
" 给 我 直到 这 晚上 , " 我 回复 .

“给我到今晚的时间，”我回答道。

" [soʊ] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] !
" So be it !
" 所以 是 它 !

“那就这样吧！”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['mæri] [hɜːr; hər] !
you will not marry her !
你 将要 不是 结婚 她 !

你休想娶她！

" [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ; [aɪ] [θruː] [maɪ'self] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dɪ'væn] [ænd; ənd] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] .
" He took his departure ; I threw myself upon the divan and closed my eyes .
" 他 采取 他的 离开 ; 我 扔 我 之上 这 迪万 和 关闭 我的 眼睛 .

“他离开了；我扑倒在沙发上，闭上了眼睛。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [deɪzd] ; [tuː] ['meni] [θɔːts] [æt; ət] [wʌns] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː] [maɪ] [breɪn] .
I was dazed ; too many thoughts at once crowded into my brain .
我 曾是 茫然 ; 也 许多 想法 在 一次 挤 进入 我的 脑 .

我当时脑子一片混乱，太多的思绪一下子涌入我的大脑。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [gægwɪn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['frænknəs] ; [aɪ] [wʌz; wəz] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] -
I was angry with Gaguine for his frankness ; I was angry with Annouchka
我 曾是 生气的 和 加甘 为了 他的 坦率 ; 我 曾是 生气的 和 -
:
:
:

我生高吉恩的气，因为他太直率了；我也生安努什卡的气：

[hɜːr; hər] [lʌv] [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
her love filled me with joy — and yet I was afraid of it .
她 爱 已填 我 和 喜悦 — 和 然而 我 曾是 害怕的 的 它 .

她的爱让我感到无比喜悦——然而我却又害怕它。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .
I could not account for her having made a full confession to her brother .
我 可以 不是 帐户 为了 她 拥有 制成 一个 满的 忏悔 到 她 兄弟 .

我无法解释她为何会向她哥哥坦白一切。

[ðæt] [wɪtʃ] [ə'bʌv] [ɔːl] [kɔːzd] [ˌem 'iː] [greɪt] [peɪn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]
That which above all caused me great pain was the absolute necessity of making
那 哪个 多于 全部 导致 我 伟大的 疼痛 曾是 这 绝对 必要性 的 制作
[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪnstən'teɪniəs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
a sudden and almost instantaneous decision .
一个 突然 和 几乎 瞬间 决定 .

最令我感到痛苦的是，我必须在瞬间做出一个决定。

" ['mæri] [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

"	Marry	a	girl	of	seventeen	,	with	a	disposition	like	that	;	it	is	impossible	!
"	结婚	一个	女孩	的	十七	,	和	一个	处置	喜欢	那	;	它	是	不可能的	!

“娶一个十七岁、性情如此的女孩；这不可能！”

" [aɪ] [kraɪd] , ['raɪzɪŋ] .

"	I	cried	,	rising	.
"	我	哭	,	上升	.

我哭着站了起来。

['ɛks'viː] .

XV	.
十五	.

十五、

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [ə'griːd] [ə'pɑːn][aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [raɪn] ,

At	the	hour	agreed	upon	I	crossed	the	Rhine	,
在	这	小时	同意	之上	我	交叉	这	莱茵河	,

我按约定时间渡过了莱茵河。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [met] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd]

and	the	first	person	I	met	on	the	bank	was	the	same	little	boy	who	had
和	这	第一的	人	我	遇见	在	这	银行	曾是	这	相同的	小的	男生	WHO	有

[faʊnd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

found	me	in	the	morning	.
成立	我	在	这	早晨	.

我在河岸边遇到的第一个人，正是早上找到我的那个小男孩。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

He	seemed	to	be	waiting	for	me	.
他	似乎	到	是	等待	为了	我	.

他好像在等我。

" [frʌm; frəm] [mædəmwə'zel] ['ʌnə] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

"	From	Mademoiselle	Anna	,	"	he	said	to	me	,	in	a	low	voice	,
"	从	小姐	安娜	,	"	他	说	到	我	,	在	一个	低的	嗓音	,

“是安娜小姐的信，”他低声对我说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [noʊt] .

and	he	gave	me	another	note	.
和	他	给予	我	其他	笔记	.

他又给了我一张纸条。

- [ə'naʊnst] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Annouchka	announced	to	me	that	she	had	changed	the	place	of	the
-	宣布	到	我	那	她	有	已更改	这	地方	的	这

['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] .

rendezvous	.
会合	.

安努什卡告诉我，她已经更改了约会地点。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][ɪn][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] — [nɑːt][æt; ət][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

She	told	me	to	meet	her	in	an	hour	and	a	half	—	not	at	the	chapel	,
她	讲述	我	到	见面	她	在	一个	小时	和	一个	一半	—	不是	在	这	教堂	,

她告诉我一个半小时后在教堂外和她见面。

[bʌt; bət][æt; ət] [deɪm] [luː'iːzɪz] ; [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , ['entər] , [ænd; ənd][goʊ][ʌp]

but	at	Dame	Louise's	;	I	was	to	knock	at	the	door	,	enter	,	and	go	up
但	在	贵妇人	路易丝的	;	我	曾是	到	敲	在	这	门	,	进入	,	和	去	向上

[θriː] [flaɪts] .

three	flights	.
三	航班	.

但在路易丝夫人家，我要敲门，进去，然后上三楼。

" [əˈgen] [jes] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] .

"	Again	Yes	?	"	asked	the	little	boy	.
"	再次	是的	?	"	问	这	小的	男生	.

“又是我吗？”小男孩问道。

" [jes] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈrɪvər] [bæŋk] .

"	Yes	,	"	I	replied	,	and	walked	along	the	river	bank	.
"	是的	,	"	我	回复	,	和	步行	沿着	这	河	银行	.

“是的，”我回答道，然后沿着河岸走去。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [taɪm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] ,

I	had	not	time	enough	to	return	to	my	house	,
我	有	不是	时间	足够的	到	返回	到	我的	房子	,

我没有足够的时间回家。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə]['wɑːndər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [striːts] .

and	did	not	wish	to	wander	about	the	streets	.
和	做过	不是	希望	到	漫步	关于	这	街道	.

他们也不想在街上闲逛。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [stretʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['boʊlɪŋ] - ['æli]

Behind	the	walls	of	the	town	stretched	a	little	garden	,	with	a	bowling	-	alley
在后面	这	墙壁	的	这	镇	拉伸	一个	小的	花园	,	和	一个	保龄球	-	胡同

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ruːf] ,

covered	with	a	roof	,
涵盖	和	一个	屋顶	,

小镇的城墙后方是一个小花园，花园里有一个带顶棚的保龄球馆。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [teiblz] [fɔːr; fər] [bɪr] - ['drɪŋkəz] .

and	some	tables	for	beer	-	drinkers	.
和	一些	表格	为了	啤酒	-	饮酒者	.

还有一些供喝啤酒的人使用的桌子。

[aɪ] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	entered	it	.
我	进入	它	.

我输入了。

['sevrəl] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['dʒɜːmənz] [wɜːr; wər] ['boʊlɪŋ] ; [ðə; ði] [bɔːlz] [roʊld] ['nɔɪzɪli] [əˈlɔːŋ] ;

Several	middle	-	aged	Germans	were	bowling	;	the	balls	rolled	noisily	along	;
一些	中间	-	老年人	德国人	是	保龄球	;	这	球	滚动	喧闹地	沿着	;

几个中年德国人在打保龄球；球发出嘈杂的滚动声；

[ˌeksklə'meɪʃənz] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

exclamations	could	be	heard	from	time	to	time	.
感叹词	可以	是	听到	从	时间	到	时间	.

不时能听到惊叹声。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['swoʊlən][frʌm; frəm] ['kraɪɪŋ] , [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

A	pretty	little	waiting	-	maid	,	her	eyes	swollen	from	crying	,	brought	me	a
一个	漂亮的	小的	等待	-	女佣	,	她	眼睛	肿	从	哭泣	,	带来	我	一个

[dʒʌg][ʌv; əv] [bɪr] ;

jug	of	beer	;
水壶	的	啤酒	;

一位漂亮的小女仆，眼睛哭肿了，给我端来一壶啤酒；

[aɪ] [lʊkt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] ['brʌskli] [ænd; ənd] [wɪðˈdruː] .

I	looked	her	in	the	face	,	she	turned	away	bruskly	and	withdrew	.
我	看起来	她	在	这	脸	,	她	转向	离开	粗暴地	和	退出	.

我直视着她的脸，她却粗暴地转过身，退到了一边。

" [jes] , [jes] ! " ['mʌtəd] [ə; eɪ] [staʊt] ['dʒɜ:rmən][wɪð; wɪθ] ['veri] [red] [tʃi:ks] , [hu:] [wʌz; wəz] ['si:tɪd]
" Yes , yes ! " muttered a stout German with very red cheeks , who was seated
" 是的 , 是的 ! " 低声说道 一个 肥硕 德语 和 非常 红色的 脸颊 , WHO 曾是 坐着
[nɪr] [ˌem 'i:] ;
near me ;
靠近 我 ;

“是啊，是啊！”坐在我旁边的一位脸颊通红、身材魁梧的德国人低声说道；

" ['aʊər; ɑ:r] - [ɪz][ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] [tu:; tə] - [deɪ] ; [hɜ:r; hər] ['swi:thɑ:rt] [ɪz] [drɔ:n] [ɪn][ðə; ði]
" our Hannchen is in great distress to - day ; her sweetheart is drawn in the
" 我们的 - 是 在 伟大的 痛苦 到 - 天 ; 她 亲爱的 是 绘制 在 这
[kən'skrɪpʃ(ə)n] .
conscription .
征兵 .

“我们家的汉琴今天非常难过；她的爱人被征召入伍了。”

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ; [rɪ'taɪərɪŋ]['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:rnər] ,
" I looked at her at this moment ; retiring into a corner ,
" 我 看起来 在 她 在 这 片刻 ; 退休 进入 一个 角落 ,

“那一刻我看着她，她退到了角落里，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['restɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ənd] [greɪt] [terz] ['sloʊli] [roʊld]
she was resting her cheek upon her hand , and great tears slowly rolled
她 曾是 休息 她 脸颊 之上 她 手 , 和 伟大的 眼泪 缓慢地 滚动
[bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] .
between her fingers .
之间 她 手指 .

她用手托着脸颊，大颗大颗的泪珠缓缓从指缝间滚落。

[sʌm; səm][wʌn] [æskt] [fɔ:r; fər] [bɪr] ; [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][dʒʌg] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə]
Some one asked for beer ; she brought him a jug , and went back to
一些 一 问 为了 啤酒 ; 她 带来 他 一个 水壶 , 和 去 后退 到
[hɜ:r; hər] [pleɪs] .
her place .
她 地方 .

有人要啤酒，她拿来一壶，然后回了自己的住处。

[ðɪs] [gri:f] [ri'æktid] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ]['rɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:]
This grief reacted upon me , and I began to think of my rendezvous
这 悲伤 反应 之上 我 , 和 我 开始 到 思考 的 我的 会合
[wɪð; wɪθ] ['sædnəs] [ænd; ənd] [ʌn'i:zinis] .
with sadness and uneasiness .
和 悲伤 和 不安 .

这种悲伤让我感到不安，我开始带着悲伤和不安的心情想起我的约会。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑ:rt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ðɪs] ['ɪntərvju:] .
It was not with a light heart that I was going to this interview .
它 曾是 不是 和 一个 光 心 那 我 曾是 去 到 这 面试 .

我怀着忐忑的心情去参加这次面试。

[aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [gɪv] [maɪ'self][ʌp][tu:; tə][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'sɪprək(ə)l] [lʌv] .
I must not give myself up to the joys of a reciprocal love .
我 必须 不是 给 我 向上 到 这 喜悦 的 一个 互惠的 爱 .

我不能让自己沉溺于相互爱慕的快乐之中。

[mʌst; məst] [ki:p] [tu:; tə][maɪ][wɜ:rd] , [fʊl'fɪl][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['du:ti] .
Must keep to my word , fulfil a difficult duty .
必须 保持 到 我的 单词 , 实现 一个 难的 责任 .

我必须信守诺言，完成这项艰巨的任务。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [seɪf] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]['faɪər] .

"	It	is	not	safe	to	play	with	fire	.
"	它	是	不是	安全的	到	玩	和	火	.

玩火是不安全的。

" [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [gægwɪn] [hæd; həd] [juːst] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

"	This	expression	,	which	Gaguine	had	used	in	speaking	of	his	sister	,
"	这	表达	,	哪个	加甘	有	用过的	在	请讲	的	他的	姐姐	,

“高吉恩曾用这句话来形容他的妹妹，

[pɪrst] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['æroʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] .

pierced	me	like	a	sharp	arrow	to	the	bottom	of	my	soul	.
穿孔	我	喜欢	一个	锋利的	箭	到	这	底部	的	我的	灵魂	.

就像一支锋利的箭直刺我的灵魂深处。

[jet] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] , [ɪn] [ðæt] [boʊt] ['kærid] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] [striːm] ,

Yet	three	days	before	,	in	that	boat	carried	along	by	the	stream	,
然而	三	天	前	,	在	那	船	携带	沿着	经过	这	溪流	,

然而就在三天前，在那艘随溪流漂流的小船上，

[wʌz; wəz][aɪ][nɑːt] ['tɔːmentid] [baɪ][ə; eɪ] [θɜːrst] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] ?

was	I	not	tormented	by	a	thirst	for	happiness	?
曾是	我	不是	饱受折磨	经过	一个	口渴	为了	幸福	?

难道我没有被对幸福的渴望所折磨吗?

[naʊ] [aɪ][kʊd; kəd]['sætɪsfaɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Now	I	could	satisfy	it	,	and	I	hesitated	.
现在	我	可以	满足	它	,	和	我	犹豫了一下	.

现在我可以满足这个愿望，但我犹豫了。

[aɪ] [θrʌst] [bæk] [ðɪs] ['hæpinəs] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['duːti][tuː; tə][duː][soʊ] ;

I	thrust	back	this	happiness	;	it	was	my	duty	to	do	so	;
我	推力	后退	这	幸福	;	它	曾是	我的	责任	到	做	所以	;

我强忍着这份喜悦；这是我的职责；

[ðə; ði] [ˌʌnfɔːr'siːn] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] .

the	unforeseen	something	which	it	presented	frightened	me	.
这	意外	某物	哪个	它	呈现	害怕	我	.

它所呈现的意想不到的事物让我感到害怕。

- [hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪm'pʌlsɪv] ['neɪtʃər] , [hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ðɪs] [gɜːrl] [streɪndʒ]

Annouchka	herself	,	with	her	impulsive	nature	,	her	education	,	this	girl	strange
-	她自己	,	和	她	冲动	自然	,	她	教育	,	这	女孩	奇怪的

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

and	full	of	fascination	,
和	满的	的	魅力	,

安努什卡本人，性格冲动，受过良好的教育，这个女孩既古怪又充满魅力。

[aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] , ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] .

I	confess	it	,	frightened	me	.
我	承认	它	,	害怕	我	.

我承认，这吓到我了。

[aɪ] ['strʌgld] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] .

I	struggled	a	long	time	with	these	feelings	.
我	挣扎	一个	长的	时间	和	这些	情怀	.

我长期以来一直与这些感受作斗争。

[ðə; ði]['moʊmənt] [fɪkst] [ə'pɑːn] [ə'proʊtʃt] .

The	moment	fixed	upon	approached	.
这	片刻	固定的	之上	接近	.

预定的时刻临近了。

" [aɪ][kæn; kən][nɑːt] ['mæri] [hɜːr; hər] , " [æt; ət][læst][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ;

"	I	can	not	marry	her	,	"	at	last	I	said	to	myself	;
"	我	能	不是	结婚	她	,	"	在	最后的	我	说	到	我	;

“我不能娶她，”我最终对自己说；

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

"	she	will	not	know	that	I	have	loved	her	.
"	她	将要	不是	知道	那	我	有	喜爱	她	.

她不会知道我爱过她。

" [aɪ][ə'roʊz] , [pʊt][ə; eɪ] ['tɑːlər] ['ɪntuː] [pʊr] - [hænd] ([ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [θæŋk] [ˌem 'iː]) ,

"	I	arose	,	put	a	thaler	into	poor	Hannchen's	hand	(	she	did	not	even	thank	me	)	,
"	我	出现	,	放	一个	泰勒	进入	贫穷的	-	手	(	她	做过	不是	甚至	感谢	我	)	,

我站起身，把一枚塔勒塞到可怜的汉琴手里（她甚至都没感谢我），

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [deɪm] ['luːɪs] .

and	proceeded	towards	the	house	of	Dame	Louise	.
和	继续	向	这	房子	的	贵妇人	路易丝	.

然后朝着路易丝夫人的家走去。

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [naɪt] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

The	shades	of	night	were	already	in	the	air	,
这	色调	的	夜晚	是	已经	在	这	空气	,

夜幕已经笼罩在空气中。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɑːrk] [striːt] [stretʃt] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [bænd][ʌv; əv][skaɪ] , ['rednd] [baɪ][ðə; ði]

and	above	the	dark	street	stretched	a	narrow	band	of	sky	,	reddened	by	the
和	多于	这	黑暗的	街道	拉伸	一个	狭窄的	乐队	的	天空	,	发红	经过	这

['setɪŋ] [sʌn] .

setting	sun	.
环境	太阳	.

在昏暗的街道上方，延伸出一条狭长的天空，被落日染成了红色。

[aɪ]['dʒentli] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['oʊpənd] .

I	gently	tapped	at	the	door	;	it	was	immediately	opened	.
我	轻轻地	轻敲	在	这	门	;	它	曾是	立即地	打开	.

我轻轻敲了敲门，门立刻就开了。

[aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn] [kəm'pliːt] ['dɑːrknəs] .

I	crossed	the	threshold	and	found	myself	in	complete	darkness	.
我	交叉	这	临界点	和	成立	我	在	完全的	黑暗	.

我跨过门槛，发现自己置身于一片漆黑之中。

" [ðɪs] [weɪ] , " [sed] [ə; eɪ] [krækt] [vɔɪs] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪk'spektɪd] .

"	This	way	,	"	said	a	cracked	voice	,	"	you	are	expected	.
"	这	方式	,	"	说	一个	裂纹	嗓音	,	"	你	是	预期的	.

“这边请，”一个沙哑的声音说道，“请您过来。”

" [aɪ] [grəupt] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ə; eɪ] [fjuː] [steps] ; [ə; eɪ]['boʊni][hænd] [siːzd] [maɪn] .

"	I	groped	along	in	the	dark	a	few	steps	;	a	bony	hand	seized	mine	.
"	我	摸索	沿着	在	这	黑暗的	一个	很少	步骤	;	一个	骨质	手	查获	矿	.

“我在黑暗中摸索了几步；一只骨瘦如柴的手抓住了我的手。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [deɪm] ['luːɪs] ?

"	Is	it	you	,	Dame	Louise	?
"	是	它	你	,	贵妇人	路易丝	?

“是你吗，路易丝夫人？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [jes] ! " ['ænsər] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , [maɪ] [faɪn] [jʌŋ] [mæn] .

"	Yes	!	"	answered	the	same	voice	,	"	it	is	I	,	my	fine	young	man	.
"	是的	!	"	回答	这	相同的	嗓音	,	"	它	是	我	,	我的	美好的	年轻的	男人	.

“是的！”同一个声音回答道，“是我，我英俊的年轻人。”

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [tʊk] [ˌem 'iː][ʌp][ə; eɪ] ['veri] [stiːp] ['sterkeɪs] ,

"	The	old	woman	took	me	up	a	very	steep	staircase	,
"	这	老的	女士	采取	我	向上	一个	非常	陡	楼梯	,

“那位老妇人带我爬上了一段非常陡峭的楼梯，

[ænd; ənd] [stɑːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] ['stɔːri] .

and	stopped	upon	the	landing	of	the	third	story	.
和	停止	之上	这	降落	的	这	第三	故事	.

然后停在了三楼的楼梯平台上。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðen] , [baɪ][ðə; ði] [feɪnt] ['glɪmər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gærət] ['wɪndoʊ] ,

I	recognized	then	,	by	the	faint	glimmer	from	a	little	garret	window	,
我	认可	然后	,	经过	这	头晕的	微光	从	一个	小的	阁楼	窗户	,

我当时从阁楼小窗户透出的微弱光线中认出了它。

[ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɝːgəˌmæstɝz] ['wɪdoʊ] .

the	wrinkled	face	of	the	burgomaster's	widow	.
这	皱	脸	的	这	伯戈马斯特的	寡妇	.

镇长遗孀满是皱纹的脸。

[ə; eɪ][slaɪ][ænd; ənd] ['mɔːkɪʃ] [smaɪl] [hæf] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] ['tuːθləs] [maʊθ] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər]

A	sly	and	mawkish	smile	half	opened	her	toothless	mouth	,	and	made	her
一个	狡猾	和	矫情	微笑	一半	打开	她	无牙	嘴	,	和	制成	她

[dʌl] [aɪz] ['glɪtər] .

dull	eyes	glitter	.
乏味的	眼睛	闪光	.

她那张没有牙齿的嘴巴微微张开，露出一丝狡黠而又矫揉造作的笑容，暗淡的眼睛也因此闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [dɔːr] .

She	pointed	out	a	door	.
她	尖	出去	一个	门	.

她指着一扇门。

[aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['muːvmənt] , [ænd; ənd] [slæmd] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ˌem 'iː] .

I	opened	it	with	a	convulsive	movement	,	and	slammed	it	after	me	.
我	打开	它	和	一个	痉挛	移动	,	和	猛烈抨击	它	后	我	.

我猛地打开它，然后砰地一声把它摔在地上。

[ˌɛks'viː'aɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] ,

The	little	room	in	which	I	found	myself	was	quite	dark	,
这	小的	房间	在	哪个	我	成立	我	曾是	相当	黑暗的	,

我发现自己身处一间很小的房间里，房间很暗。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm]['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔː] - .

and	it	was	some	moments	before	I	saw	Annouchka	.
和	它	曾是	一些	时刻	前	我	锯	-	.

过了好一会儿我才看到安努什卡。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃɔːl] ,

She	was	seated	near	the	window	,	enveloped	in	a	large	shawl	,
她	曾是	坐着	靠近	这	窗户	,	被包裹	在	一个	大的	披肩	,

她坐在窗边，身上披着一条大披肩。

[hɜːr; hər] [hed] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [kənˈsiːld] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈstɑːrtld] [bɜːrd] .

her	head	turned	away	and	almost	concealed	,	like	a	startled	bird	.
她	头	转向	离开	和	几乎	暗	,	喜欢	一个	惊慌	鸟	.

她扭过头去，几乎把头藏了起来，像一只受惊的小鸟。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [diːp] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

I	felt	a	deep	pity	for	her	.
我	毛毡	一个	深的	遗憾	为了	她	.

我深深地同情她。

[aɪ] [əˈproʊtʃt] ; [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [hed] [stɪl] [mɔːr] .

I	approached	;	she	turned	away	her	head	still	more	.
我	接近	;	她	转向	离开	她	头	仍然	更多的	.

我走近她，她却把头扭得更紧了。

" [ˈʌnə] - !

"	Anna	Nicolaëvna	!
"	安娜	-	!

“安娜·尼古拉耶夫娜！”

" [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	I	said	to	her	.
"	我	说	到	她	.

我对她说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ˈfæsn] [hɜːr; hər] [lʊk] [əˈpɑːn] [maɪn] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt]

She	turned	quickly	and	tried	to	fasten	her	look	upon	mine	,	but	had	not
她	转向	迅速地	和	尝试	到	系	她	看	之上	矿	,	但	有	不是

[ðə; ði] [streŋθ] .

the	strength	.
这	力量	.

她猛地转过身，试图与我对视，但却无力做到。

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [ˈpɜːsənz] , [ˈmoʊʃnləs] [ænd; ənd][koʊld][ɪn] [maɪn]

I	took	her	hand	;	it	was	like	a	dead	person's	,	motionless	and	cold	in	mine
我	采取	她	手	;	它	曾是	喜欢	一个	死的	人的	,	静止不动	和	寒冷的	在	矿

.

:
.

我握住她的手；她的手像死人的手一样，一动不动，冰冷刺骨。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] ,

"	I	would	like	,	"	said	she	,	attempting	to	smile	,
"	我	会	喜欢	,	"	说	她	,	尝试	到	微笑	,

“我愿意，”她说着，努力挤出一个笑容。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [peɪl] [lɪps] [wʊd] [nɑːt] [əˈlaʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ; " [aɪ] [wʊd] [laɪk] — [noʊ] , [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , "

but	her	pale	lips	would	not	allow	of	it	;	"	I	would	like	—	no	,	impossible	,	"
但	她	苍白	嘴唇	会	不是	允许	的	它	;	"	我	会	喜欢	—	不	,	不可能的	,	"

[ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜd] .

she	murmured	.
她	低声说道	.

但她苍白的嘴唇却不允许这样做；“我想——不，不可能，”她喃喃道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] ; [ɪn'diːd] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [gruː] ['feɪntər] [æt; ət] ['evri] [wɜːrd] .

She	was	silent	;	indeed	,	her	voice	grew	fainter	at	every	word	.
她	曾是	沉默的	;	的确	,	她	嗓音	生长	较暗	在	每一个	单词	.

她沉默不语；事实上，她的声音每说一个字就变得微弱一些。

[aɪ][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər] .

I	sat	down	by	her	.
我	卫星	向下	经过	她	.

我坐在她旁边。

" ['ʌnə] - !
" Anna Nicolaëvna !
" 安娜 - !

“安娜·尼古拉耶夫娜！”

" [aɪ] [sed] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [ɪn][maɪ][tɜːrn] , [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
" I said again , and , in my turn , I could say nothing more .
" 我 说 再次 , 和 , 在 我的 转动 , 我 可以 说 没有什么 更多的 .

我又说了一遍，而我却无话可说了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .
There was a long silence .
那里 曾是 一个 长的 沉默 .

一阵漫长的沉默。

[rɪ'teɪnɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] [maɪn] , [aɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] .
Retaining her hand in mine , I gazed at her .
保留 她 手 在 矿 , 我 凝视 在 她 .

我握着她的手，凝视着她。

['sɪŋkɪŋ] [daʊn] , [ʃiː; ʃi] [briːðd] ['kwɪkli] , ['baɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['loʊər] [lɪp] ,
Sinking down , she breathed quickly , biting her lower lip ,
下沉 向下 , 她 呼吸 迅速地 , 咬 她 降低 唇 ,

她缓缓坐下，急促地喘着气，咬着下唇。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [floʊ] .
in order to keep back the tears which were ready to flow .
在 命令 到 保持 后退 这 眼泪 哪个 是 准备好 到 流动 .

为了忍住即将夺眶而出的泪水。

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] ;
I continued to gaze at her ;
我 持续 到 目光 在 她 ;

我继续凝视着她；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] ['tɪmərəs] ['ætɪtuːd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
there was in her motionless and timorous attitude an expression of
那里 曾是 在 她 静止不动 和 胆怯的 态度 一个 表达 的
['wiːknəs] ['diːpli] ['tʌtʃɪŋ] .
weakness deeply touching .
弱点 深 接触 .

她一动不动、胆怯的姿态中流露出的软弱，深深地打动了我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] [krʌʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][stɜːr] .
It was as if she had fallen crushed upon the chair and could not stir .
它 曾是 作为 如果 她 有 倒下 碎 之上 这 椅子 和 可以 不是 搅拌 .

她仿佛被重重地压在椅子上，动弹不得。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] .
My heart was filled with pity .
我的 心 曾是 已填 和 遗憾 .

我心中充满了怜悯。

" - !
" Annouchka !
" - !

“安努什卡！”

" [aɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" I said in a low voice .
" 我 说 在 一个 低的 嗓音 .

我低声说道。

[ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [maɪn] .

She	slowly	raised	her	eyes	to	mine	.
她	缓慢地	提高	她	眼睛	到	矿	.

她缓缓抬起头，目光与我的目光相遇。

[oʊ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] [hɑːrt] [hæz; həz][dʒʌst] ['oʊpənd] [tuː; tə] [lʌv] !

O	the	look	of	a	woman	whose	heart	has	just	opened	to	love	!
哦	这	看	的	一个	女士	谁	心	有	只是	打开	到	爱	!

啊，那是一个女人敞开心扉迎接爱情时的神情！

[haʊ] [faɪnd] [wɜːrdz] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ðeɪ] [bɪ'siːtʃ] , [ðoʊz] [aɪz] !

how	find	words	to	describe	it	?	—	They	beseech	,	those	eyes	!
如何	寻找	字	到	描述	它	?	—	他们	恳求	,	那些	眼睛	!

如何用语言来形容它呢？——那双眼睛仿佛在恳求！

[ðeɪ] ['kwestʃən] , [ðeɪ] [gɪv] [ðəm'selvz] [ʌp] . — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['faɪər]

they	question	,	they	give	themselves	up	.	—	I	could	not	resist	them	—	a	subtle	fire
他们	问题	,	他们	给	他们自己	向上	.	—	我	可以	不是	抵抗	他们	—	一个	微妙的	火

[ræn] [θruː] [maɪ] [veɪnz] .

ran	through	my	veins	.
跑	通过	我的	静脉	.

他们质疑，他们献出自己——我无法抗拒他们——一股微妙的火焰在我血管中燃烧。

[aɪ] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] . — ['sʌd(ə)nli] [maɪ] [ɪr] [wʌz; wəz]

I	bent	over	her	head	and	covered	it	with	kisses	.	—	Suddenly	my	ear	was
我	弯曲	超过	她	头	和	涵盖	它	和	吻	.	—	突然	我的	耳朵	曾是

[strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][ˌes oʊ 'biː] .

struck	by	a	trembling	sound	like	a	stifled	sob	.
击	经过	一个	发抖	声音	喜欢	一个	窒息	哭泣	.

我俯身在她头上落下无数吻。——突然，我的耳朵里传来一阵颤抖的声音，像是被压抑的啜泣。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ][hænd] [wɪtʃ] ['trembld] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] [pæs] ['oʊvər][maɪ] [her] .

I	felt	a	hand	which	trembled	like	a	leaf	pass	over	my	hair	.
我	毛毡	一个	手	哪个	颤抖	喜欢	一个	叶子	经过	超过	我的	头发	.

我感觉一只像树叶般颤抖的手拂过我的头发。

[aɪ] [reɪzd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] . — [wʌt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌtrænsˌfɪgjə'reɪʃn] [hæd; həd]

I	raised	my	head	and	saw	her	face	.	—	What	a	sudden	transfiguration	had
我	提高	我的	头	和	锯	她	脸	.	—	什么	一个	突然	变形	有

[kʌm] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] !

come	over	it	!
来	超过	它	!

我抬起头，看到了她的脸——她的脸发生了多么突然的变化啊！

— [fraɪt] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ;

—	Fright	had	disappeared	;
—	惊吓	有	消失	;

恐惧感消失了；

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] [lʊk] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][æsk][maɪn][tuː; tə][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ]

her	eyes	had	a	far	-	away	look	that	seemed	to	ask	mine	to	join	with
她	眼睛	有	一个	远的	-	离开	看	那	似乎	到	问	矿	到	加入	和

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

她的眼神迷离远方，仿佛在邀请我的目光与她相接；

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] ['slaɪtli] [ə'pɑːrt] ; [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz]['mɑːrb(ə)l] ,

her	lips	were	slightly	apart	;	her	forehead	was	as	pale	as	marble	,
她	嘴唇	是	轻微地	除	;	她	前额	曾是	作为	苍白	作为	大理石	,

她的嘴唇微微张开；她的额头苍白如大理石。

[waɪlst] [hɜːr; hər] [kəːlz] ['floʊtɪd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] [hæd; həd]

whilst	her	curls	floated	behind	her	head	,	as	if	a	breath	of	air	had
而	她	卷发	漂浮	在后面	她	头	,	作为	如果	一个	气息	的	空气	有

[bloʊn] [ðem; ðəm] [bæk] !

blown	them	back	!
吹	他们	后退	!

她的卷发飘逸地垂在脑后，仿佛一阵微风将它们吹向了别处!

[aɪ][fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] .

I	forgot	everything	.
我	忘了	一切	.

我什么都忘了。

[aɪ] [druː] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

I	drew	her	towards	me	.
我	画	她	向	我	.

我把她拉向我。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] .

She	offered	no	resistance	.
她	提供	不	反抗	.

她没有反抗。

[hɜːr; hər] [ʃɔːl] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [hɜːr; hər] [hed] [fel] [ænd; ənd] ['restɪd] ['dʒentli]

Her	shawl	slipped	from	her	shoulders	,	her	head	fell	and	rested	gently
她	披肩	滑倒了	从	她	肩膀	,	她	头	跌倒	和	休息	轻轻地

[ə'pɑːn][maɪ] [brest] ,

upon	my	breast	,
之上	我的	胸部	,

她的披肩从肩上滑落，她的头垂了下来，轻轻地靠在我的胸前。

['ʌndər] [ðə; ði] ['kɪsɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['bɜːrnɪŋ] [lɪps] .

under	the	kisses	of	my	burning	lips	.
在下面	这	吻	的	我的	燃烧	嘴唇	.

在我滚烫的唇吻下。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːrz] !

"	I	am	yours	!
"	我	是	你的	!

“我是你的！”

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ['fiːbli] .

"	she	murmured	feebly	.
"	她	低声说道	虚弱地	.

她虚弱地低语道。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [gægwɪn] [flæʃt] [ə'krɔːs] [ˌem 'iː] .

Suddenly	the	thought	of	Gaguine	flashed	across	me	.
突然	这	想法	的	加甘	闪光灯	穿过	我	.

突然，我脑海中闪过高吉娜的身影。

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['duːɪŋ] ?

"	What	are	we	doing	?
"	什么	是	我们	正在做	?

我们到底在做什么?

" [aɪ] [kraɪd] , ['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [kən'vʌlsɪvli] .

"	I	cried	,	pushing	her	from	me	convulsively	.
"	我	哭	,	推动	她	从	我	痉挛地	.

我哭着，用力地把她推开。

" [jʊr; jər] ['brʌðər] [noʊz] ['evriθɪŋ] ; [hi:; hi] [noʊz] [ðæt] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [hɪr] [tə'geðər] !
" Your brother knows everything ; he knows that we are here together !
" 你的 兄弟 知道 一切 ; 他 知道 那 我们 是 这里 一起 !

“你哥哥什么都知道；他知道我们在一起！”

" - [fel] [bæk] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [tʃer] .
" Annouchka fell back upon the chair .
" - 跌倒 后退 之上 这 椅子 .

安努什卡向后倒在了椅子上。

" [jes] , " [aɪ] [sed] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] , " [jʊr; jər] ['brʌðər] [noʊz]
" Yes , " I said , rising and going away from her , " your brother knows
" 是的 , " 我 说 , 上升 和 去 离开 从 她 , " 你的 兄弟 知道
['evriθɪŋ] !
everything !
一切 !

“是的，”我一边说着，一边起身离开她，“你哥哥什么都知道！”

[aɪ] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] . "
I was forced to tell him all . "
我 曾是 强制 到 告诉 他 全部 . "

我被迫把一切都告诉了他。

" [fɔ:rst] ? " [ʃi:; ʃi] ['stæməd] .
" Forced ? " she stammered .
" 强制 ? " 她 结结巴巴 .

“被迫的？”她结结巴巴地问道。

[ʃi:; ʃi] [si:md] ['hɑ:rdli] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'i:] .
She seemed hardly to understand me .
她 似乎 几乎 到 理解 我 .

她似乎不太理解我。

" [jes] , [jes] , " [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] ['hɑ:rʃli] , " [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [jʊr; jər] [fɔ:lt] , — [jɔ:rz] , [jɔ:rz] [ə'loʊn] !
" Yes , yes , " I repeated harshly , " and it is your fault , — yours , yours alone !
" 是的 , 是的 , " 我 重复 严厉地 , " 和 它 是 你的 过错 , — 你的 , 你的 独自的 !

“是的，是的，”我严厉地重复道，“这都是你的错，完全是你的错！”

[wʌt] ['ri:z(ə)n] [hæd; həd] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [jʊr; jər] ['si:krət] ?
What reason had you to give up your secret ?
什么 原因 有 你 到 给 向上 你的 秘密 ?

你有什么理由要说出你的秘密?

[wɜ:r; wər] [ju:; jʊ] [fɔ:rst] [tu:; tə] [tel] [jʊr; jər] ['brʌðər] ['evriθɪŋ] ?
Were you forced to tell your brother everything ?
是 你 强制 到 告诉 你的 兄弟 一切 ?

你被迫把一切都告诉了你哥哥吗?

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] .
He came to me this morning and repeated all you had told him .
他 来了 到 我 这 早晨 和 重复 全部 你 有 讲述 他 .

他今天早上来找我，把你告诉他的一切都复述了一遍。

" [aɪ] [traɪd] [nɑ:t] [tu:; tə] [lʊk] ['eni] [mɔ:r] [æt; ət] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ru:m] .
" I tried not to look any more at her , and paced the room .
" 我 尝试 不是 到 看 任何 更多的 在 她 , 和 踱步 这 房间 .

我尽量不去看她，在房间里踱来踱去。

" [naʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ɔ:l] [ɪz] [lɔ:st] , — [ɔ:l] , [ˌæbsə'lu:tli] [ɔ:l] .
" Now , " I replied , " all is lost , — all , absolutely all .
" 现在 , " 我 回复 , " 全部 是 丢失的 , — 全部 , 绝对地 全部 .

“现在，”我回答说，“一切都完了——全部，绝对全部。”

" - [ə'temptɪd] [tuː; tə] [raɪz] .
" **Annouchka** **attempted** **to** **rise** **.**
" - 尝试过 到 上升 .

“安努什卡试图站起来。”

" [steɪ] !
" **Stay** **!**
" 停留 !

“停留!

" [aɪ] [kraɪd] .
" **I** **cried** **.**
" 我 哭 .

我哭了。

" [steɪ] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] ; [fɪr] ['nʌθɪŋ] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['ɑːnər]
" **Stay** **,** **I** **beseech** **you** **;** **fear** **nothing** **,** **you** **have** **to** **do** **with** **a** **man** **of** **honor**
" 停留 , 我 恳求 你 ; 害怕 没有什么 , 你 有 到 做 和 一个 男人 的 荣誉
!
!
!

“请留下，我恳求你；不要害怕，你面对的是一位有荣誉感的人！”

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [spiːk] !
But **,** **for** **heaven's** **sake** **,** **speak** **!**
但 , 为了 天 清酒 , 说话 !

但是，看在上帝的份上，说吧!

[wʌt] [hæz; həz] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ] ?
What **has** **frightened** **you** **?**
什么 有 害怕 你 ?

什么事情让你感到害怕?

[hæv; həv] [aɪ] [tʃeɪndʒd] [tɔːrdz] [juː; jʊ] ?
Have **I** **changed** **towards** **you** **?**
有 我 已更改 向 你 ?

我对你的态度改变了吗?

[æz; əz] [tuː; tə] [maɪ'self] , [wen] [jʊr; jər] ['brʌðər] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] ,
As **to** **myself** **,** **when** **your** **brother** **came** **to** **me** **yesterday** **,**
作为 到 我 , 什么时候 你的 兄弟 来了 到 我 昨天 ,

至于我自己，昨天你哥哥来找我的时候，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [duː] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃnz] [wɜːr; wər] . "
I **could** **not** **do** **otherwise** **than** **tell** **him** **what** **our** **relations** **were** **.** **"**
我 可以 不是 做 否则 比 告诉 他 什么 我们的 关系 是 . "

我别无选择，只能告诉他我们之间的关系。

" [waɪ] [tel] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ðæt] ?
" **Why** **tell** **her** **all** **that** **?**
" 为什么 告诉 她 全部 那 ?

为什么要告诉她这些?

" [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kaʊərdli] [dɪ'siːvər] ,
" **I** **thought** **to** **myself** **,** **and** **the** **idea** **that** **I** **was** **a** **cowardly** **deceiver** **,**
" 我 想法 到 我 , 和 这 主意 那 我 曾是 一个 胆小 骗子 ,

我心想，我真是个懦弱的骗子，

[ðæt] [gægwɪn] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] , [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [dɪs'kləuzd] —

that	Gaguine	was	aware	of	our	rendezvous	,	that	all	was	disclosed	—
那	加甘	曾是	意识到的	的	我们的	会合	,	那	全部	曾是	披露	—

[lɔːst] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'dempʃ(ə)n] — [ɪ'miːdiətli] [krɔːst] [maɪ][maɪnd] .

lost	beyond	redemption	—	immediately	crossed	my	mind	.
丢失的	超过	赎回	—	立即地	交叉	我的	头脑	.

我立刻想到，加吉恩知道了我们的约会，一切都暴露了——一切都无法挽回了。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][send][fɔːr; fər][maɪ] ['brʌðər] [læst] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] ,

"	I	did	not	send	for	my	brother	last	night	,	"	she	said	,	with	a	choking	voice	,
"	我	做过	不是	发送	为了	我的	兄弟	最后的	夜晚	,	"	她	说	,	和	一个	窒息	嗓音	,

“我昨晚没有叫我哥哥过来，”她哽咽着说。

" [hiː; hi] [keɪm] [ʌv; əv] [hɪm'self] . "

"	he	came	of	himself	.	"
"	他	来了	的	他自己	.	"

“他完全是自愿来的。”

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ðɪs] [hæz; həz][led][tuː; tə] ?

"	But	do	you	see	what	this	has	led	to	?
"	但	做	你	看	什么	这	有	引领	到	?

但你看到这导致了什么后果吗?

[naʊ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] . "

Now	you	wish	to	go	away	.	"
现在	你	希望	到	去	离开	.	"

现在你想离开了。

" [jes] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [vɔɪs] .

"	Yes	,	I	must	go	,	"	she	said	,	in	a	very	low	voice	.
"	是的	,	我	必须	去	,	"	她	说	,	在	一个	非常	低的	嗓音	.

“是的，我必须走了。”她低声说道。

" [aɪ] [bɪ'sɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [seɪ] [ˌfer'wel] . "

"	I	besought	you	to	come	here	to	say	farewell	.	"
"	我	恳求	你	到	来	这里	到	说	告别	.	"

“我恳求你来这里向我道别。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

安努什卡：一个故事(Annouchka A Tale)
第4/4页

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] , [pər'hæps] , [ðæt] [tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm][juː; jʊ][kɔːsts][ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] ? "

"	And	you	think	,	perhaps	,	that	to	part	from	you	costs	me	nothing	?	"
"	和	你	思考	,	也许	,	那	到	部分	从	你	成本	我	没有什么	?	"

“你是不是觉得，离开你对我来说没有任何损失？”

" [bʌt; bət] [waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn][maɪ] ['brʌðər] ? " [rɪ'plaɪd] - [ɪn]

"	But	why	was	it	necessary	to	confide	in	my	brother	?	"	replied	Annouchka	in
"	但	为什么	曾是	它	必要的	到	信任	在	我的	兄弟	?	"	回复	-	在

[ə; eɪ]['stjuːpifaid] [toʊn] .

a	stupefied	tone	.
一个	目瞪口呆	语气	.

“可是，为什么一定要跟我哥哥说呢？”安努什卡茫然地回答道。

" [aɪ] [rɪ'piːt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] ['ʌðərwaɪz] .

"	I	repeat	to	you	,	I	could	not	do	otherwise	.
"	我	重复	到	你	,	我	可以	不是	做	否则	.

我再说一遍，我别无选择。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'treɪd] [jɔːr'self] " —

If	you	had	not	betrayed	yourself	"	—
如果	你	有	不是	背叛	你自己	"	—

如果你没有背叛自己——

" [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][maɪ] [ruːm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [nɑː'iːvli] .

"	I	was	shut	up	in	my	room	,	"	she	replied	naïvely	.
"	我	曾是	关闭	向上	在	我的	房间	,	"	她	回复	天真地	.

“我被关在房间里，”她天真地回答道。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ðiˈ]['lændleɪdi][hæd; həd] [ə'nʌðər] [kiː] .

"	I	did	not	know	that	the	landlady	had	another	key	.
"	我	做过	不是	知道	那	这	房东	有	其他	钥匙	.

“我不知道房东太太还有另一把钥匙。”

" [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪk'skjuːs][æt; ət][ðə; ðiˈ]['moʊmənt] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] ;

"	This	innocent	excuse	at	the	moment	put	me	in	a	rage	;
"	这	清白的	原谅	在	这	片刻	放	我	在	一个	愤怒	;

“这个无辜的借口此刻让我怒不可遏；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

and	now	I	cannot	think	of	it	without	deep	emotion	.
和	现在	我	不能	思考	的	它	没有	深的	情感	.

现在我一想到这件事就百感交集。

[pʊr] [tʃaɪld] , [wʌt] [æn; ən] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd][fræŋk] [soʊl] !

Poor	child	,	what	an	upright	and	frank	soul	!
贫穷的	孩子	,	什么	一个	直立	和	坦率	灵魂	!

可怜的孩子，多么正直坦率的灵魂啊！

" [soʊ][ɔːl][ɪz][æt; ət][æn; ən][end] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] [wʌns] [mɔːr] ; " [æt; ət][æn; ən][end] — ;

"	So	all	is	at	an	end	,	"	I	replied	once	more	;	"	at	an	end	—	;
"	所以	全部	是	在	一个	结尾	,	"	我	回复	一次	更多的	;	"	在	一个	结尾	—	;

“所以一切都结束了，”我再次回答道；“结束了——；

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt] .

and	we	must	part	.
和	我们	必须	部分	.

我们必须分别了。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɜːrtɪvli] .

"	I	looked	at	her	furtively	.
"	我	看起来	在	她	偷偷摸摸	.

我偷偷地看了她一眼。

[ðə; ði] ['kʌlər] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] ; [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['terər] — [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [tuː] ['kiːnli]

The	color	mounted	to	her	face	;	shame	and	terror	—	I	felt	it	only	too	keenly
这	颜色	安装	到	她	脸	;	耻辱	和	恐怖	—	我	毛毡	它	仅有的	也	敏锐地

— [siːzd] [hɜːr; hər] .

—	seized	her	.
—	查获	她	.

她脸色涨红；羞愧和恐惧——我感同身受——攫住了她。

[ɑːn][maɪ][saɪd] , [aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['spiːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [dɪ'lɪriəm] .

On	my	side	,	I	walked	to	and	fro	,	speaking	as	if	in	delirium	.
在	我的	边	,	我	步行	到	和	弗	,	请讲	作为	如果	在	谵妄	.

我这边，来回踱步，语无伦次。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [hɑːrt] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , " [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [dʒʌst] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] , [wɪtʃ] ,

"	There	was	in	my	heart	,	"	I	continued	,	"	a	feeling	just	springing	up	,	which	,
"	那里	曾是	在	我的	心	,	"	我	持续	,	"	一个	感觉	只是	弹簧	向上	,	哪个	,

“我心中，”我继续说道，“涌起了一种感觉，那就是，

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [taɪm] , [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] !

if	you	had	left	it	to	time	,	would	have	developed	!
如果	你	有	左边	它	到	时间	,	会	有	发达	!

如果你顺其自然，它就会发展起来！

[juː; jʊ][hæv; həv] [jɔːr'self] ['broʊkən][ðə; ði][bɑːnd] [ðæt] [juˈnaɪtɪd][ˌjuː 'es] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə][pʊt]

You	have	yourself	broken	the	bond	that	united	us	;	you	have	failed	to	put
你	有	你自己	破碎的	这	纽带	那	团结的	我们	;	你	有	失败的	到	放

['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ˌem 'iː] .

confidence	in	me	.
信心	在	我	.

是你自己破坏了我们之间的纽带；你没有信任我。

" [waɪl] [aɪ] [spoʊk] , - [liːnd] ['fɔːrwərd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] . — ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [fel]

"	While	I	spoke	,	Annouchka	leaned	forward	more	and	more	.	—	Suddenly	she	fell
"	尽管	我	辐	,	-	倾斜	向前	更多的	和	更多的	.	—	突然	她	跌倒

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,

upon	her	knees	,
之上	她	膝盖	,

“我说话的时候，安努什卡的身体越来越向前倾。——突然，她跪倒在地。”

[hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] .

hid	her	face	in	her	hands	,	and	began	to	sob	.
隐藏	她	脸	在	她	双手	,	和	开始	到	哭泣	.

她双手捂住脸，开始啜泣。

[aɪ][ræn][tuː; tə][hɜːr; hər] , [aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd]

I	ran	to	her	,	I	attempted	to	raise	her	,	but	she	resisted
我	跑	到	她	,	我	尝试过	到	增加	她	,	但	她	抵抗

['ɑːbstɪnətli] .

obstinately	.
顽固地	.

我跑过去，试图把她扶起来，但她顽固地反抗着。

['wʊmənz] [terz] ['θɜːrəli] [ˌʌp'set] [ˌem 'iː] .

Woman's	tears	thoroughly	upset	me	.
女性的	眼泪	彻底	沮丧的	我	.

女人的眼泪让我非常难过。

[aɪ] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] : —
I cried out to her : —
我 哭 出去 到 她 : —

我向她哭喊道：——

" ['ʌnə] - !
" Anna Nicolaëvna !
" 安娜 - !

“安娜·尼古拉耶夫娜！”

- , — [preɪ] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , — [kɑːm] [jɔːr'self] , — [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] .
Annouchka , — pray , for heaven's sake , — calm yourself , — I beseech you .
- , — 祈祷 , 为了 天 清酒 , — 冷静的 你自己 , — 我 恳求 你 .

安努什卡，——看在上帝的份上，——冷静下来，——我恳求你。

" [ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [maɪn] .
" And I took her hand in mine .
" 和 我 采取 她 手 在 矿 .

我握住了她的手。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wen] [aɪ] [liːst] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ə'roʊz] , [ðen] , [laɪk]
But at the moment when I least expected it , she suddenly arose , then , like
但 在 这 片刻 什么时候 我 至少 预期的 它 , 她 突然 出现 , 然后 , 喜欢
[ə; eɪ] [flæʃ] ,
a flash ,
一个 闪光 ,

但就在我最意想不到的时候，她突然站了起来，然后，就像一道闪电，

[ræn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
ran towards the door and disappeared .
跑 向 这 门 和 消失 .

他朝门口跑去，然后消失了。

[deɪm] ['luːɪs] , [huː] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['leɪtər] , [faʊnd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm]
Dame Louise , who entered the room a few moments later , found me in the same
贵妇人 路易丝 , WHO 进入 这 房间 一个 很少 时刻 之后 , 成立 我 在 这 相同的
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

几分钟后，路易丝夫人走进房间，发现我还在原地。

[æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ] [ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] .
as if struck by a thunderbolt .
作为 如果 击 经过 一个 霹雳 .

仿佛被雷击中一般。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['endɪd] [soʊ] [ə'brʌptli] ,
I could not understand how this interview could have ended so abruptly ,
我 可以 不是 理解 如何 这 面试 可以 有 结束 所以 突然 ,

我无法理解这次面试怎么会结束得如此突然。

[ænd; ənd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['mænər] ,
and in such a ridiculous manner ,
和 在 这样的 一个 荒谬的 方式 ,

以如此荒谬的方式，

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['hʌndrədθ¦'hʌndrətθ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] ;
before I had expressed a hundredth part of what I had to say ;
前 我 有 表达 一个 百分之一 部分 的 什么 我 有 到 说 ;

在我还没说完百分之一的话之前；

[bɪˈfɔːr] [aɪ][ˈiːv(ə)n][kʊd; kəd] [fɔːrˈsiː] [wʌt] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] .

before	**I**	**even**	**could**	**foresee**	**what**	**the**	**consequences**	**of**	**it**	**were**	**.**
前	我	甚至	可以	预见	什么	这	结果	的	它	是	.

甚至在我能够预见到后果之前。

" [mædəmwəˈzel] [hæz; həz] [gɔːn] ?

"	**Mademoiselle**	**has**	**gone**	**?**
"	小姐	有	已消失	?

“小姐走了吗？”

" [deɪm] [ˈluːɪs] [æskt] [ˌem ˈiː] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈjeloʊ] [ˈaɪˌbraʊz] .

"	**Dame**	**Louise**	**asked**	**me**	**,**	**raising**	**her**	**yellow**	**eyebrows**	**.**
"	贵妇人	路易丝	问	我	,	提高	她	黄色的	眉毛	.

“路易丝夫人扬起她那黄色的眉毛问我。”

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈstjuːpifaid] [er] , [ænd; ənd] [left] .

I	**looked**	**at**	**her**	**with**	**a**	**stupefied**	**air**	**,**	**and**	**left**	**.**
我	看起来	在	她	和	一个	目瞪口呆	空气	,	和	左边	.

我一脸茫然地看着她，然后离开了。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

XVII	**.**
十七	.

十七、

[aɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [wɔːkt] [streɪt] [əˈhed] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːldz] .

I	**passed**	**through**	**the**	**town**	**and**	**walked**	**straight**	**ahead**	**to**	**the**	**fields**	**.**
我	通过了	通过	这	镇	和	步行	直的	前方	到	这	字段	.

我穿过小镇，径直走向田野。

[ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [vekst] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [fɪld] [maɪ] [hɑːrt] .

A	**feeling**	**of**	**vexed**	**disappointment**	**filled**	**my**	**heart**	**.**
一个	感觉	的	烦恼	失望	已填	我的	心	.

心中充满了恼怒和失望。

[aɪ] [ˈloʊdɪd] [maɪˈself][wɪð; wɪθ] [riˈprəutʃiz] .

I	**loaded**	**myself**	**with**	**reproaches**	**.**
我	已加载	我	和	责备	.

我满怀责备。

[waɪ] [dɪd][aɪ][nɑːt] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [ðæt] [hæd; həd] [ɪnˈdjʊst] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜːrl][tuː; tə] [tʃeɪndʒ]

Why	**did**	**I**	**not**	**appreciate**	**the**	**motive**	**that**	**had**	**induced**	**this**	**young**	**girl**	**to**	**change**
为什么	做过	我	不是	欣赏	这	动机	那	有	诱导	这	年轻的	女孩	到	改变

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmiːtɪŋ] ?

the	**place**	**of**	**our**	**meeting**	**?**
这	地方	的	我们的	会议	?

为什么我当时没有意识到促使这个年轻女孩改变我们见面地点的动机?

[waɪ] [dɪd][aɪ][nɑːt] [əˈpriːʃieɪt] [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ðɪs] [oʊld]

Why	**did**	**I**	**not**	**appreciate**	**how**	**hard**	**it**	**would**	**be**	**for**	**her**	**to**	**go**	**to**	**this**	**old**
为什么	做过	我	不是	欣赏	如何	难的	它	会	是	为了	她	到	去	到	这	老的

['wʊmənz] [haʊs] ?

woman's	**house**	**?**
女性的	房子	?

我为什么没有意识到去这位老妇人家对她来说有多么困难?

[waɪ] , ['faɪnəli] , [dɪd][aɪ][nɑːt] [steɪ] [əˈweɪ] ?

Why	**,**	**finally**	**,**	**did**	**I**	**not**	**stay**	**away**	**?**
为什么	,	最后	,	做过	我	不是	停留	离开	?

最后，我为什么没有远离?

[əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [dɑːrk] , [ˈaɪsəleɪtɪd] [ruːm] , [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə]

Alone	with	her	in	that	dark	,	isolated	room	,	I	had	had	the	courage	to
独自的	和	她	在	那	黑暗的	,	孤立	房间	,	我	有	有	这	勇气	到

[θrʌst] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] ,

thrust	her	away	,
推力	她	离开	,

在那间黑暗、孤寂的房间里，我独自一人与她待在一起，鼓起勇气将她推开。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈmɑːnstreɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] , [naʊ] [hɜːr; hər] [ˈɪmɪdʒ] [pərˈsuːd] [ˌem ˈiː] , [aɪ]

and	to	remonstrate	with	her	;	and	,	now	her	image	pursued	me	,	I
和	到	抗议	和	她	;	和	,	现在	她	图像	追击	我	,	我

[æskt] [hɜːr; hər][ˈpɑːrd(ə)n] — [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] ,

asked	her	pardon	—	her	pale	face	,
问	她	赦免	—	她	苍白	脸	,

我向她求情；现在，她的身影萦绕着我，我请求她的原谅——她苍白的脸庞，

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈtɪmɪd][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] ; [hɜːr; hər] [her] [ɪn][dɪsˈɔːrdər] , [ˈfloʊɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər]

her	eyes	timid	and	full	of	tears	;	her	hair	in	disorder	,	flowing	over	her
她	眼睛	胆小	和	满的	的	眼泪	;	她	头发	在	紊乱	,	流动	超过	她

[bendɪd] [nek] ;

bended	neck	;
弯曲	脖子	;

她双眼怯懦，满是泪水；她的头发凌乱不堪，披散在她低垂的脖颈上；

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈrestɪd] [əˈpɑːn][maɪ] [brest] ;

the	touch	of	her	forehead	as	it	rested	upon	my	breast	;
这	触碰	的	她	前额	作为	它	休息	之上	我的	胸部	;

她的额头贴在我的胸膛上；

[ɔːl] [ðiːz] [rɪˈmembrənsɪz] [meɪd] [ˌem ˈiː] [bɪˈsaɪd] [maɪˈself] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [stɪl] [hɜːrd] [hɜːr; hər]

all	these	remembrances	made	me	beside	myself	,	and	I	thought	I	still	heard	her
全部	这些	回忆	制成	我	旁	我	,	和	我	想法	我	仍然	听到	她

[ˈmɜːrmərɪŋ] ,

murmuring	,
淙淙	,

所有这些回忆让我心神不宁，我仿佛还能听到她在低声呢喃。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [jɔːrz] !

"	I	am	yours	!
"	我	是	你的	!

“我是你的！”

" [aɪ] [rɪˈflektɪd] : [aɪ][hæv; həv] [əuˈbeid] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkɑːnʃəns] . — [bʌt; bət]

"	I	reflected	:	I	have	obeyed	the	voice	of	my	conscience	.	—	But
"	我	反映	:	我	有	服从	这	嗓音	的	我的	良心	.	—	但

我反思道：我听从了良心的召唤。——但是

[noʊ] ?

no	?
不	?

不?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fɔːls] !

it	was	false	!
它	曾是	错误的	!

这是假的!

[fɔːr; fər] , [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [wɪʃt] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

for	,	most	certainly	,	I	should	never	have	wished	in	my	heart	for	such	a
为了	,	最多	当然	,	我	应该	绝不	有	希望	在	我的	心	为了	这样的	一个

[ˌdeɪ.nu'mɑnt] . — [ænd; ənd] ,

dénouement	.	—	And	,
结局	.	—	和	,

因为，我绝对不会在心里希望看到这样的结局。——而且，

[ðen] , [tuː; tə] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] , [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [hæv; həv]

then	,	to	be	separated	from	her	,	to	live	without	her	,	shall	I	have
然后	,	到	是	分开	从	她	,	到	居住	没有	她	,	将	我	有

[ðə; ði] [streŋθ] ? — " [fuːl] !

the	strength	?	—	"	Fool	!
这	力量	?	—	"	傻子	!

那么，要和她分离，要没有她地生活，我是否有勇气？——“傻瓜！

['mɪzrəb(ə)l] [fuːl] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] !

miserable	fool	that	I	am	!
悲惨的	傻子	那	我	是	!

我真是个可怜的傻瓜！

" [aɪ] [kraɪd] ['æŋgrəli] .

"	I	cried	angrily	.
"	我	哭	愤怒地	.

我愤怒地哭了。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [naɪt] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] .

In	the	meantime	night	was	approaching	.
在	这	与此同时	夜晚	曾是	接近	.

与此同时，夜幕降临。

[aɪ] [də'rektɪd] [maɪ] ['hɜːrid] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv] - .

I	directed	my	hurried	steps	towards	the	dwelling	of	Annouchka	.
我	指导	我的	慌忙	步骤	向	这	住宅	的	-	.

我加快脚步，朝着安努什卡的住所走去。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

[gægwɪn] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .

Gaguine	came	out	to	meet	me	.
加甘	来了	出去	到	见面	我	.

高金出来见我了。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [maɪ] ['sɪstər] ?

"	Have	you	seen	my	sister	?
"	有	你	已见	我的	姐姐	?

你见过我妹妹吗?

" [hiː; hi] [kraɪd] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .

"	he	cried	,	from	a	distance	.
"	他	哭	,	从	一个	距离	.

他从远处喊道。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [æt; ət] [hoʊm] [ðen] ?

"	She	is	not	at	home	then	?
"	她	是	不是	在	家	然后	?

“那她不在家吗？”

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .
" I asked him .
" 我 问 他 .

我问过他。

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [nɑːt] [rɪˈtɜːrnd] ? "
" Not returned ? "
" 不是 返回 ? "

“未返回？”

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [noʊ] , — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kən'fes] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] :
" No , — but I have something to confess , " continued he :
" 不 , — 但 我 有 某物 到 承认 , " 持续 他 :

“不，——但我有件事要坦白，”他继续说道：

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] , [aɪ] ['kudnt] [help] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .
" in spite of the promise I made you , I couldn't help going to the chapel .
" 在 尽管如此 的 这 承诺 我 制成 你 , 我 不能 帮助 去 到 这 教堂 .

尽管我向你做出了承诺，但我还是忍不住去了教堂。

[aɪ] ['dɪdnt] [faɪnd][hɜːr; hər][ðer; ðər] .
I didn't find her there .
我 没有 寻找 她 那里 .

我没在那里找到她。

[dɪd] [ʃiː; ʃi][nɑːt][goʊ][ðer; ðər] , [ðen] ? "
Did she not go there , then ? "
做过 她 不是 去 那里 , 然后 ? "

那她难道没去那里吗?

" [noʊ] , [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] . "
" No , not to the chapel . "
" 不 , 不是 到 这 教堂 . "

“不，不是去教堂。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] ?
" And you have not seen her ?
" 和 你 有 不是 已见 她 ?

你没见过她吗?

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] .
" I was obliged to admit that I had seen her .
" 我 曾是 有义务 到 承认 那 我 有 已见 她 .

我不得不承认我见过她。

" [wer] [ðen] ? "
" Where then ? "
" 在哪里 然后 ? "

“那接下来去哪儿？”

" [æt; ət] [deɪm] [luːˈiːzɪz] . — [aɪ] [left] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [əˈgoʊ] ; [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

"	At	Dame	Louise's	.	—	I	left	her	about	an	hour	ago	;	I	thought	she	was
"	在	贵妇人	路易丝的	.	—	我	左边	她	关于	一个	小时	前	;	我	想法	她	曾是

[əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] . "

about	to	return	.	"
关于	到	返回	.	"

“在路易丝夫人那里。——我大约一个小时前离开她；我以为她快要回来了。”

" [wiː; wi] [wɪl] [weɪt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , " [gægwɪn] [sed] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

"	We	will	wait	for	her	,	"	Gaguine	said	to	me	.
"	我们	将要	等待	为了	她	,	"	加甘	说	到	我	.

“我们会等她，”加金对我说。

[wiː; wi] [ˈentərd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [aɪ] [sæt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .

We	entered	the	house	,	and	I	sat	down	beside	him	.
我们	进入	这	房子	,	和	我	卫星	向下	旁	他	.

我们进了屋，我坐在他旁边。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈsaɪlənt] ; [ə; eɪ] [ˈpeɪnf(ə)l] [kənˈstreɪnt] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ˌjuː ˈes] [bəuθ] .

We	were	silent	;	a	painful	constraint	was	on	us	both	.
我们	是	沉默的	;	一个	痛苦	约束	曾是	在	我们	两个都	.

我们沉默不语，两人都感到一种痛苦的束缚。

[ɑːn] [ðə; ði] [əˈlɜːrt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [liːst] [saʊnd] , [ˈsʌmtaɪmz] [wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈstelθɪli] ,

On	the	alert	for	the	least	sound	,	sometimes	we	looked	at	each	other	stealthily	,
在	这	警报	为了	这	至少	声音	,	有时	我们	看起来	在	每个	其他	悄悄地	,

我们时刻警惕着任何细微的动静，有时还会偷偷地对视一眼。

[ˈsʌmtaɪmz] [wiː; wi] [kæst] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] .

sometimes	we	cast	our	eyes	upon	the	door	.
有时	我们	投掷	我们的	眼睛	之上	这	门	.

有时我们会将目光投向那扇门。

" [aɪ] [kæn; kən] [steɪ] [hɪr] [noʊ] [lɔːŋgər] ! " [sed] [hiː; hi] , [ˈraɪzɪŋ] ; " [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kɪl] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [æŋˈzaɪəti] .

"	I	can	stay	here	no	longer	!	"	said	he	,	rising	;	"	she	will	kill	me	with	anxiety	.
"	我	能	停留	这里	不	更长	!	"	说	他	,	上升	;	"	她	将要	杀	我	和	焦虑	.

“我不能再待在这里了！”他站起身来说，“她会让我焦虑得要死的。”

[kʌm] , [let] [ˌjuː ˈes] [lʊk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] . "

Come	,	let	us	look	for	her	.	"
来	,	让	我们	看	为了	她	.	"

来，我们一起去找她。

" [jes] , [let] [ˌjuː ˈes] [duː] [soʊ] !

"	Yes	,	let	us	do	so	!
"	是的	,	让	我们	做	所以	!

“好的，我们这样做吧！”

" [wiː; wi] [went] [aʊt] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [naɪt] .

"	We	went	out	;	it	was	already	night	.
"	我们	去	出去	;	它	曾是	已经	夜晚	.

我们出去的时候，天已经黑了。

" [kʌm] , [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ˈhæpənd] , " [diˈmɑːndid] [gægwɪn] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz]

"	Come	,	tell	me	what	happened	,	"	demanded	Gaguine	,	drawing	his	hat	over	his
"	来	,	告诉	我	什么	发生	,	"	要求	加甘	,	绘画	他的	帽子	超过	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

“快告诉我发生了什么事，”加金说着，把帽子拉下来遮住了眼睛。

" ['aʊər; ɑːr] ['ɪntərvjuː] ['læstɪd] [bʌt; bət] [faɪv] ['mɪnɪts] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] ,

"	Our	interview	lasted	but	five	minutes	at	the	utmost	,
"	我们的	面试	持续	但	五	分钟	在	这	极致	,

“我们的采访最多只持续了五分钟。”

[ænd; ənd] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [wiː; wi] [ə'griːd] [ə'pɑːn] . "

and	I	spoke	to	her	as	we	agreed	upon	.	"
和	我	辐	到	她	作为	我们	同意	之上	.	"

我按照我们事先约定的方式和她谈了话。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [hæd; həd] ['betər] ['seprət] .

"	Do	you	know	,	"	said	he	,	"	I	think	we	had	better	separate	.
"	做	你	知道	,	"	说	他	,	"	我	思考	我们	有	更好的	分离	.

“你知道吗，”他说，“我觉得我们最好分开。”

[let] [ˌjuː 'es] [lʊk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [iːtʃ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] ;

Let	us	look	for	her	each	on	his	own	responsibility	;
让	我们	看	为了	她	每个	在	他的	自己的	责任	;

让我们各自负责地去寻找她；

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['kwɪkər] [weɪ] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] ;

that	is	the	quicker	way	to	find	her	;
那	是	这	更快	方式	到	寻找	她	;

这是找到她的最快方法；

[bʌt; bət] [ɪn] ['eni] [keɪs] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] .

but	in	any	case	return	to	the	house	in	an	hour	.
但	在	任何	案件	返回	到	这	房子	在	一个	小时	.

但无论如何，一小时后返回家中。

" [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

"	XIX	.
"	十九	.

“十九、

[aɪ] ['heɪsnd] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['vɪnjədz] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [taʊn]

I	hastened	down	the	path	that	passed	through	the	vineyards	and	entered	the	town
我	加快	向下	这	小路	那	通过了	通过	这	葡萄园	和	进入	这	镇

;

;

;

我加快脚步，沿着穿过葡萄园的小路进入了镇子；

['æftər] ['hʌrɪŋ] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn] ['evrɪ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , ['iːv(ə)n] [æt; ət]

after	hurrying	through	all	the	streets	and	looking	in	every	direction	,	even	at
后	匆忙	通过	全部	这	街道	和	寻找	在	每一个	方向	,	甚至	在

[deɪm] [luːˈiːzɪz] ['wɪndoʊz] ,

Dame	Louise's	windows	,
贵妇人	路易丝的	视窗	,

在匆匆穿过所有街道，环顾四周，甚至看向路易丝夫人的窗户之后，

[aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪn] , [ænd; ənd] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] [bæŋk] .

I	came	back	to	the	Rhine	,	and	ran	along	the	river	bank	.
我	来了	后退	到	这	莱茵河	,	和	跑	沿着	这	河	银行	.

我回到莱茵河边，沿着河岸奔跑。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

Here	and	there	was	a	figure	of	a	woman	,	but	none	of	them
这里	和	那里	曾是	一个	数字	的	一个	女士	,	但	没有任何	的	他们

-

.

Annouchka's	.
-	.

这里那里有一些女性的身影，但没有一个是安努什卡的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [vek'seɪʃn] [ðæt] [kən'sʊmd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['siːkrət] ['terər] ;

It	was	no	longer	vexation	that	consumed	me	,	but	a	secret	terror	;
它	曾是	不	更长	烦恼	那	消耗	我	,	但	一个	秘密	恐怖	;

困扰我的不再是烦恼，而是一种隐秘的恐惧；

[stɪl] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'pentəns] [ðæt] [aɪ] [felt] , ['baʊndləs] ['pɪti] , ['faɪnəli] [lʌv] — [jes] , [ðə; ði]

still	more	it	was	repentance	that	I	felt	,	boundless	pity	,	finally	love	—	yes	,	the
仍然	更多的	它	曾是	悔改	那	我	毛毡	,	无边无际	遗憾	,	最后	爱	—	是的	,	这

['diːpəst] [lʌv] .

deepest	love	.
最深处	爱	.

然而，我感受到的更多的是悔恨，无尽的怜悯，最终是爱——是的，最深沉的爱。

[aɪ] [θruː] [maɪ][ɑːrmz] [ə'baʊt] ; [aɪ] [kɔːld] - ; [æt; ət][fɜːrst] , [æz; əz][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [naɪt]

I	threw	my	arms	about	;	I	called	Annouchka	;	at	first	,	as	the	shades	of	night
我	扔	我的	武器	关于	;	我	称为	-	;	在	第一的	,	作为	这	色调	的	夜晚

[wɜːr; wər] ['diːpənɪŋ] ,

were	deepening	,
是	加深	,

我挥舞着双臂；我呼唤着安努什卡；起初，当夜色渐深时，

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ðen] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] ; [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ðæt] [aɪ] [lʌvd]

in	a	low	voice	,	then	louder	and	louder	;	I	repeated	a	hundred	times	that	I	loved
在	一个	低的	嗓音	,	然后	更大声	和	更大声	;	我	重复	一个	百	时代	那	我	喜爱

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

我先是低声说，然后声音越来越大；我重复了一百遍我爱她，

['swerɪŋ] ['nevər] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ;

swearing	never	to	leave	her	;
咒骂	绝不	到	离开	她	;

发誓永远不会离开她；

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [pə'zest] [tuː; tə] [pres] [wʌns] [mɔːr] [hɜːr; hər][koʊld][hænd] ,

I	would	have	given	all	that	I	possessed	to	press	once	more	her	cold	hand	,
我	会	有	给定	全部	那	我	拥有	到	按	一次	更多的	她	寒冷的	手	,

我愿意付出我所有的一切，只为再次握住她冰冷的手。

[tuː; tə] [hɪr] [wʌns] [mɔːr] [hɜːr; hər]['tɪmɪd] [vɔɪs] , [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

to	hear	once	more	her	timid	voice	,	to	see	her	once	more	before	me	.
到	听到	一次	更多的	她	胆小	嗓音	,	到	看	她	一次	更多的	前	我	.

再次听到她胆怯的声音，再次看到她出现在我面前。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [nɪr] [ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

She	had	been	so	near	me	;	she	had	come	to	me	with	such	resolution	,
她	有	到过	所以	靠近	我	;	她	有	来	到	我	和	这样的	解决	,

她曾离我那么近；她曾如此坚定地来到我身边，

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['frænʃknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] [jʌŋ] [laɪf] ,

in	all	the	frankness	of	her	heart	;	she	had	brought	me	her	young	life	,
在	全部	这	坦率	的	她	心	;	她	有	带来	我	她	年轻的	生活	,

[hɜːr; hər]

her
她

她以她全部的坦诚，将她的青春，她的一切都给了我。

['pjʊrəti] , — [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz] ;

purity	,	—	and	I	did	not	take	her	in	my	arms	;
纯度	,	—	和	我	做过	不是	拿	她	在	我的	武器	;

纯洁，——我没有把她抱在怀里；

[aɪ][hæd; həd] ['fɔːrgɔːn] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] ['braɪt(ə)n] . — [ðə; ði]

I	had	foregone	the	happiness	of	seeing	her	sweet	face	brighten	.	—	The
我	有	已放弃	这	幸福	的	看到	她	甜的	脸	提亮	.	—	这

[θɔːt] [droʊv] [ˌem 'iː][mæd] !

thought	drove	me	mad	!
想法	驾驶	我	疯狂的	!

我放弃了看到她甜美的脸庞绽放笑容的喜悦——这个想法让我抓狂!

" [wer] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [gɔːn] ?

"	Where	can	she	have	gone	?
"	在哪里	能	她	有	已消失	?

她究竟去了哪里?

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [dʌn] ?

what	could	she	have	done	?
什么	可以	她	有	完毕	?

她还能做什么呢?

" [aɪ][kraɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ][ʌv; əv] [dɪ'sper] .

"	I	cried	,	in	the	impotent	rage	of	despair	.
"	我	哭	,	在	这	阳痿	愤怒	的	绝望	.

“我哭了，在无能为力的绝望愤怒中。”

['sʌmθɪŋ] ['waɪtɪʃ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

Something	whitish	suddenly	appeared	at	the	edge	of	the	water	.
某物	白色	突然	出现	在	这	边缘	的	这	水	.

水边突然出现了一些白色的东西。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [pleɪs] .

I	recognized	the	place	.
我	认可	这	地方	.

我认出这是个地方。

[ðer; ðər] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [draʊnd] [hɪm'self] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ə'roʊz]

There	,	above	the	grave	of	a	man	who	drowned	himself	seventy	years	before	,	arose
那里	,	多于	这	严重	的	一个	男人	WHO	溺水	他自己	七十	年	前	,	出现

[ə; eɪ] [stoʊn] [krɔːs] ,

a	stone	cross	,
一个	石头	叉	,

在七十年前投河自尽的男子的坟墓上方，矗立着一座石十字架。

[hæf] ['sʌŋkən] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['kærəktərz] ['ɔːlmoʊst][ɪ'ledʒəb(ə)l] .

half	sunken	in	the	ground	,	covered	with	characters	almost	illegible	.
一半	凹陷	在	这	地面	,	涵盖	和	人物	几乎	无法辨认	.

一半埋在土里，上面布满了几乎无法辨认的文字。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] .

My	heart	was	beating	as	though	it	would	break	.
我的	心	曾是	殴打	作为	尽管	它	会	休息	.

我的心脏怦怦直跳，仿佛要跳出胸膛。

[ðə; ði] [waɪt] ['fɪgjər] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

The	white	figure	had	disappeared	.
这	白色的	数字	有	消失	.

白色身影消失了。

" - , " [aɪ][kraɪd] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪrs] [vɔɪs] , [ðæt] [aɪ]['iːv(ə)n] ['fraɪt(ə)nd] [maɪ'self] .

"	Annouchka	,	"	I	cried	,	in	such	a	fierce	voice	,	that	I	even	frightened	myself	.
"	-	,	"	我	哭	,	在	这样的	一个	凶猛的	嗓音	,	那	我	甚至	害怕	我	.

“安努什卡！”我喊道，声音如此凶狠，连我自己都感到害怕。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] ['ænsər] ;

But	no	one	answered	;
但	不	一	回答	;

但无人应答；

[aɪ] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] ['weðər] [gægwɪn] [hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [hɜːr; hər] .

I	finally	decided	to	go	and	find	out	whether	Gaguine	had	not	found	her	.
我	最后	决定	到	去	和	寻找	出去	无论	加甘	有	不是	成立	她	.

我最终决定去看看高金是否找到了她。

['eks 'eks] .

XX	.
xx	.

XX.

['kwɪkli] ['goʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['vɪnjərd] [roʊd] , [aɪ] [pər'siːvd] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] - [ruːm] .

Quickly	going	up	the	vineyard	road	,	I	perceived	a	light	in	Annouchka's	room	.
迅速地	去	向上	这	葡萄园	路	,	我	感知	一个	光	在	-	房间	.

沿着葡萄园小路快速走去，我看到安努什卡的房间里亮着灯。

[ðɪs] [saɪt] [kɑːmd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

This	sight	calmed	me	a	little	.
这	视线	平静下来	我	一个	小的	.

眼前的景象让我平静了一些。

[aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ; [ðə; ði] ['entrəns] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .

I	approached	the	house	;	the	entrance	door	was	closed	.
我	接近	这	房子	;	这	入口	门	曾是	关闭	.

我走近房子，发现大门紧闭。

[aɪ] [nɑːkt] .

I	knocked	.
我	敲门	.

我敲了敲门。

[ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] [laɪt] ['oʊpənd] ['sɔːftli] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] ['stɔːri] ,

A	window	that	had	no	light	opened	softly	in	the	lower	story	,
一个	窗户	那	有	不	光	打开	轻轻	在	这	降低	故事	,

楼下一扇原本没有光线的窗户轻轻地开了。

[ænd; ənd] [gægwɪn] [θrʌst] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	Gaguine	thrust	out	his	head	.
和	加甘	推力	出去	他的	头	.

高吉恩探出头来。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər] ?

"	You	have	found	her	?
"	你	有	成立	她	?

你找到她了吗?

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .

"	I	asked	him	.
"	我	问	他	.

我问过他。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] , " [hiː; hi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	She	has	returned	,	"	he	answered	in	a	low	voice	.
"	她	有	返回	,	"	他	回答	在	一个	低的	嗓音	.

“她回来了，”他低声回答道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] .

"	She	is	in	her	room	and	is	going	to	bed	.
"	她	是	在	她	房间	和	是	去	到	床	.

“她正在房间里准备睡觉。”

[ɔːl] [ɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] . "
All is for the best . "
全部 是 为了 这 最好的 . "

一切都是最好的安排。

" [gɑːd] [biː; bi] [preɪzd] !
" God be praised !
" 上帝 是 赞扬 !

赞美上帝!

" [aɪ] [kraɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['pærəksɪzəm] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [dʒɔɪ] .
" I cried , in a paroxysm of indescribable joy .
" 我 哭 , 在 一个 发作 的 无法形容 喜悦 .

“我喜极而泣，喜极而泣，难以言喻。”

" [gɑːd] [biː; bi] [preɪzd] !
" God be praised !
" 上帝 是 赞扬 !

赞美上帝!

[ðen] ['evriθɪŋ] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [nɑːt] [hæd; həd] ['aʊər; ɑːr] [tɔːk]
Then everything is all right ; but you know we have not had our talk
然后 一切 是 全部 正确的 ; 但 你 知道 我们 有 不是 有 我们的 讲话
[tə'geðər] . "
together . "
一起 . "

那样的话一切都好了；但你知道我们还没好好谈谈。

" [nɑːt] [naʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [hæf] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; " [ə'nʌðər] [taɪm] .
" Not now , " he answered , half closing the window ; " another time .
" 不是 现在 , " 他 回答 , 一半 结束 这 窗户 ; " 其他 时间 .

“现在不行，”他回答道，同时半关上窗户；“改天吧。”

[ɪn] [ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [ˌfer'wel] ! "
In the meanwhile , farewell ! "
在 这 同时 , 告别 ! "

与此同时，再见!

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [aɪ] [sed] , " [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [dɪ'saɪd] ['evriθɪŋ] . "
" To - morrow , " I said , " to - morrow will decide everything . "
" 到 - 明天 , " 我 说 , " 到 - 明天 将要 决定 一切 . "

“明天，”我说，“明天将决定一切。”

" [ˌfer'wel] , " [rɪ'piːtɪd] [gægwɪn] .
" Farewell , " repeated Gaguine .
" 告别 , " 重复 加甘 .

“再见，”高金重复道。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [kloʊzd] .
The window closed .
这 窗户 关闭 .

窗户关上了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['nɔkiŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,
I was upon the point of knocking at it ,
我 曾是 之上 这 观点 的 敲门 在 它 ,

我当时正要敲门，

— [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [gægwɪn] [wʌn] ['ɪnstənt] [lɔːŋgər] , [tuː; tə] [æsk] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [hænd] ,
— I wished to speak to Gaguine one instant longer , to ask his sister's hand ,
— 我 希望 到 说话 到 加甘 一 立即的 更长 , 到 问 他的 姐妹 手 ,

我本想再和高金说上一句话，向他求婚，把妹妹的芳心许下来。

— [bʌt; bət][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊər] !

—	but	a	proposal	of	marriage	at	such	an	hour	!
—	但	一个	提议	的	婚姻	在	这样的	一个	小时	!

——但是，在这样的时刻求婚!

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [aɪ] [θɔːt] , " [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] .

"	To	-	morrow	,	"	I	thought	,	"	to	-	morrow	I	shall	be	happy	.
"	到	-	明天	,	"	我	想法	,	"	到	-	明天	我	将	是	快乐的	.

“明天，”我想，“明天我一定会很幸福。”

" ['hæpinəs] [hæz; həz][noʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] ['jestərdeɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ri'membəz] [nɑːt]

"	Happiness	has	no	to	-	morrow	;	it	has	no	yesterday	;	it	remembers	not
"	幸福	有	不	到	-	明天	;	它	有	不	昨天	;	它	记得	不是

[ðə; ðiː][pæst] ;

the	past	;
这	过去的	;

幸福没有明天，没有昨天，也不记得过去；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['fjuːtʃər] ; [ˌaɪ 'tiː] [noʊz] ['oʊnli][ðə; ðiː]['prez(ə)nt] ,

it	has	no	thought	of	the	future	;	it	knows	only	the	present	,
它	有	不	想法	的	这	未来	;	它	知道	仅有的	这	展示	,

它不考虑未来，只知道现在。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['prez(ə)nt][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] , [bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnstənt] .

and	yet	this	present	is	not	a	day	,	but	an	instant	.
和	然而	这	展示	是	不是	一个	天	,	但	一个	立即的	.

然而，此刻并非一天，而只是一瞬间。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ziː] . — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ][legz] [ðæt] ['kærid] [ˌem 'iː] ,

I	know	not	how	I	returned	to	Z	.	—	It	was	not	my	legs	that	carried	me	,
我	知道	不是	如何	我	返回	到	Z	.	—	它	曾是	不是	我的	腿	那	携带	我	,

我不知道自己是如何回到Z镇的——不是我的双腿带我回去的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][boʊt] [ðæt] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðiː] ['ʌðər] [saɪd] ; [aɪ][wʌz; wəz] [wɑːftid] [ə'lɔːŋ] ,

it	was	not	a	boat	that	took	me	to	the	other	side	;	I	was	wafted	along	,
它	曾是	不是	一个	船	那	采取	我	到	这	其他	边	;	我	曾是	飘散	沿着	,

带我到对岸的不是船，而是被水流裹挟着漂流而去。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [baɪ] [strɔːŋ] , [lɑːrdʒ] [wɪŋz] .

so	to	speak	,	by	strong	,	large	wings	.
所以	到	说话	,	经过	强的	,	大的	翅膀	.

可以说，靠着强壮的大翅膀。

[aɪ] [pæst] [ə; eɪ] ['θɪkɪt] [wer] [ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] .

I	passed	a	thicket	where	a	nightingale	was	singing	.
我	通过了	一个	灌木丛	在哪里	一个	夜莺	曾是	歌唱	.

我经过一片灌木丛，听到夜莺在歌唱。

[aɪ] [stɑːpt] , ['lisnd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd]

I	stopped	,	listened	a	long	time	;	it	seemed	to	be	singing	of	my	love	and
我	停止	,	听着	一个	长的	时间	;	它	似乎	到	是	歌唱	的	我的	爱	和

[maɪ] ['hæpinəs] .

my	happiness	.
我的	幸福	.

我停下脚步，聆听了很久；它似乎在歌唱我的爱和我的幸福。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .

XXI	.
二十一	.

二十一世纪

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ɑːn] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː]

The	next	morning	,	on	approaching	the	white	house	,	I	was	astonished	to	see
这	下一个	早晨	,	在	接近	这	白色的	房子	,	我	曾是	惊讶	到	看

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['oʊpən] ,

the	windows	open	,
这	视窗	打开	,

第二天早上，当我走近那栋白房子时，惊讶地发现窗户都开着。

['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['entrəns] [dɔːr] .

also	the	entrance	door	.
还	这	入口	门	.

还有入口门。

[sʌm; səm] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['peɪpər][wɜːr; wər] ['skætərd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ; [ə; eɪ]['sɜːrvənt] , [hɜːr; hər]

Some	pieces	of	paper	were	scattered	about	the	threshold	;	a	servant	,	her
一些	件	的	纸	是	疏散	关于	这	临界点	;	一个	仆人	,	她

[bruːm] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

broom	in	her	hand	,
扫帚	在	她	手	,

门槛上散落着一些纸片；一个女仆，手里拿着扫帚，

[ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

appeared	at	the	door	.
出现	在	这	门	.

出现在门口。

[aɪ] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] .

I	approached	her	.
我	接近	她	.

我走近了她。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] !

"	They	have	gone	!
"	他们	有	已消失	!

他们走了！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][æsk] ['weðər] [gægwɪn] [wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] .

"	she	exclaimed	,	before	I	could	ask	whether	Gaguine	were	at	home	.
"	她	惊呼	,	前	我	可以	问	无论	加甘	是	在	家	.

“还没等我问加吉娜是否在家，她就惊呼道。”

" [gɔːn] !

"	Gone	!
"	已消失	!

“走了！”

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] ; " [haʊ] [ɪz] [ðæt] ?

"	I	repeated	;	"	how	is	that	?
"	我	重复	;	"	如何	是	那	?

我重复道：“那怎么样？”

[wer] [hæv; həv] [ðeɪ] [gɔːn] ? "

Where	have	they	gone	?	"
在哪里	有	他们	已消失	?	"

他们去了哪里?

" [ðeɪ] [went] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [seɪ] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

"	They	went	this	morning	at	six	o'clock	,	and	did	not	say	where	they	were
"	他们	去	这	早晨	在	六	点钟	,	和	做过	不是	说	在哪里	他们	是

['goʊɪŋ] .

going	.
去	.

“他们今天早上六点钟出发了，但没有说明他们要去哪里。”

[bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [məˈsjɜːr] [en] — — ? "

But	are	you	not	Monsieur	N	—	—	?	"
但	是	你	不是	先生	N	—	—	?	"

但您不是N先生吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" ['veri] [wel] !

"	Very	well	!
"	非常	出色地	!

“非常好！”

[maɪ] ['mɪstrəs] [hæz; həz][ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

my	mistress	has	a	letter	for	you	.
我的	情妇	有	一个	信	为了	你	.

我的女主人有一封信要给你。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌpˈsterz] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

"	She	went	upstairs	,	and	came	back	with	a	letter	in	her	hand	.
"	她	去	楼上	,	和	来了	后退	和	一个	信	在	她	手	.

她上楼去了，回来时手里拿着一封信。

" [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Here	it	is	,	"	said	she	.
"	这里	它	是	,	"	说	她	.

“就是这个，”她说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɪˈsteɪkən] , [its] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !

"	You	must	be	mistaken	,	it's	impossible	!
"	你	必须	是	错误	,	它是	不可能的	!

“你一定是搞错了，这不可能！”

" [aɪ] ['stæməd] .

"	I	stammered	.
"	我	结结巴巴	.

我结结巴巴地说。

[ðə; ðiˈsɜːrvənt] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] ['veɪkəntli] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [swiːp] .

The	servant	looked	at	me	vacantly	,	and	began	to	sweep	.
这	仆人	看起来	在	我	空洞地	,	和	开始	到	扫	.

仆人茫然地看了我一眼，然后开始扫地。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ðiˈletər] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [gægwɪn] .

I	opened	the	letter	;	it	was	from	Gaguine	.
我	打开	这	信	;	它	曾是	从	加甘	.

我打开信，是加吉娜寄来的。

[nɑːt][ə; eɪ][laɪn][frʌm; frəm] - !

Not	a	line	from	Annouchka	!
不是	一个	线	从	-	!

这不是《安努什卡》里的一句台词!

[ɪn] [bɪˈgɪnɪŋ] , [hiː; hi] ['bɛgd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [fərˈgɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðɪs] ['heɪsti] [dɪˈpɑːrtʃər] .

In	beginning	,	he	begged	me	to	forgive	him	for	this	hasty	departure	.
在	开始	,	他	乞求	我	到	原谅	他	为了	这	仓促	离开	.

一开始，他恳求我原谅他仓促离去。

[hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ][aɪ] [wʊd] [ə'pruːv] , [noʊ] [daʊt] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	added	that	when	I	was	calmer	I	would	approve	,	no	doubt	,	of	his
他	额外	那	什么时候	我	曾是	更平静	我	会	批准	,	不	怀疑	,	的	他的

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

determination	.
决心	.

他还说，等我冷静下来后，我一定会赞同他的决心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

It	was	the	only	means	of	getting	out	of	an	embarrassing	position	,
它	曾是	这	仅有的	方法	的	获得	出去	的	一个	尴尬的	位置	,

这是摆脱尴尬境地的唯一办法。

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [maɪt] [bɪ'kʌm] ['deɪndʒərəs] .

and	one	that	might	become	dangerous	.
和	一	那	可能	变得	危险的	.

而且其中一种可能变得危险。

" ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

"	Yesterday	evening	,	"	he	said	to	me	,	"	while	we	were	waiting	for
"	昨天	晚上	,	"	他	说	到	我	,	"	尽管	我们	是	等待	为了

- [ɪn] ['saɪləns] ,

Annouchka	in	silence	,
-	在	沉默	,

“昨天晚上，”他对我说，“当我们默默地等着安努什卡的时候，

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] .

I	was	convinced	of	the	necessity	of	a	separation	.
我	曾是	确信	的	这	必要性	的	一个	分离	.

我确信分居是必要的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['predʒudisiz] [ðæt] [aɪ] [rɪ'spekt] ; [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] ['mæri]

There	are	prejudices	that	I	respect	;	I	can	understand	that	you	could	not	marry
那里	是	偏见	那	我	尊重	;	我	能	理解	那	你	可以	不是	结婚

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

有些偏见我尊重；我能理解你不能娶她。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [aɪ][mʌst; məst] [jiːld] [tuː; tə][hɜːr; hər]

She	has	told	me	all	,	and	for	her	sake	I	must	yield	to	her
她	有	讲述	我	全部	,	和	为了	她	清酒	我	必须	屈服	到	她

['ɜːrdʒənt] [en'triːtiːz] .

urgent	entreaties	.
紧迫的	恳求	.

她已将一切都告诉了我，为了她，我必须答应她的恳求。

" [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letər] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [rɪ'gret] [æt; ət][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɔːf][ʌv; əv]

"	At	the	end	of	his	letter	he	expressed	regret	at	the	breaking	off	of
"	在	这	结尾	的	他的	信	他	表达	后悔	在	这	打破	离开	的

['aʊər; ɑːr] ['frendli] ['ɪntərkɔːrs] [soʊ] [suːn] ;

our	friendly	intercourse	so	soon	;
我们的	友好的	交往	所以	很快	;

“他在信的结尾对我们友好交往这么快就中断表示遗憾；

[hoʊpt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['hæpi] ; [prest] [maɪ][hænd] ,

hoped	that	I	would	always	be	happy	;	pressed	my	hand	,
希望	那	我	会	总是	是	快乐的	;	按下	我的	手	,

希望我永远幸福；握住我的手，

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [miːt] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

and	begged	me	not	to	try	and	meet	them	again	.
和	乞求	我	不是	到	尝试	和	见面	他们	再次	.

并恳求我不要再试图与他们见面。

" [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['predʒudisiz] [ɪn'diːd] !

"	A	question	of	prejudices	indeed	!
"	一个	问题	的	偏见	的确	!

这的确是一个偏见问题!

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ˌem 'iː] .

"	I	exclaimed	,	as	if	he	could	hear	me	.
"	我	惊呼	,	作为	如果	他	可以	听到	我	.

我大声喊道，仿佛他能听到我的声音。

" ['fɑːli] [ɔːl] [ðæt] !

"	Folly	all	that	!
"	蠢事	全部	那	!

“这一切都是愚蠢的！”

[wʌt] [raɪt] [hæz; həz][hiː; hi][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?

What	right	has	he	to	take	her	away	from	me	?
什么	正确的	有	他	到	拿	她	离开	从	我	?

他有什么权利把她从我身边带走?

" [aɪ] [klʌtʃt] [maɪ] [hed] ['waɪldli] .

"	I	clutched	my	head	wildly	.
"	我	紧握	我的	头	疯狂地	.

我疯狂地抱住头。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [skriːm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fraɪt] [brɔːt]

The	servant	began	to	scream	for	her	mistress	,	and	her	fright	brought
这	仆人	开始	到	尖叫	为了	她	情妇	,	和	她	惊吓	带来

[ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] .

me	to	my	senses	.
我	到	我的	感官	.

女仆开始尖叫着呼喊女主人，她的惊恐让我回过神来。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn]['ɑːbdʒekt] : [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] [ə'gen] ;

I	felt	that	I	had	but	one	object	:	to	find	them	again	;
我	毛毡	那	我	有	但	一	目的	:	到	寻找	他们	再次	;

我觉得我只有一个目标：那就是找到他们;

[tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] [ə'gen] [æt; ət] ['eni] [kɔːst] .

to	find	them	again	at	any	cost	.
到	寻找	他们	再次	在	任何	成本	.

不惜一切代价再次找到他们。

[tuː; tə] [ber] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bloʊ] ; [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [maɪ'self] ;

To	bear	such	a	blow	;	to	resign	myself	;
到	熊	这样的	一个	吹	;	到	辞职	我	;

承受这样的打击；认命;

[tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [end] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [wʌz; wəz] ['truːli] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [streŋθ] !

to	see	things	end	in	this	way	was	truly	beyond	my	strength	!
到	看	事物	结尾	在	这	方式	曾是	真的	超过	我的	力量	!

看到事情以这种方式结束，我真的难以接受!

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lændleɪdi] [ðæt] [ðeɪ] [went] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

I	learned	from	the	landlady	that	they	went	at	six	o'clock	to	take	the
我	学习	从	这	房东	那	他们	去	在	六	点钟	到	拿	这

['stiːmboʊt] [daʊn] [ðə; ði] [raɪn] .

steamboat	down	the	Rhine	.
汽船	向下	这	莱茵河	.

我从房东太太那里得知，他们六点钟去乘汽船沿莱茵河而下。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ; [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] ['pleɪsɪz] [fɔːr; fər] [kə'loʊn] .

I	went	to	the	office	;	they	told	me	that	they	had	taken	places	for	Cologne	.
我	去	到	这	办公室	;	他们	讲述	我	那	他们	有	已采取	地方	为了	科隆	.

我去了办公室；他们告诉我他们已经为科隆预留了位置。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [tuː; tə] [pæk] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] .

I	returned	to	my	house	to	pack	up	and	immediately	follow	them	.
我	返回	到	我的	房子	到	盒	向上	和	立即地	跟随	他们	.

我回到家收拾行李，然后立即跟了上去。

[æz; əz][aɪ] [pæst] [deɪm] [luː'iːzɪz] [haʊs] [aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] [kɔːl] [ˌem 'iː] .

As	I	passed	Dame	Louise's	house	I	heard	some	one	call	me	.
作为	我	通过了	贵妇人	路易丝的	房子	我	听到	一些	一	称呼	我	.

我路过路易丝夫人家时，听到有人在叫我。

[aɪ] [reɪzd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['bɜːrgəˌmæstɚz] ['wɪdoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv]

I	raised	my	head	and	perceived	the	burgomaster's	widow	at	the	window	of
我	提高	我的	头	和	感知	这	伯戈马斯特的	寡妇	在	这	窗户	的

[ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] - .

the	room	where	the	previous	evening	I	had	seen	Annouchka	.
这	房间	在哪里	这	以前的	晚上	我	有	已见	-	.

我抬起头，看到市长的遗孀站在我前一天晚上见到安努什卡的那间房间的窗户边。

[ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ['hɔvəd] [ðæt] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [smaɪl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] .

Upon	her	lips	hovered	that	disagreeable	smile	that	I	had	noticed	before	.
之上	她	嘴唇	悬停	那	令人不快的	微笑	那	我	有	注意到	前	.

她嘴角又浮现出我之前就注意到的那种令人不快的笑容。

[ʃiː; ʃi] ['bekənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

She	beckoned	to	me	.
她	招手	到	我	.

她向我招了招手。

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ,

I	turned	away	,	and	was	about	to	go	on	,
我	转向	离开	,	和	曾是	关于	到	去	在	,

我转过身，正要继续往前走，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] .

but	she	called	out	that	she	had	something	to	give	me	.
但	她	称为	出去	那	她	有	某物	到	给	我	.

但她突然喊道，她有东西要给我。

[ðiːz] [wɜːrdz] [stɑːpt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .

These	words	stopped	me	,	and	I	entered	the	house	.
这些	字	停止	我	,	和	我	进入	这	房子	.

这句话让我停住了脚步，我走进了房子。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ɪk'spres] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'gen] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l]

How	can	I	express	to	you	my	emotion	,	when	I	found	myself	again	in	that	little
如何	能	我	表达	到	你	我的	情感	,	什么时候	我	成立	我	再次	在	那	小的

[ruːm] .

room	.
房间	.

当我再次置身于那间小屋时，我该如何向你表达我的心情?

" [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , " [bɪ'gæn][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [noʊt] ,
" To tell the truth , " began the old woman , showing me a note ,
" 到 告诉 这 真相 , " 开始 这 老的 女士 , 显示 我 一个 笔记 ,

“说实话，”老妇人一边说着，一边给我看一张纸条。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [ðɪs] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [ʌv; əv][jʊr; jər]
" I should only have given you this if you had come to my house of your
" 我 应该 仅有的 有 给定 你 这 如果 你 有 来 到 我的 房子 的 你的
[oʊn] [ə'kɔːrd] ;
own accord ;
自己的 符合 ;

“只有当你自愿来到我家时，我才会把这个给你；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] [mæn] — [ðer; ðər] !
but you are such a fine young man — there !
但 你 是 这样的 一个 美好的 年轻的 男人 — 那里 !

但你真是个优秀的年轻人——就是这样！

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [noʊt] ; [aɪ] [riːd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz] ,
" I took the note ; I read upon a little piece of paper the following lines ,
" 我 采取 这 笔记 ; 我 读 之上 一个 小的 片 的 纸 这 下列的 线条 ,

我接过纸条，读了读上面写的几行字：

[treɪst] [ɪn] [heɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pens(ə)l] : —
traced in haste with a pencil : —
追踪 在 匆忙 和 一个 铅笔 : —

用铅笔匆匆勾勒：—

" [ˌfer'wel] !
" Farewell !
" 告别 !

“告别！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] [noʊ] [mɔːr] .
we shall see each other no more .
我们 将 看 每个 其他 不 更多的 .

我们将再也见不到彼此了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [θruː] [praɪd] [ðæt] [aɪ][goʊ] [ə'weɪ] ; [aɪ] ['kænɑːt] [duː] ['ʌðərwaɪz] .
It is not through pride that I go away ; I cannot do otherwise .
它 是 不是 通过 自豪 那 我 去 离开 ; 我 不能 做 否则 .

我离开并非出于骄傲，而是别无选择。

['jestərdeɪ] , [wen] [aɪ] [wept] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][bʌt; bət][wʌn] [wɜːrd] ,
Yesterday , when I wept before you , if you had said to me but one word ,
昨天 , 什么时候 我 哭泣 前 你 , 如果 你 有 说 到 我 但 一 单词 ,

昨天，当我哭泣时，如果你对我说一句话，

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] .
a single word , I would have remained .
一个 单身的 单词 , 我 会 有 剩余 .

如果只给我一个字，我就会留下。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] . — [huː] [noʊz] ?
You did not say it . — Who knows ?
你 做过 不是 说 它 . — WHO 知道 ?

你没说。——谁知道呢?

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] .
Perhaps it is for the best that it is so .
也许 它 是 为了 这 最好的 那 它 是 所以 .

或许这样反而是最好的。

[ˌfer'wel] [fər'evər] !
Farewell forever !
告别 永远 !

永别了！

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [bʌt; bət] " [wʌn] [wɜ:rd] !
" She had expected but " one word !
" 她 有 预期的 但 " 一 单词 !

她原本只期望“一个字！”

" [fu:l] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] !
" Fool that I was !
" 傻子 那 我 曾是 !

我真是个傻瓜！

[ðæt] [wɜ:rd] [aɪ] [sed] [ðə; ði] ['pri:viəs] ['i:vnɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['meni] [terz] ;
That word I said the previous evening again and again with many tears ;
那 单词 我 说 这 以前的 晚上 再次 和 再次 和 许多 眼泪 ;

昨晚，我含着泪一遍又一遍地念着那个词；

[aɪ] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [wɪnd] ; [aɪ] [kraɪd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['loʊnli] [fi:ldz] :
I threw it to the wind ; I cried it out in the midst of lonely fields :
我 扔 它 到 这 风 ; 我 哭 它 出去 在 这 中间 的 孤独 字段 :

我把它抛向风中；我在寂静的田野里放声呐喊：

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] ; [aɪ][dɪd][nɑ:t] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hər] !
but I did not say it to her ; I did not tell her that I loved her !
但 我 做过 不是 说 它 到 她 ; 我 做过 不是 告诉 她 那 我 喜爱 她 !

但我没有对她说；我没有告诉她我爱她！

[jes] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [prə'naʊns] [ðæt] [wɜ:rd] .
Yes , it was then impossible for me to pronounce that word .
是的 , 它 曾是 然后 不可能的 为了 我 到 发音 那 单词 .

是的，那时候我根本发不出那个音。

[ɪn] [ðɪs] ['feɪt(ə)l] [ru:m] , [wer] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
In this fatal room , where I found myself face to face with her ,
在 这 致命的 房间 , 在哪里 我 成立 我 脸 到 脸 和 她 ,

在这间致命的房间里，我发现自己与她面对面，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] ['fʊli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] ; [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t][ə'weɪkən] ['i:v(ə)n] [ðen] ,
I was not yet fully conscious of my love ; it did not awaken even then ,
我 曾是 不是 然而 完全 有意识的 的 我的 爱 ; 它 做过 不是 觉醒 甚至 然后 ,

我当时还没有完全意识到自己的爱；即使在那时，它也没有觉醒。

[wen] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd] ['glu:mi] ['saɪləns] [aɪ] [stʊd] [nɪr] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] , — [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli][bɜ:rst]
when in a dull and gloomy silence I stood near her brother , — it only burst
什么时候 在 一个 乏味的 和 阴沉 沉默 我 站立 靠近 她 兄弟 , — 它 仅有的 爆裂
[fɔ:rθ] ,
forth ,
前进 ,

当我在沉闷阴郁的寂静中站在她哥哥身边时，——声音突然爆发了。

['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts]['æftər] , [wen] , ['terəfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv]
sudden and irresistible , a few moments after , when , terrified by the thought of
突然 和 无法抗拒 , 一个 很少 时刻 后 , 什么时候 , 恐惧 经过 这 想法 的
[ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ,
a misfortune ,
一个 不幸 ,

突然而无法抗拒，片刻之后，当他被不幸的念头吓坏了时，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] , ['kɔːlɪŋ] [ə'laʊd] ; [bʌt; bət] [ðen] [ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ! —

I	began	to	seek	her	,	calling	aloud	;	but	then	already	it	was	too	late	!	—
我	开始	到	寻找	她	,	呼叫	大声	;	但	然后	已经	它	曾是	也	晚的	!	—

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

It	is	impossible	,
它	是	不可能的	,

我开始四处寻找她，大声呼喊；但那时已经太晚了！——这不可能！

[ðeɪ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] ; — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

they	will	tell	me	;	—	I	know	not	if	it	is	impossible	,
他们	将要	告诉	我	;	—	我	知道	不是	如果	它	是	不可能的	,

他们会告诉我；——我不知道这是否不可能，

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] .

but	I	know	that	it	was	so	.
但	我	知道	那	它	曾是	所以	.

但我知道事实的确如此。

- [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [liːst] ['koʊkɪtri] ,

Annouchka	would	not	have	gone	if	she	had	had	the	least	coquetry	,
-	会	不是	有	已消失	如果	她	有	有	这	至少	卖弄风情	,

如果安努什卡哪怕有一点点卖弄风情，她就不会去了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][æn; ən] [ɪ'senʃəli] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] .

if	she	had	not	found	herself	in	an	essentially	false	position	.
如果	她	有	不是	成立	她自己	在	一个	本质上	错误的	位置	.

如果她没有发现自己处于一个本质上错误的境地。

[æn; ən][ʌn'sɜːrt(ə)n] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd]

An	uncertain	position	that	any	other	woman	would	have	accepted	she	found
一个	不确定	位置	那	任何	其他	女士	会	有	公认	她	成立

[ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

intolerable	.
无法容忍	.

其他任何女人都会接受的这种不确定处境，她却觉得无法忍受。

[ðɪs] [dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

This	did	not	occur	to	me	.
这	做过	不是	发生	到	我	.

我没想到这一点。

[maɪ]['iːv(ə)l]['dʒiːniəs] , [ðen] , [æt; ət][maɪ][læst] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [gægwɪn] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz][dɑːrk] ['wɪndoʊ]

My	evil	genius	,	then	,	at	my	last	interview	with	Gaguine	,	under	his	dark	window
我的	邪恶的	天才	,	然后	,	在	我的	最后的	面试	和	加甘	,	在下面	他的	黑暗的	窗户

,

,

,

那么，在我最后一次采访加甘时，我的邪恶天才，就在他那扇昏暗的窗户下，

[hæd; həd] [tʃekt] [ðæt] [kən'feʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][maɪ][lɪps] ,

had	checked	that	confession	which	was	upon	my	lips	,
有	已检查	那	忏悔	哪个	曾是	之上	我的	嘴唇	,

我曾仔细核查过我即将脱口而出的那番供词。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði][læst] [θred] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːzd] [hæd; həd]['broʊkən][ɪn][maɪ][hændz] .

and	thus	the	last	thread	that	I	could	have	seized	had	broken	in	my	hands	.
和	因此	这	最后的	线	那	我	可以	有	查获	有	破碎的	在	我的	双手	.

于是，我手中最后一根可以抓住的线也断了。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [tuː; tə][el] . [wɪð; wɪθ][maɪ][træps] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [kə'loʊn] .

I	returned	the	same	day	to	L	.	with	my	traps	,	and	started	for	Cologne	.
我	返回	这	相同的	天	到	L	.	和	我的	陷阱	,	和	开始	为了	科隆	.

当天我就带着我的陷阱回到了L.，然后启程前往科隆。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [rɪ'membər] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['stiːmboʊt] [left] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

I	often	remember	that	at	the	moment	when	the	steamboat	left	the	shore	,
我	经常	记住	那	在	这	片刻	什么时候	这	汽船	左边	这	支撑	,

我常常想起汽船离开海岸的那一刻，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sed] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [ɔːl] [ðoʊz] [striːts] ,

and	when	I	said	farewell	to	all	those	streets	,
和	什么时候	我	说	告别	到	全部	那些	街道	,

当我向那些街道告别时，

[tuː; tə] [ɔːl] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [fər'get] , [aɪ] [pər'siːvd] - , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

to	all	those	places	that	I	should	never	forget	,	I	perceived	Hannchen	,	the	little
到	全部	那些	地方	那	我	应该	绝不	忘记	,	我	感知	-	,	这	小的

['sɜːrvənt] - [meɪd] .

servant	-	maid	.
仆人	-	女佣	.

在所有我永远不会忘记的地方，我都看到了小女仆汉琴。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [nɪr] [ðə; ði]['rɪvər][bæŋk] : [ðoʊ] [jet] [peɪl] ,

She	was	seated	upon	a	bench	near	the	river	bank	:	though	yet	pale	,
她	曾是	坐着	之上	一个	长椅	靠近	这	河	银行	:	尽管	然而	苍白	,

她坐在河岸边的长椅上：虽然脸色依然苍白，

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['sɑːroʊfl] .

her	face	was	no	longer	sorrowful	.
她	脸	曾是	不	更长	悲伤	.

她的脸上不再有悲伤的神情。

[ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['feloʊ] [wʌz; wəz][baɪ][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd] ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

A	handsome	young	fellow	was	by	her	side	and	laughing	with	her	,
一个	英俊的	年轻的	同伴	曾是	经过	她	边	和	笑	和	她	,

她身边站着一位英俊的年轻男子，正和她有说有笑。

[waɪlst] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] [maɪ]['lɪt(ə)l] [mə'dɑːnə] ,

whilst	at	the	other	side	of	the	Rhine	my	little	Madonna	,
而	在	这	其他	边	的	这	莱茵河	我的	小的	麦当娜	,

与此同时，在莱茵河的另一边，我的小圣母玛利亚，

[kən'siːld] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [æʃ] , ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] ['sædli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

concealed	in	the	dark	foliage	of	the	old	ash	,	followed	me	sadly	with	her
暗	在	这	黑暗的	叶子	的	这	老的	灰	,	随后	我	令人遗憾的是	和	她

[glæns] .

glance	.
瞥一眼	.

她藏身于老白蜡树浓密的树叶中，悲伤地用目光注视着我。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

XXII	.
二十二	.

二十二、

[æt; ət] [kə'loʊn] [aɪ] [ə'gen] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [gægwɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

At	Cologne	I	again	came	upon	the	track	of	Gaguine	and	his	sister	.
在	科隆	我	再次	来了	之上	这	追踪	的	加甘	和	他的	姐姐	.

在科隆，我再次发现了加吉纳和他妹妹的踪迹。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['lʌndən] .

I	learned	that	they	had	gone	to	London	.
我	学习	那	他们	有	已消失	到	伦敦	.

我得知他们去了伦敦。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [went] [tuː; tə] [ðæt] ['sɪti] ; [ɔːl] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn] [veɪn] .

I	immediately	went	to	that	city	;	all	researches	that	I	made	there	were	in	vain	.
我	立即地	去	到	那	城市	;	全部	研究	那	我	制成	那里	是	在	徒劳	.

我立即前往那座城市；我在那里所做的所有调查都徒劳无功。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ə'laʊ] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] ;

For	a	long	time	I	did	not	allow	myself	to	be	discouraged	;
为了	一个	长的	时间	我	做过	不是	允许	我	到	是	灰心	;

很长一段时间里，我都没有让自己气馁；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [aɪ] [ʃoʊd] ['ɑːbstɪnət] [pər'sɪstəns] ,

for	a	long	time	I	showed	obstinate	persistence	,
为了	一个	长的	时间	我	显示	顽固	持久性	,

很长一段时间以来，我表现出了顽固的坚持。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

but	finally	was	obliged	to	give	up	all	hope	of	meeting	them	again	.
但	最后	曾是	有义务	到	给	向上全部		希望	的	会议	他们	再次	.

但最终不得不放弃再次见到他们的所有希望。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ðem; ðəm] [ə'gen] !

I	never	saw	them	again	!
我	绝不	锯	他们	再次	!

我再也没见过他们!

[aɪ] ['nevər] [ə'gen] [sɔː]

I	never	again	saw
我	绝不	再次	锯

我再也没见过

- ! — ['leɪtər]

Annouchka	!	—	Later
-	!	—	之后

安努什卡！——稍后

[aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm] [kwaɪt] [veɪg] ['ruːməz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] ;

I	heard	some	quite	vague	rumors	of	her	brother	;
我	听到	一些	相当	模糊的	谣言	的	她	兄弟	;

我听到了一些关于她哥哥的模糊传闻；

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [hɜːr; hər]['spoʊkən][ʌv; əv] ;

but	as	to	her	I	have	never	heard	her	spoken	of	;
但	作为	到	她	我	有	绝不	听到	她	说	的	;

但至于她，我从未听人提起过。

[aɪ][duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] .

I	do	not	even	know	if	she	still	lives	.
我	做	不是	甚至	知道	如果	她	仍然	生活	.

我甚至不知道她是否还活着。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [waɪl] ['trævəlɪŋ] , [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [æt; ət][ðə; ðiː] [dɔːr]

Some	years	ago	,	while	travelling	,	I	caught	sight	for	an	instant	,	at	the	door
一些	年	前	,	尽管	旅行	,	我	捕捉	视线	为了	一个	立即的	,	在	这	门

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] - ['kærɪdʒ] ,

of	a	railway	-	carriage	,
的	一个	铁路	-	运输	,

几年前，我在旅行途中，曾在火车车厢门口瞥见一瞬间，

[ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [huːz] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðoʊz] [fitʃər] [ðæt] [aɪ]

of	a	woman	whose	face	had	a	little	resemblance	to	those	features	that	I
的	一个	女士	谁	脸	有	一个	小的	相似	到	那些	特征	那	我

[ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] ;

shall	never	forget	;
将	绝不	忘记	;

一位女性的脸庞与我永远不会忘记的那些特征有几分相似；

[bʌt; bət] [ðɪs] [rɪ'zembləns] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [tʃæns] .

but	this	resemblance	was	doubtless	the	result	of	chance	.
但	这	相似	曾是	毫无疑问	这	结果	的	机会	.

但这种相似之处无疑是偶然的。

- [lɪvd] [ɪn][maɪ] ['meməri] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [huːm] [aɪ] [sɔː] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][læst]

Annouchka	lived	in	my	memory	as	the	young	girl	whom	I	saw	at	our	last
-	居住地	在	我的	记忆	作为	这	年轻的	女孩	谁	我	锯	在	我们的	最后的

['ɪntərvjuː] ,

interview	,
面试	,

在我的记忆中，安努什卡还是我最后一次见到她时看到的那个年轻女孩。

[peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ,

pale	and	trembling	,
苍白	和	发抖	,

脸色苍白，浑身颤抖

['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [tʃer] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊnli] [ruːm] .

leaning	upon	the	back	of	a	wooden	chair	in	the	dark	corner	of	a	lonely	room	.
倾斜	之上	这	后退	的	一个	木制的	椅子	在	这	黑暗的	角落	的	一个	孤独	房间	.

他倚靠在一间孤寂房间黑暗角落里的一把木椅背上。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] [griːf] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [lɔːŋ] [duː'reɪʃn]

Besides	,	I	must	confess	that	the	course	of	my	grief	was	not	of	long	duration
除了	,	我	必须	承认	那	这	课程	的	我的	悲伤	曾是	不是	的	长的	期间

.

:
.

此外，我必须承认，我的悲伤并没有持续很长时间。

[suːn] [aɪ] [pə'sweidid] [maɪ'self] [ðæt] [feɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [priː'ventɪŋ] [maɪ]

Soon	I	persuaded	myself	that	fate	had	been	favorable	to	me	in	preventing	my
很快	我	被说服	我	那	命运	有	到过	有利	到	我	在	预防	我的

['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

marriage	with	her	,
婚姻	和	她	,

很快我就说服了自己，命运眷顾我，让我免于与她结婚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi]

and	that	a	woman	with	such	a	disposition	would	certainly	not	make	me	happy
和	那	一个	女士	和	这样的	一个	处置	会	当然	不是	制作	我	快乐的

.

:
.

而且，拥有这种性格的女人肯定不会让我快乐。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] ,

I	was	still	young	at	this	period	,
我	曾是	仍然	年轻的	在	这	时期	,

那时我还很年轻。

[ænd; ənd] [ðæt] [taɪm] [soʊ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [kɔːl] [ðə; ðɪ] ['fjuːtʃər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

and	that	time	so	short	and	limited	that	they	call	the	future	appeared	to	me
和	那	时间	所以	短的	和	有限的	那	他们	称呼	这	未来	出现	到	我

['ɪnfɪnət] .

infinite	.
无限	.

人们称之为未来的那段时间如此短暂而有限，在我看来却是无限的。

" [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['hæpənd] [wʌns] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'pɑːn][maɪ] ['trævlz] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,

"	That	which	has	happened	once	to	me	upon	my	travels	,	"	I	said	to	myself	,
"	那	哪个	有	发生	一次	到	我	之上	我的	旅行	,	"	我	说	到	我	,

“我在旅途中曾经历过一次的事情，”我对自己说，

" [kæn; kən][aɪ][nɑːt] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] ?

"	can	I	not	meet	it	again	,	more	charming	and	more	delightful	?
"	能	我	不是	见面	它	再次	,	更多的	迷人	和	更多的	愉快	?

“我能否再次遇见它，变得更加迷人、更加令人愉悦？”

" [sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ;

"	Since	then	I	have	known	other	women	;
"	自从	然后	我	有	已知	其他	女性	;

“从那以后，我又认识了其他女人；

[bʌt; bət] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [soʊ] ['tendər] [ðæt] - [hæd; həd] [wʌns] [ə'weɪkənd] [wʌz; wəz] ['nevər] [ə'gen]

but	that	feeling	so	tender	that	Annouchka	had	once	awakened	was	never	again
但	那	感觉	所以	投标	那	-	有	一次	觉醒	曾是	绝不	再次

[ə'raʊzd] .

aroused	.
被唤醒	.

但安努什卡曾经唤醒的那种温柔的感觉，再也没有被唤起过。

[noʊ] — [noʊ] [glæns] [hæz; həz] ['evər] [rɪ'pleɪst] [ðə; ðɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪz] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn] [maɪn] ;

No	—	no	glance	has	ever	replaced	the	glance	of	those	eyes	fastened	upon	mine	;
不	—	不	瞥一眼	有	曾经	替换	这	瞥一眼	的	那些	眼睛	系紧	之上	矿	;

不——没有任何眼神能够取代那双紧紧盯着我的眼睛；

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [ə'gen] [klɑːspt] [tuː; tə][maɪ] [brest] [ə; eɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [huːz] [θrɑːbɪŋ] [maɪn]

I	have	never	again	clasped	to	my	breast	a	heart	to	whose	throbbing	mine
我	有	绝不	再次	紧握	到	我的	胸部	一个	心	到	谁	悸动	矿

[hæz; həz] [riˈspɔndid] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɛkstəsi] [soʊ] ['dʒɔɪfl] .

has	responded	with	an	ecstacy	so	joyful	.
有	回应	和	一个	狂喜	所以	快乐	.

我再也没有紧紧拥抱过一颗心，它的跳动让我感到如此欣喜若狂。

[kən'demd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sɑːlətəri] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [mæn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hoʊm] ,

Condemned	to	the	solitary	existence	of	a	wandering	man	,	without	a	home	,
谴责	到	这	孤	存在	的	一个	漫游	男人	,	没有	一个	家	,

注定要过着无家可归、孤苦伶仃的流浪生活，

[aɪ][rɪ'gɑːrd] [ðoʊz] [deɪz] [ðə; ðɪ] [sædist] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ;

I	regard	those	days	the	saddest	of	my	life	;
我	看待	那些	天	这	最悲伤的	的	我的	生活	;

我把那段日子视为我一生中最悲伤的时光；

[bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [prɪ'zɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ]['relɪk] [tuː] ['lɪt(ə)l] [noʊts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪðərd] [sprɪg][ʌv; əv]

but	I	still	preserve	as	a	relic	two	little	notes	and	a	withered	sprig	of
但	我	仍然	保存	作为	一个	遗迹	二	小的	笔记	和	一个	干枯	枝	的

[dʒə'reɪniəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [θruː] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ;

geranium	that	she	once	threw	me	from	the	window	;
天竺葵	那	她	一次	扔	我	从	这	窗户	;

但我仍然珍藏着她曾经从窗户扔给我的两张小纸条和一枝枯萎的天竺葵作为遗物；

[ˌaɪ 'tiː] [briːðz] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['freɪgrəns] , [waɪlst] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

it	breathes	even	now	a	slight	fragrance	,	whilst	the	hand	that	gave	it	to	me	,
它	呼吸	甚至	现在	一个	轻微	香味	,	而	这	手	那	给予	它	到	我	,

即使现在，它仍然散发着淡淡的香气，而将它交给我的那只手，

[ðæt] [hænd] [ðæt] [aɪ] [prest] [ə'pɑːn][maɪ][lɪps]['oʊnli][wʌns] , [hæz; həz] , [pər'hæps] , [lɔːŋ] [sɪns] [rɪ'tɜːrnd]

that	hand	that	I	pressed	upon	my	lips	only	once	,	has	,	perhaps	,	long	since	returned
那	手	那	我	按下	之上	我的	嘴唇	仅有的	一次	,	有	,	也许	,	长的	自从	返回

[tuː; tə] [dʌst] .

to	dust	.
到	灰尘	.

那只被我轻轻按在唇上的手，或许早已化为尘埃。

[ænd; ənd][aɪ] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [bɪ'kʌm] ?

And	I	,	what	have	I	become	?
和	我	,	什么	有	我	变得	?

而我，我变成了什么?

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [left] [ɪn][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʌv; əv]['fɔːrmər] [deɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['restləsnəs] [ʌv; əv]

What	is	there	left	in	me	of	the	man	of	former	days	,	of	the	restlessness	of
什么	是	那里	左边	在	我	的	这	男人	的	以前的	天	,	的	这	躁动不安	的

[juːθ] ,

youth	,
青年	,

我身上还剩下多少昔日的男子气概，多少青春的躁动不安?

[ʌv; əv][maɪ][plænz] , [ʌv; əv][maɪ] [æm'bɪʃəs] [hoʊps] ?

of	my	plans	,	of	my	ambitious	hopes	?
的	我的	计划	,	的	我的	雄心勃勃	希望	?

我的计划，我雄心勃勃的希望?

— [ðʌs] [ðə; ði] [slaɪt] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] [aʊt'lɪvz] [ɔːl][dʒɔɪz] , [ɔːl]['hjuːmən] [griːfs] ,

—	Thus	the	slight	perfume	of	a	blade	of	grass	outlives	all	joys	,	all	human	griefs	,
—	因此	这	轻微	香水	的	一个	刀刃	的	草	活得更久	全部	喜悦	,	全部	人类	悲伤	,

——因此，一根小草的淡淡清香，胜过所有的欢乐，胜过所有的人类悲伤。

— [aʊt'lɪvz] ['iːv(ə)n][mæn] [hɪm'self] . [[wʌn]]

—	outlives	even	man	himself	.	[	1	]
—	活得更久	甚至	男人	他自己	.	[	1	]

—甚至比人类本身还要长寿。[1]

[vɜːrs] [frʌm; frəm] ['roʊmæns] [ʌv; əv] - . [[ˌtuː'tuː]]

Verse	from	Romance	of	Glinker	.	[	2	]
诗	从	浪漫	的	-	.	[	2	]

选自《格林克浪漫史》[2]

[dɪ'mɪn.jə.tɪvz] [ʌv; əv] ['meri] [ænd; ənd] ['kæθrɪn] . [[θriː]]

Diminutives	of	Mary	and	Catherine	.	[	3	]
小词	的	玛丽	和	凯瑟琳	.	[	3	]

玛丽和凯瑟琳的昵称。[3]

['næʃ(ə)nəl] ['rʌʃ(ə)n] [er] . [[fɔːr]]

National	Russian	air	.	[	4	]
国家的	俄语	空气	.	[	4	]

俄罗斯国家航空。[4]

['poʊəm][ʌv; əv] - . [[faɪv]]

Poem	of	Pouchkina	.	[	5	]
诗	的	-	.	[	5	]

波奇金娜的诗。[5]

[ɪn'sted] [ʌv; əv] " [mɛːr] , " [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [tekst] [sez] " - . " [[sɪks]]

Instead	**of**	**"**	**mère**	**,**	**"**	**the**	**Russian**	**text**	**says**	**"**	**nourrice**	**.**	**"**	**[**	**6**	**]**
反而	的	"	母亲	,	"	这	俄语	文本	说道	"	-	.	"	[	6	]

俄语原文中的“mère”被写成了“nourrice”。[6]

['heroʊɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] .

Heroine	**of**	**the**	**poem**	**.**
女英雄	的	这	诗	.

诗中的女主人公。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [griːn] [hænd]

By	**the**	**Author**	**of**	**"**	**THE**	**GREEN**	**HAND**
经过	这	作者	的	"	这	绿色的	手

作者：《绿手》

" [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [ʃɪp] .

"	**The**	**Deserted**	**Ship**	**.**
"	这	荒凉的	船	.

《废弃的船》。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] .

A	**STORY**	**OF**	**THE**	**ATLANTIC**	**.**
一个	故事	的	这	大西洋	.

大西洋的故事。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['kʌpəlz] .

By	**GEORGE**	**CUPPLES**	**.**
经过	乔治	杯	.

作者：乔治·库普尔斯。

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [griːn] [hænd] , "

Author	**of**	**"**	**The**	**Green**	**Hand**	**,**	**"**
作者	的	"	这	绿色的	手	,	"

《绿手》的作者

" [ðə; ði] ['sʌŋkən] [rɑːk] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	**The**	**Sunken**	**Rock**	**,**	**"**	**etc**	**.**
"	这	凹陷	岩石	,	"	ETC	.

《沉没的岩石》等等。

[ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [biː] . ['gʊdwɪn] .

THE	**WORKS**	**OF**	**MRS**	**.**	**H**	**.**	**B**	**.**	**GOODWIN**	**.**
这	作品	的	太太	.	H	.	B	.	古德温	.

HB 古德温夫人的作品。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [sen'seɪʃən(ə)l] [ɔːr] [drə'mætɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [biː] .

"	**There**	**is**	**nothing**	**sensational**	**or**	**dramatic**	**about**	**the**	**writings**	**of**	**Mrs**	**.**	**H**	**.**	**B**	**.**
"	那里	是	没有什么	轰动一时	或者	戏剧性	关于	这	著作	的	太太	.	H	.	B	.

['gʊdwɪn] .

GOODWIN	**.**
古德温	.

“HB GOODWIN 夫人的作品没有什么耸人听闻或引人入胜之处。”

[hɜːr; hər] [bʊks] [ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəl] , ['hɑːrtfelt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [truː] ['mɪrər] [ʌv; əv] [ðɪs] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər]

Her	**books**	**are**	**natural**	**,**	**heartfelt**	**,**	**and**	**a**	**true**	**mirror**	**of**	**this**	**not**	**altogether**
她	图书	是	自然的	,	衷心	,	和	一个	真的	镜子	的	这	不是	共

[ʌnroʊ'mæntɪk][laɪf][ʌv; əv]['aʊərz] ,

unromantic	**life**	**of**	**ours**	**,**
不浪漫的	生活	的	我们的	,

她的书自然真挚，真实地反映了我们并非完全缺乏浪漫色彩的生活。

" [sez] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['krɪtɪk] .
" says a distinguished critic .
" 说道 一个 杰出的 评论家 .

一位著名评论家如是说。

[wʌn] [ə'mʌŋ] ['meni] .
ONE AMONG MANY .
一 之中 许多 .

众多之一。

[ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] [nuː] [wɜːrk] [baɪ] [ðɪs] ['gɪftɪd] [ænd; ənd]['pɑːpjələr] ['ɔːθər] .
A spirited and fascinating New Work by this gifted and popular author .
一个 精神抖擞 和 迷人 新的 工作 经过 这 天才 和 受欢迎的 作者 .

这位才华横溢、广受欢迎的作家带来了一部充满活力、引人入胜的新作。

[krɪ'stiːnz] ['fɔːrtʃən] .
CHRISTINE'S FORTUNE .
克里斯汀的 财富 .

克里斯汀的财富。

[laɪk] [ə; eɪ] [pɜːrl] [ɑːn][ðə; ði][sændz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['kristiːn] [ə'mʌŋ]
Like a pearl on the sands of the sea - shore is the story of Christine among
喜欢 一个 珍珠 在 这 沙子 的 这 海 - 支撑 是 这 故事 的 克里斯汀 之中
[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['nɑːvəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
the average novels of the day .
这 平均的 小说 的 这 天 .

在当时众多平庸的小说中，《克里斯汀》的故事就像海滩上的一颗珍珠。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɑːr; ər] [fjuː] ,
The incidents are few ,
这 事件 是 很少 ,

事件数量很少，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [laɪz] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'foʊldɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]
and the charm of the story lies in the unfolding of a pure and noble
和 这 魅力 的 这 故事 谎言 在 这 展开 的 一个 纯的 和 高贵
['kærəktər] ,
character ,
特点 ,

故事的魅力在于展现了一个纯洁高尚的人物形象。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sketʃiz] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən][laɪf][ænd; ənd] ['siːnəri] [wɪtʃ] [fɔːrm][ɪts] [hɑːr'moʊniəs]
and in the sketches of German life and scenery which form its harmonious
和 在 这 草图 的 德语 生活 和 风景 哪个 形式 它是 和谐
['bækgraʊnd] .
background .
背景 .

以及构成其和谐背景的德国生活和风景素描。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ðoʊ] ['kwaɪət][ɪz] [sə'steɪnd] ,
The interest though quiet is sustained ,
这 兴趣 尽管 安静的 是 持续 ,

虽然这种兴趣并不强烈，但却持续存在。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [huː] [bɪ'gɪnz] [ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] ['fɪnɪʃt]
and no one who begins the book will lay it down until he has finished
和 不 一 WHO 开始 这 书 将要 躺 它 向下 直到 他 有 完成的
['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
reading it ,
阅读 它 ,

任何人一旦开始读这本书，就不会放下，直到读完为止。

[ænd; ənd] [wɪl] [raɪz] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] ['eksələnt]

and	will	rise	from	it	with	the	feeling	that	he	has	been	in	excellent
和	将要	上升	从	它	和	这	感觉	那	他	有	到过	在	出色的

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

他会从中振作起来，并感到自己曾与优秀的人共事。

[ðə; ði] [staɪl] , [ðə; ði] ['sentɪmənts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ɑːr; ər] ['fɔːltləs] [ænd; ənd] [iˈnəublɪŋ] .

The	style	,	the	sentiments	,	and	the	teachings	are	faultless	and	ennobling	.
这	风格	,	这	情感	,	和	这	教义	是	完美无瑕	和	升华	.

其风格、情感和教义都无可挑剔，令人敬仰。

['draɪv, 'dɑːktɚ] .

DR	.
博士	.

博士

['haʊəlz] ['fæməli] .

HOWELL'S	FAMILY	.
豪威尔的	家庭	.

豪威尔一家。

" [ʌv; əv] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː] ['haɪli] .

"	Of	the	merits	of	this	work	it	is	difficult	to	speak	too	highly	.
"	的	这	优点	的	这	工作	它	是	难的	到	说话	也	高度	.

“这部作品的优点很难用言语来表达我的赞赏。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [staɪl] [æz; əz] [nɪr] [pər'fekʃ(ə)n] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [kən'siːv] .

It	is	written	in	a	style	as	near	perfection	as	it	is	possible	to	conceive	.
它	是	书面	在	一个	风格	作为	靠近	完美	作为	它	是	可能的	到	构想	.

它的文笔近乎完美，令人叹为观止。

['betər] [bʊks] [ə; eɪ] ['perənt] ['kænɑːt] [pʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sʌn] [ɔːr] ['dɔːtər] . " —

Better	books	a	parent	cannot	put	into	the	hands	of	a	son	or	daughter	.	"	—
更好的	图书	一个	父母	不能	放	进入	这	双手	的	一个	儿子	或者	女儿	.	"	—

['wɑːtʃmən] .

Watchman	.
守望者	.

父母不能把最好的书交给子女阅读。——《守望者》

[slaɪ] [bæ'lɑːd; bə'lɑːd] [ɪn] ['hɑːrvərd] ['tʃaɪnə] .

Sly	Ballades	in	Harvard	China	.
狡猾	叙事歌	在	哈佛大学	中国	.

哈佛中国的狡黠民谣。

[baɪ] [iː] . [es] . [em] .

By	E	.	S	.	M	.
经过	E	.	S	.	M	.

通过 ESM

['deɪnti] [ænd; ənd] [juˈniːk] [ɪn] [staɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [prə'vaɪd] [braɪt] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] ['sʌmər] ['riːdɪŋ] ,

Dainty	and	unique	in	style	,	it	will	provide	bright	and	amusing	Summer	reading	,
纤巧	和	独特的	在	风格	,	它	将要	提供	明亮的	和	有趣	夏天	阅读	,

这本书风格精致独特，将为读者带来轻松愉快的夏日阅读体验。

[ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪd] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] .

appealing	to	the	taste	of	cultivated	people	of	society	.
上诉	到	这	品尝	的	栽培	人们	的	社会	.

迎合社会上有修养人士的品味。

[ðə; ði] ['pepərz] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rer] [sens] [ʌv; əv]

The	papers	are	quite	unconventional	,	and	are	treated	with	a	rare	sense	of
这	文件	是	相当	非传统	,	和	是	治疗	和	一个	稀有的	感觉	的

['hjuːmər] .

humor	.
幽默	.

这些论文非常另类，而且充满了罕见的幽默感。

[ðə; ði] [ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] [hæz; həz] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] [rɪŋ] .

The	versification	has	the	genuine	ring	.
这	韵律	有	这	真的	戒指	.

这首诗听起来很真挚动人。

[ðə; ði] ['vɑːljəm] [wɪl] [ʌn'daʊtɪdli] [meɪk] [ə; eɪ] [hɪt] . — ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [gə'zet] .

The	volume	will	undoubtedly	make	a	hit	.	—	Boston	Saturday	Evening	Gazette	.
这	体积	将要	无疑	制作	一个	打	.	—	波士顿	周六	晚上	公报	.

这本书无疑会大卖。——《波士顿周六晚报》

[braɪt] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] . — ['bɔːstən; 'bɑːstən] [gloʊb] .

Bright	and	full	of	fun	.	—	Boston	Globe	.
明亮的	和	满的	的	乐趣	.	—	波士顿	地球	.

明快有趣。——《波士顿环球报》

['greɪsf(ə)l] [ɪn] ['fænsi] , [ænd; ənd] [braɪt] [ɪn] [wɪt] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] .

Graceful	in	fancy	,	and	bright	in	wit	and	spirit	.
优美	在	想要	,	和	明亮的	在	有	和	精神	.

气质优雅，才思敏捷，精神矍铄。

[ðə; ði] ['ɔθɝz] ['droʊləri] [ɪz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,

The	author's	drollery	is	irresistible	,
这	作者的	笑话	是	无法抗拒	,

作者的幽默令人难以抗拒。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [bʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði]

and	we	should	think	young	ladies	would	enjoy	the	book	as	much	as	the
和	我们	应该	思考	年轻的	女士们	会	享受	这	书	作为	很多	作为	这

['biːɪŋs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [seks] . — [kə'bek] ['krɑːnɪk(ə)l] .

beings	of	the	opposite	sex	.	—	Quebec	Chronicle	.
生物	的	这	对面的	性别	.	—	魁北克	编年史	.

我们认为年轻女性会像异性一样喜欢这本书。——《魁北克纪事报》

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz] [ə'nɑːnɪməs] — [æz; əz] ['juːʒuəl] ,

The	author	is	anonymous	—	as	usual	,
这	作者	是	匿名的	—	作为	通常	,

作者匿名——一如既往。

[naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] — [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [noʊn] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bænd]

now	-	a	-	days	—	but	he	is	known	as	one	of	the	foremost	of	a	band
现在	-	一个	-	天	—	但	他	是	已知	作为	一	的	这	首先	的	一个	乐队

[ʌv; əv] ['klevər] [jʌŋ] ['raɪtɝz] . — ['sprɪŋfiːld] [rɪ'pʌblɪkən] .

of	clever	young	writers	.	—	Springfield	Republican	.
的	聪明的	年轻的	作家	.	—	斯普林菲尔德	共和党人	.

如今，他被誉为一群才华横溢的年轻作家中最杰出的一位。——《斯普林菲尔德共和报》

[raɪts] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] . — [en] . [waɪ] . [meɪl] .

Writes	always	like	a	gentleman	.	—	N	.	Y	.	Mail	.
写	总是	喜欢	一个	绅士	.	—	N	.	是	.	邮件	.

文笔始终彬彬有礼。——《纽约邮报》

[ðə; ði] ['vɑːljəm] [ɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haɪ] ['ɔːrdər] . — ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['herəld] .

The	volume	is	of	a	high	order	.	—	Boston	Herald	.
这	体积	是	的	一个	高的	命令	.	—	波士顿	先驱报	.

本书篇幅巨大。——《波士顿先驱报》

[sə'dʒests; səg'dʒests] [hʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz][best] . — ['bɔːstən; 'bɑːstən]['dʒɜːrn(ə)l] .

Suggests	Hood	at	his	best	.	—	Boston	Journal	.
建议	兜帽	在	他的	最好的	.	—	波士顿	杂志	.

这表明胡德发挥出了最佳水平。——《波士顿日报》

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmər] [bʊks] . — [ˌes 'tiː] .

One	of	the	most	charming	of	Summer	books	.	—	St	.
一	的	这	最多	迷人	的	夏天	图书	.	—	英石	.

最迷人的夏季读物之一。——圣

['luːɪs] [gloʊb] - ['deməkræt] .

Louis	Globe	-	Democrat	.
路易斯	地球	-	民主党人	.

路易斯环球民主报。

['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ə'pruːvd] ['mɑːdərn] [vəːs] [diː] [səsaɪti] [staɪl] ,

Written	in	the	approved	modern	Vers	de	Societie	style	,
书面	在	这	得到正式认可的	现代的	版本	德	社会	风格	,

以现代社会诗歌风格写成，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][wɪt][ænd; ənd] [diːp] ['fiːlɪŋ] .

with	a	singular	mixture	of	wit	and	deep	feeling	.
和	一个	单数	混合物	的	有	和	深的	感觉	.

兼具幽默与深情，别具一格。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [vəːsiz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dɪs'əʊnd] [baɪ] [prɛd] , [ðə; ði]['mæstər] - ['dʒiːniəs][ʌv; əv]

Many	of	the	verses	would	not	be	disowned	by	Praed	,	the	master	-	genius	of
许多	的	这	诗句	会	不是	是	被断绝关系	经过	普雷德	,	这	掌握	-	天才	的

['wɪti] [vɜːrs] ,

witty	verse	,
机智	诗	,

许多诗句，即使是才华横溢的妙语诗人普雷德也不会否认。

[ɔːr][baɪ] - , [huː] [roʊt] " [flaɪ] [liːvz] , " [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [bæk] . — ['bɔːstən; 'bɑːstən]['ædvərtaɪzər]

or	by	Calverly	,	who	wrote	"	Fly	Leaves	,	"	a	few	years	back	.	—	Boston	Advertiser
或者	经过	-	,	WHO	写道	"	飞	树叶	,	"	一个	很少	年	后退	.	—	波士顿	广告商

.

:

.

或者卡尔弗利，他几年前写了《飞叶》一书。——《波士顿广告报》

['brɛt] ['hɑːrt] [kri'eɪtɪd] [kwaɪt][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɪn] ['lʌndən] [sə'saɪəti][baɪ] ['riːdɪŋ] [ðiːz] [vəːsiz] [ɪn]

Bret	Harte	created	quite	a	sensation	in	London	society	by	reading	these	verses	in
布雷特	哈特	创建	相当	一个	感觉	在	伦敦	社会	经过	阅读	这些	诗句	在

['mænjuskrɪpt] . — [en] . [waɪ] . [pʌb] .

manuscript	.	—	N	.	Y	.	Pub	.
手稿	.	—	N	.	是	.	酒吧	.

布雷特·哈特朗诵这些手稿诗句，在伦敦社交界引起了不小的轰动。——纽约出版社

['wiːkli] .

Weekly	.
每周	.

每周。

[ðə; ði] [bʊks] [kən'teɪn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtəst] [ænd; ənd] ['braɪtəst] ['bɪts][ʌv; əv] [vɜːrs] [ˌaɪ 'tiː]

The	books	contain	some	of	the	lightest	and	brightest	bits	of	verse	it
这	图书	包含	一些	的	这	最轻	和	最亮的	比特	的	诗	它

[hæz; həz] ['leɪtli] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [liːd] . — [ðə; ði]['krɪtɪk] .

has	lately	been	our	good	fortune	to	lead	.	—	The	Critic	.
有	最近	到过	我们的	好的	财富	到	带领	.	—	这	评论家	.

这些书收录了一些我们近期有幸读到的最轻松、最精彩的诗歌作品。——评论家

[wens] , [wʌt] , [wer] ?
Whence , What , Where ?
何处 , 什么 , 在哪里 ?

从何而来？什么？哪里？

[ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn] , ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] ['destəni] [ʌv; əv][mæn] .
A VIEW OF THE ORIGIN , NATURE , AND DESTINY OF MAN .
一个 看法 的 这 起源 , 自然 , 和 命运 的 男人 .

人类的起源、本质和命运观。

[baɪ][dʒeɪmz][ɑːr] . ['nɪkəlz] , [em] . [diː] . , [ə; eɪ] . [em] .
BY JAMES R . NICHOLS , M . D . , A . M .
经过 詹姆斯 拉 . 尼科尔斯 , M . D . , 一个 . M .

作者：詹姆斯·R·尼科尔斯，医学博士，美国医学会会员

[iks'trækts] [frʌm; frəm] ['noʊtɪsɪz] [baɪ][ðə; ði] [pres] .
EXTRACTS FROM NOTICES BY THE PRESS .
提取物 从 通知 经过 这 按 .

摘自新闻界公告。

[frʌm; frəm] - [ˌfɪlə'delfɪr] [pres] .
From Forney's Philadelphia Press .
从 - 费城 按 .

摘自福尼的《费城新闻报》。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['nɪkəlz] - ['eseiz] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ['riːdɪŋ] .
" Dr . Nichols ' essays will be found stimulating reading .
" 博士 . 尼科尔斯 - 散文 将要 是 成立 刺激性的 阅读 .

“尼科尔斯博士的文章读来令人受益匪浅。”

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [riːd] ['fɜːrðər]
No one can take up the book without feeling the inclination to read further
不 一 能 拿 向上 这 书 没有 感觉 这 倾角 到 读 更远
[ænd; ənd][tuː; tə]['pɑːndər][ɑːn][ðə; ði][ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['sʌbdʒekts] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['prez(ə)nt] .
and to ponder on the all - important subjects which they present .
和 到 思考 在 这 全部 - 重要的 主题 哪个 他们 展示 .

任何人拿起这本书，都会不由自主地想要继续阅读，并思考书中提出的所有重要主题。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ,
Though it is not a religious book in the technical sense of the word ,
尽管 它 是 不是 一个 宗教 书 在 这 技术的 感觉 的 这 单词 ,

虽然它并非严格意义上的宗教书籍，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [kɔːlz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['neɪtʃər] ,
it is a book which calls for the exercise of the religious nature ,
它 是 一个 书 哪个 呼叫 为了 这 锻炼 的 这 宗教 自然 ,

这是一本呼吁人们发挥宗教情怀的书。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ɪn] [dɪ'fjuːsɪŋ] ['meni] ['sensəb(ə)l][aɪ'diːəz] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] .
and it is a book which in diffusing many sensible ideas will be good .
和 它 是 一个 书 哪个 在 扩散 许多 明智的 想法 将要 是 好的 .

这本书传播了很多有益的思想，值得一读。

" [frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['kɑːmənwelθ] .
" From Boston Commonwealth .
" 从 波士顿 联邦 .

来自波士顿联邦大学。

" [ðə; ði] [greɪt] ['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] , - [wens] , [wʌt] , [wer] ? - [baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] .

"	The	great	value	of	the	little	book	,	'	Whence	,	What	,	Where	?	'	by	Dr	.
"	这	伟大的	价值	的	这	小的	书	,	-	何处	,	什么	,	在哪里	?	-	经过	博士	.

[dʒeɪmz][ɑ:r] . ['nɪkəlz] ,

James	R	.	Nichols	,
詹姆斯	拉	.	尼科尔斯	,

“詹姆斯·R·尼科尔斯博士所著的小册子《从何而来，何物何在？》极具价值，

[ɪz][ɪn][ɪts] [sə'dʒɛstɪvnəs] .

is	in	its	suggestiveness	.
是	在	它是	暗示性	.

在于它的暗示性。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['emɪnəntli] [prə'vɑ:kətɪv] [ʌv; əv] [θɔ:t] .

It	is	eminently	provocative	of	thought	.
它	是	非常	挑衅	的	想法	.

它极具启发性。

[ɪts]['vælju:][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['testɪd] [baɪ][ɪts] [bʌlk] .

Its	value	is	not	to	be	tested	by	its	bulk	.
它是	价值	是	不是	到	是	测试	经过	它是	大部分	.

它的价值不能以体积来衡量。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [klɪr] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ækjərət] ['steɪtmənt] .

It	is	full	of	clear	thinking	,	and	of	accurate	statement	.
它	是	满的	的	清除	思维	,	和	的	准确的	陈述	.

它思路清晰，陈述准确。

['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['nɪkəlz] [ɪz] [sɪ'vɪrli] [ˌsaɪən'tɪfɪk] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [dɪ'vaʊtli]

Dr	.	Nichols	is	severely	scientific	,	and	,	at	the	same	time	,	devoutly
博士	.	尼科尔斯	是	严重	科学	,	和	,	在	这	相同的	时间	,	虔诚地

['spɪrɪtʃuəl] .

spiritual	.
精神	.

尼科尔斯博士是一位严谨的科学家，同时又是一位虔诚的信徒。

[ɪts] [fə'lɑ:səfi] [ɪz] ['lɑ:rdʒli] [ðæt] [ʌv; əv] ['swi:dn,bɔ:g,] , [wɪ'ðaʊt] [swi:dənbɔrgz] ['terəb(ə)l] [dɪ'fju:sɪvnəs]

Its	philosophy	is	largely	that	of	Swedenborg	,	without	Swedenborg's	terrible	diffusiveness
它是	哲学	是	很大程度上	那	的	斯威登堡	,	没有	斯威登堡的	糟糕的	扩散性

.

:
.

它的哲学思想很大程度上是斯威登堡的，但没有斯威登堡可怕的扩散性。

[wi:; wi][hæv; həv][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [kən'saɪsli] [ænd; ənd] ['klɪrli] ['steɪtɪd] ,

We	have	in	it	,	concisely	and	clearly	stated	,
我们	有	在	它	,	简洁地	和	清楚地	声明	,

其中，我们以简洁明了的方式阐述了以下内容：

[ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [strɪktɪst] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ri:sɜ:rtʃ] ['wɔ:rənts] [ˌju: 'es][ɪn] [bɪ'li:vɪŋ] [ʌv; əv]['mænz]['ɔ:rɪdʒɪn] ,

all	that	the	strictest	scientific	research	warrants	us	in	believing	of	man's	origin	,
全部	那	这	最严格的	科学	研究	逮捕令	我们	在	相信	的	男人的	起源	,

['neɪtʃər] , [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] ['destəni] .

nature	,	and	spiritual	destiny	.
自然	,	和	精神	命运	.

最严格的科学研究足以让我们相信人类的起源、本质和精神归宿。

['saɪəns] [ɪz] [ʃoʊn] [tuː; tə][biː; bi][nɑːt] [ˌnesə'serəli] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][tuː; tə][ˌspɪrɪtʃu'æləti]

Science	is	shown	to	be	not	necessarily	opposed	to	religion	and	to	spirituality
科学	是	所示	到	是	不是	一定	反对	到	宗教	和	到	灵性

.

:

.

科学已被证明并非必然与宗教和灵性对立。

" [frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['krɪstʃən] ['redʒɪstər] .

"	From	Boston	Christian	Register	.
"	从	波士顿	基督教	登记	.

摘自《波士顿基督教纪事报》。

" [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [staɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔθɝz] [ə'pɪnjənz] [ɑːr; ər] ['redɪli]

"	The	book	is	written	in	a	clear	style	,	and	the	author's	opinions	are	readily
"	这	书	是	书面	在	一个	清除	风格	,	和	这	作者的	意见	是	容易

[ˌʌndər'stʊd] .

understood	.
理解	.

“这本书的写作风格清晰明了，作者的观点也很容易理解。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrk][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['leɪmən] ,

It	is	refreshing	to	have	such	a	work	from	a	scientific	layman	,
它	是	令人耳目一新	到	有	这样的	一个	工作	从	一个	科学	外行	,

能看到这样一位非科学专业人士的作品，真是令人耳目一新。

[ɑːn]['tɑːpɪks] [wɪtʃ] [tuː] ['meni] [triːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsuːpər'sɪliəs] [dɪs'deɪn] , [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [bəuθ]

on	topics	which	too	many	treat	with	a	supercilious	disdain	,	unbecoming	both
在	主题	哪个	也	许多	对待	和	一个	傲慢	蔑视	,	不体面	两个都

[ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

themselves	and	the	subject	.
他们自己	和	这	主题	.

对于太多人抱持傲慢轻蔑态度对待的话题，这种态度既有失身份，也有失话题本身的价值。

" [frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəlɪst] .

"	From	Boston	Congregationalist	.
"	从	波士顿	公理会	.

摘自《波士顿公理会报》。

" [ðə; ði]['tɑːpɪks] [dɪ'skʌst] [ɑːr; ər]['hændəld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['kændər] ,

"	The	topics	discussed	are	handled	with	a	good	degree	of	candor	,
"	这	主题	讨论	是	处理	和	一个	好的	程度	的	坦率	,

“讨论的话题都以相当坦诚的态度处理，

[ænd; ənd] [gɪv] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [speɪs] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][pər'hæps][sʌm; səm]

and	give	in	a	small	space	much	interesting	information	and	perhaps	some
和	给	在	一个	小的	空间	很多	有趣的	信息	和	也许	一些

['prɑːfɪtəb(ə)l][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

profitable	speculation	.
有利可图	推测	.

在有限的空间内提供许多有趣的信息，或许还能带来一些有利可图的推测。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊəl] [meɪl] .

"	From	the	Lowell	Mail	.
"	从	这	洛厄尔	邮件	.

摘自《洛厄尔邮报》。

" [ɪts] [trʊθs] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [æz; əz] [ə; eɪ] [nuː] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

"	Its	truths	may	be	received	as	a	new	revelation	from	which	consolation	and
"	它是	真相	可能	是	已收到	作为	一个	新的	启示	从	哪个	安慰	和

['hæpinəs] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'raɪvd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] [dauts] [ænd; ənd]

happiness	may	be	derived	by	those	who	have	been	troubled	with	doubts	and
幸福	可能	是	衍生的	经过	那些	WHO	有	到过	麻烦	和	疑虑	和

[.mis'giviŋz] . "

misgivings	.	"
疑虑	.	"

“对于那些一直被疑虑和不安所困扰的人来说，它的真理可以被视为一种新的启示，从中获得安慰和幸福。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神